

*TAMPERE.COOL.* STADTMARKETING DURCH LITERATUREXPORT  
Ergebnisse qualitativer Fallstudien in Essen und Chemnitz

Universität Tampere  
COMS – Fakultät für Kommunikationswissenschaften  
Deutsche Sprache und Kultur  
Masterarbeit  
Natallia Liuttu  
Juli 2018

## TIIVISTELMÄ

Tampereen yliopisto  
Viestintätieteiden tiedekunta  
Saksan kieli ja kulttuuri

NATALLIA LIUTTU: *TAMPERE.COOL*. STADTMARKETING DURCH LITERATUREXPORT. Ergebnisse qualitativer Fallstudien in Essen und Chemnitz.

Pro gradu -tutkielma, 101 sivua, liitteet 58 sivua  
Heinäkuu 2018

---

Tässä pro gradu -tutkielmassa tarkastellaan Tampereen kaupungin markkinointia kirjallisuusviennin kautta Saksassa. Vuonna 2014 Suomi oli teemamaana Frankfurtin kirjamesseilla. Suomessa tapahtuman valmistelu tapahtui *Finnland.Cool*-nimisen hankkeen puitteissa, ja se oli Suomen kaikkien aikojen kallein ja merkittävin kulttuurivientihanke. Tämä tutkielma käsittelee yhtä *Finnland.Cool*-projektiin liittyvistä niin sanotuista satelliittiprojekteista, joka järjestettiin Tampereen kaupungin aloitteesta nimellä *Tampere.Cool*. Projektin tavoitteena oli viettää Tampereen saksalaisissa ystävyyskaupungeissa, Essenissä ja Chemnitzissä, kirjallisuusiltoja, joissa tamperelaiset kirjailijat ja sarjakuvataiteilijat kertoivat omasta työstään, teoksistaan sekä Tampereesta. Projektin avulla pyrittiin nostamaan kaupungin näkyvyyttä ja parantamaan sen tunnettuutta Saksassa.

Tutkimuksen teoriaosassa määritellään työn tärkeitä käsitteitä kuten *Nation Branding* ja *kaupunkimarkkinointi*, kuvaillaan *Finnland.Cool*- ja *Tampere.Cool*-projekteja sekä esitellään tutkimuskysymyksiä: Voiko kaupunkia markkinoida menestyksellisesti kirjallisuusviennin kautta Saksassa? Miten menestystä mitataan? Toteutuivatko osallistujien ja järjestäjien tavoitteet projektin päättyessä? Tutkimusmetodina tässä työssä käytettiin sisällönanalyysiä.

Tutkimuksen empiirisessä osassa analysoidaan projektin osallistujien ja järjestäjien haastattelut. Tulokset osoittavat, että kaupunkimarkkinointi on pitkäaikainen ja monipuolinen prosessi, joka vaatii kaikilta osallistujilta sitoutumista. Tapahtuman ammattimainen markkinointi, tehokas yhteistyö, vastuuntuntoiset järjestelyt paikan päällä sekä tulkin paikallaolo olivat ratkaisevia syitä projektin menestykseen Chemnitzissä. Projektin avulla onnistuttiin nostamaan Tampereen kaupungin näkyvyyttä ainakin osittain – saksalaisessa lehdistössä ja radiossa projektista keskusteltiin paljon ja osanottajamäärä oli odotettua korkeampi. Essenissä tapahtuma ei saanut yleisöä, mutta järjestäjien näkökulmasta *Tampere.Cool*-projekti kokonaisuudessaan laskettiin kuitenkin onnistuneeksi. Merkittävää projektissa oli myös se, että se sai alkunsa kansalaisten aloitteesta. Tampereen kaupungin ja projektin osallistujien tavoite saada uusia kontakteja paikallisten kirjailijoiden ja taiteilijoiden kanssa ei toteutunut. Vastoin käymisestä huolimatta kaikki osallistujat olisivat valmiita osallistumaan uudestaan vastaaviin projekteihin.

---

Asiasanat: Nation Branding, City Marketing, Tampere.Cool, Finland.Cool, Frankfurtin kirjamesset, kaupunkimarkkinointi, kirjallisuusvienti, teemamaa, sisällöntutkimus.

## **Vorwort**

An dieser Stelle möchte ich meinem Betreuer Prof. Dr. Reuter danken, der meine Masterarbeit betreut und begutachtet hat. Ich möchte mich herzlich für die richtungsweisende Begleitung, die sachlichen Hinweise, die konstruktive Kritik und viel Geduld bedanken.

Ein besonderer Dank gilt den Teilnehmern und den Organisatoren des *Tampere.Cool*-Projektes, die sich für die Interviews bereit erklärten, und dadurch die Anfertigung dieser Arbeit ermöglichten.

Der größte Dank gilt meinem Mann Jarno Liuttu, der mich während des gesamten Studiums unterstützt und motiviert hat. Ebenfalls möchte ich mich bei meiner Mutter bedanken, die an mich immer glaubt.

Tampere, 19. Juni 2018

Natallia Liuttu

# Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung.....	1
2	Nation Branding und Stadtmarketing .....	3
2.1	Nation Branding .....	4
2.2	Stadtmarketing .....	7
2.3	Finnland.Cool – Nation Branding .....	10
2.4	Tampere.Cool – Stadtmarketing .....	12
3	Hintergrund des Tampere.Cool-Projektes .....	13
3.1	Projektplanung .....	14
3.2	Projektdurchführung .....	16
3.3	Projektauswertung.....	17
4	Wissenschaftliche Begleitung des Tampere.Cool-Projektes .....	18
4.1	Datenerstellung .....	18
4.2	Interview als Methode der Datenerhebung .....	19
4.3	Inhaltsanalyse.....	20
5	Qualitative Fallstudien zu Essen und Chemnitz .....	21
5.1	Fallstudie Essen.....	23
5.1.1	Vorbereitung .....	23
5.1.1.1	Motivation der Teilnehmer.....	23
5.1.1.2	Frühere Erfahrungen der Teilnehmer .....	31
5.1.1.3	Persönliche Vorbereitung der Teilnehmer auf das Projekt.....	35
5.1.1.4	Vorbereitung der Stadt Tampere auf das Projekt .....	38
5.1.1.5	Vorbereitung der Stadt Essen auf das Projekt .....	40
5.1.2	Durchführung.....	41
5.1.2.1	Persönliche Erfahrungen der Teilnehmer .....	41
5.1.2.2	Gründe für das Misslingen des Projektes .....	43
5.1.2.3	Nützlichkeit des Projektes für die Teilnehmer .....	56
5.1.2.4	Partizipieren an neuen ähnlichen Projekten .....	57
5.1.2.5	Bewertung der eigenen Vorbereitung .....	59
5.1.3	Ergebnisse .....	60
5.2	Fallstudie Chemnitz .....	64
5.2.1	Vorbereitung .....	64
5.2.2	Durchführung.....	65
5.2.2.1	Bewertung des Gelingens des Projektes.....	65
5.2.2.2	Persönliche Erfahrungen der Teilnehmer .....	67

5.2.2.3	Gründe für das Gelingen des Projektes .....	71
5.2.2.4	Teilnahme an neuen ähnlichen Projekten .....	78
5.2.2.5	Verbesserungsvorschläge für zukünftige Projekte .....	79
5.2.2.6	Mögliche Gründe für das Misslingen des Projektes in Essen .....	82
5.2.3	Ergebnisse .....	85
5.3	Zusammenfassung der Teilergebnisse .....	88
5.4	Nachhaltigkeit des Tampere.Cool-Projektes.....	91
6	Zusammenfassung und Ausblick .....	95
	Literaturverzeichnis .....	98
	Internetquellen .....	101
	Anhänge .....	102
	Anhang 1: Terhi Rannela Interview 1 .....	102
	Anhang 2: Terhi Rannela Interview 2.....	106
	Anhang 3: Markku Soikkeli Interview 1 .....	109
	Anhang 4: Markku Soikkeli Interview 2 .....	116
	Anhang 5: Noora Heikkilä Interview 1.....	119
	Anhang 6: Noora Heikkilä Interview 2.....	122
	Anhang 7: Merja Repo Interview .....	124
	Anhang 8: Emmi Nieminen Interview .....	127
	Anhang 9: Dieter Hermann Schmitz Interview 1 .....	131
	Anhang 10: Dieter H. Schmitz Interview 2 und Ulrich Haas-Pursiainen Interview. 134	
	Anhang 11: Satu Vuorinen Interview 1 .....	140
	Anhang 12: Satu Vuorinen Interview 2 .....	144
	Anhang 13: Michael Taison Interview .....	149
	Anhang 14: Klaus-Peter Böttger Interview .....	151
	Anhang 15: Silja Hakulinen Interview .....	154

# 1 Einleitung

2014 war Finnland Ehrengast der Frankfurter Buchmesse. Die Frankfurter Buchmesse ist die größte Literatur- und Medienveranstaltung der Welt und der bedeutendste Handelsplatz des internationalen Literaturbetriebs. Der Auftritt als Ehrengast auf der Frankfurter Buchmesse war das größte Kulturexport-Projekt Finnlands aller Zeiten (Körkkö 2014a, 309–310). Die Frankfurter Buchmesse ist eine Veranstaltung, die einem Land die Möglichkeit bietet, sich vor allem aus der Sicht der Literatur zu präsentieren. Sie bietet dem Ehrengastland die einzigartige Chance, seine Literatur weltweit bekannt zu machen, die Anzahl der Übersetzungen in die Fremdsprachen zu erhöhen, und die Verlagsbranche und die Kulturinstitutionen international besser zu vernetzen. Die Messeorganisation trägt auch zur Entwicklung neuer kultureller Beziehungen zwischen den Ländern bei, fördert kulturellen Austausch, macht die Messebesucher auf den Tourismus aufmerksam und gibt natürlich den Autoren und den Verlagen die Möglichkeit, sich auf der sogenannten Weltbühne zu präsentieren (IQ 1). Der Messeauftritt wird normalerweise vom Ehrengast selbst finanziert. Laut Messeorganisation profitiert das Ehrengastland von der vielseitigen Aufmerksamkeit und seiner Präsenz, da die Frankfurter Buchmesse ein attraktives Ereignis für die Messebesucher und die Massenmedien darstellt (Körkkö 2014a, 316).

Der Slogan des Gastlandauftritts Finnlands auf der Frankfurter Buchmesse lautete „Finnland.Cool.“ Unter diesem Slogan haben im Jahr 2014 zahlreiche Literatur- und Kulturveranstaltungen überall in Deutschland stattgefunden (Körkkö 2014a, 309–310). In Bezug auf die Frankfurter Buchmesse 2014 organisierte FILI (Finnish Literature Exchange) in Zusammenarbeit mit dem Finnland-Institut in Berlin das Projekt „Finnland.Cool“. Die Organisation FILI, die sich täglich mit dem Export der finnischen Literatur und Kultur beschäftigt, übernahm die Hauptverantwortung für das Projekt und sein literarisches Programm (IQ 2). Das *Finnland.Cool*-Projekt wurde von der Exportorganisation FILI, mit Hilfe der Mitarbeiter und der Praktikanten, die gleichzeitig in Finnland und Deutschland arbeiteten, koordiniert (IQ 3). Die nationale Bedeutung des *Finnland.Cool*-Projektes war für Finnland sehr groß, da Finnland nie zuvor so viele

---

Ressourcen und Finanzen in eine Veranstaltung aus dem Bereich des Literatur- und Kulturexports investiert hatte (Liuttu et al. 2015, 56).

Das *Finnland.Cool*-Projekt wurde von vielen sogenannten Satellitenprojekten begleitet. Es gab insgesamt mehr als 500 Veranstaltungen, Lesungen, Ausstellungen und andere kulturelle Projekte, die sich mit dem Thema Finnland auseinandersetzten. Die Satellitenprojekte gab es nicht nur in Deutschland, sondern auch in Österreich und in der Schweiz (IQ 4, IQ 5, IQ 6). Das Finnland-Institut in Berlin übernahm seinerseits die Verantwortung für die kleineren Begleitungsprojekte, die im Rahmen des *Satellitenprogramms Cool 2014*<sup>1</sup> organisiert wurden (IQ 2).

Eines dieser Projekte des *Satellitenprogramms Cool 2014* ist das *Tampere.Cool*-Projekt, das von der Stadt Tampere organisiert wurde (IQ 7). Dieses entstand aus einer Kooperation zwischen dem Schriftstellerverein *Pirkkalalaiskirjailijat e.V.*, dem Studienprogramm *Deutsche Sprache, Kultur und Translation* der Universität Tampere, Studentinnen und Studenten des Fachbereichs *Bildende Kunst* der Fachhochschule Tampere (TAMK) sowie den Städten Chemnitz, Essen und Tampere. Die Idee des Projektes war, finnische Literaturabende mit Tamperenser Schriftstellern in den deutschen Partnerstädten der Stadt Tampere, also Chemnitz und Essen, zu organisieren. Die Vorbereitung des *Tampere.Cool*-Projektes dauerte ein knappes Jahr.

Die Forschungsfrage meiner Arbeit lautet: Kann man durch Literaturexport Stadtmarketing betreiben? Dabei werde ich versuchen festzustellen, was die Ziele und die Erwartungen der Projektbeteiligten vor dem Beginn des Projektes waren, ob diese Ziele erreicht wurden und wie der Erfolg solcher Projekte gemessen wird. Um die Forschungsfrage meiner Arbeit zu beantworten, werde ich die Interviews der an dem *Tampere.Cool*-Projekt beteiligten Personen analysieren. Die Interviews wurden 2014 während und nach dem *Tampere.Cool*-Projekt durchgeführt.

Während der Vorbereitungsphase des *Tampere.Cool*-Projektes wurden mehrere Versammlungen in der Verwaltung der Stadt Tampere durchgeführt, viele Kontakte aufgenommen und viele Veränderungen im Projekt vorgenommen. Die Partnerstädte

---

<sup>1</sup> Unter *Satellitenprogramm Cool 2014* wurden alle Projekte und Veranstaltungen verstanden, die sich mit dem Thema Finnland aus der Sicht der Kultur, Bildung, Gesellschaft oder Wissenschaft auseinandergesetzt haben, und die im Rahmen der Frankfurter Buchmesse im deutschsprachigen Raum stattgefunden haben (IQ 4).

---

Chemnitz und Essen sorgten für die Unterkunft der Teilnehmer des Projektes, für das Freizeitprogramm und für die Werbung der Veranstaltung vor Ort in Deutschland. Die Stadt Tampere ihrerseits sorgte für die Finanzierung und die Koordination des gesamten Projektes. Im Herbst 2014 sind zwei Schriftsteller und eine Comic-Künstlerin aus Tampere in die jeweilige Stadt gereist, um in den deutschen Partnerstädten ihre Werke zu präsentieren.

Im Rahmen der Kurse „Literatur und Kunst aus Tampere“ und „Finnisch-Deutsche Wirtschaftskommunikation“ haben Studierende der Universität Tampere bei der Vorbereitung des *Tampere.Cool*-Projektes mitgearbeitet. Es wurden Radioberichte und PowerPoint-Präsentationen über die an dem Projekt beteiligten Künstler der Stadt Tampere angefertigt. Außerdem wurden alle Beteiligten, Schriftsteller und Organisatoren des *Tampere.Cool*-Projektes vor und nach der Reise nach Deutschland interviewt.

Ich habe die Kurse „Literatur und Kunst aus Tampere“ und „Finnisch-Deutsche Wirtschaftskommunikation“ der Universität Tampere besucht. An den Versammlungen in der Verwaltung der Stadt Tampere, die sich mit der Vorbereitung des *Tampere.Cool*-Projektes beschäftigten, habe ich als Beobachterin teilgenommen. Im Oktober 2014 reiste ich zusammen mit der Gruppe der Tamperenser Schriftsteller nach Essen, um Material für meine Masterarbeit zu sammeln.

## **2 Nation Branding und Stadtmarketing**

Die ersten Brands sind schon vor mehr als hundert Jahren entstanden, aber erst seit 1990 hat man den Begriff Brand im Zusammenhang mit dem Marketing von Ortschaften oder Dienstleistungen zu verwenden begonnen. Orte, Städte und Staaten können genauso wie andere Produkte von Unternehmen systematisch vermarktet werden. Mit Hilfe von richtigen Strategien kann man einen Staat oder eine Ortschaft zu einem populären und konkurrenzfähigen Brand oder zu einer Marke, die jeder erkennt, mit einer bestimmten Identität, entwickeln. Dafür soll zum Beispiel ein Ort in der Lage sein, neue Unternehmen, Investoren, Einwanderer und Gäste anzulocken (Moilanen & Rainisto 2008, 11–13). In Anlehnung an Anholt (2007, 11–13) stelle ich fest, dass Brands von Ortschaften, Ländern oder Nationen oft vielseitiger und komplexer als Brands von

---

Produkten und Unternehmen sind, und für ein erfolgreiches Branding viele Ressourcen sowie viel Wissen und Erfahrung benötigt werden.

## **2.1 Nation Branding**

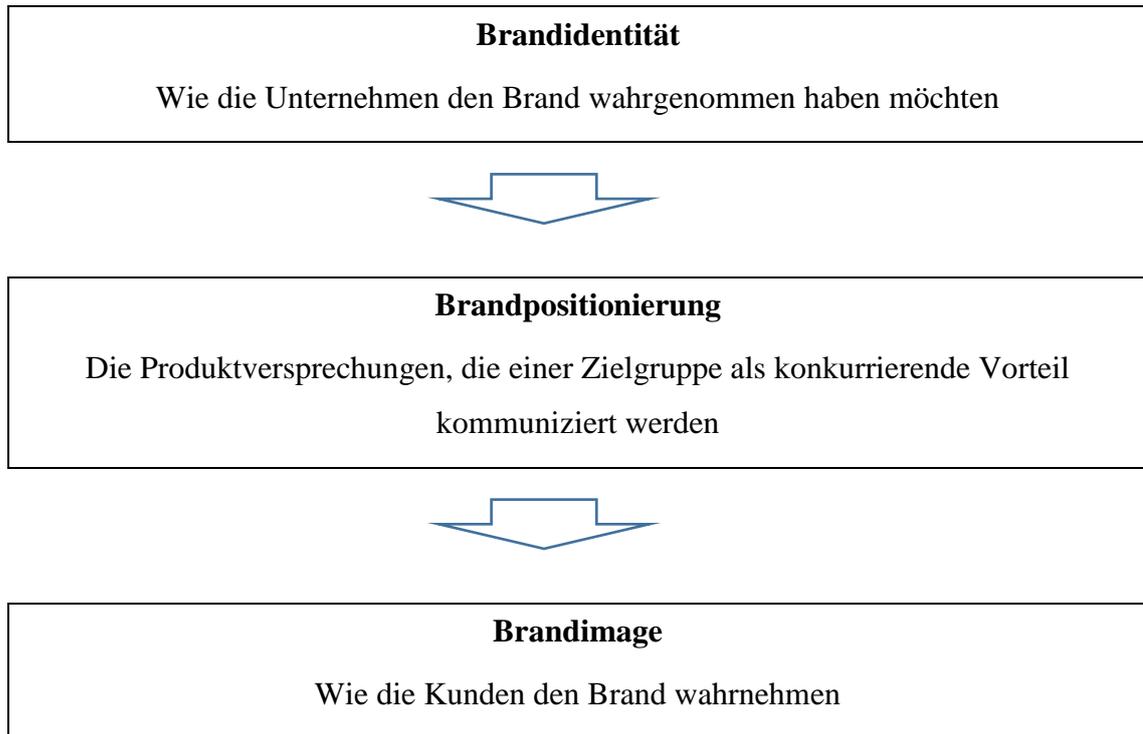
Im Bereich des Marketings ist Nation Branding ein neues und interessantes Gebiet, das sich mit der Kommunikation zwischen der Nation und den Menschen aus anderen Ländern beschäftigt. Im Grunde genommen bedeutet Nation Branding die Anwendung des Brandings, moderner Kommunikationsmittel und der richtigen Marketingstrategien, um die internationale Meinung über ein Land neu zu gestalten. Nation Branding ist ein interkultureller, kommunikativer Prozess, der der Werbung ähnelt. Mit Hilfe guten Brandings kann ein Land gegenüber anderen Ländern konkurrenzfähig werden (Fan 2008, 15–18).

Der Wettbewerb zwischen den Ländern in unserer globalisierten Welt ist sehr groß. Das hat dazu geführt, dass jedes Land heute um qualifizierte Arbeitskräfte, ausländische Investitionen, Unternehmen und touristische Attraktivität kämpft. Dieser Kampf verlangt von den Orten, Städten und Ländern, dass sie sich ständig verbessern und vielseitig nach außen entwickeln. Ein Ort wird danach eingeschätzt, wie gut die Produkte und die Dienstleistungen sind, wie interessant das Kulturleben ist, wie attraktiv ein Ort als Reiseziel oder Wohnsitz ist und welche Position der Ort in der Politik hat. Daraus folgt, dass die Schaffung eines Brands für eine Nation oder eine Ortschaft ein sehr komplexer Prozess ist, der viele Bereiche des Lebens berücksichtigen muss (Moilanen & Rainisto 2008, 19). Laut Fan (2008) ist Nation Branding ein wichtiges Instrument für die Entwicklung des Brands einer Nation. Eine erfolgreiche Nation Branding-Kampagne hilft der Nation, sich ein günstigeres Bild beim internationalen Publikum zu verschaffen, weiterhin seine allgemeine Attraktivität zu erhöhen und die Stärken und positiven Aspekte des Landes zu zeigen und zu verkaufen (Fan 2008, 16–17). Dabei geht es nicht nur darum, einen Slogan für das Land zu schaffen, sondern auch alle anderen Bereiche des sozialen, kulturellen und politischen Lebens zu entwickeln, sie anziehend zu präsentieren und effektiv zu nutzen, um die eigene Identität nicht nur im Ausland, sondern auch im Inland zu erhöhen und die eigene Reputation dadurch international zu verbessern. Das Nation Branding verfolgt politische, diplomatische und kommerzielle Ziele:

- 
- Investoren und Unternehmen anlocken;
  - qualifizierte Arbeitskräfte anziehen;
  - Tourismus in der Region weiter entwickeln;
  - Zusammengehörigkeitsgefühl unter Nationen erhöhen;
  - Exportindustrie unterstützen;
  - nationale Identität der eigenen Bürger stärken (Moilanen & Rainisto 2008, 7,19, Reuter 2016, 587).

Um zu veranschaulichen, wie das Branding realisiert wird, werden im Folgenden einige Begriffe benötigt, die mit dem Begriff Brand eng zusammenhängen. Es geht um die *Brandidentität* und das *Brandimage*, welche die Unterbegriffe des Brands darstellen. *Brandidentität* ist die Identität eines Produktes, einer Ware, einer Dienstleistung oder anderer für die Vermarktung gewünschter Sachen, die das Unternehmen zu schaffen versucht. *Brandimage* ist die Vorstellung, die sich im Kopf des Kunden entwickelt. Dabei setzt sich Brandidentität mit der Frage auseinander, welchen Brand das Unternehmen zu schaffen versucht, während sich das Brandimage mit der Frage beschäftigt, wie der Brand in diesen Moment wahrgenommen wird. Daraus folgt, dass Branding ein zweiseitiger Prozess ist, in dem sich einerseits das Unternehmen befindet, das die Brandidentität bestimmt und sie zu kommunizieren versucht, und andererseits auch der Kunde befindet, der sich aus seinen Vorstellungen und verschiedenen Informationen ein eigenes Brandimage bildet (Moilanen & Rainisto 2008, 16).

Mit Hilfe der Abbildung 1 (S. 6) kann der Prozess des Nation Brandings schematisch dargestellt werden. Beim Nation Branding wird vor allem von der Brandidentität, von der Idee bzw. vom Wunsch des Unternehmens ausgegangen. Es wird zuerst die Frage gestellt, wie der Brand wahrgenommen werden soll. Dabei wird der Brand als etwas Besseres zwischen Konkurrerendem dargestellt und mit Hilfe von konkreten Produktaussagen und Versprechungen einer Zielgruppe kommuniziert. Darauf folgt, wie die Kunden diese Botschaft annehmen und schließlich welches Brandimage in ihren Köpfen über diesen Brand gebildet wird.



**Abb. 1. Komponenten des Brands nach Kavaratzis & Ashworth 2005, 508**

Im Anschluss daran kann gesagt werden, dass Nation Branding nach der Erhöhung der Attraktivität eines Landes strebt und durch den strategischen Übergang von Brandidentität zu Brandimage eigene Marketingziele zu erreichen versucht (Reuter 2016, 587–588).

Branding bedeutet nicht nur, dass man dem Produkt einen Namen gibt und ihn in der Welt präsentiert, sondern es verlangt regelmäßige Teilnahme, viele Ressourcen und Kenntnisse (Kapferer 2004, 33). Laut Anholt (2007) ist Branding ein Prozess, bei dem man die Reputation der Ware kontrolliert. Es ist ein langer Prozess, in dem man für den Brand einen Namen und eine Identität plant und schafft, und danach diesen Brand dem Kunden übermittelt (Anholt 2007, 4). Es geht dabei nicht nur darum, eine neue Ware mit einer bestimmten Identität zu produzieren, sondern es geht auch darum, dass man für die potenziellen Kunden klare Unterschiede zwischen den neuen und schon existierenden Produkten schaffen muss. Man muss dem Kunden deutlich machen können, warum er die neue Ware wählen muss. Branding ist die Schaffung von Unterschieden (Keller 2003, 42).

---

Zusammenfassend kann man sagen, dass Nation Branding ein langer, komplexer und vielseitiger Prozess ist, der nicht nur auf das internationale, sondern auch auf das nationale Publikum gerichtet wird. Beim Prozess des Nation Brandings geht es nicht nur um die Schaffung des Nation Brands, sondern auch um seine Kontrolle, und zwar so, dass eine Nation möglichst konkurrenzfähig und repräsentativ auf der Weltbühne vorkommt.

## **2.2 Stadtmarketing**

Auf Grund der Globalisierung und der Entwicklung der Wissensgesellschaft sind die Städte in eine neue Wettbewerbssituation geraten. In dieser neuen Situation muss man bereit sein, wenigstens auf dem europäischen Niveau mit den anderen Städten konkurrieren zu können, aber noch besser wäre es auf globalem Niveau. Heutzutage befinden sich Menschen, Organisationen, Informationen, Finanzen und Vermögen in ständiger Bewegung. Sie wandern von Ort zu Ort und berücksichtigen dabei die Attraktivität und die Konkurrenzfähigkeit des neuen Ortes. Die regelmäßige Bewegung dieser Ströme zwingt die Städte dazu, sich schnell zu entwickeln. Dabei ist es wichtig, dass sich die Stadt auf etwas spezialisiert und etwas Einzigartiges hat. Es ist unmöglich, für alle Zielgruppen gleich interessant zu sein und in allen Sphären gleichzeitig gut entwickelt zu sein. Einer Stadt, die etwas Einzigartiges besitzt, ist der globale Erfolg nicht unbedingt garantiert. Die Städte sollen sich nicht nur im Inland, sondern auch im Ausland mehr vermarkten können, so dass die gewünschten Zielgruppen über sie Bescheid wissen (Kostiainen 2001, 13). Laut Konken (2004) ist Stadtmarketing:

„... ein Analyse-, Planungs-, und Realisationsprozess im Hinblick auf die Schaffung von Angeboten, Gütern, Dienstleistungen und Attraktivität. Es beinhaltet die Kommunikation, Gestaltung und Zielfestschreibung aller relevanten Handlungsfelder einer Stadt, mit der Prämisse, möglichst große Teile der Bevölkerung an der künftigen Entwicklung zu beteiligen. Im Ergebnis muss Stadtmarketing zu einem Austauschprozess zwischen Individuen und Organisationen führen, der eine gemeinsame Gestaltung des Lebensraumes Stadt in partizipativer und kooperativer Zusammenarbeit ermöglicht“ (Konken 2004, 27).

Anders gesagt, ist das Stadtmarketing ein komplizierter und dauerhafter Entwicklungsprozess, der alle Bereiche des Lebens umfasst, und das mit Hilfe der Vertreter von verschiedenen Interessengruppen, Organisationen, Institutionen, Unternehmen und Bürger der Stadt stattfindet. Das Stadtmarketing ist die Aufgabe der

---

ganzen Stadt und nicht nur einer Gruppe oder der Stadtverwaltung (Konken 2004, 18–20).

Das Stadtmarketing stellt die Stadt als Ganzes in den Mittelpunkt. Dabei geht es nicht nur um die Innenstadt, sondern um das ganze Stadtgebiet. Das Stadtmarketing zielt auf die Steigerung der Attraktivität einer Stadt für Touristen, Investoren und die eigenen Bürger, auf den Aufbau der Netzwerke in der Innenstadt, die Modernisierung der Verwaltung, die Erhöhung der Lebensqualität der Bewohner, die Förderung der Kooperation öffentlicher und privater Akteure in der Stadtentwicklung, die Verbesserung der Positionierung der Stadt gegenüber anderen Städten, die Förderung des Handels und der Wirtschaft, die Verbreitung der Stadtidentität, die Verbesserung des Images einer Stadt, die Erschließung eigener Potentiale und die Steigerung der Identifikation der Bürger mit „ihrer“ Stadt (Munk 2003, 4–5, Kuron 1997, 4–5). Unabhängig davon, dass nach innen das Stadtmarketing immer die Ziele der Verbesserung und Entwicklung zu erreichen strebt, will das Stadtmarketing nach außen, dass die Stadt einzigartig und unverwechselbar vorkommt (Kuron 1997, 4–5). Das Ziel des Stadtmarketings ist, eine Stadt und seine Region für Besucher, Ausländer und Bürger als Wirtschaftsstandort und Lebensort attraktiv zu machen (Bertram 1997, 15).

Das Marketing einer Stadt ist viel komplizierter als das Marketing eines Produktes. Man besitzt die entwickelte Stadtmarke nicht als eine Marke oder als einen Brand und man kann sie nicht beim Misslingen aus der Produktion herausnehmen. Deswegen ist es wichtig, dass man sich beim Stadtmarketing auf die zielgerichtete Planung, Steuerung, Kontrolle und die gewünschten Zielgruppen konzentriert (Kostiainen 2001, 10). Die richtige Bestimmung der Zielgruppe ist ein zentraler Faktor für das erfolgreiche Stadtmarketing. Die Wichtigkeit besteht darin, dass die bestimmten Aussagen des Produktes „Stadt“ an die konkreten Zielgruppen gerichtet werden (Kostiainen 2001, 23). Das bedeutet, dass der Prozess des Marketings nicht erfolgreich sein kann, wenn die verbreiteten Aussagen und die Versprechungen der Stadt der gewünschten Zielgruppe nicht entsprechen und sie nicht erreicht werden. Analog zu den externen und internen Nachfragern des Produkts „Stadt“ können auch die Zielgruppen des Stadtmarketings in interne und externe Zielgruppen eingeteilt werden. Zu den internen Zielgruppen gehören die Bürger einer Stadt, Unternehmen und die ortansässige Wirtschaft. Zu den externen Zielgruppen zählen Touristen, Investoren und ausländische Unternehmen. Die internen

---

Zielgruppen haben gegenüber den externen Zielgruppen einen Vorteil, da die eigenen Ziele der Stadt immer Vorrang haben. Dabei geht es um die Verbesserung des Stadtimages und um die Wünsche der eigenen Bürger. Innerhalb der internen Zielgruppen sind die Bewohner die bedeutendste Zielgruppe des Stadtmarketings, weil zufriedene und glückliche Bürger ein positives Stadtbild nach außen bilden (Kolloge 2011, 12–14). Diese heterogenen Gruppen haben unterschiedliche Interessen und Wahrnehmungen und spielen verschiedene Rollen. Daraus folgt, dass das Produkt „Stadt“ ein Produkt ist, das an verschiedenen Märkten positioniert wird, und dabei in einem Zustand sein muss, um unterschiedliche Bedürfnisse und Wünsche dieser beiden Gruppen gleichzeitig befriedigen zu können, so dass die Bewohner der Stadt, die Touristen, die Unternehmen und die Investoren zufrieden bleiben (Brodzinski 2009, 4–5).

Der Stadtmarketingprozess ähnelt dem Marketing eines Produktes, weil beim Stadtmarketing auch alle Phasen der Entwicklung des Produktes „Stadt“ gründlich überlegt und vorbereitet werden (Kostiainen 2001, 20). Stadtmarketing ist ein langfristiger, strategischer Kommunikationsprozess, der sich an den inneren und äußeren Zielgruppen, Wettbewerbsstädten und den eigenen Zielen orientiert. Es ist ein Managementinstrument für eine gezielte Stadtentwicklung (Kuron 1997, 1–2). Laut Bertram (1997) verläuft der Stadtmarketingprozess in drei Phasen, die einander folgen: Konzeptphase, Konkretisierungsphase und Realisierungsphase (Bertram 1997, 17–18).

In der Konzeptphase werden die Grundlagen für eine zukünftige Strategie gesammelt, analysiert und ausgewertet. Es werden eine Umfeld- und Standortanalyse durchgeführt, die Zielgruppen und Konkurrenten bedacht und die Schwächen und Stärken, Chancen und Risiken festgestellt. In dieser Phase wird die vorliegende Situation gründlich analysiert.

In der Konkretisierungsphase werden die Ziele des Projektes festgelegt und eine geeignete Strategie entwickelt. Hier werden auch die Zielgruppen ausgewählt und bestimmt sowie Handlungsfelder des Stadtmarketings gekennzeichnet. Unter der Realisierung werden konkrete Aktionen und Projekte verstanden, die zur Erhöhung der Attraktivität der Stadt beitragen. Die Veranstaltungen werden an die gewünschten Zielgruppen und die konkreten Bereiche des gesellschaftlichen Lebens der Stadt angepasst, wodurch die gesetzten Ziele erreicht werden können. Die Zeitplanung, die Finanzierung und die persönliche Verantwortung der beteiligten Personen werden im

---

Projekt umgesetzt. Nicht zu vergessen ist, dass auch die Erfolgskontrolle unbedingt durchgeführt werden soll. Dabei wird festgestellt, ob der Stadtmarketingprozess gelungen ist, ob man die gesetzten Ziele erreicht und die gewünschten Ergebnisse bekommen hat. Am Ende des Projektes sollen Konsequenzen gezogen werden (Bertram 1997, 17–18, Kuron 1997, 5–8).

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass Stadtmarketing ein sehr komplexer und langfristiger Prozess der Stadtentwicklung ist. Bei diesem Prozess geht es nicht nur darum, dass man die Stadt ausgehend von äußeren und inneren Interessen umstrukturieren und verbessern möchte, sondern es geht auch darum, dass man nach der Entwicklung des Produktes „Stadt“ strebt, in dem die Stadt als Marke präsent wird. Dabei soll jeder Bürger am Prozess des Stadtmarketings beteiligt werden, da jeder Einwohner der Stadt ein Werbeträger der eigenen Stadt ist. Das Stadtmarketing kann nur in dem Fall erfolgreich sein, wenn die Interessen aller Teilnehmer dieses Prozesses – Bürger, Unternehmen, Organisationen, Besucher und ausländische Investoren – befriedigt werden und ihre Erwartungen und Wünsche erfüllt werden können (Munk 2003, 4–6, Jensen 2004, 5).

### **2.3 *Finnland.Cool* – Nation Branding**

Die Frankfurter Buchmesse ist die größte Literatur- und Medienveranstaltung der Welt, die auch als der wichtigste Marketingkanal für die internationalen Verlage gilt. An der Messe nehmen jährlich über 100 Länder, 8000 Aussteller, etwa 10 000 Medienvertreter und mehr als 280 000 Besucher teil. Der Auftritt Finnlands als Ehrengastland auf der Frankfurter Buchmesse war das bedeutendste und das größte finnische Kulturexportprojekt aller Zeiten. Die Frankfurter Buchmesse sollte für den finnischen Literaturbetrieb, die Verlage und Agenturen als eine Plattform dienen, um die finnische Literatur durch die Steigerung des Lizenzhandels auf das internationale Niveau zu bringen (Körkkö 2014b, 38–39).

Das *Finnland.Cool*-Projekt wurde ein langfristiges und komplexes Projekt, das aufgrund der Zusammenarbeit der Exportorganisation FILI und des Finnland-Institutes in Berlin entstand und das fünf Jahre lang aktiv vorbereitet wurde. Die Idee des Projektes war, die große Bedeutung des Lesens zu unterstreichen, weil dank der hohen Lesefertigkeit und der kostenlosen Bibliotheken Literatur in Finnland für alle zugänglich ist. Man erhoffte

---

sich, die finnische Literatur mit Hilfe der Frankfurter Buchmesse überall in die Welt bringen zu können und sie für alle zugänglich zu machen (IQ 2, IQ 8). Das *Finnland.Cool*-Projekt wurde von FILI mit Hilfe der Mitarbeiter und der Praktikanten, die gleichzeitig in Finnland und Deutschland arbeiteten, koordiniert. Die FILI-Experten haben viel Arbeit für die Vorbereitung des Projektes geleistet. Häufig wurden die ausländischen Verleger, die die Übersetzungsrechte finnischer Literatur kauften, nach Finnland eingeladen, damit sie das Land kennenlernen und Kontakte mit finnischen Kollegen knüpfen konnten. Außerdem wurde auch in die Weiterbildung und die Vernetzung der finnischen Übersetzer investiert und mit den deutschen Verlagen, Literaturfestivals und Literaturhäusern kooperiert und eng zusammengearbeitet. Die wichtigste Strategie des Projektes war, die finnische Literatur auf dem deutschen Buchmarkt durchzusetzen, d.h., dass die Projektleiter auf den Verkauf der Übersetzungsrechte, auf die Vermarktung der finnischen Autoren, die Erhöhung der Bekanntheit der finnischen Kultur, die Zusammenarbeit und Vernetzung von Kunst- und Kulturinstitutionen zielten (IQ 8). Dabei wurde auch großer Wert auf die anderen Bereiche des gesellschaftlichen Lebens Finnlands wie Bildung, Kultur, Marketing und Tourismus gelegt, da das Gastland von der allgemeinen Medienaufmerksamkeit vielseitig profitieren kann (IQ 1), (Körkkö 2014a, 316–317).

Für das *Finnland.Cool*-Projekt wurde die *Finnland.Cool*-Internetseite eingerichtet. Auf der Internetseite des Projektes findet man vor allem viele Informationen zu den finnischen Schriftstellern und ihren Werken. Außerdem gab es dort Nachrichten aus Finnland, Informationen über die Bildung und die finnischen Medien, eine Bildergalerie und viele Informationen über Finnland allgemein (IQ 2). FILI als Exportorganisation der finnischen Literatur und Kultur beschäftigte sich in erster Linie mit dem *Finnland.Cool*-Projekt und seinem Programm. Das Finnland-Institut in Berlin war verantwortlich für die kleineren Begleitungsprojekte des *Satellitenprogramms Cool 2014*, die nicht nur in Deutschland, sondern im ganzen deutschsprachigen Raum das ganze Jahr lang im Rahmen der Frankfurter Buchmesse verliefen (IQ 2, IQ 4). Noch nie zuvor war Finnland so sichtbar in der öffentlichen Diskussion in Deutschland vorgestellt worden. Zum Ehrengastauftritt wurden dabei auch mehr als jemals zuvor Übersetzungen der finnischen Werke ins Deutsche gemacht (Körkkö 2016c, 574–575). Die Frankfurter Buchmesse lief vom 8. bis 12. Oktober 2014.

---

## 2.4 *Tampere.Cool* – Stadtmarketing

Im Rahmen des *Finnland.Cool*-Projektes entstanden andere kleine Projekte, die in der Zeit der Frankfurter Buchmesse in einigen deutschen Städten, in der Schweiz und in Österreich stattfanden und auch literarisch thematisiert wurden. Das Finnland-Institut war für das sogenannte *Satellitenprogramm Cool 2014* zuständig. Das *Tampere.Cool*-Projekt ist ein solches Projekt, das von der Stadt Tampere organisiert wurde (IQ 7). Die Idee des Projektes war, finnische Literaturabende mit Tamperenser Schriftstellern in den Partnerstädten der Stadt Tampere zu organisieren. Tampere hat zwei Partnerstädte in Deutschland: Essen und Chemnitz.

Eines der wichtigsten strategischen Ziele des Ehrengastprojektes war ein dauerhafter Zuwachs im Verkauf von Übersetzungsrechten. Die Anzahl der Übersetzungen nach der Frankfurter Buchmesse sollte jährlich etwa 70 Titel erreichen. In den Jahren davor lagen diese Zahlen zwischen 22 und 33 Titeln. Außerdem wurde ein internationaler Zuwachs im Rechtehandel erwartet (Körkkö 2014a, 318). Darüber hinaus wurde auch viel Wert auf die Vernetzung und die enge Zusammenarbeit zwischen den Kunst- und Kulturinstitutionen gelegt, was mit Hilfe des *Satellitenprogramms Cool 2014* der Schaffung neuer Entwicklungsmöglichkeiten des Literaturexports und der Sichtbarkeit des Landes dienen sollte (Körkkö 2014a, 317–318), (IQ 9).

Anfang des Jahres 2015 erschien der Abschlussbericht des *Finnland.Cool*-Projektes, in dem FILI alle Phasen der Veranstaltung gründlich beschrieben hat. Dieser Abschlussbericht ist in der elektronischen Version leicht zu finden und er steht allen frei zur Verfügung.

Laut FILI (2015) ist das Projekt allgemein gut gelungen. Die Ziele, die für das Ehrengastprojekt angesetzt wurden, wurden erreicht (IQ9). Am Ehrengastauftritt nahmen insgesamt 60 finnische Autoren teil. Im Rahmen der Frankfurter Buchmesse wurden 130 Übersetzungen finnischer literarischer Werke veröffentlicht (Körkkö 2017d, 169). Die Zahlen beim Verkauf der Übersetzungsrechte sind seit 2013 wesentlich gestiegen. Es steht fest, dass mit Hilfe des Ehrengastprojektes nicht nur in Deutschland, sondern auch außerhalb ein großes Interesse an Finnland und finnischer Literatur geweckt wurde. Die Projektteilnehmer bewerten die Teilnahme am Projekt positiv. Manche Schriftsteller hatten die Möglichkeit, sich dem Publikum nicht nur in Deutschland, sondern auch in

---

anderen Ländern des deutschsprachigen Raums vorzustellen. Es wurden neue Kontakte für eine weitere Zusammenarbeit geknüpft. Das *Finnland.Cool*-Projekt hat mit Hilfe der Frankfurter Buchmesse der finnischen Literatur die Tür zum englischsprachigen Buchmarkt geöffnet. Es ist bemerkenswert, dass in Asien, besonders in China, das Interesse an finnischer Literatur, vor allem Kinder- und Wissenschaftsliteratur, sichtbar gewachsen ist. Das erfolgreiche *Finnland.Cool*-Projekt weckte das Interesse der anderen Länder, die sich als Ehrengastland bewerben (IQ 9).

Verglichen mit der Anzahl der Medientreffer, verlief der Auftritt sehr gut. Das Medienecho des Ehrengastauftritts war positiv. Im Messejahr erschienen in den deutschen Medien ca. 7770 Beiträge zu Finnlands Auftritt. Diese Zahl der Beiträge besteht nur aus den Artikeln, die im Zusammenhang mit der Frankfurter Buchmesse, der finnischen Literatur und den finnischen Schriftstellern über Finnland geschrieben wurden. Die Präsenz des Projektes und Finnlands war allgemein in den deutschen Medien viel größer. Über Finnland wurde auch viel aus der Sicht des Tourismus, der Ausbildung, der Kultur und der Wirtschaft berichtet (IQ 9).

Eine gründliche Analyse der Ergebnisse des *Finnland.Cool*-Projektes wurde von Helmi-Nelli Körkkö an der Universität Vaasa durchgeführt. Die Dissertation „*Finnland.Cool. – zwischen Literaturexport und Imagepflege. Eine Untersuchung von Finnlands Ehrengastauftritt auf der Frankfurter Buchmesse 2014.*“ wurde 2017 publiziert. Körkkö vergleicht in ihrer Arbeit den Abschlussbericht von FILI, den Schlussbericht von Cupore und den Evaluationsbericht des Finnland-Institutes in Deutschland miteinander (Körkkö 2017d, 188–189). Die präzise Analyse dieser drei Berichte zeigte, dass trotz einiger Probleme in den Phasen der Vorbereitung und der Durchführung der Auftritt gut gelungen ist (Körkkö 2017d, 200).

### **3 Hintergrund des *Tampere.Cool*-Projektes**

Das *Tampere.Cool*-Projekt wurde von Ulrich Haas-Pursiainen, der als Projektmanager des *Backlight Photo Festivals* bekannt ist und schon bei vielen Projekten der Stadt Tampere mitgearbeitet hat, vorgeschlagen. Die Idee war, ein Projekt im Rahmen des *Satellitenprogramms Cool 2014* zu machen, d.h., die Literaturabende mit der Teilnahme

---

der Tamperenser Schriftstellern in den Partnerstädten der Stadt Tampere in Deutschland zu organisieren. In der Kooperation mit Dieter Hermann Schmitz, Deutschlektor an der Universität Tampere, wurde diese Idee von Ulrich Haas-Pursiainen in der Verwaltung der Stadt Tampere präsentiert. Das Projekt wurde angenommen und startete im Herbst 2013.

### **3.1 Projektplanung**

Die Vorbereitung des *Tampere.Cool*-Projektes begann im Oktober 2013 und dauerte fast ein Jahr. Die Verwaltung der Stadt Tampere, Studierende der Universität Tampere, der Schriftstellerverein „Pirkkalalaiskirjailijat“, Tamperenser Schriftsteller und Studenten der Fachhochschule Tampere (TAMK) sowie die Verwaltungen der Partnerstädte Essen und Chemnitz haben in dieser Zeit viel Arbeit geleistet, damit das *Tampere.Cool*-Projekt entstehen konnte. Im Laufe der Jahre 2013 und 2014 wurden die freiwilligen Schriftsteller aus Tampere für diese Veranstaltung ausgewählt. Der Schriftstellerverein „Pirkkalalaiskirjailijat“ hat unter den Tamperenser Schriftstellern die Information über das geplante Projekt verbreitet. Am Anfang haben sich viele Schriftsteller für das Projekt gemeldet. Leider haben später einige Autoren aus dem einen oder anderen Grund abgesagt. Letztendlich sind nur vier am Projekt interessierte Schriftsteller geblieben: Merja Repo, Dieter Hermann Schmitz, Terhi Rannela und Markku Soikkeli. Die Schriftsteller wurden in zwei Gruppen geteilt: Merja Repo und Dieter Hermann Schmitz sind nach Chemnitz gereist, während Terhi Rannela und Markku Soikkeli nach Essen gereist sind. Auch die Tamperenser Schriftsteller bereiteten sich auf das Projekt vor, indem sie PowerPoint-Präsentationen auf Englisch über ihre Werke erstellten. Außerdem bestellten sie für die bevorstehende Veranstaltung eigene Bücher mit Hilfe der Verwaltung der Stadt Tampere und der deutschen Verlage. Die Bücher wurden den Veranstaltern noch vor dem Besuch nach Deutschland gesendet. Außer den Schriftstellern wurden auch junge Tamperenser Künstler zur Teilnahme am Projekt eingeladen. Die zwei Comic-Künstlerinnen Emmi Nieminen und Noora Heikkilä, Absolventinnen der Fachhochschule Tampere aus dem Fachbereich *Bildende Kunst*, haben sich freiwillig für das *Tampere.Cool*-Projekt gemeldet. Sie haben sich bereit erklärt, am Projekt teilzunehmen und ihre Werke in Deutschland vorzustellen. Emmi Nieminen nahm an dem Projekt in Chemnitz teil, Noora Heikkilä reiste mit der anderen

---

Gruppe nach Essen. Auch sie haben für die Veranstaltungen in Deutschland die Exemplare ihrer Werke bestellt und PowerPoint-Präsentationen vorbereitet.

Die Verwaltung der Stadt Tampere hat für die Finanzierung und die Koordination des Projektes gesorgt. Die Projektteilnehmer haben eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 600 Euro pro Person von der Stadt Tampere bekommen und mussten selbst keine Kontakte zu den Organisatoren der Veranstaltung in Deutschland aufnehmen. Darum kümmerte sich Satu Vuorinen, die Mitarbeiterin der Stadtverwaltung in Tampere, die für die internationalen Beziehungen zuständig ist. Sie hat die organisatorische Funktion auf dem internationalen Niveau übernommen und alle notwendigen Kontakte zu den Städten Chemnitz und Essen hergestellt. Im Laufe der Vorbereitungszeit des Projektes fanden auch einige Versammlungen mit allen an dem Projekt beteiligten Personen in der Verwaltung der Stadt Tampere statt.

Die Partnerstädte Chemnitz und Essen waren für die Unterkunft der Teilnehmer des Projektes und für das Freizeitprogramm verantwortlich. Die Partnerstädte übernahmen auch die Verantwortung für die Werbung der Veranstaltung vor Ort in Deutschland.

Die Studierenden des Studienprogramms *Deutsche Sprache und Kultur* der Universität Tampere haben im Laufe des Sommersemesters 2014 und des Herbstsemesters 2014 an den Kursen „Literatur und Kunst aus Tampere“ und „Finnisch-Deutsche Wirtschaftskommunikation“ teilgenommen. Im Rahmen der genannten Kurse sammelten und bearbeiteten sie die Informationen über die Schriftsteller und Künstler aus Tampere. Zudem wurden Interviews mit allen Teilnehmern vor dem Beginn des Projektes durchgeführt. Aus den gesammelten Materialien sind Radioberichte entstanden, die im Radio „Moreeni“ an der Universität Tampere zu hören waren. Außerdem wurden die PowerPoint-Präsentationen über jeden einzelnen Projektteilnehmer vorbereitet. Diese Präsentationen und die Radioberichte wurden später als Grundlagenmaterial für die Einrichtung der Internetseite des *Tampere.Cool*-Projektes verwendet.

Die Vorbereitung des Projektes dauerte bis November 2014 und erlebte viele Veränderungen im Laufe des Vorbereitungsprozesses. Letztendlich wurden die Termine der Veranstaltungen auf Ende des Jahres 2014 festgelegt. Die Stadt Tampere kündigte auf der eigenen Internetseite die bevorstehende Veranstaltung an.

---

## 3.2 Projektdurchführung

In Chemnitz wurde die Lesung auf den 6./7. Oktober 2014 gelegt. In Essen fand der finnische Literaturabend am 14. Oktober 2014 statt. Zusammen mit der Gruppe der Tamperenser Schriftsteller reiste ich nach Essen, um Material für meine Masterarbeit zu sammeln. Es wurde geplant, dass ich während der Veranstaltung die Videoaufnahme der Lesung machen würde und eventuell auch Interviews mit den Organisatoren und einigen Besuchern durchführen würde.

Der Literaturabend in Essen verlief wie geplant am Montagabend des 14. Oktober im Hauptgebäude der Stadtbibliothek. Normalerweise ist die Bibliothek montags immer geschlossen, aber an diesem Abend wurde sie vom Leiter der Stadtbibliothek extra für den angesagten Literaturabend geöffnet. Die Gruppe der Tamperenser Künstler kam ein bisschen früher zur Veranstaltung, um eigene Bücher und Prospekte für die Besucher auszulegen und um die technische Ausrüstung für die Durchführung der PowerPoint-Präsentationen zu überprüfen. Einen Teil der Bücher brachten die Künstler aus Finnland mit und ein anderer Teil wurde direkt von der Bibliothek bestellt. In den Räumen der Bibliothek waren leider keine Poster oder Prospekte für den bevorstehenden Literaturabend zu sehen. Es gab zudem auch keine Sonderausstellung von Büchern der finnischen Schriftsteller in der Bibliothek gemacht, obwohl genügend Werke der finnischen Literatur in den Regalen vorhanden gewesen wären. Es ist auch bemerkenswert, dass viele Büchergeschäfte in der Stadt Essen ihre Schaufenster und Regale nicht nur mit den Neuheiten aus Finnland, sondern auch mit den bekanntesten klassischen Werken der finnischen Literatur bestückt hatten. Damit wollten die Verkäufer ihre Kunden auf die finnische Literatur und Finnland als Gast der Frankfurter Buchmesse aufmerksam machen.

Zur Veranstaltung in Essen kam nur eine Person. Der Besucher war auf Dienstreise in Essen. Er hatte auf der Webseite des Finnland-Institutes in Berlin über den Literaturabend gelesen und kam deswegen vorbei. Die Veranstaltung interessierte ihn aus dem Grund, dass er Freunde aus Finnland hatte und ihm die finnische Sprache und das Land sehr gefielen. Er war der einzige Gast, der gekommen war. Außer dem Gast und den Tamperenser Künstlern waren auch der Leiter der Stadtbibliothek und der Mitarbeiter der Stadtverwaltung, der für die internationalen Beziehungen der Stadt Essen verantwortlich

---

war, anwesend. Es wurde beschlossen, dass die Künstler trotz Besuchermangel ihre PowerPoint-Präsentationen vorstellen sollten. Im Laufe der Veranstaltung haben die Künstler auch eigene Werke und Bücher vorgestellt. Einige Künstler schenkten ihre Bücher am Ende des Abends den Teilnehmern, den Organisatoren und der Stadtbibliothek der Stadt Essen. Ich hatte die Möglichkeit, am Ende des Abends kurze Interviews mit dem Leiter der Stadtbibliothek und mit dem Mitarbeiter der Stadtverwaltung der Stadt Essen durchzuführen.

### **3.3 Projektauswertung**

Nach dem Projekt wurde in der Verwaltung der Stadt Tampere eine Versammlung mit allen am Projekt Beteiligten organisiert. Im Laufe der Versammlung wurden die allgemeinen Ergebnisse des *Tampere.Cool*-Projektes erläutert, die persönlichen Meinungen der Projektteilnehmer ausgedrückt und die Stärken und Schwächen des Projektes diskutiert.

Die Tamperenser Künstler wurden auch am Ende des *Tampere.Cool*-Projektes von Studierenden der Universität Tampere interviewt. Diese Interviews wurden im Rahmen des Kurses „Finnisch-Deutsche Wirtschaftskommunikation“ gesammelt und später für das Schreiben des Artikels „*Tampere.Cool*. – Kann man durch Literaturexport erfolgreich Stadtmarketing betreiben? Ergebnisse einer Fallstudie.“ verwendet. Der Artikel wurde von Professor Doktor Ewald Reuter, der an der Universität Tampere als Leiter des Studienprogramms Deutsche Sprache, Kultur und Translation tätig ist, in Zusammenarbeit mit den Studierenden des Masterprogramms *Deutsche Sprache und Kultur* Tiina Salo, Tia Pesonen und Natallia Liuttu für das VAKKI-Symposium in Vaasa geschrieben. 2015 erschien der Artikel in Vaasa im Buch „Rajojen dynamiikka, Gränsernas dynamik, Borders under Negotiation, Grenzen und ihre Dynamik. VAKKI-symposiumi 12.–13.2.2015.“, das von Daniel Rellstab und Nestori Siponkoski herausgegeben wurde (vgl. Liuttu et al.2015). Die Interviews mit den Tamperenser Künstlern vor und nach der Reise nach Deutschland werden auch für den analytischen Teil meiner Arbeit benötigt.

---

## 4 Wissenschaftliche Begleitung des *Tampere.Cool*-Projektes

Als teilnehmende Beobachterin habe ich nicht nur am Vorbereitungsprozess des *Tampere.Cool*-Projektes teilgenommen, sondern bin auch zusammen mit einer der beiden Gruppen von Tamperenser Künstlern nach Deutschland gereist. Das Ziel meiner Reise war, am Projekt in Essen teilzunehmen und dort das Datenmaterial, also Interviews, für meine Masterarbeit zu erstellen.

In den Kapiteln 4.1 und 4.2 werden die Datenerhebung und das Interview als eine der Methoden empirischer Materialsammlung vorgestellt. Mit den Teilnehmern des *Tampere.Cool*-Projektes wurden für diese Masterarbeit halbstrukturierte Themeninterviews durchgeführt. Im Kapitel 4.2 wird die Wahl der Analysemethode, die sich am besten für diese Arbeit eignete, begründet.

### 4.1 Datenerstellung

Das Datenmaterial meiner Masterarbeit besteht aus Interviews mit den Teilnehmern und den Organisatoren des *Tampere.Cool*-Projektes. Die Interviews wurden von mir und meinen Kollegen, die im Herbstsemester 2014 an dem Kurs „Finnisch-Deutsche Wirtschaftskommunikation“ an der Universität Tampere teilgenommen haben, durchgeführt (vgl. Liuttu et al. 2015). Die Künstler der Essener Gruppe (Noora Heikkilä, Terhi Rannela und Markku Soikkeli) und der Chemnitzer Gruppe (Emmi Nieminen, Merja Repo und Dieter Hermann Schmitz) wurden vor und nach der Deutschlandreise interviewt. Außerdem wurden im Laufe des Projektes Interviews mit den folgenden an dem Projekt beteiligten Personen durchgeführt:

- Ulrich Haas-Pursiainen (Projektleiter der Stadt Tampere)
- Satu Vuorinen (Mitarbeiterin der Stadtverwaltung in Tampere, zuständig für internationale Beziehungen)
- Klaus-Peter Böttger (Leiter der Stadtbibliothek Essen)
- Michael Theisen (Mitarbeiter der Stadtverwaltung Essen, zuständig für internationale Beziehungen)

- 
- Silja Hakulinen (Communications Manager bei FILI)

Einige Interviews wurden auf Deutsch und andere auf Finnisch durchgeführt. Sie wurden auf Tonband aufgenommen und anschließend transkribiert. Die Interviews befinden sich im Anhang dieser Arbeit.

## **4.2 Interview als Methode der Datenerhebung**

Das Interview ist eine der Methoden empirischer Datenerhebung und Materialsammlung. Diese Methode ist in dem Sinne eine einzigartige Methode, da sie dem Forscher die Möglichkeit gibt, bei der Materialsammlung flexibel zu bleiben und auf das Forschungsmaterial einwirken zu können. Bei der qualitativen Forschung ist das Interview die wichtigste Methode. Einer der großen Vorteile dieser Methode besteht darin, dass der Forscher den Verlauf des Gespräches beeinflussen kann. Dabei können auch die Themen und die Reihenfolge der Fragen auf die gewünschte Weise frei gewechselt werden oder auch aus dem Gespräch völlig weggelassen werden. Außerdem gibt diese Methode dem Forscher mehr Möglichkeiten, die Antworten zu interpretieren als zum Beispiel Fragebögen, die per Post verschickt werden. Bei Bedarf kann der Forscher die Befragten zusätzlich noch einmal interviewen, d.h., dass das Material auch später leicht nachgesammelt, ergänzt oder ausgebaut werden kann. Doch hat diese Methode der Datenerhebung auch ihre Nachteile. Man braucht viel Zeit für die Interviews und danach für das Transkribieren. Außerdem befindet sich der Befragte beim Interview in einer sozialen Situation und kann abhängig vom Thema seine Antworten auf eine sozial erwünschte Weise formulieren. Man spricht mit fremden Menschen nicht so gern über sich selbst, wenn das Gespräch Themen wie Drogen, Sexualität, Alkoholkonsum, Krankheiten oder Einsparungen betrifft. Das Interviewmaterial ist immer vom Kontext- und situationsabhängig, weswegen der Forscher mit Verallgemeinerungen der Ergebnisse vorsichtig sein muss (Hirsjärvi et al. 2009, 204–207). Das Interview unterscheidet sich von dem Gespräch in dem Sinne, dass beim Gespräch beide Gesprächspartner gleichberechtigt sind und sich in ständiger Wechselwirkung befinden. Sie stellen einander Fragen und antworten auf die gegenseitig gestellten Fragen und können fließend von einem Thema zum anderen übergehen. Beim Interview wird normalerweise das Gespräch vom Forscher selbst geführt. Das Thema und die Interviewfragen werden im Voraus ausgewählt und vorbereitet. Der Forscher stellt die Fragen, die befragte Person antwortet

---

und der Forscher schreibt die Antworten auf oder nimmt sie auf Tonband auf. Solch ein Gespräch oder eine Befragung haben bestimmte Ziele, denn man versucht dadurch möglichst zuverlässige und kompetente Daten zu bekommen. Deswegen werden solche Interviews in der Forschungsliteratur Forschungsinterviews genannt (Hirsjärvi et al. 2009, 207–208).

Die Forschungsinterviews können in drei Typen unterteilt werden. Es gibt die strukturierten Interviews, in denen man ein bestimmtes Thema und ein Formular mit Fragen hat und dieser Reihenfolge folgt. Bei den offenen Interviews kennt man nur das Thema, aber man hat keine vorformulierten Fragen oder Fragebögen. Die halbstrukturierten Interviews haben ein Thema und vorbereitete Fragen. Dabei kann man im Laufe der halbstrukturierten Interviews leicht von der geplanten Fragenreihenfolge abweichen und der Befragte antwortet vergleichsweise frei. Die halbstrukturierten Interviews werden auch als Themeninterviews bezeichnet. Sie gelten als Zwischenform von strukturierten und offenen Interviews und dienen oft als Grundlage qualitativer Forschung (Hirsjärvi et al. 2009, 208–210). Das Forschungsmaterial für diese Arbeit wurde mit Hilfe der halbstrukturierten Interviews gesammelt.

### **4.3 Inhaltsanalyse**

Als Forschungsmethode eignet sich besonders die Inhaltsanalyse für meine Arbeit. Nach Mayring (2010) ist die Inhaltsanalyse eine Analyse der fixierten Kommunikation, bei der man systematisch, regelgeleitet und auch theoriegeleitet vorgeht und dabei das Ziel, „Rückschlüsse auf bestimmte Aspekte der Kommunikation zu ziehen“, verfolgt. Der wichtigste Gegenstand der Inhaltsanalyse ist die Kommunikation, die auf die eine oder andere Weise festgehalten ist. Die freie Interpretation ist bei der Analyse nicht erlaubt. Die Inhaltsanalyse soll für alle verständlich nachvollziehbar und überprüfbar sein. Das Material der Inhaltsanalyse kann nicht isoliert analysiert werden. Der Text ist unbedingt ein Teil des Kommunikationsprozesses (Mayring 2010, 12–13). Das Ziel des Inhaltsanalyseprozesses besteht darin, dass bestimmte Elemente im Untersuchungsmaterial gefunden werden und „in ihrer Häufigkeit mit dem Auftreten anderer Elemente“ im Text verglichen werden (Mayring 2010, 13, 29). Mit Hilfe der *inhaltlichen Strukturierung*, einer der qualitativen Techniken der Inhaltsanalyse, wird die

---

Inhaltsanalyse am Beispiel des Untersuchungsmaterials, der gesammelten Interviews, durchgeführt. Bei der inhaltlichen Strukturierung geht es darum, dass die angesprochenen Themen, Inhaltseinheiten und Aspekte zuerst aus dem Text herausgefiltert und danach zusammengefasst werden (Mayring 2010, 92–98). Anders gesagt, diese Analysemethode wurde für diese Arbeit deswegen ausgewählt, da sie die Möglichkeit bietet, das häufige Vorkommen ähnlicher Themen in verschiedenen Interviews miteinander zu vergleichen.

## 5 Qualitative Fallstudien zu Essen und Chemnitz

In diesem Kapitel werden die Vor- und Nachinterviews analysiert, die im Laufe des *Tampere.Cool*-Projektes durchgeführt wurden. In Kapitel 5.1 wird sich auf die Fallstudie Essen konzentriert, d.h. auf den Teil des *Tampere.Cool*-Projektes, der in der Stadt Essen stattgefunden hat. In Kapitel 5.2 wird der zweite Teil des *Tampere.Cool*-Projektes – der Fallstudie Chemnitz – behandelt. In Kapitel 5.3 werden die Teilergebnisse des *Tampere.Cool*-Projektes zusammengefasst und abschließend wird im Kapitel 5.4 die Nachhaltigkeit des Projektes diskutiert.

Mit Hilfe der Inhaltsanalyse werden die Interviews zuerst in kleinere Einheiten, in bestimmte Themen, zerlegt, die danach kategorisiert werden. Die Häufigkeit des Auftretens der konkreten Themen wird gezählt. Schließlich wird festgestellt, welche Themen in den Interviews am häufigsten vorkommen, und wie sie mit verwandten Themen zusammenhängen. Die Interviews der am Projekt beteiligten Personen befinden sich am Ende dieser Arbeit in den Anhängen 1 bis 15. Die Interviews mit den Tamperenser Künstlern und mit der Mitarbeiterin der Stadtverwaltung Tampere, Satu Vuorinen, wurden auf Finnisch durchgeführt, weshalb die zitierten Interviewstellen von mir ins Deutsche übersetzt wurden. Die anderen Interviews wurden auf Deutsch durchgeführt. Die im Text vorkommenden Zitate werden entsprechend gekennzeichnet. Mit der Nummerierung, die nach einigen Namen der Interviewten zum Beispiel *Terhi 1* oder *Terhi 2* im Text an einigen Stellen vorkommt, wird gemeint, dass ein Interview mit dieser Person zweimal durchgeführt wurde. So wurden mit der Gruppe der Tamperenser Künstler, die nach Essen reisten, Vor- und Nachinterviews durchgeführt, weswegen

---

zwecks besserer Verständlichkeit im Text die Nummerierung der Interviews verwendet wird.

Vor der Analyse der Interviews, ist es wichtig zu erwähnen, dass die Idee des *Tampere.Cool*-Projektes überraschenderweise von zwei deutschen Migranten stammte, nämlich Ulrich Haas-Pursiainen, der mit der Stadt Tampere damals eng zusammenarbeitete und viele gemeinsame Projekte organisierte, und von Dieter Hermann Schmitz, der als Deutschlektor an der Universität Tampere tätig ist. Ulrich Haas-Pursiainen entwickelte die ursprüngliche Idee des *Tampere.Cool*-Projektes. Zusammen mit Dieter Hermann Schmitz schlug er der Stadt Tampere vor, im Rahmen der kommenden Frankfurter Buchmesse, und genauer gesagt im Rahmen des *Finnland.Cool*-Projektes, ein kleineres Projekt in Zusammenarbeit mit den deutschen Partnerstädten und mit dem lokalen Schriftstellerverein „Pirkkalalaiskirjailijat“ zu organisieren. Dieses Projekt wurde als ein Begleitprojekt für das *Satellitenprogramm Cool 2014* geplant. Die Idee des Projektes wurde von der Verwaltung der Stadt Tampere angenommen und somit entstand das *Tampere.Cool*-Projekt (Ulrich: 3-39, 48-65, Satu 1: 2-9):

*SATU 1: Se syntyi sillä lailla, että minulla oli täällä töissä Tampereella asuva Ulrich Haas-Pursiainen. Hänellä on vahva tausta kulttuuriyhteistyöstä, hän on osallistunut elokuvafestivaalin järjestämiseen Tampereella ja ollut mukana paljon muissakin kansainvälisissä hankkeissa. Olemme tehneet hänen kanssaan aikaisemmin yhteistyötä hänen muissa projekteissaan ja oli hänen ideansa hyödyntää Frankfurtin kirjamessujen tuottamaa Suomi-hypetystä jollakin tavalla Tampereen ystävyyskaupungeissa. Olimme yhteydessä eri tahoihin täällä Tampereella sekä ystävyyskaupunkeihimme Chemnitziin ja Esseniin ja kyselimme, kiinnostaako heitä osallistua. Siitä projekti lähti sitten liikkeelle. (Satu 1: 2-9)*

*SATU 1: Es [das Tampere.Cool-Projekt] entstand so, dass Ulrich Haas-Pursiainen, der in Tampere lebt, bei mir hier gearbeitet hatte. Er hatte zahlreiche Erfahrungen aus der Zusammenarbeit mit den Projekten aus dem Kulturbereich. Er hat an der Organisation des Filmfestivals in Tampere teilgenommen und war bei vielen anderen internationalen Projekten dabei. Wir haben schon früher mit ihm bei seinen anderen Projekten zusammengearbeitet. Es war seine Idee, den Finnland-Hype, der dank der Frankfurter Buchmesse geschaffen wurde, auf irgendeine Weise in den Partnerstädten der Stadt Tampere zu nutzen. Wir haben viele Personen hier in Tampere und auch in Essen und Chemnitz kontaktiert und gefragt, ob sie interessiert sind, daran teilzunehmen. So ist das Projekt entstanden. (Satu 1: 2-9)*

---

Ulrich Haas-Pursiainen und Dieter Hermann Schmitz wurden als Initiatoren des *Tampere.Cool*-Projektes gemeinsam interviewt und ihre Interviews befinden sich im Anhang der vorliegenden Arbeit.

## **5.1 Fallstudie Essen**

In diesem Kapitel werden die Interviews der Tamperenser Künstler, die nach Essen reisten, untersucht. In den Unterkapiteln 5.1.1 und 5.1.2 werden die Themen, die sich mit der Vorbereitung und der Durchführung des *Tampere.Cool*-Projektes in Essen beschäftigen, analysiert. Im Unterkapitel 5.1.3 werden die Ergebnisse des *Tampere.Cool*-Projektes in Essen zusammengefasst.

### **5.1.1 Vorbereitung**

Vor der Reise nach Essen wurden die Interviews mit allen Teilnehmern der Essener Gruppe des *Tampere.Cool*-Projektes durchgeführt. Im Laufe der gründlichen Analyse der Interviews wurden folgende wiederkehrende Themen herausgefiltert:

- Motivation der Teilnehmer (Gründe für die Teilnahme, persönliche Erwartungen)
- frühere Erfahrungen der Teilnehmer
- persönliche Vorbereitung der Teilnehmer auf das Projekt
- Vorbereitung der Stadt Tampere auf das Projekt
- Vorbereitung der Stadt Essen auf das Projekt.

Um vorliegende Arbeit übersichtlicher zu gestalten, werden die obengenannten Themen in selbständige Unterkapitel unterteilt und im Folgenden mit der entsprechenden Nummerierung verwendet.

#### **5.1.1.1 Motivation der Teilnehmer**

Jede der zwei Gruppen des *Tampere.Cool*-Projektes bestand aus lediglich drei Personen: zwei Tamperenser Schriftsteller und eine Comic-Künstlerin. Die Künstler der Essener Gruppe hatten mit großem Interesse an dem *Tampere.Cool*-Projekt teilgenommen. Die persönliche Motivation und vor allem die gut begründeten Ziele sind ein größeres Thema, das in den durchgeführten Interviews am häufigsten vorkam. Die Künstler der Essener Gruppe hatten seit dem Beginn des Projektes den Wunsch geäußert, nach Essen zu reisen,

um dort ihre eigenen Werke präsentieren zu können (Terhi 1: 2-9, Markku 1: 3-11, Noora 1: 7-8).

Die Bewerbung der Projektteilnehmer für das *Tampere.Cool*-Projekt verlief sehr demokratisch. Im Unterschied zum *Finnland.Cool*-Projekt, für das die Teilnehmer nach bestimmten Kriterien von den Organisatoren gewählt wurden, wurden alle Mitglieder des Schriftstellervereines „Pirkkalalaiskirjailijat“ über die Emailliste über das bevorstehende *Tampere.Cool*-Projekt informiert und zur Teilnahme am Projekt eingeladen. Im Laufe des Vorbereitungsprozesses stellte sich heraus, dass überraschend wenige Schriftsteller Interesse an diesem internationalen Projekt hatten. Wie Markku in seinem Interview erwähnte, bestand der Schriftstellerverein „Pirkkalalaiskirjailijat“ damals aus 146 Mitgliedern, die alle die Nachricht bekamen und alle die Möglichkeit hatten, an diesem internationalen Projekt teilzunehmen (Markku 1:160). So war zum Beispiel die erste Befragte, Terhi, über diese Nachricht sehr begeistert. Sie sah das Projekt als eine gute Möglichkeit, sich als junge Schriftstellerin im Ausland zu profilieren. Sie dachte, dass es wahrscheinlich unmöglich sei, einen Platz in einem Projekt, das von der Stadt Tampere und dem Schriftstellerverein „Pirkkalalaiskirjailijat“ finanziert und im Ausland stattfinden würde, zu ergattern. Sie vermutete, dass sich schon sehr viele Freiwillige gemeldet hätten und dass sie sich wirklich mit der Anmeldung beeilen müsste, um überhaupt eine Chance zu haben (Terhi 1: 2-9):

*TERHI 1: Pirkkalalaiskirjailijoiden sähköpostilistalle tuli sähköposti Markku Soikkelilta, jossa kysyttiin keiden Pirkkalalaiskirjailijoiden kirjoja on käännetty saksaksi ja kerrottiin siitä, että tällainen Tampere.Cool-projekti on käynnissä ja kysyttiin, onko kiinnostuneita lähtemään Saksaan. Minä innostuin siitä heti, kun näin sen viestin, ja lähetin heti vastauksen. Ajattelin, että sinne olisi hakemassa niin paljon ihmisiä, ettei sinne nyt välttämättä pääsisikään, mutta ajattelin, että kannattaa ainakin kokeilla. Loppujen lopuksi kaikki halukkaat pääsivät mukaan ja tästähän jäi ikävä kyllä ihmisiä pois, mikä on minusta harmi. (Terhi 1: 2-9)*

*TERHI 1: Auf die Webseite des Schriftstellervereines „Pirkkalalaiskirjailijat“ kam eine Nachricht von Markku Soikkeli, in der gefragt wurde, ob es unter uns Schriftsteller gäbe, deren Bücher ins Deutsche übersetzt worden waren. In der Nachricht wurde kurz über das Tampere.Cool-Projekt berichtet und es wurde gefragt, ob es Freiwillige gibt, die sich für die Teilnahme an diesem Projekt in Deutschland interessieren. Diese Nachricht hat mich so aufgeregt, dass ich sofort eine Antwort darauf gesendet habe. Ich dachte, dass sich bestimmt schon sehr viele Freiwillige dafür angemeldet hätten, und dass ich wahrscheinlich keinen Platz mehr bekommen würde. Trotzdem dachte ich, dass es sich lohnt, es zumindest zu versuchen. Schließlich wurden alle Freiwilligen, die sich gemeldet hatten, ins*

---

*Projekt aufgenommen und leider haben hiervon wieder einige abgesagt, was ich sehr schade finde. (Terhi 1: 2-9)*

Nach der Bewerbung war Terhi einerseits froh, beim Projekt mitmachen zu dürfen und andererseits war sie enttäuscht und bedauerte es, dass sich nur so wenige Mitglieder des Schriftstellervereines für das internationale Projekt gemeldet hatten (Terhi 1: 7-9). Obwohl in der Nachricht als Voraussetzung für die Teilnahme am Projekt stand, dass Schriftsteller mit übersetzten Werken ins Deutsche bevorzugt werden, konnten letztendlich alle freiwilligen Autoren, auch die ohne deutsche Übersetzungen, daran teilnehmen. Vor Beginn des Projektes haben sich nur drei Tamperenser Schriftsteller, deren Werke schon früher ins Deutsche übersetzt worden waren, bereit erklärt, an dem Projekt teilzunehmen. Aufgrund des Teilnehmermangels musste der zweite Befragte, Markku, den Vorschlag der Stadt Tampere annehmen und selbst als vierter Tamperenser Schriftsteller nach Deutschland reisen, obwohl er von Anfang an nur bei der Organisation des *Tampere.Cool*-Projektes tätig war und keine ins Deutsche übersetzten Werke besaß, die als Voraussetzung für die Teilnahme an dem *Tampere.Cool*-Projekt genannt worden waren (Markku 1: 3-11, 160, Terhi 1: 2-9):

*MARKKU 1: [...] Ulrich (en muista koko sukunimeä) otti yhteyttä Tampereen kaupungin... Tai sanotaan niin, että Tampereen kaupunki otti yhteyttä Pirkkalalaiskirjailijoihin, ja minä olin ainoa, jolla oli aikaa ryhtyä yhteistyöhön. Minä lupasin tehdä hakemuksen meidän puolestamme, jotta saisimme rahaa tälle projektille. Me saimme rahaa, ja sitten ryhdyin etsimään kirjailijoita siihen. Kirjailijoista kaksi joutui perumaan lähtönsä Saksaan, enkä meinannut löytää millään ketään, joka suostuisi pitämään edes englanniksi esitelmän Saksassa tamperelaisesta kirjallisuudesta. Sitten kaupungin edustajat ehdottivat: "Mene itse sinne". Ja minähän oikein mielelläni lähdin. Toki kiinnostaa lähteä Saksaan. (Markku 1: 3-11)*

*MARKKU 1: [...] Ulrich ... (ich erinnere mich nicht an seinen ganzen Namen) hat den Kontakt zu der Stadt Tampere aufgenommen ... Oder andersrum, die Stadt Tampere hat den Kontakt zum Schriftstellerverein "Pirkkalalaiskirjailijat" aufgenommen und ich war der Einzige, der Zeit für die Zusammenarbeit hatte. Ich habe versprochen, von der Seite des Schriftstellervereins den Antrag zu stellen, um die finanzielle Unterstützung für das Projekt zu erhalten. Wir haben das Geld dafür bekommen und ich habe angefangen, Schriftsteller für das Projekt zu werben. Zwei Schriftsteller haben ihre Teilnahme am Projekt kurz vor der Reise abgesagt und ich konnte niemanden finden, der bereit war, in Deutschland zumindest auf Englisch eine Rede über die Tamperenser Literatur zu halten. Dann hatten mir die Vertreter der Stadtverwaltung der Stadt Tampere vorgeschlagen, dass ich selbst mitkommen*

---

*könnte. Und ich habe mit großer Freude diesen Vorschlag angenommen. Natürlich interessierte es mich sehr, nach Deutschland zu reisen. (Markku 1: 3-11)*

Der Teilnehmermangel kann an vielen Gründen liegen. Ein wichtiger Grund dafür ist, dass manche Interessierte ihre Teilnahme an anderen Veranstaltungen bereits zugesagt hatten (Satu 1: 37-42). Es könnte auch daran liegen, dass die potentiellen Teilnehmer durch die genannten Bedingungen in der Email von der Teilnahme am Projekt abgehalten wurden. Damit wird hier gemeint, dass man für die Teilnahme am Projekt ins Deutsche übersetzte Werke haben musste, und dass man selbst eine PowerPoint-Präsentation über die eigene Kunst auf Englisch vorbereiten und sie dann mündlich vorstellen sollte (Terhi 1: 2-5, Markku 1: 31-35). Obwohl man die Präsentation über nicht mehr als die eigenen Werke vorbereiten sollte, konnten doch Sprehangst oder die Angst vor dem öffentlichen Auftreten in einer Fremdsprache für einige Tampereenser Schriftsteller eine zu große Herausforderung darstellen. Diese Tatsache hatte automatisch eine Reihe von potentiellen Teilnehmern vom Projekt ausgeschlossen. Außerdem stand in der Mitteilung an die Mitglieder des Schriftstellervereins noch nichts darüber, ob den Schriftstellern bei der Veranstaltung in Deutschland ein Dolmetscher zur Verfügung stehen würde.

Für die dritte Befragte der Essener Gruppe, Noora, die damals gerade die Fachhochschule Tampere (TAMK) im Fachbereich *Bildende Kunst* absolviert hatte, war das *Tampere.Cool*-Projekt nicht nur das erste große Projekt allgemein, sondern auch das erste Projekt, das im Ausland stattfand. Sie war mit ihrem Studium fertig und wollte sich sofort bei der ersten Möglichkeit auch außerhalb Finnlands sichtbar machen, d.h. sich selbst und eigene Kunstwerke dem deutschen Publikum präsentieren und eventuell neue nützliche Kontakte im Ausland finden. Aus diesen Gründen hatte sie sich sofort für das *Tampere.Cool*-Projekt bereit erklärt (Noora 1: 7-8). Für die Comic-Künstlerin Noora war es völlig in Ordnung, eine Präsentation in einer Fremdsprache vorzubereiten, da ihre Comics nicht nur auf Finnisch, sondern auch auf Englisch publiziert werden.

Im Vergleich zum *Tampere.Cool*-Projekt waren die Voraussetzungen für die Teilnahme der finnischen Autoren am *Finnland.Cool*-Projekt viel strenger. Die Teilnehmer mussten bestimmte Kriterien erfüllen, um die Chance einer Teilnahme an der Frankfurter Buchmesse haben zu können. Die passenden Autoren wurden von den Organisatoren gründlich ausgewählt und nicht alle Freiwillige konnten am Projekt teilnehmen. Die für das *Finnland.Cool*-Projekt ausgewählten Autoren mussten zum Beispiel über ein neues

Buch, das 2014 auch in Deutschland publiziert worden war, verfügen. Außerdem sollten die finnischen Autoren eng mit einem deutschen Verlag zusammenarbeiten, der teilweise die Kosten und die Aufgaben der Programmvorbereitung übernahm. Die Schriftsteller, die an einem laufenden Projekt teilnahmen, und dadurch sichere finanzielle Unterstützung und nützliche Kontakte hatten, wurden bei der Auswahl für das Projekt bevorzugt. Diese Kriterien wurden ab Beginn des Vorbereitungsprozesses des *Finnland.Cool*-Projektes als Voraussetzungen für die Teilnahme angesetzt und danach bei der Wahl der finnischen Autoren streng befolgt (IQ 9).

Eine andere wichtige Bemerkung besteht darin, dass es den Künstlern der Essener Gruppe in erster Linie um die eigene Selbstvermarktung und um die Darstellung der eigenen Werke bei der Reise nach Deutschland ging. Die Befragten gaben an, dass für sie das primäre Ziel bei der Teilnahme am Projekt darin lag, die eigene Sichtbarkeit im Ausland zu erhöhen. Erst danach kamen für sie die Interessen der Stadt Tampere (oder des Landes allgemein) ins Spiel (Noora 1: 33-37):

*NOORA 1: Omaa taidetta tulee tietysti aika selkeästi esiteltä. Tarkoitus ei ole mitenkään erityisesti esittää mitään Suomi-propagandaa, mutta totta kai näyttelyssä on selvästi esillä nimenomaan suomalainen tekeminen ja oma kulttuuri. Tätä projektia tehdessä on ollut kiinnostavaa miettiä, miten eri lailla nämä asiat näyttäytyvät saksalaisille tai yleensä ulkomaalaisille. (Noora 1: 33-37)*

*NOORA 1: Es ist klar, dass in erster Linie die eigene Kunst deutlich präsentiert wird. Darunter soll natürlich keine Finnland-Propaganda verstanden werden, sondern in der Präsentation wird vor allem die finnische Arbeitsweise und Kultur zu sehen sein. Bei der Vorbereitung dieser Veranstaltung war es interessant, darüber nachzudenken, wie unterschiedlich diese Dinge von Deutschen oder generell von Ausländern gesehen werden. (Noora 1: 33-37)*

Mit Erhöhung der eigenen Sichtbarkeit wird hier gemeint, dass die Schriftsteller der Essener Gruppe im Projekt die Chance, neue Kontakte zu knüpfen, sahen und die Möglichkeit, sich im Ausland bekannt zu machen. Terhi und Markku hofften, dass die bevorstehende Veranstaltung neue Freunde und nützliche Beziehungen mit sich bringen würde (Terhi 1: 12-17, 39-41, Markku 1: 13-17, 28-30):

*TERHI 1: Vaikka esiinnyn aika paljon kirjailijana, tällaisia ulkomaan keikkamatkoja ei ole kovin paljoa ollut. Ehkä maksimissaan kerran vuodessa. Olin kaksi vuotta sitten, vuonna 2012, viikon mittaisella kiertueella Saksassa Taivaan tuuliin -kirjan kanssa, ja se kokemus oli niin hyvä, että jos tässä olisi jotain samaa*

*niin pelkästään se olisi tosi hienoa. Toki toivon, että tulisi uusia ystävyysuhteita ja kontakteja. Tykkäsin todella paljon siitä matkasta. (Terhi 1: 12-17)*

*TERHI 1: Obwohl ich eine sehr oft auftretende Schriftstellerin bin, passieren solche Auslandsgeschäftsreisen in meinem Leben nicht so häufig. Vielleicht höchstens einmal jährlich. Vor zwei Jahren habe ich eine zweiwöchige Reise durch Deutschland gemacht, wo ich dem deutschen Publikum mein Buch „Taivaan tuuliin“ („Blown away“) präsentiert habe. Die Erfahrung, die ich damals gemacht habe, war so gut und ich wünsche mir, dass diese Reise ähnlich sein wird. Das wäre sehr schön. Natürlich hoffe ich, dass diese Reise auch neue Freunde, Kontakte und Beziehungen mit sich bringt. Ich habe die letzte Deutschlandreise so sehr gemocht. (Terhi 1: 12-17)*

*TERHI 1: [...] Toki minulle on myös tärkeää tämä kokemus ja toivon tapaavani ja tutustuvani uusiin ihmisiin. Eikä koskaan voi tietää, jos vaikka Essenistä sattuu saamaan kirjoihin liittyviä uusia ideoita. (Terhi 1: 39-41)*

*TERHI 1: [...] Diese neue Erfahrung ist natürlich auch wichtig für mich und ich hoffe, dass ich neue Menschen kennenlernen werde. Und wer weiß, vielleicht bekomme ich auch neue Ideen für meine zukünftigen Bücher während der Reise nach Essen. (Terhi 1: 39-41)*

*MARKKU 1: Periaatteessahan me menemme sinne verkottumaan, siinä mielessä, että löytäisimme sieltä mahdollisesti saksankielisiä julkaisijoita teoksillemme. Nämä muut kirjailijat jotka ovat mukana, heiltä on käännetty saksaksi. Mutta heidän määränsä tosiaan tipahti sillä tavalla, että näitä ”varsinaisia” kirjailijoita on siinä nyt vain sitten Merja Repo ja Terhi Rannela. Lisäksi siinä on niitä sarjakuvakirjailijoita ja minä sitten kuudentena. [...] (Markku 1: 13-17)*

*MARKKU 1: Im Prinzip fahren wir nach Deutschland, um neue Kontakte zu knüpfen und um eventuell deutsche Verleger für unsere Bücher zu finden. Alle Schriftsteller unseres Projektes außer mir haben schon ins Deutsche übersetzte Bücher. Die Anzahl der Teilnehmer ist leider sehr geschrumpft, deswegen sind jetzt von den „richtigen Schriftstellern“ nur Merja Repo und Terhi Rannela dabei. Die Comic-Künstlerinnen reisen auch mit und ich komme dann als sechster Teilnehmer mit. [...] (Markku 1: 13-17)*

*MARKKU 1: [...] Mutta tosiaan Essenin suhteen ei ole mitään erityisen suuria odotuksia. Se on vähän tällainen vanhan maailman tyylinen vierailu, mennään ystävyyskaupunkiin ja kerrotaan, keitä olemme, ja tällä tavalla luodaan suhteita. [...] (Markku 1: 28-30)*

*MARKKU 1: [...] Ich habe persönlich keine besonders großen Erwartungen an diese Reise. Das ist ein sogenannter altmodischer Besuch: Man fährt in die Partnerstädte und man erzählt dort, wer wir sind, um auf diese Weise neue Kontakte zu knüpfen. [...] (Markku 1: 28-30)*

Markku fügte hinzu, dass die Selbstvermarktung heutzutage zu den wichtigsten Aufgaben jedes Schriftstellers gehört. Die Schriftsteller sind sozusagen dazu gezwungen, aktiv zu

sein, ziemlich viel zu reisen und sich selbst in der Welt bekannt machen zu müssen. Seiner Meinung nach sollte das eigene Werk vom Schriftsteller als eine konkrete Ware, wie zum Beispiel „makkara“ (die Wurst), angesehen werden, und er soll sie mit allen möglichen Mitteln den Kunden zu verkaufen versuchen. Er meinte auch, dass sich alle Schriftsteller wünschen, international bekannt zu werden, dass ihre Werke in Fremdsprachen übersetzt werden und im Ausland verkauft werden. Dafür sind solche Veranstaltungen wie das *Tampere.Cool*-Projekt sehr nützlich (Markku 1: 128-133). Er gab an, dass es ihm während des *Tampere.Cool*-Projektes weniger um die Selbstvermarktung ging, da er im letzten Moment in die Essener Gruppe aufgenommen wurde, über keine ins Deutsche übersetzten Bücher verfügte und keine vorbereiteten Übersetzungsproben nach Deutschland mitbringen konnte. Seiner Meinung nach sind diese Aspekte der persönlichen Vorbereitung auf die Reise nach Deutschland sehr wichtig, notwendig und sogar obligatorisch (Markku 1: 40-47).

Als zweitwichtigstes Ziel wurde von den Künstlern der Essener Gruppe die Steigerung der Visibilität der Region Tampere in Deutschland genannt (Terhi 1: 37-39, 83-90, Markku 1: 128-137, 146-158). Satu Vuorinen, die Mitarbeiterin der Stadtverwaltung in Tampere, äußerte diesen Gedanken in ihrem Interview noch vor der Reise. Sie gab an, dass es den Tamperenser Künstlern in Deutschland nicht nur allein um die Selbstdarstellung gehen sollte, sondern auch um die Präsentation der Stadt Tampere (Satu 1: 83-84). So hatte Terhi in ihrer Präsentation vor, nicht nur über die eigenen Bücher und die Kinder- und Jugendliteratur von Tampere zu sprechen, sondern sie wollte auch über ihren Heimatort und die Schriftsteller, die von dort stammen, berichten (Terhi 1: 37-39, 83-90):

*TERHI 1: [...] Henkilökohtaisesti toivoisin, että ulkomaalaisjännityksestä huolimatta onnistuisin pitämään esitelmän ja etten nolaisi tamperelaisia kollegoita ja Tampereen kaupunkia Essenin kirjastossa. [...] (Terhi 1: 37-39)*

*TERHI 1: [...] Ich persönlich hoffe, dass es mir trotz der Aufregung vor der Auslandsreise gelingt, die Präsentation so zu halten, dass ich meine Tamperenser Kollegen und die Stadt Tampere in der Stadtbibliothek Essen dadurch nicht blamiere. [...] (Terhi 1: 37-39)*

*TERHI 1: Puheenvuoroni on vielä kesken, mutta ehkäpä siinä pitää mainita muun muassa se, että Tampere on hyvin keskeinen lasten ja nuorten kirjakaupunki Suomessa. Tänne on jostain syystä keskittynyt kymmeniä meidän alamme tekijöitä. Aion puhua muutaman sanan myös Outokummusta, josta olen kotoisin. Sieltä on*

*kotoisin parikin kirjailijaa, Leena Lehtolainen ja Matti Rönkkä, jotka ovat käsittäakseni aika tunnettuja Saksassa. Sitten kysyn yleisöltä tuntevatko he näitä kirjailijoita. Pääpaino puheessa on kuitenkin kirjassa, koska 30 minuuttia on lyhyt aika. Toivon, että se koko kertomus osaltaan esittää, minkälainen voi olla Tampereelta tuleva nuorten romaani. [...] (Terhi 1:83-90)*

*TERHI 1: Meine Präsentation ist noch nicht ganz fertig, aber ich denke, dass dort erwähnt werden muss, dass Tampere eine zentrale Kinder- und Jugendliteraturstadt in Finnland ist. Aus irgendeinem Grund sind hier viele Autoren unserer Branche konzentriert. Ich habe auch vor, ein wenig über meine Heimatstadt Outokumpu zu sprechen. Aus Outokumpu stammen auch ein paar andere Schriftsteller, zum Beispiel Leena Lehtolainen und Matti Rönkkä, die meines Wissens in Deutschland bekannt sind. Dann dachte ich das Publikum zu fragen, ob sie diese Schriftsteller kennen. Doch steht in Zentrum meiner Präsentation mein Buch, weil 30 Minuten eine kurze Zeit sind. Ich hoffe, dass die ganze Präsentation den Zuhörern eine Vorstellung davon geben kann, wie ein aus Tampere stammender Jugendroman aussehen kann. [...] (Terhi 1: 83-90)*

Mit dieser Aussage wollte Terhi unterstreichen, dass sie als Teil eines Ganzen, eines großen Projekts, nach Deutschland reist, und dass diese Gedanken in der Präsentation nicht ohne Beachtung bleiben sollten. Deswegen ist es ihrer Meinung nach wichtig, eine Präsentation so gut vortragen zu können, dass man sich danach weder in der Stadtbibliothek Essen noch in der Stadtverwaltung Tampere dafür schämen muss, und dass die Zuhörer eine Vorstellung von der Stadt Tampere als ein kulturelles Literaturzentrum in Finnland bekommen. Sie fühlte sich verantwortlich dafür, was für ein Eindruck von ihrer Präsentation und vom Projekt allgemein in Essen bleiben würde (Terhi 1: 37-39, 83-90). Für Markku als aktives Mitglied des Schriftstellervereins „Pirkkalalaiskirjailijat“ war es seinerseits auch wichtig, den Zuhörern eine allgemeine Vorstellung vom literarischen Leben der Stadt Tampere zu geben. Er bereitete sich darauf vor, über die Stadt Tampere als Zentrum der finnischen Literatur zu berichten. Dabei sollten seiner Meinung nach solche großen finnischen Namen und bekannte Tamperenser Autoren wie Väinö Linna, Kalle Päätalo, Johanna Sinisalo und Salla Simukka nicht unerwähnt bleiben (Markku 1: 146-158).

Die Ziele, die die Stadt Tampere mit diesem Projekt in Deutschland verfolgt hatte, hatte Satu Vuorinen in ihrem Interview klar erläutert (Satu 1: 14-27). Sie gab an, dass es beim *Finnland.Cool*-Projekt um die Vorstellung der finnischen Literatur auf der Frankfurter Buchmesse ging. Beim *Tampere.Cool*-Projekt ging es konkret um die Darstellung der Literatur aus Tampere in den deutschen Partnerstädten Essen und Chemnitz (Satu 1: 32-

---

35). Das Ziel war allein, die Sichtbarkeit der Stadt Tampere mit Hilfe des *Tampere.Cool*-Projektes nur in den Partnerstädten Essen und Chemnitz zu erhöhen. Die finanziellen Ressourcen der Stadt Tampere waren begrenzt, und sie reichten keinesfalls für ein größeres Projekt oder zum Beispiel für Werbung des *Tampere.Cool*-Projektes in Frankfurt aus. Unter der Erhöhung der Sichtbarkeit der Stadt Tampere in Deutschland wurde konkret verstanden, dass nicht nur die Bürger im Laufe des Projektes miteinander in Kontakt kommen, sondern dass auch mit Hilfe des Projektes zwischen den professionellen Verbänden und Vereinen der Partnerstädte eine enge Zusammenarbeit entsteht und neue gemeinsame Projekte entwickelt werden könnten. Man hoffte, dass die Tamperenser Schriftsteller während des Projektes die deutschen Kollegen treffen würden, was zu neuen Ideen der Zusammenarbeit führen könnte, und dass die Tamperenser Schriftsteller dadurch neue nützliche Kontaktnetze bilden könnten (Satu 1: 14-27). Zusammengefasst kann gesagt werden, dass das Ziel der Stadt Tampere viel weitgehender war als nur die Vorstellung und die Vermarktung der Tamperenser Literatur in Deutschland. Es wurden eine vertiefte Zusammenarbeit der Partnerstädte, neue interessante Projekte und Kontakte mit den deutschen Kollegen gewünscht und vom *Tampere.Cool*-Projekt erwartet.

#### 5.1.1.2 Frühere Erfahrungen der Teilnehmer

Das nächste Thema, das am zweithäufigsten in den Interviews der Vorbereitungsphase vorkam, war das Thema der früheren Erfahrungen, die die Teilnehmer im Inland oder im Ausland gemacht hatten. Frühere positive im Ausland gemachte Erfahrungen haben eine wichtige Rolle für die Tamperenser Schriftsteller bei der Entscheidung für die Teilnahme am Projekt gespielt (Noora 1: 20-24, 26-27, Markku 1: 72-86, 91-100, Terhi 1: 44-73). Die Absolventin der Fachhochschule Tampere (TAMK) Noora hatte bislang nur eine Ausstellung im Laufe ihres Studiums erlebt. Doch sie meinte, dass die Ausstellung, an der sie mit ihren Kunstwerken teilgenommen hatte, gut gelungen war. Sie war damit sehr zufrieden und wollte jetzt auch im Ausland neue Erfahrungen sammeln (Noora 1: 20-24, 26-27):

*NOORA 1: Ainoa kokemus on meidän valmistumisnäyttelymme TAMKista. Tämä on sen jälkeen ensimmäinen näyttelyni. Opinnoissani pidin tietysti myös koulun sisäisiä näyttelyitä. Valmistumisnäyttely oli ulkopuolinen näyttely, johon jokainen*

---

*toi oman valmistumistyönsä. Minä toin näyttelyyn sarjakuvani painettuna. Näyttelyistä ulkomailla minulla ei ole vielä kokemusta. (Noora 1: 20-24)*

*NOORA 1: Die einzige Erfahrung, die ich bis jetzt gemacht habe, war unsere Abschlussausstellung an der Fachhochschule Tampere (TAMK) und als nächstes kommt jetzt dieses Projekt, das erste Projekt nach meinem Abschluss. In Laufe des Studiums gab es natürlich auch innerhalb der Fachhochschule Tampere kleinere Ausstellungen. Die Abschlussausstellung war eine Ausstellung, die außerhalb der Fachhochschule verlief und wo jeder Teilnehmer seine Abschlussarbeit darstellte. Ich habe meine gedruckten Comics präsentiert. Im Ausland habe ich noch keine Erfahrung mit Ausstellungen gemacht. (Noora 1: 20-24)*

Markku hatte seinerseits nicht sehr viele Erfahrungen mit Literaturveranstaltungen im Ausland gemacht. Doch er erinnerte sich an eine Reise nach Holland und erzählte, dass sich die Literaturabende im Ausland prinzipiell von den finnischen Literaturabenden unterscheiden. Die größten Unterschiede lagen seiner Meinung nach darin, dass die allgemeine Stimmung an solchen Veranstaltungen im Ausland viel freundlicher und weniger offiziell ist als in Finnland. Außerdem kommen zum Treffen normalerweise viele interessierte und neugierige Zuhörer. Das ausländische Publikum ist interaktiv und bereit, offen und mutig am Gespräch mit dem Autor teilzunehmen (Markku 1: 72-86). Die finnischen Literaturveranstaltungen sind laut Markku langweilig und nicht sehr interessant. Im Unterschied zu den ausländischen Veranstaltungen hat er in Finnland an allen möglichen Arten von literarischen Treffen teilgenommen. Dazwischen lagen die Buchmessen, die Interviewtreffen mit Autoren, die Treffen mit den Studierenden an den Universitäten, die Abende mit Literaturkritikern, die literarischen Veranstaltungen in der Stadt und auf dem Lande. Zudem äußerte er, dass die Menschen in Finnland nicht unbedingt durch die Literatur populär werden wollen. Die Popularität kann man heutzutage meist nur mit Hilfe der sozialen Netzwerke und des Internets erreichen. Das betrifft auch die Schriftsteller und Künstler. Es reicht nicht mehr, mit den Lesern nur durch die literarischen Werke, also durch die eigenen Bücher, zu kommunizieren. In diesem Sinne meinte Markku, dass die literarische Popularität der Autoren heutzutage zum größten Teil mit Hilfe des Internets geschaffen wird. Das Internet bringt unterschiedliche Menschen zu den Veranstaltungen und dadurch erfährt man, dass jemand zum Beispiel einen Blog führt und eigene Geschichten dort publiziert (Markku 1: 91-100).

Für Terhi war die früher in Deutschland gemachte persönliche Erfahrung eine der wichtigsten Gründe für die Teilnahme am *Tampere.Cool*-Projekt. Die früheren Lesungen in Deutschland waren für sie so bedeutend, dass sie diese unvergessliche Atmosphäre, diese freundliche Stimmung, unbedingt wieder erleben wollte (Terhi 1: 13-15, 44-61). Sie bezeichnete sich in ihrem Interview als „todella esiintyvä kirjailija“ („sehr oft auftretende Schriftstellerin“) (Terhi 1: 44). Damit wurde gemeint, dass sie außer dem Schreiben ein sehr aktives soziales Leben führt. Sie nimmt in Finnland an möglichst vielen literarischen Veranstaltungen teil (Terhi 1: 12). Dabei geht es ihr nicht nur um die großen Buchmessen, sondern auch um kleinere Projekte, die oft von den finnischen Schulen oder von den Bibliotheken für Schüler und ihre Eltern organisiert werden. Sie erzählte, dass sie eine ihrer besten Erfahrungen dennoch im Ausland gemacht hatte. Es war auf der Reise nach Hannover, wo sie eine Buchmesse besucht hatte. Nach der Buchmesse wurde sie in eine Berufsschule eingeladen, um Studierenden über ihre Bücher zu berichten. Sie sagte, dass dieser Besuch immer in ihrem Gedächtnis bleiben werde, da er so berührend und eindrucksvoll war (Terhi 1: 44-73):

*TERHI 1: Hannoverissa oli kouluvierailu ammattikoulussa, jossa oli 16–17-vuotiaita sosiaalityön opiskelijoita. Se oli mielettömän hyvä kokemus. Luin kirjastani katkelman suomeksi ja mukana ollut tulkki luki saksankielisiä osuuksia. Olimme suunnitelleet sen hyvin etukäteen ja se sujui kauhean jouhevasti. Se oli kirjailijan urallani uskomattoman hieno ja poikkeuksellinen kokemus, koska luin ensin katkelman suomeksi – se oli aika koskettava kohta siitä kirjasta – ja tulkki luki sitten saksaksi. Siellä oli muutama ihminen, joilla valui kyyneleet. Suomeksikaan ei ole tapahtunut tuollaista. Se oli uskomattoman voimakas kokemus. En ikinä unohda tätä Hannoverin tilaisuutta, olin aivan häkeytynyt siitä. Se oli tosi hieno. Saksassa oli erilaista se, että kouluvierailulla oli paikallinen kirjakauppias myymässä kirjojani. Ne myytiin joka ainoa kappale. Sitä ei koskaan tapahdu Suomessa. Kirjat ovat toki myös halvempia siellä, ne maksoivat 10 euroa. Mutta näillä nuorilla oli rahaa, siellä oli pitkä jono ja ne kaikki myytiin. Kirjoitin nimikirjoituksia, juttelin ihmisten kanssa ja joku nuori tuli kysymään, milloin loput kirjani käännetään saksaksi. Se viikko on urani parhaita kokemuksia. Tässä on syy, miksi on kiva lähteä Saksaan. Suomessa kouluissa ei koskaan myydä mitään kirjoja ja kirjojen hinnat ovat sen verran isoja, etten usko teineillä olevan edes tarpeeksi rahaa mukana kirjan ostamiseen. Minulle oli hyvin eksoottinen kokemus, että tällaista voi tehdä, ja että nuori todella ostaa kirjan ihan oma-aloitteisesti omalla rahalla. Se oli hyvin hämmäntävä ja hieno kokemus. Tulkkini oli koko ajan mukana kiertueen aikana. Leipzigin kirjamessuilla hän haastatteli minua, se oli tosi näppärää. Minä puhuin Leipzigissä suomea ja hän käänsi kaiken saksaksi. Ihmiset odottivat kärsivällisesti, koska kielen kuuleminenkin oli eksoottista. Suomessa kouluvierailuilla menen esimerkiksi auditorioon, jossa voi olla 200 koululaista, tai luokkatilaan. Nyt syksyllä on neljän vanhempainillan kokonaisuus Turun lähellä*

*Kaarinassa, missä vanhemmille puhutaan siitä, miksi nuoria kannattaa kannustaa lukemaan. Lisäksi olen osallistunut Turun ja Helsingin kirjamesuille. Messuilla on yleensä myynnissä uusin kirja. [...] (Terhi 1: 44-73)*

*TERHI 1: In Hannover habe ich eine Berufsschule besucht, wo die Veranstaltung für die 16–17-jährigen Studierenden des Studienganges „Soziale Arbeit“ organisiert wurde. Das war eine sehr tolle Erfahrung. Ich habe einen Abschnitt aus meinem Buch auf Finnisch gelesen und der Dolmetscher, der dabei war, las diese Passage auf Deutsch. Wir haben das im Voraus geplant und es verlief sehr fließend. Es war eine unglaublich schöne und außergewöhnliche Erfahrung in meiner Schriftstellerkarriere, weil ich zuerst einen Abschnitt, der sehr berührend war, auf Finnisch aus dem Buch vorlas und der Dolmetscher diese Stelle dann auf Deutsch las. Dort gab es einige Personen, die weinten. Auf Finnisch ist es noch nie bei der Lesung passiert, dass jemand weinte. Das war ein unglaublich starkes Erlebnis für mich. Ich werde das nie vergessen. Das war sehr schön. In Deutschland gab es zudem den Unterschied, dass ein lokaler Buchhändler bei dieser Lesung in der Berufsschule dabei war und er meine Bücher dort verkaufte. Alle meine Bücher wurden verkauft. In Finnland ist mir das noch nie passiert. Die Bücher sind natürlich billiger in Deutschland. Sie kosteten 10 Euro, aber die Jugendlichen hatten das Geld dabei. Sie stellten sich in der Schlange an und so wurden alle Bücher ausverkauft. Ich habe Autogramme geschrieben, mit den Menschen gesprochen und ein Jugendlicher fragte mich, wann meine restlichen Bücher ins Deutsche übersetzt werden. Diese Woche hat mir die besten Erfahrungen meines Lebens gebracht. Das ist meine begründete Antwort auf die Frage, warum es schön ist, nach Deutschland zu reisen. In Finnland werden niemals die Bücher bei den Lesungen in den Schulen verkauft und die Bücherpreise sind so hoch, dass ich nicht glaube, dass die Jugendlichen überhaupt genug Geld dabei haben, um das Buch kaufen zu können. Für mich war das eine ziemlich exotische Erfahrung, dass man so was machen konnte, und dass die Jugendlichen die Bücher mit eigenem Geld wirklich selbstständig und freiwillig kauften. Das war eine sehr eigenartige und schöne Erfahrung. Mein Dolmetscher war auf dieser Reise die ganze Zeit dabei. Auf der Buchmesse in Leipzig hat er das Interview mit mir durchgeführt und das war sehr geschickt. Ich habe in Leipzig Finnisch gesprochen und er hat alles ins Deutsche übersetzt. Die Zuhörer haben geduldig gewartet, weil die finnische Sprache für sie exotisch klang. In Finnland gehe ich bei den Schulbesuchen zum Beispiel in ein Auditorium oder in ein Klassenzimmer, wo auf einmal 200 Schüler sein können. Jetzt im Herbst sind vier literarische Treffen mit den Eltern in der Nähe von Turku, in Kaarina geplant. Dort werde ich mit den Eltern darüber sprechen, warum es sich lohnt, die Jugendlichen zum Lesen zu animieren. Außerdem habe ich an den Buchmessen in Turku und Helsinki teilgenommen. Auf den Buchmessen wird normalerweise das neuste Buch verkauft. [...] (Terhi 1: 47-73)*

Die Autorin wurde in Erstaunen versetzt, dass nicht nur bei den Buchmessen, wo es dazu gehört und völlig in Ordnung ist, sondern auch bei kleineren Besuchen zum Beispiel in der Berufsschule, der lokale Buchhändler dabei ist, um ihre Bücher zu verkaufen. Unerwartet war für sie auch, dass am Ende des Literaturabends alle Bücher verkauft

wurden. Die jungen Zuhörer stellten sich in einer Schlange an, baten um Widmungen und Autogramme und interessierten sich für die zukünftigen Übersetzungen ihrer Bücher.

Terhi stimmte Markku in dem Punkt zu, dass es große Unterschiede zwischen den Literaturveranstaltungen in Finnland und im Ausland gibt. Die Schriftsteller waren sich darin einig, dass die Literaturabende und die literarischen Veranstaltungen im Ausland allgemein viel fließender als in Finnland verlaufen. Die Atmosphäre ist freundlicher, das Publikum ist offen und neugierig und die Bücher werden nach der Veranstaltung vor Ort sofort von den Zuhörern gekauft (Terhi 1: 44-76, Markku 1: 72-86). Deswegen hoffen sie auf weitere solcher Erfahrungen mit Hilfe der neuen Projekte und mit der persönlichen Teilnahme an internationalen Projekten.

Doch etwas an den ausländischen Literaturtreffen fanden die Tampereenser Schriftsteller der Essener Gruppe merkwürdig. Auf Grund der früheren in Finnland gemachten Erfahrungen kam es ihnen seltsam vor, dass die Literaturabende in Deutschland so spät organisiert werden (Terhi 1: 90-92, Markku 1: 54-55):

*TERHI 1: [...] On mielenkiintoista, että Saksassa kirjastoillat alkavat myöhemmin kuin meillä. Suomessa tällaiset tilaisuudet eivät koskaan ala kahdeksalta. (Terhi 1: 90-92)*

*TERHI 1: [...] Es ist interessant, dass in Deutschland in den Bibliotheken die Literaturabende später als bei uns stattfinden. In Finnland beginnen solche Veranstaltungen nie um 20 Uhr. [...] (Terhi 1: 90-92)*

*MARKKU 1: [...] Meillä on maanantai- ja tiistai-iltana esiintymiset siellä. Ne alkavat kahdeksalta, mikä on kuulemma tavallista Saksassa. Kulttuuritapahtumat alkavat niin myöhään. [...] (Markku 1: 54-55)*

*MARKKU 1: [...] Wir haben die Auftritte dort am Montag- und Dienstagabend. Sie beginnen um 20 Uhr, was offensichtlich ganz normal in Deutschland ist. Die Kulturveranstaltungen fangen so spät an. [...] (Markku 1: 54-55)*

So begann in Essen der Literaturabend in der Stadtbibliothek um 20 Uhr, was für Finnen ungewöhnlich und normalerweise ziemlich spät ist. In Finnland wären 18 Uhr oder spätestens 19 Uhr die üblichen Anfangszeiten.

### **5.1.1.3 Persönliche Vorbereitung der Teilnehmer auf das Projekt**

Am dritthäufigsten kam das Thema der persönlichen Vorbereitung der Teilnehmer auf das *Tampere.Cool*-Projekt vor. Alle Künstler der Essener Gruppe bereiteten ihre

mündlichen PowerPoint-Präsentationen selbstständig vor. Terhi und Noora hatten vor, einige Exemplare der eigenen Bücher und Kunstwerke als Ansichtsmaterial mit nach Deutschland zu nehmen und wollten sie dann dort nach der Veranstaltung den Organisatoren und ihren Zuhörern schenken. Im Laufe der durchgeführten Analyse der Interviews stellte sich auch heraus, dass die Tamperenser Künstler der Essener Gruppe ihre Präsentationen nicht auf Deutsch, sondern auf Englisch vorbereiteten (Terhi 1: 19-31, Markku 1: 56-58, 68-70, Noora 1: 10-11, 39-42):

*TERHI 1: Nyt olen suunnittelemassa tästä puheenvuoroa. Me pidämme Nooran kanssa noin puolen tunnin mittaiset puheenvuorot tiistaina kirjastossa. Se on hyvin erilainen kuin mitä yleensä pidän. En ole puhunut suomeksi tästä Taivaan tuuliin - kirjasta vähään aikaan, ja koska aion pitää sen englanniksi enkä saksaksi, sitä pitää vain harjoitella. En ole mikään spontaani englannin kielen puhuja. Täytyy laatia se esitys ja myös harjoitella kunnolla, koska siinä on sellainen jännitysmomentti. [...]* (Terhi 1: 19-24)

*TERHI 1: Ich bin gerade beim Planen meiner Präsentation. Noora und ich werden die jeweils ungefähr 30 Minuten langen Präsentationen am Dienstag in der Bibliothek durchführen. Diese Präsentation ist ganz anders und sie unterscheidet sich von denen, die ich normalerweise vorbereite. Ich habe schon lange nicht mehr über das Buch „Taivaan tuuliin“ („Blown away“) auf Finnisch gesprochen, und weil ich vorhabe, die Rede auf Englisch und nicht auf Deutsch zu halten, so muss ich das üben. Ich kann leider nicht so spontan auf Englisch sprechen. Ich muss zuerst die Rede vorbereiten und dann muss ich sie gründlich üben, weil das ein sehr aufregender Moment ist. [...].* (Terhi 1: 19-24)

*MARKKU 1: [...] Maanantaina minä pidän esitelmän englanniksi aiheesta ”Tampere suomalaisen kirjallisuuden keskuksena”. Sen jälkeen esittelen lyhyesti omaa tuotantoani ja omaa tekemistäni. [...]* (Markku 1: 56-58)

*MARKKU 1: [...] Am Montag werde ich die Rede über das Thema „Tampere als Zentrum der finnischen Literatur“ auf Englisch halten. Danach stelle ich kurz meine eigenen Werke und meine Arbeit vor. [...]* (Markku 1: 56-58)

Einer der Gründe, warum die Tamperenser Künstler ihre Präsentationen auf Englisch vorbereiteten, bestand darin, dass sie die deutsche Sprache nicht beherrschten. So wird zum Beispiel von Markku in seinem Interview bestätigt, dass sehr wenige finnische Autoren Deutsch sprechen können. Er selbst gehört auch dazu (Markku 1: 32-35):

*MARKKU 1: [...] En itse osaa saksaa juurikaan sen enempää kuin mitä lukiosaksasta muistan, joten on pakko puhua siellä englantia, mikä on sinänsä jo noloa. Mutta näin se on useimpien suomalaisten kohdalla, mitä kyselin*

*tamperelaisilta kirjailijoilta. Harva osaa saksaa, vaikka heittä olisi saksaksi käännettykin jotakin. (Markku 1: 32-35)*

*MARKKU 1: [...] Ich kann selber nur noch das Schuldeutsch, an das ich mich erinnere, deswegen muss ich dort Englisch verwenden, was natürlich an sich schon peinlich ist. Aber so geht es vielen Finnen. Ich habe bei mehreren Tamperenser Schriftstellern nachgefragt und nur wenige von ihnen können Deutsch, obwohl die Bücher von manchen schon ins Deutsche übersetzt worden sind. (Markku 1: 32-35)*

Ein anderer Grund für die englischsprachigen Präsentationen der Teilnehmer lag darin, dass kein Dolmetscher für die Veranstaltung in Essen vorgesehen wurde. So wollte Terhi im Laufe der eigenen Präsentation ein Stück aus ihrem Buch vorlesen und hoffte, dass jemand von den Organisatoren der Veranstaltung oder von den Mitarbeitern der Bibliothek Essen die gleiche Stelle auf Deutsch vorlesen könnte (Terhi 1: 92-94).

Es ist bemerkenswert, dass die Künstler der Essener Gruppe vor der Reise sich nicht sicher waren, ob es überhaupt mit der Verdolmetschung ihrer Präsentationen oder zumindest einigen Teilen davon im Laufe der Veranstaltung klappen würde. Sie wussten nicht, ob sich die Organisatoren im Voraus um die Präsenz eines Dolmetschers bei der Veranstaltung gekümmert hatten (Terhi 1: 92-94, Markku 1: 68-70):

*MARKKU 1: Pidän oman esitelmän englanniksi ja kerron omasta työstäni englanniksi, mutta siellä on tulkki – tai ei oikea tulkki vaan joku paikallinen kulttuurihenkilö – joka tiivistää sen, mitä olen puhunut. (Markku 1: 68-70)*

*MARKKU 1: Ich werde meine Präsentation auf Englisch halten. Ich berichte auf Englisch über meine Arbeit, aber dort wird ein Dolmetscher sein – oder kein richtiger Dolmetscher, sondern irgendeine lokale Person aus dem Kulturbereich, die meine Rede dann auf Deutsch zusammenfassen wird. (Markku 1: 68-70)*

Es muss auch erwähnt werden, dass im Prozess der Projektvorbereitung keine persönlichen Kontakte seitens der Tamperenser Künstler der Essener Gruppe mit den Organisatoren in Deutschland aufgenommen wurde. Ausnahmsweise hat Terhi die Mitarbeiter der Stadtbibliothek Essen lediglich angeschrieben, um festzustellen, ob das Abspielen des Buchtrailers aus dem Internet zur Zeit der Präsentation technisch möglich war, und ob die vom deutschen Verleger bestellten Exemplare ihrer Bücher in der Bibliothek Essen angekommen waren (Terhi 1: 24-31). Die anderen Teilnehmer haben nicht mit den deutschen Organisatoren oder mit anderen Einrichtungen in Essen vor der Reise kommuniziert.

#### 5.1.1.4 Vorbereitung der Stadt Tampere auf das Projekt

Am vierthäufigsten kam das Thema der Vorbereitung der Stadt Tampere auf das *Tampere.Cool*-Projekt vor. Bei der Besprechung dieses Themas mit den Künstlern ging es darum, welche konkreten Aufgaben die Stadt Tampere bei der Organisation des Projektes übernahm und wie die Teilnehmer diese Bemühungen aus eigener Perspektive bewerteten. Die zwei Befragten der Essener Gruppe äußerten ihre Meinung zu diesem Thema auf folgende Weise: Sie bestätigten übereinstimmend, dass die Stadt Tampere sehr viel Arbeit für die Organisation des *Tampere.Cool*-Projektes geleistet hatte und dass das Projekt von Anfang an sehr gut organisiert wurde (Terhi 1: 34-37, 78-80, Markku 1: 112-137):

*TERHI 1: En ollut henkilökohtaisesti yhteydessä Essenin kaupunkiin. Satu Vuorinen on hoitanut kaiken. Ehdotin jopa alussa, että voisin olla itse kirjastoon yhteydessä, jotta hänen ei tarvitsisi hoitaa kaikkea, mutta hän on ollut hirmu aktiivinen. Tämä projekti on minusta kaiken kaikkiaan hyvin järjestetty. [...] (Terhi 1: 34-37)*

*TERHI 1: Persönlich habe ich keine Kontakte zu der Stadt Essen aufgenommen. Satu Vuorinen hat alles organisiert. Ich habe sogar ganz am Anfang vorgeschlagen, dass ich selbst die Bibliothek kontaktieren könnte, so dass sie sich nicht allein um alles kümmern müsste, aber sie war selbst sehr aktiv und lehnte meine Hilfe ab. Meiner Meinung nach ist dieses Projekt wirklich sehr gut organisiert. [...] (Terhi 1: 34-37)*

*TERHI 1: Kaupunki on tehnyt valtavan paljon projektia varten ja järjestänyt kaiken tosi hienosti. Kaikki on hoidettu, jopa tuliaiset on ostettu vietäväksi ja Essenissä paikalliset ovat varanneet meille hotellit. (Terhi 1: 78-80)*

*TERHI 1: Die Stadt [die Stadt Tampere] hat unglaublich viel Arbeit für das Projekt geleistet und hat alles sehr gut organisiert. Es wurde sich um alles gekümmert, es wurden sogar Geschenke für unsere Essener Partner gekauft, und die Einheimischen [die Stadt Essen] haben für uns das Hotel reserviert. (Terhi 1: 78-80)*

Terhi wiederholte ihre Meinung zweimal und machte damit deutlich, dass sie fest davon überzeugt war und dass sie es wirklich so empfand. Markku ergänzte, dass ohne die Initiative der Verwaltung der Stadt Tampere und konkret ohne den persönlichen Beitrag, den die Mitarbeiterin der Stadtverwaltung Satu Vuorinen geleistet hatte, dieses Projekt nicht zu Stande hätte kommen können. Dank der guten Beziehungen zwischen den deutschen Partnerstädten und der Stadt Tampere, der guten Deutschkenntnisse von Satu

Vuorinen und ihren persönlichen Kontakten in Deutschland wäre es leicht gewesen, mit diesem neuen Projekt nach Deutschland zu reisen. Ihre Kompetenz und Erfahrungen in der Organisation solcher Art von Veranstaltungen waren sehr nützlich bei der Vorbereitung des *Tampere.Cool*-Projektes. Es wurde im Laufe des Interviews auch darüber gesprochen, dass möglicherweise ähnliche Projekte zukünftig in anderen deutschen Städten, und nicht nur in den Partnerstädten organisiert werden sollten. Oder man könnte zum Beispiel den gleichen Empfang für deutsche Schriftsteller in Tampere organisieren (Markku 1: 112-121). Markku gab an, dass das *Tampere.Cool*-Projekt die finanzielle Unterstützung nicht nur vom Schriftstellerverband „Pirkkalalaiskirjailijat“, sondern auch von der Verwaltung der Stadt Tampere erhalten hatte (Markku 1: 121-126):

*MARKKU 1: Tampereen kaupunki pystyy jossakin määrin antamaan rahaa siihen, mutta se ei yksinään pysty järjestämään mitään näinkään isoa. Tähän saatiin Pirkanmaan taiteen edistämiskeskukselta rahaa. Nämä ovat pieniä summia, hain kolme tuhatta euroa ja sain sen, minkä jälkeen kaupunki lupasi toiset kolme tuhatta euroa. Näin pienellä budjetilla se pyörii, että saadaan kaikki lähetettyä sinne ja saadaan vielä mainonta ja muu aikaiseksi. (Markku 1: 121-126)*

*MARKKU 1: Die Stadt Tampere kann in Maßen Geld für das Projekt bereitstellen, aber sie kann nicht aus einigen Mitteln etwas so Großes organisieren. Auch der Förderverein für Kunst (Pirkanmaan taiteen edistämiskeskus) stellte für das Projekt Geld zur Verfügung. Die Summen sind klein. Ich habe den Antrag für dreitausend Euro gestellt und er wurde genehmigt. Wir haben das Geld bekommen, und danach hat die Stadt Tampere weitere dreitausend Euro versprochen. Mit so einem kleinen Budget wird das alles so organisiert, dass wir alle nach Deutschland fahren können, die Werbung machen können und sonstiges. (Markku 1: 121-126)*

Während der Vorbereitungsphase des *Tampere.Cool*-Projektes fanden mehrere Treffen der Teilnehmer in der Stadtverwaltung der Stadt Tampere statt. Im Laufe dieser Versammlungen haben die Teilnehmer eine klare Vorstellung über die eigenen Aufgaben und über den Verlauf der Veranstaltung vor Ort bekommen. Dort wurden sie auch letztendlich in zwei Gruppen geteilt und wussten schon vor der Reise, wohin sie reisen würden (Noora 1: 14-18). Doch einige organisatorische Momente wie zum Beispiel die Verdolmetschung der Veranstaltung blieben den Teilnehmern der Essener Gruppe vor der Reise unklar.

### 5.1.1.5 Vorbereitung der Stadt Essen auf das Projekt

Als fünftes und letztes kam das Thema der Vorbereitung der Stadt Essen auf das *Tampere.Cool*-Projekt vor. Es steht fest, dass die Tamperenser Künstler vor der Reise nur wenig über die Vorbereitungsmaßnahmen der Stadt Essen wussten. Es war bekannt, dass die Mitarbeiter der Stadt Essen die Unterkunft und die Besichtigungsfahrt in der Stadt für die Gäste organisierten (Noora 1: 29-30, Terhi 1: 79-80). Man wusste allerdings nicht, wo und wie die Werbung für die Veranstaltung gemacht wurde und welche Vereine, Verbände oder Zielgruppen auf Grund des bevorstehenden Literaturabends kontaktiert worden waren. Man kann auch nicht unerwähnt lassen, dass Markku vor der Reise nach Essen die Meinung äußerte, dass nach seinen Beobachtungen die Zusammenarbeit der Stadt Tampere mit den deutschen Partnerstädten Essen und Chemnitz unterschiedlich verläuft (Markku 1: 50-54):

*MARKKU 1: Siellä on itse asiassa vähemmän ohjelmaa ja vähemmän yhteistyötä kuin Chemnitzissä. Tämä on kuulemma joku näiden kaupunkien kulttuuripolitiikkaan liittyvä ero, että vaikka Essen on isompi kaupunki kuin Chemnitz, Chemnitzissä ollaan jotenkin vielä kiinnostuneempia tästä yhteistyöstä ja vielä enemmän järjestetään ohjelmaa näille vieraille. [...]* (Markku 1: 50-54)

*MARKKU 1: Dort [in Essen] wird weniger Programm organisiert und mit Essen wird weniger zusammengearbeitet als mit Chemnitz. Man sagt, dass der Unterschied in der Kulturpolitik dieser Städte liegt. Obwohl Essen eine größere Stadt als Chemnitz ist, interessieren sich die Menschen in Chemnitz irgendwie mehr für die Zusammenarbeit und organisieren mehr Programm für die Gäste. [...]* (Markku 1: 50-54)

Somit ergibt sich, dass die Kommunikation zwischen der Stadt Tampere und den beiden deutschen Städten unterschiedlich verlief. Es wurde konstatiert, dass zwischen der Stadt Chemnitz und der Stadt Tampere eine viel engere Zusammenarbeit stattfand. Die Stadt Chemnitz hat sich viel Mühe gegeben und hat sich außer um die Organisation des Literaturabends auch um das Freizeitprogramm der finnischen Gäste gekümmert. Das könnte daran liegen, dass die Stadt Chemnitz kleiner als die Stadt Essen ist und sich deshalb viel mehr für kleinere Projekte interessiert als eine größere Stadt, die eventuell viele andere größere internationale Projekte betreut. Markku berichtete auch darüber, dass er nur über den Verlauf des Literaturabends in Essen informiert war. Man wusste, wo die Veranstaltung stattfand und in welcher Reihenfolge sie verlaufen sollte (Markku 1: 50-65).

---

Letztendlich ist es auch beachtenswert, dass die Schriftsteller der Essener Gruppe großen, oder sogar größeren Wert auf die Teilnahme an der Frankfurter Buchmesse legten. Die Erwartungen an die Buchmesse in Frankfurt waren viel höher als an das *Tampere.Cool*-Projekt in Essen. Die Schriftsteller waren der Meinung, dass für die Entwicklung der eigenen Literaturkarriere die Teilnahme an der Frankfurter Buchmesse eine größere Bedeutung hätte, weil es dort wirklich um den Verkauf des neuen Buches mit Hilfe von vorbereiteten Übersetzungsproben gehen würde (Markku 1: 28-39, Terhi 1: 72-76).

### **5.1.2 Durchführung**

Nach der Durchführung des *Tampere.Cool*-Projektes in Essen wurden alle Teilnehmer der Essener Gruppe wieder interviewt. Diesmal wurden die Befragten präziser in ihren Ausdrücken, weswegen die Interviews allgemein kürzer sind. Auf Grund der durchgeführten Inhaltsanalyse können die Interviews der Tamperenser Künstler in die folgenden Themen, die am häufigsten vorkamen, zerlegt werden:

- persönliche Erfahrungen der Teilnehmer
- Gründe des Misslingens des Projektes
- Nützlichkeit des Projektes für die Teilnehmer
- Partizipieren an neuen ähnlichen Projekten
- Bewertung der eigenen Vorbereitung.

In den Unterkapiteln von 5.1.2.1 bis 5.1.2.6 werden die obengenannten Themen gründlich analysiert.

#### **5.1.2.1 Persönliche Erfahrungen der Teilnehmer**

In diesem Kapitel wird sich mit dem Thema der persönlichen Erfahrungen, die die Teilnehmer der Essener Gruppe im Laufe des Projektes in Essen gemacht haben, auseinandergesetzt.

Es war überraschend, dass die Reise nach Deutschland von den Tamperenser Künstlern allgemein positiv bewertet wurde, obwohl das Projekt in Essen keinen Erfolg gezeigt hatte. Die Interviewten gaben an, dass es aus ihrer Sicht trotzdem schön war, nach Deutschland zu reisen und mit den Kollegen aus Tampere die gemeinsame Zeit dort

verbringen zu können (Terhi 2: 2-3). Markku bezeichnete diesen Besuch in erster Linie als einen Urlaub (Markku 2: 2).

Die positive Rückmeldung der Teilnehmer betraf nur allein die Reise. Die Meinung der Teilnehmer über die Organisation und über die Durchführung des Projektes in Essen war übereinstimmend negativ. Es stellte sich heraus, dass die Erwartungen der Tamperenser Künstler nicht vom Projekt erfüllt wurden: Zur Veranstaltung kam nur eine Person, die Tamperenser Künstler haben keine neuen Bekanntschaften gemacht, keine deutschen Kollegen getroffen und keine neuen Kontakte geknüpft (Terhi 2: 2, Noora 2: 2-3). So konstatierten die Schriftsteller Markku und Terhi, dass für sie die Durchführung und die gesamte Organisation des Projektes vor Ort eine große Enttäuschung gewesen ist (Terhi 2: 2-4, Markku 2: 2-4). Die Teilnehmer der Essener Gruppe unterstrichen, dass sie sich nicht am Misslingen des Projektes schuldig fühlen. Sie meinten damit, dass sie sich sehr verantwortlich auf einen erfolgreichen Verlauf der Veranstaltung vorbereitet hatten (Markku 2: 2-4, Noora 2: 2-4):

*NOORA 2: Se oli erilainen kuin oletin. Itse olin visioinut, että sinne tulisi ehkä 5–10 henkeä. Meidän esityksemme kyllä menivät tosi hyvin. Tietenkin esitys on helpompi pitää, kun kuulemassa on vain yksi ihminen. Se oli uusi kokemus minulle. (Noora 2: 2-4)*

*NOORA 2: Sie [die Veranstaltung] war ganz anders als ich erwartet hatte. Ich hatte mir vorgestellt, dass dort vielleicht fünf bis zehn Personen erscheinen würden. Unsere Präsentationen verliefen sehr gut. Natürlich ist es leichter, eine Rede zu halten, wenn sie nur einer Person vorgetragen wird. Es war eine neue Erfahrung für mich. (Noora 2: 2-4)*

Die persönlichen Eindrücke, die die Tamperenser Künstler von der Organisation und von der Durchführung des Projektes in Essen bekommen haben, können mit Hilfe der folgenden Ausdrücke zusammengefasst werden: „ein totales Desaster“ („meni „täysin mönkään““), „anders als ich es mir vorgestellt habe“ („erilainen kuin oletin“), „eine neue Erfahrung für mich“ („uusi kokemus minulle“), „eine sehr große Enttäuschung“ („suuri, suuri pettymys“) (Terhi 2: 2-4, Markku 2: 2-4, Noora 2: 2-4). Die Tamperenser Künstler waren sehr enttäuscht von der Organisation und dem Ablauf der Veranstaltung in Essen. Die Gründe, die ihrer Meinung nach zu diesem „Desaster“ geführt haben, werden im nächsten Kapitel diskutiert.

---

### 5.1.2.2 Gründe für das Misslingen des Projektes

Am zweithäufigsten kam in den Interviews das Thema vor, das sich mit den Ursachen des Misslingens des *Tampere.Cool*-Projektes in Essen auseinandersetzte. Die Teilnehmer haben mehrere Gründe genannt, die aus ihrer Sicht dazu geführt hatten, dass die Veranstaltung misslang. Zu diesen Gründen gehören:

- unprofessionelle Werbung der Veranstaltung in Essen
- konkurrierende Kulturveranstaltung in Essen
- ineffektive Zusammenarbeit der Partnerstädte Tampere und Essen
- ungünstiger Zeitpunkt für die Durchführung der Veranstaltung
- Fremdsprachigkeit der Veranstaltung
- fehlende Verdolmetschung.

Auf alle obengenannten Gründe wird in den folgenden Kapiteln gründlich eingegangen.

#### 5.1.2.2.1 Unprofessionelle Werbung der Veranstaltung in Essen

Die Teilnehmer der Essener Gruppe waren sich darin einig, dass einer der entscheidenden Gründe für den misslungenen Literaturabend die unprofessionelle Werbung für das Projekt war. Die unverantwortliche Vorgehensweise der Essener Organisatoren des Projektes bei der Vorbereitung und Durchführung der Veranstaltung gehört auch dazu. Diese Meinung haben die Tamperenser Künstler in ihren Interviews nach der Reise geäußert. Sie gaben an, dass die Stadt Essen keine professionelle Werbung für den bevorstehenden literarischen Abend gemacht hatte und dass sich die Mitarbeiter der Stadt Essen gar nicht auf das Treffen vorbereitet hatten (Terhi 2: 2-4, 16-17, Markku 2: 2-4).

Die Essener Organisatoren des Projektes wurden am Ende des Literaturabends in der Stadtbibliothek auch interviewt. Obwohl die Interviews mit dem Leiter der Stadtbibliothek und dem Mitarbeiter der Stadtverwaltung Essen sehr kurz waren, können trotzdem bestimmte Schlussfolgerungen daraus gezogen werden.

Erstens stellte sich heraus, dass sich die Verwaltung der Stadt Essen bei der Organisation und Werbung des Projektes überhaupt keine Mühe gegeben und diese Aufgabe an die Leitung der Stadtbibliothek Essen delegiert hatte (Michael: 16-20). Dazu meinte der Mitarbeiter der Stadt Essen, Michael Taison, der für die internationalen Beziehungen in

---

der Stadtverwaltung zuständig ist, dass seines Wissens eine Mitteilung über den kommenden Literaturabend in irgendeinem Flyer und in irgendeiner Zeitung eines Literaturverbundes zu finden war. Seiner Meinung nach war es sinnvoll, die Verantwortung für die Organisation der Werbung und für die Projektdurchführung dem Leiter der Stadtbibliothek zu übertragen. Er war überzeugt, dass der Leiter der Stadtbibliothek Essen, Herr Klaus-Peter Böttger, eine besonders passende Person dafür war, die sich mit den literarischen Veranstaltungen besser auskannte, viel Erfahrung in diesem Bereich hatte und dadurch auch viele Kontakte nach Finnland hatte (Michael: 7-14, 16-20).

Zweitens wurden für die Werbung in Essen nur soziale Medien verwendet. Der Leiter der Stadtbibliothek Essen behauptete, dass Werbung zwar gemacht wurde, aber nur mit Hilfe einer kurzen Mitteilung auf der Facebook-Seite der Stadtbibliothek, auf der offiziellen Webseite der Stadtbibliothek und auf der Webseite der Stadt Essen. Die anderen Mittel der Werbung wurden so außer Acht gelassen. Die Organisatoren der Veranstaltung in Essen haben auf die anderen Wege der Werbung verzichtet, weil sie meinten, dass die traditionellen Weisen der Werbung, zum Beispiel die gedruckten Materialien, „immer weniger wahrgenommen werden“ (Klaus-Peter: 7-11, 13-15):

*KLAUS-PETER: Nein, es hat sich gezeigt, dass Plakate oder Handzettel immer weniger wahrgenommen werden. Was die Seite der Stadt Essen betrifft, werden auch eher die elektronischen Wege benutzt. (Klaus-Peter: 13-15)*

Deshalb waren weder Plakate noch Prospekte oder ausgestellte Bücher der finnischen Autoren bzw. Bücher mit der finnischen Thematik in den Räumen der Stadtbibliothek zu sehen. Keine visuellen oder gedruckten Mittel verrieten den Bürgern der Stadt Essen und den Besuchern der Stadtbibliothek, dass dort bald ein literarisches Treffen mit finnischen Autoren stattfinden würde. Die finnischen Bücher, die in der Bibliothek vorhanden waren, wurden nicht aus den Regalen aussortiert und ausgestellt, um die Leser und die Besucher der Bibliothek auf das Thema „Finnland“ aufmerksam zu machen. Obwohl der Leiter der Stadtbibliothek dieses Projekt, das von ihm als „alte Literaturförderung“ benannt wurde, ganz wichtig fand, war die Realisierung dieser Aufgabe seiner Meinung nach ziemlich „mühsam“. Am Ende seines Interviews erwähnte er, dass auf der Webseite der Stadtbibliothek ein Literaturverzeichnis, wo alle Bücher der finnischen Autoren aufgelistet sind, zu finden war. Dieses Literaturverzeichnis wird jedes Jahr zu dem

Gastland der Frankfurter Buchmesse erstellt, um die Leser darauf aufmerksam zu machen, dass die Werke der Vertreter des diesjährigen Gastlandes den Besuchern in der Bibliothek zur Verfügung stehen (Klaus-Peter: 17-23, 34-37). Leider wurden auch keine Schriftstellerverbände, Berufsschulen oder andere Einrichtungen, die sich eventuell für das Projekt interessieren könnten, von den deutschen Partnern in Essen kontaktiert, was von der Seite der Stadtverwaltung Tampere eigentlich als eines der wichtigsten Ziele des Projektes galt. Die Stadt Tampere setzte voraus, dass die Tamperenser Künstler bei diesem Projekt ihre deutschen Kollegen treffen, neue Kontakte und Bekanntschaften machten und dadurch in der Zukunft neue gemeinsame deutsch-finnische Projekte entstehen können (Satu 1: 20-27, 64-68):

*SATU 1: [...] Tarkoitus ei ole pelkästään, että Tampere ja tamperelainen kirjallisuus esittäytyy siellä, vaan kaiken tämän Tampereella tehtävän kansainvälisen toiminnan tavoitteena on myös se, että kansalaiset ja erilaiset yhdistykset saisivat kontakteja. Minä ainakin toivon, että nyt kun tamperelaiset kirjailijat ja sarjakuvataiteilijat ovat Chemnitzissä ja Essenissä, että he tapaavat siellä kollegoita ja mahdollisesti syntyy hyviä yhteistyöajatuksia. Sillä tavalla tämä kantaa hedelmää ehkä jonkin muun produktion muodossa, mutta ainakin tarkoituksena on luoda verkostoa näiden kirjallisuuden alan ihmisten välillä. (Satu 1: 20-27)*

*SATU 1: [...] Das Ziel unseres Projektes besteht nicht nur darin, dass man dort die Stadt Tampere und die Literatur aus Tampere vorstellt, sondern das Ziel dieser ganzen internationalen Tätigkeit besteht im Grunde genommen darin, dass die Bürger und verschiedenen Verbände neue Kontakte knüpfen. Ich hoffe zumindest, dass die Tamperenser Schriftsteller und die Comic-Künstler die Kollegen dort in Chemnitz und in Essen treffen und dass hierbei möglicherweise gute Ideen zu einer Zusammenarbeit entstehen. In diesem Sinne würde das Projekt Früchte tragen, wenn daraus in irgendeiner Form ein neues Projekt entsteht. Das Ziel des Projektes besteht darin, ein Netzwerk zwischen den Personen aus der Literaturbranche zu schaffen. (Satu 1: 20-27)*

Der Projektentwickler Ulrich Haas-Pursiainen war auch der Meinung, dass das größte Ziel dieses Projektes in der Schaffung der neuen langfristigen Kontakte und Austausche zwischen den Vertretern der Kultur- und Literaturbereiche der Partnerstädte besteht. Seiner Meinung nach sollten die neuen Kontakte und Projekte jetzt auf dem Niveau der Bürger entstehen, weil das bisher immer die Treffen auf dem Niveau der Verwaltungen der Partnerstädte waren (Ulrich: 100-108).

Bemerkenswert ist zudem, dass die Bücher, die die Schriftstellerin Terhi Rannela für die Veranstaltung bei dem deutschen Verlag bestellt hatte, direkt in die Stadtbibliothek

kamen. Diese Bücher wurden nur am Tag des Auftritts aus dem Lager geholt und erst kurz vor Beginn des Literaturabends den Kisten entnommen. Aus diesem Grund hatte sich die Schriftstellerin sogar persönlich verletzt gefühlt, weil sie sah, dass man in der Bibliothek überhaupt kein Interesse an ihren Büchern hatte (Terhi 2: 6-9, Markku 2: 13-14):

*TERHI 2: Kirjasto ei ollut millään tavalla mainostanut meidän esiintymisiämme. Koin jopa hieman loukkaavana sen, että kirjat, jotka olimme suurella vaivalla järjestäneet paikalle, haettiin jostakin takahuoneesta esitysten ajaksi. Minua vähän huolestuttaa, menevätkö kirjat siellä edes kiertoon vai heitetäänkö ne pois. En ole elämässäni kokenut tällaista. [...] (Terhi 2: 6-9)*

*TERHI 2: Die Bibliothek hat gar keine Werbung für unsere Veranstaltung gemacht. Ich fühlte mich sogar ein bisschen beleidigt, weil die Bücher, die wir mit großer Mühe dorthin organisiert hatten, erst kurz vor Beginn des Treffens und nur für die Präsentation aus irgendeinem Hinterzimmer geholt wurden. Ich mache mir auch ein wenig Sorgen, ob diese Bücher dann nach dem Projekt dort überhaupt als Lesematerial verwendet werden oder sie sofort weggeschmissen werden. Ich habe so etwas noch nie in meinem Leben erlebt. [...] (Terhi 2: 6-9)*

Doch es bleibt unklar, ob die Mitarbeiter der Stadtbibliothek dazu berechtigt waren und ob die Schriftstellerin sie im Voraus darum gebeten hatte, dass sie ihre Bücher verwenden sollten. Es scheint so, dass es für die Schriftstellerin eine Selbstverständlichkeit war, dass man ihre Bücher schon einige Tage früher als Ansichtsmaterialien des Projektes für die Leser und auch als die Werbung für das Treffen hätte nutzen können.

Die Beobachtung, die ich persönlich und die Tamperenser Künstler während der Reise in Essen machten, kann nicht ohne Erwähnung bleiben. Sie bestand darin, dass auf Grund der Frankfurter Buchmesse in den Buchhandlungen der Stadt Essen eine ganz andere Stimmung als in der Stadtbibliothek herrschte. Alle Büchergeschäfte, und zwar nicht nur große Buchhandlungen, sondern auch kleine Buchläden der Stadt Essen wollten von der Frankfurter Buchmesse profitieren. Die Buchhändler wollten die eigenen Kunden und die Bürger der Stadt Essen allgemein auf Finnland als Gastland der Frankfurter Buchmesse und konkret auf die Bücher der finnischen Autoren aufmerksam machen. Dafür haben die Buchhändler der kleineren Buchläden zum Beispiel die Bücher der bekanntesten finnischen Autoren, die Neuheiten der finnischen literarischen Welt und die neuen Namen der jungen finnischen Schriftsteller in ihren Schaufenstern ausgestellt. Außer Büchern wurden auch Postkarten und Plakate mit Abbildungen von finnischen Schriftstellern, den

---

neuesten finnischen Büchern, den Elementen der finnischen Natur, Kultur und Symbolik zwecks Aufmerksamkeitsgewinnung der vorbeigehenden Menschen verwendet. Die großen Buchhandlungen organisierten zudem in ihren Verkaufsräumen Stände, wo alle Bücher, die sich mit dem Thema „Finnland“ auseinandersetzten, ausgestellt wurden. Dort wurde nicht nur die finnische Belletristik präsentiert, sondern auch Bücher über Finnland und die finnische Kultur im Allgemeinen. Deswegen kam es den Tamperenser Schriftstellern und mir persönlich seltsam vor, dass die Stadtbibliothek in dieser Sache untätig blieb. Die Frankfurter Buchmesse fand in der gleichen Woche statt wie das *Tampere.Cool*-Projekt in Essen.

Die Materialien, die im Laufe des Vorbereitungsprozesses des *Tampere.Cool*-Projektes in Tampere angefertigt wurden, wurden in Essen nicht verwendet. Die Projektentwickler, Ulrich Haas-Pursiainen und Dieter Hermann Schmitz, setzten voraus, dass die PowerPoint-Präsentationen und die Radio Features, die von den Studierenden der Universität Tampere über die Tamperenser Künstler gemacht worden waren, als Ansichtsmaterialien für die Veranstaltung verwendet werden würden (Dieter: 68-83). Diese Materialien wurden den Organisatoren des Projektes in Essen im Voraus gesendet, aber sie blieben leider ohne Beachtung und wurden in keiner Weise für den Literaturabend verwendet.

#### 5.1.2.2.2 Konkurrierende Kulturveranstaltung in Essen

Ein anderer Grund, der wahrscheinlich zum Misslingen des Projektes führte, war eine konkurrierende Veranstaltung, die gleichzeitig mit dem Besuch der Tamperenser Künstler im Museum *Folkwang* in Essen stattfand. Eine für die Stadt Essen wesentlich bedeutendere Ausstellung wurde damals im Herbst eröffnet. Die Ausstellung hieß „Monet, Gauguin, van Gogh ... Inspiration Japan“. Dort wurden die Kunstwerke der bekanntesten französischen Impressionisten, die sich mit der Japan-Thematik auseinandersetzten, dargestellt (IQ 10). Auf Grund dieser Ausstellung wurde in der Stadtbibliothek Essen eine Exposition der Bücher, die das Thema „Japan“ behandelten, zusammengestellt. Die Bücher dieser Thematik wurden von den Mitarbeitern gründlich ausgewählt und in mehreren Glasschränken im Foyer der Bibliothek ausgestellt. Diese Exposition konnte nicht ohne Beachtung der Besucher der Stadtbibliothek bleiben.

---

Es war für die Tamperenser Künstler überraschend, dass keine ähnliche Aufstellung der Literaturwerke mit dem Thema „Finnland“ in der Bibliothek zu sehen war, obwohl genügend Bücher von finnischen Autoren und auch die neuen frisch angekommenen Bücher der Tamperenser Künstler in den Bücherregalen vorhanden waren. Auf meine Frage, ob eine solche Exposition über Finnland in der Stadtbibliothek schon zu sehen war, antwortete der Leiter der Bibliothek, dass erst nach der Frankfurter Buchmesse die Beilagen über die Neuerscheinungen in der Bibliothek ankommen werden, und dass sie erst später zusammengestellt werden (Klaus-Peter: 40-45):

*KLAUS-PETER: Das wird es am Mittwoch geben. Dann wenn die Buchmesse beginnt, dann kommt Finnland auch so ein bisschen in die Köpfe der Menschen und dann bekommen wir auch die Zeitungsbeilagen zu Finnland. Weil es gibt in Deutschland zur Buchmesse immer Beilagen über die Neuerscheinungen über das Gastland und wenn die Materialien da sind, wird das für die Leute interessant zu sehen. Das stellen wir dann zusammen. (Klaus-Peter: 40-45)*

Nach der Meinung des Leiters der Stadtbibliothek Essen war es sinnvoll, die Besucher der Bibliothek erst nach der Durchführung der Frankfurter Buchmesse auf das Gastland Finnland und auf die finnische Literatur allgemein aufmerksam zu machen. Die Organisatoren des Literaturabends in Essen haben die Möglichkeit der Werbung der Veranstaltung durch die Verbindung beider Projekte – des *Tampere.Cool*-Projektes sowie des *Finnland.Cool*-Projektes – mit der Frankfurter Buchmesse nicht genutzt. In der Stadtbibliothek Essen wurden die Prioritäten auf andere wichtigere Projekte wie zum Beispiel die Exposition mit der japanischen Thematik gesetzt.

#### 5.1.2.2.3 Ineffektive Zusammenarbeit der Partnerstädte Tampere und Essen

Ein anderer Grund für das Misslingen des Projektes bestand darin, dass die Zusammenarbeit der Stadt Tampere und der Stadt Essen nicht effektiv war. Aus der Sicht der Tamperenser Künstler hatte das *Tampere.Cool*-Projekt keine große Bedeutung für das kulturelle Leben der Stadt Essen und für die Gastgeber selbst, was im Resultat zum Misslingen des Projektes führte. Für die Stadt Tampere war dies allerdings ein großes und wichtiges Projekt, in welches man viel Zeit und Geld investierte, und welches man sehr lange und gründlich vorbereitete. Die Teilnehmer des Projektes erwähnten nach der Reise, dass die Stadt Essen keinen Wert auf eine kommende Veranstaltung legte. Die Mitarbeiter der Stadtverwaltung und der Leiter der Stadtbibliothek in Essen haben sich

bei der Vorbereitung und bei der Werbung für das Projekt nicht sehr viel Mühe gegeben (Terhi 2: 6-9, 12-17, 22-25):

*TERHI 2: [...] Meillä ei ollut tästä kaupungista aikaisempaa kokemusta. Olisi pitänyt varmistaa kirjaston johtajalta, että asia on hoidossa, koska se ei selvästikään ollut. Olisi pitänyt muistuttaa, että tämä on meille iso projekti, jossa on aika paljon rahaa kiinni. Tässä meni nyt paljon rahaa hukkaan – monen ihmisen lennot, kaikki hotellikulut ja niin edelleen. Me olimme valmistautuneet hyvin, mutta Essenissä ei oltu valmistauduttu mitenkään. (Terhi 2: 12-17)*

*TERHI 2: [...] Wir hatten vor diesem Projekt keinerlei Erfahrung in der Zusammenarbeit mit dieser Stadt. Man hätte beim Leiter der Bibliothek sicherstellen sollen, dass alles in Ordnung ist, da dies offensichtlich nicht der Fall war. Man hätte ihn daran erinnern sollen, dass es für uns ein bedeutendes Projekt ist, in das wir viel Geld investierten. Hier haben wir jetzt viel Geld verschwendet – die Flugtickets, alle Hotelkosten und so weiter. Wir hatten uns gut vorbereitet, aber in Essen hat man sich gar nicht vorbereitet. (Terhi 2: 12-17)*

*TERHI 2: [...] ... ehkä myös Tampereen kaupungin kannattaa harkita yhteistyökuvioita Essenin kanssa. Selvästi Tampereen kaupunki ei merkitse Essenille aivan yhtä paljon kuin Essen merkitsee Tampereelle. [...] (Terhi 2: 23-25)*

*TERHI 2: [...] ... die Stadt Tampere sollte sich vielleicht auch über die Form der Zusammenarbeit mit der Stadt Essen Gedanken machen. Die Stadt Tampere ist für die Stadt Essen nicht so wichtig, wie es die Stadt Essen für Tampere ist. [...] (Terhi 2: 23-25)*

Das unverantwortliche und respektlose Benehmen von Seiten der Organisatoren des Projektes in Essen hat die Tamperenser Künstler negativ überrascht. Einige Teilnehmer des Projektes fühlten sich durch manche Aussagen der Organisatoren sogar verletzt. Es kam unerwartet, dass die Vertreter der Stadt Essen solche wichtigen organisatorischen Details des Projektes wie zum Beispiel die Herbstferien im Bundesland Nordrhein-Westfalen oder mögliche Mittel der Werbung für die Veranstaltung nicht im Voraus mit der Stadt Tampere besprochen und koordiniert hatten. Deswegen bekamen die Teilnehmer der Eindruck, dass dieses Projekt in Essen allgemein unerwünscht war (Terhi 2: 40-49):

*TERHI 2: [...] Kirjasto ei kokenut meidän tapahtumaamme ollenkaan tärkeäksi. Se oli jopa vähän kiusallista. Kun menimme kirjastoon maanantai-iltana, kirjastonjohtaja ei toivottanut meitä edes tervetulleiksi, vaan hänen ensimmäinen lauseensa oli ”tuleekohan tänne ketään, kun täällä on syysloma”. Näistäkin asioista olisi voinut keskustella etukäteen meidän kanssamme. Hän sanoi myös, että*

*”kunpa te olisitte hiukan suosittumpia, niin tänne tulisi joku”. Kenellekään Chemnitzin vieraista ei ollut sanottu tällä tavalla. Eikä kukaan voi telepaattisesti arvata, että tilaisuus järjestetään, jos sitä ei mainosteta millään tavalla. Ei riitä, että tiedot on laitettu vain nettisivuille. Se oli suoraan sanottuna aika epäkunnioittavaa meitä tamperelaisia kohtaan. (Terhi 2: 40-49)*

*TERHI 2: [...] Die Bibliothek hat unsere Veranstaltung gar nicht als wichtig empfunden. Das war sogar ein wenig beleidigend. Wir wurden vom Leiter der Bibliothek am Montagabend gar nicht begrüßt, sondern sein erster Satz war: „Mal sehen, ob jemand heute kommt, eigentlich haben wir gerade Herbstferien“. Solche Dinge hätte man uns auch im Voraus mitteilen können. Dann sagte er noch: „Wäret ihr doch nur ein bisschen beliebter, dann würde auch jemand kommen“. Keiner der Tamperenser Künstler wurde in Chemnitz auf diese Weise angesprochen. Und niemand kann telepathisch erraten, dass die Veranstaltung organisiert wird, wenn man für sie keine Werbung macht. Es reicht nicht, dass man die Informationen darüber nur auf der Webseite veröffentlicht. Dies war ehrlich gesagt gegenüber der Tamperenser Künstler und Bürger der Stadt Tampere allgemein sehr respektlos. (Terhi 2: 40-49)*

Obwohl die Mitarbeiterin der Stadtverwaltung Tampere, Satu Vuorinen, in ihrem Interview vor der Projektdurchführung des Projektes angab, dass sie die Partnerstädte fast täglich kontaktierte und die Kommunikation gut und problemlos ablief, waren auch andere Meinungen der Projektteilnehmer darüber zu hören (Satu 1:75-77). So äußerte Markku noch während der Vorbereitungsphase des Projektes die Meinung, dass die Arbeit zwischen den deutschen Partnerstädten und der Stadt Tampere unterschiedlich verlief (Markku 1: 50-54). Dies wurde schon oben im Kapitel 5.1.1.5 *Vorbereitung der Stadt Essen auf das Projekt* erwähnt. Diese Meinung wurde nach dem Projekt von den Teilnehmern noch bestätigt. Auf Grund der gemachten Erfahrung in Essen berichtete Markku in Interview, dass die Stadt Essen gar nicht an dem kleinen finnischen Literaturabend interessiert war und dass es sich nicht mehr lohnt, solche Projekte in Essen zu organisieren (Markku 2: 13-15, 21-25):

*MARKKU 2: [...] Tämä on osoitus, että ne mokasivat jotenkin sen tiedottamisen. Ehkä ei ollut niin suurta kiinnostusta tai perinteitä kiinnostukseen, kun mitä Chemnitzissä on. (Markku 2: 13-15)*

*MARKKU 2: [...] Das [das fehlende Publikum] ist ein Zeichen dafür, dass die Werbung irgendwie nicht gelungen ist. Sie hatten vielleicht nicht ein so großes Interesse daran wie Chemnitz. (Markku 2: 13-15)*

*MARKKU 2: Me ei olisi voitu tehdä mitään. Palaverissa todettiin, että täällä päässä tehtiin kaikki mitä pystyttiin ja sinne päähän ei voida lähettää ohjeita, että tehkää näin, hoitakaa markkinointi ja mainonta näin vaan se on jätettävä heidän*

*varaan ja toivoa parasta. Joskus tulevaisuudessa projekteista kannattaa valita, että minne menee, ehkä Esseniin ei kannata tämän tyyppisiä tilaisuuksia viedä. [...]* (Markku 2: 21-25)

*MARKKU 2: Wir hätten nichts machen können. Während der Versammlung wurde festgestellt, dass alles Mögliche von der Seite der Stadt Tampere getan wurde. Man konnte nicht noch die Anweisungen geben, dass sie so und so vorgehen müssen und dass sie die Werbung und das Marketing auf eine bestimmte Weise machen müssen. Diese Aufgaben wurden ihnen überlassen und man hoffte nur, dass alles gut sein wird. Man muss sich irgendwann in der Zukunft Gedanken darüber machen, wo die Projekte organisiert werden. Es lohnt sich wahrscheinlich nicht mehr, Veranstaltungen dieser Art in Essen zu organisieren. [...]* (Markku 2: 21-25)

Noora stimmte Markku darin zu, dass eine gute Kommunikation zwischen der Stadt Essen und der Stadt Tampere fehlte. Ihrer Meinung nach hatte die Stadt Essen alle Vorbereitungen der Veranstaltung erst im letzten Moment geplant oder sie wurden von den Essener Organisatoren vergessen (Noora 2: 11-13, 21-25):

*NOORA 2: Luulen, että jotain meni vikaan kirjaston päässä. En osaa sanoa tarkalleen, mutta ilmeisesti siellä ei ollut panostettu mainostukseen. Minulle jäi sellainen olo, että tapahtuman suunnittelu oli unohdettu tai ainakin jätetty viime tippaan siellä.* (Noora 2: 11-13)

*NOORA 2: Ich glaube, dass die Bibliothek daran schuld war, dass etwas schiefgelaufen ist. Ich kann nicht genau sagen was, aber offensichtlich hat man dort keine Werbung gemacht. Ich habe so ein Gefühl gehabt, dass die Planung der Veranstaltung dort vergessen wurde oder zumindest auf den letzten Drücker organisiert wurde.* (Noora 2: 11-13)

*NOORA 2: [...] Heidän puoleltaan ainakin mainostus olisi voinut mennä paremmin, ja Tampereen suuntaan olisi pitänyt pystyä kommunikoimaan paremmin. [...]* (Noora 2: 21-22)

*NOORA 2: [...] Von ihrer Seite aus (der Stadt Essen) hätte zumindest die Werbung besser gemacht werden können. Und man hätte auch mit der Stadt Tampere besser kommunizieren müssen. [...]* (Noora 2: 21-22)

Im Laufe der Analyse der Interviews stellte sich fest, dass nicht nur die Stadt Essen, sondern überraschenderweise auch die Stadt Tampere nicht alle Phasen des Vorbereitungsprozesses des Projektes bis zum Ende durchdacht hatte. Die Teilnehmer des Projektes waren der Meinung, dass es nicht ausreichend war, dass die Stadt Tampere die bestimmten Anweisungen und die vorbereiteten Materialien des Projektes den deutschen Partnern in Essen überreicht hatte. Die Tamperenser Künstler waren davon

überzeugt, dass man auch auf irgendeine Weise die von den deutschen Partnern gemachte Arbeit vor dem Beginn des Projektes hätte kontrollieren müssen (Terhi 2: 12-14):

*TERHI 2: [...] Olisi pitänyt varmistaa kirjaston johtajalta, että asia on hoidossa, koska se ei selvästikään ollut. Olisi pitänyt muistuttaa, että tämä on meille iso projekti, jossa on aika paljon rahaa kiinni. [...] (Terhi 2: 12-14)*

*TERHI 2: [...] Man sollte beim Leiter der Bibliothek sicherstellen, dass alles in Ordnung ist, weil es offensichtlich nicht so war. Man hätte ihn daran erinnern sollen, dass es für uns ein bedeutendes Projekt ist, in welches man viel Geld investiert hatte. [...] (Terhi 2: 12-14)*

Das bedeutet, dass sich die Verwaltung der Stadt Tampere vor der Reise nicht erkundigt hatte, ob die deutschen Partnerstädte die vorgesehenen Vorbereitungen durchgeführt hatten. Es wurde vorausgesetzt, dass die deutschen Partner alle Wünsche der Stadt Tampere erfüllt hatten. Man glaubte, dass die Essener Organisatoren allen Anweisungen ohne Probleme folgen würden. Das Zitat aus dem Interview mit Markku unterstützt diesen Gedanken: „[...] Diese Aufgaben wurden ihnen [den Organisatoren des Projektes in Essen] überlassen und man hoffte nur, dass alles gut sein wird. [...]“ (Markku 2: 21-23). Die Stadt Essen hatte vor dem Beginn des Projektes der Stadt Tampere keine Informationen darüber gegeben, welche Einrichtungen, Verbände und Zielgruppen kontaktiert wurden und wie die Werbung für die Veranstaltung vor Ort gemacht werden würde. Die Stadt Tampere hatte auch ihrerseits diese Fragen den deutschen Partnern vor der Reise nicht gestellt. Diese Phase der Zusammenarbeit wurde während der Vorbereitungsphase des Projektes von beiden Seiten, von der deutschen und von der finnischen, nicht beachtet.

#### 5.1.2.2.4 Ungünstiger Zeitpunkt für die Durchführung der Veranstaltung

Der Befragte Markku erwähnte in seinem Interview auch einen anderen Grund, der auf die Abwesenheit der Besucher vom literarischen Abend wirken konnte. Er setzte voraus, dass es daran liegen könnte, dass man für das Treffen einen ungünstigen Zeitpunkt ausgewählt hatte. Im Bundesland Nordrhein-Westfalen begannen damals die Herbstferien (Markku 2: 7-9):

*MARKKU 2: [...] Samaan aikaan oli syysloma osavaltiossa, mikä osaltaan saatoi vaikuttaa siihen, mutta toisaalta ne tiesivät sen jo etukäteen, kun kerran valitsivat sen päivän. [...] (Markku 2: 7-9)*

*MARKKU 2: [...] Es waren gleichzeitig die Herbstferien im Bundesland, was teilweise einen Einfluss darauf gehabt haben könnte, aber andererseits wussten sie das schon im Voraus, als sie diesen Tag auswählten. [...] (Markku 2: 7-9)*

Diese Tatsache bedeutet, dass allgemein wenige Besucher in diesem Zeitraum in der Bibliothek zu erwarten waren, und dass viele Bürger der Stadt Essen die Ferien mit den Familien eventuell außerhalb der Stadt verbringen würden. Terhi war total überrascht, dass diese Vermutung ausgerechnet vom Leiter der Stadtbibliothek noch vor dem Beginn der Veranstaltung kam (Terhi 2: 41-43):

*TERHI 2: [...] Kun menimme kirjastoon maanantai-iltana, kirjastonjohtaja ei toivottanut meitä edes tervetulleiksi, vaan hänen ensimmäinen lauseensa oli ”tuleekohan tänne ketään, kun täällä on syysloma”. Näistäkin asioista olisi voinut keskustella etukäteen meidän kanssamme. [...] (Terhi 2: 41-43)*

*TERHI 2: [...] Wir wurden gar nicht von dem Leiter der Bibliothek willkommen geheißen, als wir am Montagabend in die Bibliothek kamen. Sein erster Satz war: „Es ist interessant, ob jemand heute hierherkommt, weil jetzt die Herbstferien hier sind“. Diese Sachen könnten mit uns auch im Voraus diskutiert werden. [...] (Terhi 2: 41-43)*

Diese Aussage des Leiters der Stadtbibliothek Essen hat die Tampereenser Künstler in Erstaunen versetzt. Die Organisatoren der Veranstaltung kannten die Termine der kommenden Herbstferien im Voraus, aber sahen diese während der Vorbereitung des Literaturabends nicht für wichtig an. Deswegen wurde dieser Tatsache in der Stadtverwaltung Essen keine Beachtung geschenkt. In der Verwaltung der Stadt Tampere wusste man darüber nichts, weswegen man auch nicht darauf einwirken konnte. Die Schriftsteller der Essener Gruppe waren der Meinung, dass die deutschen Partner die Stadt Tampere darüber hätten informieren sollen (Terhi 2: 41-43).

#### 5.1.2.2.5 Fremdsprachigkeit der Veranstaltung

Ein weiterer Grund für das Misslingen des Projektes bestand darin, dass der Literaturabend von den Organisatoren in Essen als eine Veranstaltung in einer Fremdsprache angekündigt worden war. Der Literaturabend sollte nur auf Englisch und auf Finnisch verlaufen. Die Fremdsprachigkeit des Treffens könnte bei den Besuchern

eventuell eine entscheidende Rolle bei der Wahl der Veranstaltung gespielt haben. So wiederholte Markku in seinem Interview die Vermutung des Leiters der Stadtbibliothek Essen, dass das deutsche Publikum bei den fremdsprachigen Treffen sehr „vorsichtig“ sei. Damit wurde gemeint, dass die Deutschen allgemein nicht gern Veranstaltungen in Englisch oder in einer anderen Fremdsprache besuchen, was an den geringen Sprachkenntnissen liegen könnte (Markku 2: 6-15, 25-28):

*MARKKU 2: [...] Kirjaston johtaja sanoi siellä, että tilaisuuden kielet, englanti ja suomi, saattaa rajoittaa porukkaa. Tiistaiksi oli luvattu tulkki paikalle, mutta sekään ei tuonut lisää väkeä. Kirjaston johtaja arveli, että saksalaiset ovat varovaisia tulemaan, jos tilaisuus on englanninkielinen. Chemnitzissä tulkin kanssa kaikki toimi. (Markku 2: 25-28)*

*MARKKU 2: [...] Der Leiter der Bibliothek sagte dort, dass die Anzahl der Besucher der Veranstaltung durch die Fremdsprachen – Englisch und Finnisch – sehr begrenzt sein könnte. Es wurde versprochen, dass am Dienstag ein Dolmetscher da sein würde, aber das brachte auch keine Zuhörer. Der Leiter der Bibliothek nahm an, dass die Deutschen sehr vorsichtig sind, wenn es um eine englischsprachige Veranstaltung geht. In Chemnitz hat mit dem Dolmetscher alles gut geklappt. (Markku 2: 25-28)*

Einer der Entwickler des *Tampere.Cool*-Projektes, Dieter Hermann Schmitz, fand es auch nicht in Ordnung, dass das Projekt in Essen auf Englisch stattfinden sollte. In seinem Interview, das vor dem Beginn des Projektes in Tampere durchgeführt wurde, äußerte er eine stark negative Meinung dazu. Er hielt es für keine gute Lösung, das literarische Treffen in Deutschland auf Englisch durchzuführen. Seiner Meinung nach war es von Anfang an fehlerhaft zu denken, dass die Zuhörer die englischsprachigen Präsentationen der Tamperenser Künstler gut verstehen werden, und dass sie auch bereit wären, danach darüber zu diskutieren (Dieter: 124-132):

*DIETER: [...] In Essen ist Markku Soikkeli, der zumindest einen Vortrag auf Englisch halten wird, und das halte ich für keine gute Lösung. Es wäre verkehrt zu denken, dass alles läuft auf Englisch, also dann lieber mit einer Verdolmetschung als dass man sich da in der dritten Sprache verständigt. Es ist natürlich praktisch, dass man diese Sprache als Verkehrssprache für einfache Verständigung hat, aber wenn ich jetzt denke an die Kulturveranstaltungen, wo es eine Lesung gibt oder eine Podiumsdiskussion oder eine Schriftstellerbegegnung, da halte ich es für ganz schlecht, wenn man da annimmt, dass ich als Autor auf Englisch spreche und dass das Publikum das noch alles versteht (Dieter: 124-132)*

Obwohl die Essener Partner wussten, dass die englischsprachigen Veranstaltungen nicht unbedingt erfolgreich sind, und dass das fremdsprachige Treffen die potentiellen Besucher verjagen könnte, haben sie die Sprachenwahl leider nicht mit den finnischen Kollegen im Voraus besprochen.

Die Verwaltung der Stadt Tampere und die Tamperenser Künstler nahmen ihrerseits auch fehlerhaft an, dass man in Deutschland genauso gut wie in Finnland die Projekte auf Englisch durchführen kann. In Finnland wird heutzutage ein englischsprachiges Projekt als eine Selbstverständlichkeit betrachtet. In Deutschland ist die Popularität solcher Projekte noch nicht sehr hoch. Dies betrifft besonders kulturelle Veranstaltungen.

#### 5.1.2.2.6 Fehlende Verdolmetschung

Abschließend wurde die fehlende Verdolmetschung beziehungsweise der fehlende Dolmetscher noch als ein Grund für das Misslingen des *Tampere.Cool*-Projektes in Essen genannt. Die Tamperenser Künstler der Essener Gruppe haben nach der Durchführung des Projektes in Essen festgestellt, dass die Anwesenheit des Dolmetschers bei dieser Art von Veranstaltung nicht nur ein wichtiges Element von internationalen Projekten ist, sondern auch eine selbstverständliche Notwendigkeit, die besonders in Deutschland eine große Rolle spielt (Noora 2: 22-24):

*NOORA 2: [...] Myös tulkin puuttuminen oli iso juttu, vaikka tietenkään tulkki ei auta, jos kukaan ei tule paikan päälle. Ennen tapahtumaa olisi voitu korostaa sitä, että ohjelma on saksaksi. [...] (Noora 2: 22-24)*

*NOORA 2: [...] Auch die Abwesenheit des Dolmetschers hat eine große Rolle gespielt, obwohl der Dolmetscher natürlich auch nicht mehr hilft, wenn niemand zur Veranstaltung kommt. Es hätte vor der Veranstaltung hervorgehoben werden können, dass das Treffen auf Deutsch stattfinden wird. [...] (Noora 2: 22-24)*

Die Stadtverwaltung Essen in Zusammenarbeit mit der Leitung der Stadtbibliothek Essen haben leider keine Verdolmetschung für die Veranstaltung organisiert. Doch wurde diese Sache auch seitens der Stadt Tampere nicht vor der Reise abgesichert. Während der Vorbereitungsphase des Projektes wurde dieses Problem der Verdolmetschung von beiden Seiten nicht abgeklärt. Erstens wurden die Anweisungen der Stadt Tampere in Essen nicht besonders ernst genommen. Zweitens schien es, dass man sich in der Stadtverwaltung Tampere keine großen Sorgen darüber machte, und dass sich die

Tamperenser Künstler mit dem Versprechen einer spontanen Verdolmetschung durch einen Mitarbeiter der Stadt Essen zufrieden fühlten. Die Anwesenheit eines Dolmetschers bei einem internationalen Projekt hängt manchmal eng mit dem erfolgreichen Ausgang des Projektes zusammen.

### 5.1.2.3 Nützlichkeit des Projektes für die Teilnehmer

Unabhängig davon, dass das *Tampere.Cool*-Projekt in Essen misslungen war, haben die Tamperenser Schriftsteller der Essener Gruppe diese Erfahrung überraschenderweise trotzdem als nützlich empfunden. Die Nützlichkeit des Projektes ist ein weiteres Thema, das in allen Interviews angesprochen wurde. Die Tamperenser Künstler waren der Meinung, dass aus einem misslungenen Projekt auch Nutzen gezogen werden kann. Der Nutzen, den die Teilnehmer des Projektes für sich gezogen haben, besteht darin, dass man neue Menschen und finnische Kollegen während des Projektes kennenlernte, eine gute Zeit in Deutschland verbrachte, neue Erfahrungen machte und dass man an einem internationalen Projekt im Ausland teilnahm (Terhi 2: 29-32, Markku 2: 17-19):

*TERHI 2: Tutustuin uusiin ihmisiin. Meillä oli kaikista vastoinkäymisistä huolimatta kuitenkin hauskaa. Sain uusia ystäviä ja yhteistyökumppaneita – tosin Suomesta, en Saksasta – joten en kadu, että lähdin, vaikka silloin siellä paikan päällä tuntuikin aivan hirvittävältä. (Terhi 2: 29-32)*

*TERHI 2: Ich habe neue Menschen kennengelernt. Trotz aller Widrigkeiten hatten wir viel Spaß. Ich habe neue Freunde gefunden und neue Kollegen kennengelernt – zwar aus Finnland und nicht aus Deutschland. Ich bereue es also nicht, dass ich daran teilgenommen habe, obwohl ich mich dort vor Ort damals sehr unwohl fühlte. (Terhi 2: 29-32)*

*MARKKU 2: Olihan siitä aina hyötyä, että käy ulkomailla. Ihmiset olivat tavattoman ystävällisiä ja avuliaita, kaikki järjestelyt toimivat niinkuin pitikin, sillä lailla toimi eräänlaisena lomamatkana. (Markku 2: 17-19)*

*MARKKU 2: Es ist immer nützlich, ins Ausland zu reisen. Die Menschen waren unglaublich freundlich und hilfsbereit. Die ganze Anordnung verlief wie es sein sollte. Aus diesem Grund war es wie eine Urlaubsreise. (Markku 2: 17-19)*

Es kann konstatiert werden, dass die Stadt Tampere und die Teilnehmer selbst aus diesem Projekt eine gute Lehre gezogen haben. Die Teilnehmer des Projektes bezeichneten diese gesammelten Erfahrungen als „opettavainen“ („lehrreich“). Sie sahen den Nutzen dieser konkreten Erfahrung des Misslingens eines Projektes darin, dass man beim nächsten Mal

realistischere Erwartungen bei der Planung ähnlicher Projekte haben wird, d.h. dass man beim nächsten Mal darauf vorbereitet sein wird, dass das Projekt nicht unbedingt immer erfolgreich verlaufen muss (Noora 2: 15-17, Markku 2: 35-43):

*NOORA 2: [...] Tämä oli hyvä kokemus ja ensi kerralla on tavallaan realistisemmat odotukset, kun tietää, miten huonosti asiat voivat mennä. Ei kaikki mene aina hyvin. Sekin on kokemus omalla tavallaan. (Noora 2: 15-17)*

*NOORA 2: [...] Es war eine gute Erfahrung. Nächstes Mal hat man irgendwie realistischere Erwartungen, wenn man weiß, wie schlecht so etwas laufen kann. Nicht alles läuft immer gut. Es ist auch eine Art von Erfahrung. (Noora 2: 15-17)*

*MARKKU 2: Vastaavia projekteja joutuu pyörittämään yliopistolla, ei tässä varsinaisesti ole mitään yllättävää. Suomessa tällasta tapahtuu kyllä, jos menee kirjailijana jonnekin paikalle niin siellä on ehkä yksi tai kaksi ihmistä kuuntelemassa, sitä sattuu jatkuvasti. Jos olisi etukäteen arvannut, että on näin suuri riski että ketään ei tuu paikalle niin ehkä sitten kuitenkin olisin jättänyt menemättä siinä tapauksessa, oli niin paljon työtä ja hommaa mistä ei maksettu mitään että vuoden ajan olin projektissa mukana organisaattorina, järjestön puolesta. Ehkä pidemmässä juoksussa on hyötyä, kaupungin suuntaan, eihän sitä koskaan tiedä mitä sitä seuraa sitten myöhemmin. [...] ... [...] Se jos mikä oli opettavainen kokemus. (Makku 2: 35-43)*

*MARKKU 2: Ich muss ähnliche Projekte an der Universität koordinieren und ich sehe eigentlich nichts Außergewöhnliches darin. In Finnland passiert es natürlich auch, dass man dort vielleicht nur einen oder zwei Zuhörer hat, wenn man als Schriftsteller an irgendeinen Ort geht. Das passiert ständig. Ich glaube jedoch, dass ich in dem Fall nicht daran teilgenommen hätte, wenn ich vorher gewusst hätte, dass ein so großes Risiko besteht, dass niemand zur Veranstaltung kommt. Es wurde so viel Arbeit geleistet und es wurde so viel getan, wofür man gar nicht bezahlt wurde. Ich war am Projekt als einer der Organisatoren seitens des Verbandes das ganze Jahr über tätig. Es kann zukünftig wahrscheinlich nützlich für die Stadt Tampere sein, weil man niemals weiß, was später daraus folgt. [...] ... [...] Es war eine sehr lehrreiche Erfahrung. (Makku 2: 35-43)*

Die Teilnehmer waren sich einig, dass man auch aus negativen Erfahrungen etwas für die künftigen Projekte lernen kann. Die Teilnahme der Tamperenser Künstler an ähnlichen künftigen Projekten wird im nächsten Kapitel diskutiert.

#### **5.1.2.4 Partizipieren an neuen ähnlichen Projekten**

Ein nächstes Thema, dass in allen Interviews auftauchte, war das Thema der Teilnahme der Tamperenser Künstler an neuen ähnlichen Projekten. Den Tamperenser Künstlern wurde die Frage gestellt, ob sie bereit seien, oder ob sie daran interessiert seien, an

ähnlichen Projekten teilzunehmen, wenn solche von der Verwaltung der Stadt Tampere eventuell wieder organisiert würden. Alle Teilnehmer gaben übereinstimmend an, dass sie, trotz aller unangenehmen Momente, die man in Essen erlebt hatte, offen für neue Vorschläge und für neue Veranstaltungen und Projekte seien. Sie sahen an diesen Projekten eine gute Chance für die Vermarktung von Literatur und den eigenen Werken, und auch für die Vermarktung der Stadt Tampere. Während der Besuche und der Projekte im Ausland hatten die Tamperenser Künstler schon früher den Eindruck bekommen, dass sich das ausländische Publikum für die echte „exotische“ finnische Kultur interessiert. Deswegen meinten sie, dass es immer schön sei, an solchen Projekten teilzunehmen (Markku 2: 30-33):

*MARKKU 2: Joo totta kai. Se on tapa markkinoida kirjallisuutta ja omaa kirjallisuutta myös, ja myös tamperelaista. Saksassa on varmasti aito kiinnostus suomalaisuuteen, siksi kiva matkustaa. Suomalaisuuden eksotiikka vetoaa siellä, tämän olen huomannut samantyyppisessä tilaisuudessa Hollannissa. (Markku 2: 30-33)*

*MARKKU 2: Ja, natürlich [bin ich bereit an den neuen Projekten teilzunehmen]. Es ist eine Weise die Literatur, eigene Werke und die Stadt Tampere zu vermarkten. In Deutschland interessiert man sich zweifellos stark für Finnland, deswegen ist es schön nach Deutschland zu reisen. Das exotische Finnland zieht die Menschen dort an, das habe ich auch bei einer gleichartigen Veranstaltung in Holland bemerkt. (Markku 2: 30-33)*

Noora berichtete, dass sie sich zum Beispiel auf Grund der in Essen gemachten Erfahrung schon besser auf die neuen Projekte vorbereitet fühlt. Damit meinte sie, dass man aus der negativen Erfahrung auch etwas Positives lernen kann (Noora 2: 15-17).

Obwohl die Tamperenser Künstler bereit sind, an neuen internationalen Projekten teilzunehmen, wollen sie auf keinen Fall mehr nach Essen reisen und zweifelten, ob es sich überhaupt lohnt, in Essen solche Projekte zu organisieren (Terhi 2: 22-27, Markku 2: 23-25):

*TERHI 2: Kyllä, esimerkiksi Chemnitziin ilman muuta. En ole tästä kokemuksesta mitenkään traumatisoitunut, mutta ehkä myös Tampereen kaupungin kannattaa harkita yhteistyökuvioita Essenin kanssa. [...] ... [...] Ehdottomasti voisin lähteä Chemnitziin, jossa asiat olivat menneet paljon paremmin. Esseniin en mielelläni lähtisi uudestaan, ellei sitten kirjaston henkilökunta vaihdu. (Terhi 2: 22-27)*

*TERHI 2: Ja, ich bin bereit nach Chemnitz zu reisen. Ich bin durch diese Erfahrung nicht richtig traumatisiert, aber die Stadt Tampere sollte sich vielleicht auch die*

*Formen der Zusammenarbeit mit der Stadt Essen überlegen. [...] ... [...] Allerdings könnte ich nach Chemnitz reisen, wo die Sachen viel besser gelaufen sind. Nach Essen würde ich nicht gerne noch mal fahren, oder zumindest nicht, bevor die Bibliothek neue Mitarbeiter beschäftigt. (Terhi 2: 22-27)*

*MARKKU 2: [...] Joskus tulevaisuudessa projekteista kannattaa valita, että minne menee, ehkä Esseniin ei kannata tämän tyyppisiä tilaisuuksia viedä. [...] (Markku 2: 23-25)*

*MARKKU 2: [...] Man muss sich irgendwann in der Zukunft Gedanken darüber machen, wo die Projekte organisiert werden. Es lohnt sich wahrscheinlich nicht mehr, Veranstaltungen dieser Art in Essen zu organisieren. [...] (Markku 2: 23-25)*

Die Durchführung des Projektes in Essen hat bei den finnischen Teilnehmern einen durchaus negativen Eindruck hintergelassen, weshalb die Tamperenser Künstler nicht mehr freiwillig an Projekten in dieser Stadt teilnehmen wollen und keine weitere Zusammenarbeit mit der Stadt Essen empfehlen und unterstützen.

#### **5.1.2.5 Bewertung der eigenen Vorbereitung**

Das letzte Thema, das in den Interviews der Teilnehmer der Essener Gruppe behandelt wurde, war die Bewertung der eigenen Vorbereitung auf das Projekt. Hier wird analysiert, wie die Tamperenser Künstler ihre persönliche Vorbereitung nach dem Abschluss des Projektes bewerteten. Während der Interviews wurden die Teilnehmer gefragt, ob sie ihrerseits alles Mögliche für einen erfolgreichen Ausgang des Projektes getan hatten, und ob sie eventuell etwas außer Acht gelassen hatten. Obwohl die Tamperenser Künstler der Meinung waren, dass die Stadt Tampere und sie sich persönlich sehr gut auf das Projekt vorbereitet hatten, zeigte sich im Laufe der Analyse, dass man noch Einiges aus eigener Initiative für den erfolgreichen Ablauf des Projektes hätte tun können. Einige Dinge hätten seitens der Künstler noch während der Vorbereitungsphase des Projektes erledigt werden können. So haben Noora und Markku unterstrichen, dass es möglich war, sich besser auf das Projekt vorbereiten (Noora 2: 19-21, Markku 2: 45-51):

*MARKKU 2: Jos olisi itse ollut aktiivinen etukäteen olisi voinut ottaa yhteyttä sinnepäin ja etsiä sikäläisiä scifi-fantasia-porukoita tai paikallisia lautapeliseuroja, jos olisi halunnut hyödyntää sen niinkuin journalistina tai scifi-harrastajana. Mutta ei kaikkeen jaksanut syventyä tarpeeksi. En ole niin sellainen kosmopoliitti, että lähtisin tekemään verkostoitumista, olisi ollut enemmänkin mahdollisuuksia. Se vaatii kielitaitoa, tulee nolo olo, ettei osaa kertoa saksaksi*

---

*omasta tekemisestään ja joutuu käyttämään englantia. Multa ei edes oltu käännetty mitään teoksia saksaksi. (Markku 2: 45-51)*

*MARKKU 2: Man hätte selbst von Anfang an aktiver sein können. Man hätte Kontakt nach Deutschland aufnehmen können und ähnliche Science-Fiction-Vereine oder die lokalen Brettspielvereine finden können, wenn man aus diesem Besuch als Journalist oder Fantasie-Amateur wirklich einen Nutzen ziehen wollte. Aber ich hatte keine Lust dazu, mich in diese Sachen zu vertiefen. Ich bin kein solcher Kosmopolit, der sofort Netzwerke bildet. Man hätte hier mehr Möglichkeiten haben können. Dafür sind Sprachkenntnisse notwendig. Es ist peinlich, dass man nicht auf Deutsch über die eigene Arbeit erzählen kann und dass man deswegen Englisch verwenden muss. Keines von meinen Werken wurde ins Deutsche übersetzt. (Markku 2: 45-51)*

Bei der Vorbereitung des *Tampere.Cool*-Projektes hat man sich als Teilnehmer völlig blind auf die deutschen und auf die finnischen Organisatoren verlassen. Man hat vor Beginn des Projektes keinen Kontakt zu den deutschen Literatur- oder Kunstverbänden aufgenommen. Die Tamperenser Künstler haben sich nur mit der Anfertigung der persönlichen PowerPoint-Präsentation beschäftigt. In die weiteren Aufgaben der Organisation und in die Werbung des Projektes mischten sie sich nicht ein. Sie haben sich nicht über die lokalen Verbände oder konkrete Kunst- und Literaturvereine im Voraus informiert, dabei hätte man die konkreten Wünsche der Stadt Tampere erläutern können. Es wurde immer nur abstrakt über die gewünschten Ziele und Zielgruppen gesprochen, und wo man die deutschen Kollegen aus den Bereichen Kunst und Literatur treffen wollte. Die konkreten Zielgruppen, die man auf Grund dieser Veranstaltung zu erreichen wünschte, wurden von Anfang an in der Stadtverwaltung Tampere nicht detailliert mit den Teilnehmern besprochen und durchdacht. Bei den gegebenen Anweisungen nach Essen wurden diese Zielgruppen nicht konkret ausgewiesen, weswegen sie von den deutschen Organisatoren in Essen nicht für die Durchführung des Projektes berücksichtigt wurden.

### **5.1.3 Ergebnisse**

Die durchgeführte Inhaltsanalyse der Interviews zeigte, dass das Misslingen des *Tampere.Cool*-Projektes in Essen zum größten Teil an der unprofessionellen Organisation der Veranstaltung durch die deutschen Partner lag, aber nicht nur allein daran. Es stellte sich heraus, dass teilweise auch die Stadt Tampere und die Tamperenser Künstler am Misslingen des Projektes beteiligt waren. Mit Hilfe der Analyse wurde

---

entdeckt, dass auch einige Unvollständigkeiten im Vorbereitungsprozess seitens der Stadt Tampere und seitens der Tamperenser Künstler zu finden waren.

Im Laufe der Analyse des Vorbereitungsprozesses wurden folgenden Themen herausgefiltert und gründlich analysiert: die Motivation der Teilnehmer, ihre früheren Erfahrungen, die persönliche Vorbereitung der Teilnehmer auf das Projekt, die Vorbereitung der Stadt Tampere und die Vorbereitung der Stadt Essen auf das Projekt. Dadurch wurden wichtige Aspekte entdeckt, die für das Projekt auf den ersten Blick nicht bedeutend schienen, jedoch für den erfolgreichen Ablauf der Veranstaltung entscheidend waren.

Der erste Befund besteht darin, dass trotz der hohen Motivation der teilnehmenden Künstler nur wenige Schriftsteller aus Tampere am internationalen Projekt Interesse hatten. Obwohl der Schriftstellerverein „Pirkkalalaiskirjailijat“ aus fast 150 Mitgliedern besteht, haben sich letztendlich nur drei Autoren für die Teilnahme angemeldet. Als Gründe des Teilnehmers mangels wurden die fehlenden Sprachkenntnisse der Tamperenser Schriftsteller, Zeitmangel, die Teilnahme an anderen Projekten und Angst vor öffentlichem Auftreten genannt.

Der zweite Befund besteht darin, dass alle Freiwilligen am Projekt teilnehmen konnten. Von der Seite der Stadt Tampere wurden keine strengen Kriterien für die Teilnahme am Projekt angesetzt. Dadurch unterscheidet sich das *Tampere.Cool*-Projekt vom *Finnland.Cool*-Projekt, wo man klare Kriterien bei der Wahl der Teilnehmer verfolgte. Schließlich wurden in Tampere alle Schriftsteller, die sich für das Projekt interessierten und auch die, die zum Beispiel keine ins Deutsche übersetzte Werke hatten, berücksichtigt.

Beim dritten Befund geht es darum, dass es den Tamperenser Künstlern bei diesem Projekt nicht um Nation Branding oder um Stadtmarketing ging, sondern in erster Linie um die Selbstvermarktung. Die Tamperenser Künstler erhofften sich vom Projekt vor allem die eigene Sichtbarkeit im Ausland durch die Präsentation ihrer Werke zu erhöhen. Die Vermarktung der Stadt Tampere oder des Landes im Ganzen blieben für sie eher am Rande ihrer Interessen.

Der vierte Befund besteht darin, dass sich die Ziele der Stadt Tampere und der Tamperenser Künstler unterschieden. So strebte die Stadt Tampere nach weiteren

---

gemeinsamen deutsch-finnischen Projekten, die aufgrund dieses Projektes entstehen sollten, während die Tamperenser Künstler auf die Selbstvermarktung, auf die Entstehung neuer Kontakte und auf die Bildung nützlicher Netzwerke zielten.

Ein weiterer Befund ergibt sich aus dem gerade Genannten. Obwohl die Tamperenser Künstler die Ziele der Selbstvermarktung und der Schaffung neuer Freundschaften mit den deutschen Kollegen verfolgten, bestand der wichtigste Grund ihrer Teilnahme am Projekt in der früheren im Ausland gemachten Erfahrung. Die im Ausland gemachten Erfahrungen waren für die Künstler positiv oder manchmal sogar im guten Sinne unvergesslich. Deswegen hoffte man, diese Erfahrungen mit Hilfe des neuen Projektes unbedingt neu zu erleben oder zu verdoppeln. Auf Grund bestimmter Kulturunterschiede solcher Projekte bevorzugten die Tamperenser Künstler eher die internationalen als die finnischen Projekte.

Der sechste Befund ist in dem Sinne interessant, als er im Weiteren durch die Analyse der Durchführung des Projektes nicht ganz unterstützt wird. Vor Beginn des Projektes behaupteten die Tamperenser Künstler, dass sie sich gut auf das Projekt vorbereitet hätten, indem sie eine PowerPoint-Präsentation auf Englisch vorbereiteten und Ansichtsmaterialien bzw. eigene Bücher bei den deutschen Verlegern nachbestellten. Nach dem Projekt mussten sie zugeben, dass sie sich für das Projekt doch besser und verantwortlicher hätten vorbereiten können.

Der siebte Befund betrifft die Vorbereitung der Stadt Tampere auf das Projekt. Trotz der guten Kommunikation und Zusammenarbeit zwischen allen am Projekt Beteiligten und allen Einrichtungen sowie der Verwaltung der Stadt Tampere, des Schriftstellervereins „Pirkkalalaiskirjailijat“, der Universität Tampere und der Fachhochschule Tampere und trotz aller Behauptungen der Organisatoren selbst und der Tamperenser Künstler vor dem Projekt, dass alles Mögliche von Seiten der Stadtverwaltung für den erfolgreichen Verlauf des Projektes getan wurde, wurden Schwachstellen der Projektvorbereitung im Laufe dieser Analyse entdeckt. Zum Beispiel wurden seitens der Stadtverwaltung Tampere keine Kontrollmaßnahmen bei der Vorbereitung durchgeführt und die Bereitschaft der deutschen Kollegen, eine solche Veranstaltung durchzuführen, geprägt. Die Projektteilnehmer wurden seitens der Stadt Tampere nicht in den Vorbereitungsprozess miteinbezogen. Außerdem blieb eine Verdolmetschung der Veranstaltung unbeachtet.

---

Der achte und letzte Befund, der im Laufe der Analyse des Vorbereitungsprozesses gemacht wurde, besteht darin, dass man vor dem Projekt keine Informationen darüber hatte, wie man sich auf die Veranstaltung in Essen vorbereitete. Die Anweisungen wurden von der Stadt Tampere nach Essen geschickt und man hoffte nur, dass alles gut gehen würde.

Auf Grund der Analyse der Interviews nach der Durchführung des Projektes waren einige Befunde zu erwarten, andere waren aber überraschend.

Erstens war zu erwarten, dass das Desaster den Künstlern eine große Enttäuschung bereiten würde. Diese neue Erfahrung lief dem früheren im Ausland gemachten Erfahrungen zuwider, obwohl die Tamperenser Künstler erzählten, dass sie die Reise allgemein für gut befanden und Spaß mit finnischen Kollegen hatten, die sie während der Reise kennenlernten.

Trotz der großen Enttäuschung behaupteten die Teilnehmer zweitens, dass negative Erfahrungen manchmal auch nützlich sein können. So haben sie diese Erfahrung als eine Lehre für zukünftige Projekte gesehen, d.h. dass nicht immer alles wie geplant verläuft.

Obgleich das Projekt in Essen eine große Enttäuschung und negative Erfahrungen mit sich gebracht hat, sind überraschenderweise alle Teilnehmer drittens bereit, noch einmal an neuen internationalen Projekten teilzunehmen. Manche haben den Wunsch geäußert, mit Freude nach Chemnitz zu reisen, allerdings will sich keiner mehr an neuen Projekten in Kooperation mit der Stadt Essen beteiligen. Die Teilnehmer bezweifeln, dass eine weitere Zusammenarbeit mit der Stadt Essen überhaupt sinnvoll ist.

Viertens sehen die Tamperenser Künstler die eigene Vorbereitung auf das Projekt jetzt in einem anderen Licht. Aus dem Blickwinkel des Misslingens des Projektes in Essen müssen sich die Teilnehmer eingestehen, dass man sich doch besser auf das Projekt hätte vorbereiten können. Man hätte bei der Vorbereitung auf das Projekt eigene Wünsche konkretisieren können, d.h. man hätte die Organisatoren der Veranstaltung in Tampere und in Essen ansprechen und ihnen verdeutlichen können, welche Zielgruppen gewünscht sind und für wen die Veranstaltung eventuell interessant sein könnte. Sie gaben an, dass sie persönlich die gewünschten Zielgruppen hätten versuchen können zu erreichen. Zum Beispiel wäre es möglich gewesen, die lokalen deutschen Kunst- und Literaturvereine, die Volkshochschulen, die Universitäten und die deutsch-finnischen Vereine zu

---

kontaktieren, und zu der Veranstaltung einzuladen oder sie auch einfach darüber zu informieren. So hätte man eigene Initiative zeigen und dadurch das Eintreffen von Besuchern versichern können.

Aufgrund der durchgeführten Analyse der Interviews wurden fünftens mehrere Ursachen, die zum Misslingen des *Tampere.Cool*-Projektes in Essen geführt hatten, gefunden. Von diesen Gründen wurden die folgenden genannt: die unprofessionelle Werbung für die Veranstaltung in Essen, die konkurrierende Kulturveranstaltung in Essen, die ineffektive Zusammenarbeit der Partnerstädte Tampere und Essen, der ungünstige Zeitpunkt für die Durchführung der Veranstaltung, die Fremdsprachigkeit der Veranstaltung und die fehlende Verdolmetschung. Wie man an dieser Liste der genannten Gründe sehen kann, wurden die meisten Probleme, die bei der Vorbereitung und Durchführung des *Tampere.Cool*-Projektes auftauchten, von den Organisatoren der Veranstaltung in Essen verursacht. Doch stellte sich auch heraus, dass die Stadt Tampere und die Tamperenser Künstler teilweise daran beteiligt waren. Die Teilnehmer des Projektes haben keine Eigeninitiative bei der Organisation des Projektes gezeigt und die Verwaltung der Stadt Tampere hatte die gegebenen Anweisungen und die Bereitschaft der deutschen Kollegen zum Projekt nicht kontrolliert. Die Fragen der Sprachenwahl bei der Veranstaltung und die professionelle Verdolmetschung wurden von beiden Seiten nicht berücksichtigt.

## **5.2 Fallstudie Chemnitz**

Im diesem Kapitel wird sich mit dem zweiten Teil des *Tampere.Cool*-Projektes, das in Chemnitz stattgefunden hat, auseinandergesetzt. Das *Tampere.Cool*-Projekt in Chemnitz war ein großer Erfolg. Die Organisation und die Durchführung des Projektes genauso wie die Gründe, die zum Erfolg des Projektes in Chemnitz beigetragen haben, werden in den nächsten Kapiteln 5.2.1 und 5.2.2 gründlich analysiert. Mit den Teilnehmern der Chemnitzer Gruppe wurden nach dem Projekt die Interviews durchgeführt, die in den Anhängen 7, 8 und 9 dieser Masterarbeit zu finden sind. Mit den Teilnehmern der Chemnitzer Gruppe wurden keine Vorinterviews durchgeführt.

### **5.2.1 Vorbereitung**

Während des Vorbereitungsprozesses des *Tampere.Cool*-Projektes in Tampere wurden die Tamperenser Künstler noch nicht in zwei Gruppen eingeteilt. Die

---

Vorbereitungsmaßnahmen verliefen für alle Teilnehmer des Projektes gleich. Die Teilnehmer nahmen alle an den Versammlungen in der Verwaltung der Stadt Tampere teil und wurden auch alle zur selben Zeit für das Projekt fotografiert. Die PowerPoint-Präsentationen, die die Studierenden der Universität Tampere über jeden Teilnehmer des Projektes gemacht hatten, wurden auch nach analogen Prinzipien strukturiert und unterschieden sich nicht voneinander. Daraus folgt, dass vor der Abreise keine Unterschiede zwischen den Tamperenser Künstlern gemacht worden sind und dass der Vorbereitungsprozess für alle Teilnehmer identisch verlaufen ist. Da die Vorbereitung für alle identisch war, entfällt die Notwendigkeit von Vorinterviews.

Obwohl im Vorbereitungsprozess des Projektes in Tampere keine Abweichungen ober Unterschiede festgestellt worden waren, wurden die Veranstaltungen in den deutschen Partnerstädten ganz unterschiedlich durchgeführt und führten in einem Fall, in Chemnitz, zu einem riesigen Erfolg, und im anderen Fall, in Essen, zu einem Misserfolg. Die Durchführung des *Tampere.Cool*-Projektes in Chemnitz wird im nächsten Kapitel gründlich analysiert.

## **5.2.2 Durchführung**

Im Laufe der durchgeführten Inhaltsanalyse der Interviews, die mit den Teilnehmern der Chemnitzer Gruppe nach dem *Tampere.Cool*-Projekt durchgeführt wurden, wurden folgenden Themen herausgefiltert:

- Bewertung des Gelingens des Projektes
- persönliche Erfahrungen der Teilnehmer
- Gründe für das Gelingen des Projektes
- Teilnahme an neuen ähnlichen Projekten
- Verbesserungsvorschläge für zukünftige Projekte
- mögliche Gründe für das Misslingen des Projektes in Essen.

Diese Themen werden in den Kapiteln 5.2.2.1 – 5.2.2.6 behandelt.

### **5.2.2.1 Bewertung des Gelingens des Projektes**

Das erste Thema, dass am häufigsten in den Interviews der Tamperenser Künstler der Chemnitzer Gruppe behandelt wurde, war die Bewertung des Gelingens des Projektes in Chemnitz. Es war zu erwarten, dass alle Befragten die durchgeführte Veranstaltung hoch

bewerten werden. Die Teilnehmer gaben übereinstimmend an, dass das *Tampere.Cool*-Projekt in Chemnitz sehr gut gelungen war. Sie berichteten, dass alles sehr gut gelaufen war und dass sie zufrieden damit waren. Ihrer Meinung nach hatte die Veranstaltung in Chemnitz einen riesigen Erfolg gehabt (Merja: 2-4):

*MERJA: Minun näkökulmasta projekti oli hyvinkin onnistunut. Kaikki, mikä tapahtui Chemnitzissä, mutta myös kaikki esityötkin. Meillä oli esikokoontumiset ja meitä ohjeistettiin siihen tilaisuuteen. Sain riittävästi etukäteisinformaatiota ja kaikki sujui. [...] (Merja: 2-4)*

*MERJA: Aus meiner Sicht war das Projekt sehr gelungen. Alles, was in Chemnitz passiert ist, und auch die ganze Vorbereitung des Projektes, war sehr gut gelungen. Wir hatten die Versammlungen vor dem Projekt gehabt und man hatte uns über diese Veranstaltung instruiert. Ich habe genügend Vorinformationen bekommen und alles ist gut gelaufen. [...] (Merja: 2-4)*

Der Erfolg der Veranstaltung wurde von den Teilnehmern anhand der Besucherzahl, des Medienechos und der Organisation und Durchführung des Projektes vor Ort gemessen (Dieter 1: 3-7):

*DIETER 1: [...] Chemnitzissä, jossa minä olin, oli taas paljon vierailijoita. Lehdistössä keskusteltiin ja oli suuri yleisö ja hyvää mainontaa. Näyttely kaupungin kirjastossa oli todella hyvin tehty. Kaikki onnistui tosi hyvin. Ja myös muut kirjailijat, jotka olivat minun kanssani matkalla, olivat todella tyytyväisiä. Ilta oli onnistunut. Siellä oli vilkas keskustelu ja se onnistui tulkkauksen kannalta hyvin. (Dieter 1: 3-7)*

*DIETER 1: [...] In Chemnitz, wo ich war, gab es wieder sehr viele Besucher. In der Presse wurde darüber [über die Veranstaltung] berichtet. Es gab ein großes Publikum und die Werbung wurde sehr gut gemacht. Die Ausstellung in der Stadtbibliothek war wirklich sehr gut gemacht. Alles war sehr gut gelungen. Auch die anderen Schriftsteller, die mit mir zusammen auf der Reise waren, waren echt zufrieden. Der Literaturabend war sehr erfolgreich. Dort fand eine rege Diskussion statt und es klappte mit der Verdolmetschung recht gut. (Dieter 1: 3-7)*

Die Tamperenser Künstler zweifelten einerseits vor dem Beginn des Literaturabends, ob die Zuhörer überhaupt zu der Veranstaltung kommen würden, und andererseits hatten sie gehofft, dass es doch zumindest ein wenig Publikum geben wird. Deswegen waren sie total überrascht, dass die Zahl der Besucher letztendlich sehr groß war und dass das Projekt vor allem schon deshalb so erfolgreich verlief (Emmi: 2-5, Dieter 1: 15-17):

*EMMI: Tilaisuus meni oikeasti yllättävän hyvin. Olimme vähän huolestuneita siitä, miten meidät oikeastaan otetaan vastaan. Dieter tietysti saattaa olla jollain tavalla*

*tunnettu Saksan puolella, mutta minä ja Merja Repo olemme oikeasti tuntemattomia. Olimme kaikki siinä mielessä marginaalissa ja mietimme, tuleeko kukaan kuuntelemaan. [...]* (Emmi: 2-5)

*EMMI: Die Veranstaltung verlief in der Tat überraschend gut. Wir waren ein wenig besorgt darüber, wie wir eigentlich aufgenommen werden. Dieter könnte auf irgendeine Weise in Deutschland bekannt sein, aber Merja Repo und ich, wir sind eigentlich unbekannt. In diesem Sinne waren wir Randphänomene und überlegten, ob uns überhaupt jemand zuhören kommt. [...]* (Emmi: 2-5)

*DIETER 1: [...]* Chemnitzissä oli puolestaan yli 70 ihmistä. Se oli suuri menestys. Siellä ei olisi tarvinnut olla niinkään paljoa ihmisiä, 20 tai 30, mutta se, että ketään ei tule, en voi ymmärtää sitä. [...]

 (Dieter 1: 15-17)

*DIETER 1: [...]* In Chemnitz kamen seinerseits über siebzig Besucher. Es war ein riesiger Erfolg. Dort hätte man gar nicht so viele Menschen gebraucht. Es wären schon zwanzig oder dreißig Personen genug gewesen, aber, dass keiner kommt, kann ich nicht begreifen. [...]

 (Dieter 1: 15-17)

Das Projekt wurde von allen Teilnehmern sehr hoch und positiv bewertet und als eine unerwartet erfolgreich durchgeführte Veranstaltung bezeichnet.

#### 5.2.2.2 Persönliche Erfahrungen der Teilnehmer

Das zweite Thema, das in den analysierten Interviews vorkam, war das Thema der persönlichen Erfahrungen, die die Tampereenser Künstler während des *Tampere.Cool*-Projektes in Chemnitz gesammelt hatten. Alle Befragten berichteten darüber, dass sie überaus viele positive Erfahrungen machten. Einige Teilnehmer erzählten, dass sie schon vor dem Beginn des Projektes, also während der Vorbereitungsphase, gute Erfahrungen gemacht hatten, indem sie von den Studierenden der Universität Tampere interviewt worden waren und von der professionellen Fotografin für das Projekt in Tampere fotografiert worden waren. Die Teilnehmer des Projektes erwähnten, dass sie außer den im Laufe des Vorbereitungsprozesses gemachten guten Erfahrungen auch die konkreten Materialien des Projektes sowie die eigenen Interviews und die Bilder bekommen hatten, die sie danach auf den eigenen Internetseiten und für eigene Zwecke verwenden konnten (Merja: 20-26):

*MERJA: Sain koko projektista tosi paljon. Sehän alkoi jo silloin, kun tytöt käännöstieteiden laitokselta tulivat haastattelemaan. Se oli todella mielenkiintoista ja se, että sain itse sen haastattelun, jotta voin palata siihen. Siinä tuli käytyä koko oma tuotanto läpi. Ja sitten nämä kaikki valokuvaamiset ja muut, sillä aina*

*tarvitaan edustuskuvia. Kuville tulikin jo tänä syksynä käyttöä, kun Kokkolassa oli ”Särkyneen maljan” ensi-ilta. Luulen, että sille kaikelle materiaalille on käyttöä, että saan omaa kirjailujuutta ja sen ympärillä pyörivää materiaalia. (Merja: 20-26)*

*MERJA: Ich habe sehr viele Erfahrungen von dem ganzen Projekt bekommen. Es hat schon damals damit begonnen, als mich die Mädels von der Abteilung für Übersetzungswissenschaft interviewen gekommen sind. Das war sehr interessant und auch, dass ich selbst dieses Interview bekommen habe, so dass ich darauf zurückkommen kann. Dort wurde meine ganze Produktion durchgegangen. Außerdem wurden alle diese Fotografien gemacht. Man braucht immer repräsentative Bilder. Diese Bilder wurden schon im Herbst verwendet, als in Kokkola die Erstaufführung des Schauspiels „Die zerbrochene Schale“ (”Särkynyt malja”) stattgefunden hat. Ich glaube, dass alle diese Materialien verwendet werden können. Ich bekomme alle meine Interviews und alle anderen dazugehörigen Materialien. (Merja: 20-26)*

Die Tamperenser Künstler waren während des Projektes in Chemnitz von zwei Sachen besonders beeindruckt: von den Chemnitzer Organisatoren des Projektes und vom deutschen Publikum. Die Teilnehmer waren positiv überrascht, dass man sie so herzlich in Chemnitz aufgenommen hatte, und dass man für sie eine sehr gute Betreuung während ihres Aufenthaltes in Deutschland organisiert hatte.

Es kam für die Teilnehmer des *Tampere.Cool*-Projektes unerwartet, dass man außer der Vorbereitung der Veranstaltung auch auf die Organisation der Freizeit der finnischen Gäste in Chemnitz so viel Wert gelegt hatte. Die Teilnehmer wurden persönlich vom Mitarbeiter der Stadtverwaltung Chemnitz Andreas Liese am Bahnhof abgeholt und ins Hotel gebracht. Die finnischen Gäste wurden einige Male zum Essen eingeladen und es wurde für sie auch eine Stadtführung und eine ständige Begleitung durch einen Dolmetscher in Chemnitz organisiert (Dieter 1: 29-33, Emmi: 7-11, 48-50):

*DIETER 1: Pääsääntöisesti todella positiivinen vastaanotto. Chemnitzin huolenpito oli esikuvallista. Meidät noudettiin juna-asemalta, kiva hotelli, jonne meidät sijoitettiin, meidät kutsuttiin useampaan otteeseen syömään. [...] ... [...] Organisatorisesti kaikki onnistui todella hyvin. Kaikki ihmiset, joita tavattiin, olivat ystävällisiä, kohteliaita. (Dieter 1: 29-33)*

*DIETER 1: Alles in allem hatten wir einen sehr positiven Empfang gehabt. Die Fürsorge war in Chemnitz vorbildlich. Wir wurden vom Bahnhof abgeholt, waren in einem netten Hotel unterbracht, wurden einige Male zum Essen eingeladen. [...] ... [...] Alles ist organisatorisch sehr gut gelaufen. Alle Menschen, die wir getroffen haben, waren freundlich und höflich zu uns. (Dieter 1: 29-33)*

*EMMI: [...] Meidät otettiin vastaan, matkajärjestelyistä pidettiin huolta, ja kaikki halusivat tietää, missä vaiheessa me tulemme Chemnitziin ja tarvitseeko meitä tulla vastaan. Meitä tuli vastaan Chemnitzin kaupungin edustaja Andreas Liese. En oikeastaan tiedä, mikä hänen varsinainen tittelinsä on, mutta hän on käynyt täällä Tampereella jo varmaan ainakin 30 kertaa. Hän on tavallaan linkki Tampereen ja Chemnitzin kulttuuritoimien välillä. (Emmi: 7-11)*

*EMMI: [...] Wir wurden abgeholt, man kümmerte sich um die Reiseorganisation und alle wollten wissen, wann wir genau in Chemnitz ankommen und ob wir abgeholt werden möchten. Wir wurden vom Repräsentanten der Stadt Chemnitz Andreas Liese abgeholt. Ich weiß nicht genau, welchen Titel er trägt, aber er ist schon mindestens 30 Mal in Tampere gewesen. Er ist sozusagen die Verbindung beim Kulturaustausch zwischen der Stadt Tampere und der Stadt Chemnitz. (Emmi: 7-11)*

*EMMI: Kaupunki tarjosi hotellit, ja Andreas näytti minulle ja Suvi Wartiovaaralle (Berliinin Finland-Institutista) Chemnitzin nähtävyyksiä. Andreas puhuu vähän suomea, mutta tapahtuman järjestelyistä puhuttaessa käytettiin englantia. [...] (Emmi: 48-50)*

*EMMI: Die Stadt Chemnitz hatte für uns die Hotelzimmer reserviert und Andreas [der Mitarbeiter der Stadtverwaltung Chemnitz] hat Suvi Wartiovaara (der Vertreterin des Finland-Institutes in Berlin) und mir die Sehenswürdigkeiten der Stadt gezeigt. Andreas sprach ein wenig Finnisch, aber beim Besprechen der Vorbereitung der Veranstaltung hatten wir Englisch verwendet. [...] (Emmi: 48-50)*

Die Freundlichkeit und die Höflichkeit der Chemnitzer Organisatoren wurden von den Tamperenser Künstlern mehrmals hervorgehoben. Die Teilnehmer des Projektes waren auch fasziniert, wie herzlich man sie in Chemnitz willkommen geheißen hat. Manche gaben sogar an, dass sie bei anderen Projekten noch nie eine solche Gastfreundlichkeit empfunden hatten (Emmi: 44-46, Merja: 11-12):

*EMMI: [...] Lisäksi minulle oli erikoista se, miten lämpimästi meidät otettiin vastaan. En ole ollut monessa tällaisessa tapahtumassa enkä ole törmännyt tuollaiseen vieraanvaraisuuteen. (Emmi: 44-46)*

*EMMI: [...] Außerdem war für mich außergewöhnlich, wie warm man uns aufgenommen hat. Ich habe nur an wenigen solchen Veranstaltungen teilgenommen und bin noch nie auf solche Gastfreundlichkeit gestoßen. (Emmi: 44-46)*

*MERJA: [...] Chemnitzissä vieraanvaraisuus ja heidän paneutumisensa vieraiden vastaanottoon kaikin tavoin. [...] (Merja: 11-12)*

*MERJA: [...] Die Gastfreundlichkeit der Stadt Chemnitz muss ich unterstreichen und auch, wie sorgfältig sie auf den Empfang der Gäste vorbereitet waren. [...] (Merja: 11-12)*

Die Tamperenser Künstler berichteten, dass auch das deutsche Publikum bei ihnen große Bewunderung hervorgerufen hatte. Es kamen überraschend viele Besucher zur Veranstaltung (mehr als 70 Zuhörer), die nach den PowerPoint-Präsentationen der finnischen Künstler sehr aktiv, offen und mutig an der Diskussion teilnahmen. Die Besucher waren an der Veranstaltung sehr interessiert, da sie viele Fragen stellten und sich freiwillig am Gespräch beteiligten. Es gab auch keine Störenfriede, die unbegründete Kritik an der Veranstaltung üben wollten (Dieter 1: 3-7, 15, 33-35, Emmi: 38-40):

*DIETER 1: [...] Yleisö oli sellainen myös: avoin, kiinnostunut, esittivät kysymyksiä, ei ollut häirikköjään tai niitä, jotka tarkoituksella olisivat esittäneet kritiikkiä (Dieter 1: 33-35)*

*DIETER: [...] Das Publikum war auch offen und interessiert. Es wurden Fragen gestellt und es gab keine Störenfriede oder solche, die absichtlich Kritik geübt hätten. (Dieter 1: 33-35)*

*EMMI: Kysymyksiä tuli ja yleisö osallistui ihailtavasti. Totta kai kaikki tiesivät, että mitä enemmän kysymyksiä tulee, sitä pidemmäksi ilta venyy, mutta yleisö oli oikeasti kiinnostunut minun, Dieterin ja Merjan tuotannosta ja kysymyksiä tuli aika hyvin (Emmi: 38-40)*

*EMMI: Es wurden uns viele Fragen gestellt und das Publikum hat sehr aktiv teilgenommen. Natürlich wussten alle, dass je mehr Fragen kommen werden, desto länger wird die Veranstaltung dauern, aber das Publikum war an meinen Werken und den Werken von Dieter und Merja tatsächlich interessiert und es kamen wirklich viele Fragen. (Emmi: 38-40)*

Merja gab an, dass sie durch die Veranstaltung ein sehr positives Bild vom deutschen Publikum bekommen hat. Sie war von der vollen Stille, die während ihrer PowerPoint-Präsentation in der Bibliothek herrschte, sehr berührt und davon, wie aufmerksam, hochachtend und konzentriert das Publikum ihrer Rede zuhörte. Ihrer Meinung nach ist das deutsche Publikum eine lesende und an den Kulturveranstaltungen interessierte Nation (Merja: 28-30, 46-47):

*MERJA: Minulle iso elämys oli yleisön hiljaisuus ja se vastaanotto ja kuinka he keskittyivät ja paneutuivat siinä. Se oli semmoinen hyvin koskettava ja luulen, että he ottivat tarinan vastaan arvostaen. (Merja: 28-30)*

*MERJA: Das war eine neue Erfahrung für mich – die absolute Stille des Publikums und seine Rezeption. Sie waren konzentriert und hörten sehr aufmerksam zu. Das war eine überaus berührende Erfahrung und ich glaube, dass sie die Geschichte wertgeschätzt haben. (Merja: 28-30)*

---

*MERJA: [...] Sain Saksasta todella myönteisen kuvan kirjallisuuskansana, kirjallisuuden ja kulttuurin ystävänä. Syvensin sitä kokemusta Berliinissä vielä [...]. (Merja: 46-47)*

*MERJA: [...] Ich habe ein wirklich positives Bild vom deutschen Publikum bekommen, da es mir wie eine Literaturnation vorkam und als Freund der Literatur und der Kultur gesehen werden kann. Diese Erfahrung wurde von mir später auch in Berlin vertieft [...]. (Merja: 46-47)*

Alle Tamperenser Künstler haben ausschließlich positive Erfahrungen während des *Tampere.Cool*-Projektes in Chemnitz gemacht. Für die Entstehung dieser positiven Erfahrungen waren nicht nur die Gastfreundlichkeit der Chemnitzer Organisatoren und das echte Interesse des deutschen Publikums, sondern auch die ausgezeichnet vorbereitete und erfolgreich durchgeführte Veranstaltung verantwortlich. Doch die Aufmerksamkeit des Publikums und die freundliche Aufnahme in Chemnitz haben dabei eine zentrale Rolle gespielt und wurden von den finnischen Gästen sehr hoch geschätzt.

Die konkreten Aspekte der Vorbereitung und der Durchführung des *Tampere.Cool*-Projektes in Chemnitz werden in den weiteren Kapiteln behandelt.

### **5.2.2.3 Gründe für das Gelingen des Projektes**

Das größte Thema, das in den analysierten Interviews vorkam, betraf die Gründe des Gelingens des *Tampere.Cool*-Projektes in Chemnitz. Bei der Analyse dieses Themas wurde sich mit den Aspekten der Organisation und der Durchführung der Veranstaltung in der Stadt Chemnitz auseinandergesetzt. Dieses Thema hängt eng mit den Erfahrungen, die die Tamperenser Künstler während der Veranstaltung und des Aufenthaltes in Chemnitz gemacht hatten, zusammen. Wie man dem vorhergehenden Kapitel entnehmen konnte, hatten alle Teilnehmer gute Erfahrungen in Chemnitz gemacht, weil sie dort sehr warm und freundlich von den Organisatoren und dem Publikum aufgenommen wurden. Die Gründe, die zum Erfolg des *Tampere.Cool*-Projektes in Chemnitz geführt haben, können folgender Weise zusammengefasst werden:

- effektive Zusammenarbeit der Partnerstädte Tampere und Chemnitz
- professionelle Werbung für die Veranstaltung in Chemnitz
- ausgezeichnete Vorbereitung und Durchführung der Veranstaltung in Chemnitz
- professionelle Verdolmetschung.

Diese Gründe werden in den folgenden Kapiteln gründlich analysiert.

---

### 5.2.2.3.1 Effektive Zusammenarbeit der Partnerstädte Tampere und Chemnitz

Auf Grund der durchgeführten Analyse stellte sich heraus, dass einer der Gründe für den erfolgreichen Verlauf des Projektes an der engen und effektiven Zusammenarbeit zwischen den Partnerstädten Tampere und Chemnitz lag. So berichtete Dieter in seinem Interview, dass die Stadt Chemnitz einen guten Ruf in Tampere hatte. Er war davon überzeugt, dass die Menschen in der Stadt Chemnitz sehr offen sind und dass dort alles immer sehr gut verläuft (Dieter 1: 19-27):

*DIETER 1: [...] Chemitzillä on enemmän sellainen maine, että siellä ollaan avoimia. [...] ... [...] Ja vielä lisäksi Chemnitzillä on maine, että siellä kaikki toimii (Dieter 1: 19-27)*

*DIETER 1: [...] Die Stadt Chemnitz hat den Ruf, dass die Menschen dort offen sind. [...] ... [...] Und außerdem haben sie den Ruf, dass dort alles funktioniert. (Dieter 1: 19-27)*

Merja stimmte Dieter darin zu, dass die Beziehungen zwischen der Stadt Chemnitz und der Stadt Tampere ihrer Meinung nach aus irgendeinem Grund fester und enger waren als zwischen der Stadt Tampere und Essen. Sie drückte auch die Vermutung aus, dass das Angebot der Veranstaltungen in der Stadt Essen während der Frankfurter Buchmesse wahrscheinlich viel größer als in Chemnitz war. Deswegen hatte man in Chemnitz an einem kleinen Projekt wie dem *Tampere.Cool*-Projekt auch ein viel größeres Interesse als in Essen (Merja: 14-18):

*MERJA: [...] En tiedä sitten, onko tarjontaa Essenissä enemmän Frankfurtin kirjamesseujen alla. Sen voin kuitenkin sanoa, että Chemnitzin työryhmä oli tehnyt kaiken, mitä voi tehdä tämän tyyppisen tilaisuuden järjestämiseksi. Voihan taustalla olla Tampereen ja Chemnitzin väliset suhteetkin, olisivatkohan ne vahvemmat sitten jostain syystä. (Merja: 14-18)*

*MERJA: [...] Ich weiß nicht, ob in Essen auf Grund der Frankfurter Buchmesse das Angebot der Veranstaltungen damals viel größer war. Ich kann aber sagen, dass die Arbeitsgruppe der Stadt Chemnitz alles Mögliche für die Organisation einer Veranstaltung dieser Art getan hat. Es kann sein, dass die Beziehungen zwischen der Stadt Tampere und der Stadt Chemnitz aus dem einen oder anderen Grund viel enger sind. (Merja: 14-18)*

Die Tamperenser Künstler waren sehr beeindruckt davon, dass sich der Mitarbeiter der Stadtverwaltung Chemnitz Andreas Liese, der für internationale Beziehungen zuständig ist, sich persönlich um die Unterkunft und die Freizeit der finnischen Gäste sowie um die

---

Organisation und die Durchführung des Projektes kümmerte. Alle Teilnehmer des Projektes hatten seit dem ersten Tag ihres Aufenthaltes in Chemnitz den Eindruck bekommen, dass das *Tampere.Cool*-Projekt ein sehr wichtiges Projekt für die deutschen Partner war und dass die Zusammenarbeit zwischen den Tamperenser und Chemnitzer Organisatoren des Projektes auf hohem Niveau verlief und gut gelang (Merja: 15-18, Emmi: 7-11).

Außer der gut gelungenen Zusammenarbeit zwischen den Partnerstädten Tampere und Chemnitz und außer der ausgezeichneten Aufnahme der Tamperenser Künstler in Chemnitz wurden auch die anderen Gründe, denen der erfolgreiche Ablauf des Projektes zu verdanken ist, wie zum Beispiel die professionelle Werbung, die qualifizierte Verdolmetschung und die gute Vorbereitung und Durchführung der Veranstaltung, durch die Interviews herausgefunden. Auf diese Gründe wird in den folgenden Kapiteln eingegangen.

#### 5.2.2.3.2 Professionelle Werbung für die Veranstaltung in Chemnitz

Die Analyse der Interviews zeigt, dass die Mitarbeiter der Stadtverwaltung Chemnitz das *Tampere.Cool*-Projekt sehr ernst genommen haben. Die Tamperenser Künstler gaben an, dass seitens der Stadt Chemnitz für die Benachrichtigung der eigenen Einwohner über die bevorstehende Veranstaltung alles Mögliche unternommen wurde. So berichteten die Künstler übereinstimmend, dass die Werbung für die Veranstaltung in Chemnitz ihrer Meinung nach sehr gut gemacht wurde (Merja: 15-17, Dieter: 4, Emmi: 15-20). Für die Werbung des Projektes wurden von den Chemnitzer Organisatoren unterschiedliche Werbemittel verwendet. Über die Veranstaltung wurde nicht nur im Internet auf den Webseiten der Stadt Chemnitz, der Stadtbibliothek Chemnitz und auf der Webseite des Finnland-Institutes in Berlin berichtet, sondern es wurde auch über andere Medien wie im Radio und in den lokalen Zeitungen davon berichtet. Außerdem hatten die Organisatoren nicht auf bedruckte Werbeträger wie zum Beispiel Flyer, Bilder und Plakate verzichtet. So wurde die Information über die bevorstehende Veranstaltung den Chemnitzer Bürgern nicht nur mit Hilfe des Radios, der Zeitungen und des Internets mitgeteilt, sondern man konnte in den Räumen der Stadtbibliothek und auch in den anderen Kultureinrichtungen der Stadt konkret darauf stoßen. Die Tamperenser Künstler war davon überrascht, dass sie die Flyer über das *Tampere.Cool*-Projekt im Büro der

Tourist-Information und im Kultur- und Kongresszentrum im Zentrum der Stadt Chemnitz sehen konnten (Merja: 12-13, Dieter 1: 3-4, Emmi: 15-20):

*MERJA: [...] Lehdessä oli etukäteisjuttu, jossa meidät oli hyvin esitelty [...].* (Merja: 12-13)

*MERJA: [...] Vor der Veranstaltung erschien in der Zeitung ein Artikel, in dem man uns sehr gut vorgestellt hatte [...].* (Merja: 12-13)

*DIETER 1: [...] Lehdistöissä keskusteltiin ja oli suuri yleisö ja hyvää mainontaa [...].* (Dieter 1: 3-4)

*DIETER 1: [...] In der Presse wurde darüber [über die Veranstaltung] berichtet. Es gab ein großes Publikum und die Werbung wurde sehr gut gemacht [...].* (Dieter 1: 3-4)

*EMMI: [...] Tiedottaminen oli oikeasti tehty hyvin – paikallisessa radiossa oli mainontaa ja ilmeisesti kahdessakin lehdessä oli ollut ilmoitus tapahtumasta. Sen lisäksi oli flyereitä, joita löysin myös sikäläisestä turistitoimistosta keskustasta, joten se tieto oli kuitenkin saatavilla. Tapahtumasta oli tietoa myös kulttuurikeskuksen ja kirjaston tiloissa. Tiedettiin, että se on marginaalitapahtuma, mutta se otettiin silti vakavissaan ja sitä ihan oikeasti yritettiin tuoda kansalaisille tykö* (Emmi: 15-20)

*EMMI: [...] Die Werbung wurde tatsächlich sehr gut gemacht. Im lokalen Radio lief Werbung darüber und es gab offensichtlich auch Annoncen über die Veranstaltung in zwei Zeitungen. Außerdem gab es die Flyer, die ich in einem Büro der Touristen-Information im Stadtzentrum gefunden hatte, was zeigt, dass die Information über die Veranstaltung wirklich für alle verfügbar war. Man konnte die Informationen über das Projekt auch im Kultur- und Kongresszentrum der Stadt Chemnitz und in der Stadtbibliothek finden. Es war bekannt, dass es eine marginale Veranstaltung ist. Trotzdem wurde das Projekt sehr ernst genommen und man versuchte die Bürger darüber sehr gut zu informieren.* (Emmi: 15-20)

Alle diese Maßnahmen zeigen, dass von der Verwaltung der Stadt Chemnitz nicht an Werbung für die Veranstaltung gespart wurde und dass man den Anweisungen der Stadt Tampere sehr streng gefolgt war. Die Chemnitzer Organisatoren haben sich sehr viel Mühe gegeben, um die Bürger der eigenen Stadt über das *Tampere.Cool*-Projekt zu informieren und so das Interesse an der Stadt Tampere, an Finnland und allgemein der finnischen Literatur zu wecken.

#### 5.2.2.3.3 Ausgezeichneten Vorbereitung und Durchführung der Veranstaltung

Die professionelle Werbung und die kompetente Unterrichtung der Bürger der Stadt Chemnitz über das *Tampere.Cool*-Projekt führten dazu, dass mehr als 70 Besucher zur Veranstaltung in die Stadtbibliothek kamen. Die Tamperenser Künstler stellten fest, dass die Chemnitzer Organisatoren nicht nur auf die Werbung, sondern auch konkret auf die Vorbereitung und die Durchführung des Projektes viel Wert gelegt hatten. Eine Teilnehmerin berichtet, dass sie schon in den ersten Minuten des Aufenthaltes in Chemnitz den Eindruck gewann, dass das *Tampere.Cool*-Projekt dort sehr gründlich, sorgfältig und ernsthaft organisiert wurde (Emmi: 5-6):

*EMMI: [...] Ennen tapahtumaa tuli kuitenkin sellainen vaikutelma, että se oli järjestetty ihan tosissaan [...].* (Emmi: 5-6)

*EMMI: [...] Schon vor der Veranstaltung hat man den Eindruck bekommen, dass das Treffen sehr ernsthaft organisiert wurde [...].* (Emmi: 5-6)

Die finnischen Gäste wurden vom Mitarbeiter der Stadt Chemnitz am Anreisetag vom Bahnhof abgeholt und zum Hotel gebracht. Am gleichen Abend wurde für sie eine private Führung in der Stadtbibliothek Chemnitz organisiert, wo sie auch die Möglichkeit hatten, den Raum der Veranstaltung anzuschauen und alle im Voraus getroffenen Vorbereitungen einzuschätzen (Dieter 1: 31-32):

*DIETER 1: [...] Meidät vietiin edellisenä iltana tutustumaan kirjaston tiloihin. Organisatorisesti kaikki onnistui todella hyvin [...].* (Dieter 1: 31-32)

*DIETER 1: [...] Am Vorabend wurden wir in die Bibliothek gebracht, wo für uns eine Führung durch die Räume der Bibliothek gemacht wurde. Alles ist organisatorisch sehr gut gelaufen [...].* (Dieter 1: 31-32)

Es ist ferner bemerkenswert, dass die Chemnitzer Organisatoren auch die von der Verwaltung der Stadt Tampere gesendeten Materialien (Bilder und PowerPoint-Präsentationen) verwendeten. Die Tamperenser Künstler berichteten, dass in der Stadtbibliothek Chemnitz ausreichend Platz für die bevorstehende Veranstaltung organisiert wurde. Die Bilder der Teilnehmer, die noch in Tampere gemacht wurden, wurden im Raum ausgestellt. Die PowerPoint-Präsentationen mit den biografischen Hintergrundinformationen, die die Studierenden der Universität Tampere über die Tamperenser Künstler angefertigt hatten, wurden auch als Ansichtsmaterialien für die Vorstellung der finnischen Gäste verwendet. Außerdem hatten die Mitarbeiter der Stadtbibliothek Chemnitz eine Ausstellung von Büchern finnischer Autoren, die in der

Bibliothek zu finden waren, im Voraus gemacht. Die Bücher der auftretenden finnischen Künstler wurden auch dort ausgestellt. Die Projektteilnehmer erwähnten auch, dass die Plakate und die Flyer über das *Tampere.Cool*-Projekt auch in der Bibliothek zu sehen waren (Merja: 13, Dieter 1: 4-5, Emmi: 13-18):

*MERJA: [...] Kirjastossa oli valokuvanäyttely ja meidän tekijöiden taustoittaminen [...]. (Merja: 13)*

*MERJA: [...] In der Bibliothek wurde die Fotoausstellung gezeigt und die Hintergrundinformationen von uns Künstlern wurden auch dargestellt [...]. (Merja: 13)*

*DIETER 1: [...] Näyttely kaupungin kirjastossa oli todella hyvin tehty. Kaikki onnistui tosi hyvin [...]. (Dieter 1: 4-5)*

*DIETER 1: [...] Die Fotoausstellung in der Stadtbibliothek war tatsächlich sehr gut gemacht. Alles ist sehr gut gelungen [...]. (Dieter 1: 4-5)*

*EMMI: Kaupungin kirjastoon oli rajattu ihan hyvän kokoinen tila juuri tätä tilaisuutta varten. Siellä oli sermeissä valokuvia meistä ja jonkin verran meidän kirjojamme esillä. [...] ... [...] Sen lisäksi oli flyereitä, joita löysin myös sikäläisestä turistitoimistosta keskustasta, joten se tieto oli kuitenkin saatavilla. Tapahtumasta oli tietoa myös kulttuurikeskuksen ja kirjaston tiloissa [...]. (Emmi: 13-18)*

*EMMI: In der Stadtbibliothek wurde angemessen viel Platz für diese Veranstaltung ausgewählt. Unsere Bilder waren auf den Wandschirmen zu sehen und einige unserer Bücher wurden auch ausgestellt. Außerdem gab es dort die Flyer, die ich in einem Büro der Touristen-Information im Stadtzentrum gefunden hatte, was zeigt, dass die Information über die Veranstaltung wirklich allen verfügbar war. Man konnte die Informationen über das Projekt auch im Kultur- und Kongresszentrum der Stadt Chemnitz und in der Stadtbibliothek finden [...]. (Emmi: 13-18)*

Es muss auch erwähnt werden, dass die Chemnitzer Organisatoren bei der Vorbereitung des Projektes auch den Kontakt zum Finnland-Institut in Berlin aufgenommen hatten. Die Mitarbeiterin des Finnland-Institutes in Berlin, Suvi Wartiovaara, wurde zu der Veranstaltung in Chemnitz persönlich eingeladen und nahm daran teil. Außer der Durchführung der Werbemaßnahmen, der Vorbereitung des Raumes und der visuellen Materialien für die Veranstaltung und der Benachrichtigung der eventuell interessierten Zielgruppen hatte man sich in Chemnitz auch um die Organisation der professionellen Verdolmetschung des Treffens gekümmert. Darüber, wie die Frage der

Fremdsprachigkeit der Veranstaltung in Chemnitz gelöst wurde, wird im nächsten Kapitel diskutiert.

#### 5.2.2.3.4 Professionelle Verdolmetschung

Im Unterschied zu den Essener Organisatoren sind die Chemnitzer Organisatoren auf die sprachliche Frage der Durchführung des Projektes sehr sorgfältig und ernsthaft eingegangen. Sie hatten sich im Voraus um die professionelle Verdolmetschung der Veranstaltung gekümmert. Die Befragten gaben in ihren Interviews an, dass ihre Präsentationen auf Grund der qualifizierten Verdolmetschung auf einem hohen Niveau verlaufen konnte. Die Professionalität des Dolmetschers wurde von den Tampereenser Künstlern in ihren Interviews hervorgehoben und sehr hoch geschätzt (Merja: 39-41, Emmi: 49-57):

*MERJA: [...] Tulkki oli aivan suurenmoinen ja me pidimme harjoitukset siellä. Kirjastossa oli yksi virkailija, joka sitten halusi ihan välttämättä esittää sitä miestä, että sehän meni siis todella hienosti näinkin [...] (Merja: 39-41)*

*MERJA: [...] Wir hatten einen großartigen Dolmetscher und haben mit ihm dort geübt. In der Bibliothek war ein Beamter, der diesen Mann [den Dolmetscher] dann unbedingt vorstellen wollte, und es hat wirklich sehr gut geklappt [...]. (Merja: 39-41)*

*EMMI: [...] Andreas puhuu vähän suomea, mutta tapahtuman järjestelyistä puhuttaessa käytettiin englantia. Ryhmässä puhe sitten kääntyi saksaksi, kun paikalla oli paljon saksaa puhuvia ihmisiä, mutta onneksi tulkki oli jatkuvasti mukana ja käänsi asioita suomeksi. Hän käänsi meidän esitelmämme ja osallistui lisäksi Merjan esitykseen, jossa Merja referoi oman näytelmänsä. Kirjaston edustaja ja Petra lukivat ääneen dialogia näytelmästä ja siitä tuli tavallaan live-radiokuunnelma. Minun mielestäni se oli todella hyvä valinta. Me pidimme esitykset suomeksi ja tulkki käänsi ne saksaksi. Esitystä suunniteltaessa kääntäminen piti ottaa huomioon, sillä se tauottaa esitystä. (Emmi: 49-57)*

*EMMI: [...] Andreas sprach ein wenig Finnisch, aber beim Besprechen der Vorbereitung der Veranstaltung haben wir Englisch gesprochen. In der Gruppe wurde dann auf Deutsch gesprochen, weil viele deutschsprechende Personen dabei waren. Zum Glück hatten wir ständig den Dolmetscher dabei, der das Gesagte ins Finnische übersetzte. Er übersetzte unsere Präsentationen ins Deutsche und nahm bei der Aufführung, die Merja als Teil ihrer Präsentation vorbereitet hatte, teil. Der Leiter der Bibliothek und der Dolmetscher hatten die Dialoge aus dem Schauspiel vorgelesen und daraus entstand quasi eine Live-Radiosendung. Meiner Meinung nach war das eine sehr gute Entscheidung, dass wir die PowerPoint-Präsentationen auf Finnisch durchführt haben und dass der Dolmetscher sie ins*

---

*Deutsche übersetzte. Bei der Planung des Programms müsste auch die Verdolmetschung berücksichtigt werden, weil die Präsentation deswegen länger gedauert hat. (Emmi: 49-57)*

Die Tamperenser Künstler mussten sich auch eingestehen, dass die professionelle Verdolmetschung nicht nur für die Durchführung der PowerPoint-Präsentationen wichtig war, sondern auch für die nachfolgende Diskussion und für die reibungslose Kommunikation zwischen den Teilnehmern des Projektes und den Besuchern der Veranstaltung absolut notwendig war. Sie berichteten, dass die fließende und rege Diskussion zwischen den Künstlern und den Bürgern der Stadt Chemnitz nur auf Grund der Präsenz des qualifizierten Dolmetschers möglich war und ohne Hindernisse verlief (Dieter 1: 6-7, 38-40):

*DIETER 1: [...] Ilta oli onnistunut. Siellä oli vilkas keskustelu ja se onnistui tulkkauksen kannalta hyvin. (Dieter 1: 6-7)*

*DIETER: [...] Der Literaturabend war sehr erfolgreich. Dort fand eine rege Diskussion statt und es klappte gut mit der Verdolmetschung. (Dieter 1: 6-7)*

Auf Grund der durchgeführten Analyse ist festzustellen, dass die richtige Lösung der Wahl der Sprache, in der das Projekt durchgeführt wird, eng mit dem reibungslosen Verlauf und allgemein mit dem Erfolg der Veranstaltung zusammenhängt. (Dieter 1: 17-18).

#### **5.2.2.4 Teilnahme an neuen ähnlichen Projekten**

Ein weiteres Thema, das in den Interviews vorkam, war die Teilnahme der Tamperenser Künstler an neuen ähnlichen Projekten. Es war zu erwarten, dass auf Grund der positiven Erfahrungen, die die Projektteilnehmer während des *Tampere.Cool*-Projektes in Chemnitz gemacht hatten, und auf Grund des großen Erfolges der Veranstaltung, alle Teilnehmer bereit sind, an neuen Projekten teilzunehmen (Merja: 45, Emmi: 22). So berichtete Dieter in seinem Interview, dass er als Deutscher an neuen internationalen und finnisch-deutschen Projekten interessiert ist, weil er dabei die Möglichkeit erhält, das aktuelle Leben in seinem Heimatland zu betrachten. Außerdem wurden alle Kosten dieses Projektes von den Tamperenser und Chemnitzer Organisatoren übernommen, was die Teilnahme an solchen Projekten seiner Meinung nach natürlich sehr attraktiv macht. Dieter erwähnte, dass auch seitens seines Arbeitgebers keine Hindernisse für die

Teilnahme am Projekt entstanden, was nicht in allen Einrichtungen immer so selbstverständlich und einfach ist (Dieter 1: 47-52):

*DIETER 1: Ehdottomasti. Minä olen siinä mielessä hyvässä tilanteessa, että järjestäjät maksoivat kulut. Samaan aikaan sain täältä työnantajalta vapaata. Jos nyt olisin jossakin toisessa ammatillisessa yhteydessä ja pitäisi ottaa palkatonta lomaa, niin silloin sen maksaa epäsuoraan itse, kun lähtee 4-5 päiväksi pois. Muutoin se oli kivaa vaihtelua ja kiva kokemus. Koska olen täällä ammatin takia ”ammattisaksalainen”, niin minusta on kiva olla aina Saksassa ja saada kokemuksia ja nähdä, miltä maa näyttää [...]. (Dieter 1: 47-52)*

*DIETER 1: Sicher bin ich bereit an weiteren ähnlichen Projekten teilzunehmen. In diesem Sinne bin ich in einer guten Lage, weil die Organisatoren die Kosten übernommen haben. Gleichzeitig habe ich auch hier von meinem Arbeitsgeber frei bekommen. Bei einem anderen Arbeitgeber würde ich unbezahlten Urlaub nehmen müssen. Implizit gesagt, muss man dann selbst zahlen, wenn man 4-5 Tage abwesend ist. Ansonsten war es eine gute Abwechslung und eine tolle Erfahrung, weil ich als ein „professioneller Deutscher“ auf Grund meiner Arbeit hier bin. Meiner Meinung nach ist es immer schön, in Deutschland zu sein und neue Erfahrungen zu sammeln und zu sehen, wie das Land aussieht [...]. (Dieter 1: 47-52)*

Die Tamperenser Künstler haben nicht nur großes Interesse an weiteren Projekten gezeigt, sondern sie sehen darin auch neue Möglichkeiten für die Entwicklung ihrer persönlichen Karrieren.

#### **5.2.2.5 Verbesserungsvorschläge für zukünftige Projekte**

Obwohl das *Tampere.Cool*-Projekt in Chemnitz ein Riesenerfolg war und alle Teilnehmer des Projektes nur gute Erfahrungen gemacht haben, wurde im Laufe der Analyse festgestellt, dass man einige Momente des Projektes doch verbessern könnte. Diese Momente oder besser gesagt – diese Verbesserungsvorschläge – werden in diesem Kapitel unter dem Thema *Verbesserungsvorschläge für zukünftige Projekte* zusammengefasst und behandelt. Die Comic-Künstlerin Emmi hat hierzu eine treffende Bemerkung in ihrem Interview gemacht. Emmi berichtete, dass es eines der Ziele des *Tampere.Cool*-Projektes war, dass die Tamperenser Künstler im Laufe der Veranstaltung in Chemnitz die deutschen Kollegen kennenlernen und Kontakte mit ihnen für die weitere Zusammenarbeit schaffen sollten (vgl. Satu 1: 20-27). Sie bedauerte, dass sie keine deutschen Comic-Künstler bei der Veranstaltung in Chemnitz getroffen hat. Aus dem einen oder anderen Grund waren weder Comic-Künstler noch deutsche Schriftsteller bei

der Veranstaltung in der Stadtbibliothek zu sehen, weshalb keine neuen Kontakte mit deutschen Kollegen geknüpft wurden. Dieses Ziel, dass auch von der Stadt Tampere angestrebt wurde, wurde im Laufe des Projektes leider nicht erreicht (Emmi: 22-28):

*EMMI: Se olisi tietysti mielenkiintoista. Ainoa, mitä jäin tuossa tapahtumassa kaipaamaan, oli mahdollisuus olla jossain tekemisissä paikallisten tekijöiden kanssa. Alun perin oli ehdotettu sekä Chemnitzissä että Essenissä, että tekijöillä olisi jonkinlainen mahdollisuus tutustua sikäläisten tekijöiden tuotantoon, minun tapauksessani sikäläiseen sarjakuvakulttuuriin. Se ei syystä tai toisesta ollut nyt mahdollista, mutta ylipäänsä tällainen kansainvälisen yhteistyön rakentaminen on aina mielestäni hyvä asia. Siinä mielessä tällaiseen tapahtumaan olisi tietysti mielenkiintoista osallistua. (Emmi: 22-28)*

*EMMI: Es wäre natürlich interessant, an neuen Projekten teilzunehmen. Das Einzige, was mir an der Veranstaltung fehlte, war die Möglichkeit, mit lokalen Autoren Kontakt treten zu können. Ursprünglich wurde vorgeschlagen, dass man den finnischen Autoren in Essen und in Chemnitz die Möglichkeit bietet, lokale Autoren und ihre Werke kennenzulernen. In meinem Fall heißt das, dass man die lokalen Comic-Künstler kennenlernt. Aus dem einen oder anderen Grund war das nicht möglich. Meiner Meinung nach ist das doch eine gute Sache, dass man in erster Linie nach der Schaffung einer solchen internationalen Kollaboration strebt. In diesem Sinne wäre es selbstverständlich interessant, an solchen Veranstaltungen teilzunehmen. (Emmi: 22-28)*

In ihrem Interview gab Emmi zu, dass einerseits die Chemnitzer Organisatoren die Kontakte zu den jeweiligen Kunst- und Literaturvereinen aufnehmen könnten. Andererseits fügte sie hinzu, dass auch die Tampereenser Künstler und sie persönlich eine Recherche vor der Reise hätten durchführen können, und dass sie die ermittelten Vereine und Verbände selber hätten kontaktieren können. So könnte man sicher sein, dass die gewünschten Zielgruppen erreicht werden (Emmi: 59-74):

*EMMI: Itse ainakin haluaisin ottaa paremmin huomioon kielimuurin. Itse en osaa saksaa, ja henkilökohtaisella tasolla pitäisi opetella vähän kieltä, jotta pärjäisi Saksassa paremmin ja jotta voisi olla paremmin kontaktissa ihmisten kanssa. Sarjakuva-alalla on muutenkin ilmennyt, että olisi hyvä osata ranskaa, englantia ja ehkä vielä jotakin muuta kieltä. Käytännön järjestelyjä ajatellen olisi hyvä ottaa omakohtaisesti selville, minkälaisia sarjakuva-alan vaikuttajia ja järjestöjä missäkin kaupungissa on, ja ottaa heihin itse yhteyttä. Olisi hienoa tutustua heihin ja saada selville, minkälaisia tapahtumia ja minkälaista toimintaa missäkin on. Chemnitzissä yritin etsiä sarjakuvia kirjakaupoista enkä oikeastaan löytänyt niitä. Siellä oli kyllä käännettyä mangaa, mutta saksalaista sarjakuvaa en löytänyt. Se oli yllättävää. Voi olla, että Chemnitz on liian pieni kaupunki. Tein taustatutkimusta ja vaikuttaa siltä, että lähin sarjakuvaliike on Leipzigissä. Saksalaisen kaverini mukaan Saksassa on myös pienet sarjakuvamarkkinat verrattuna siihen, kuinka*

*paljon siellä on ihmisiä, ja sarjakuvaharrastajat myös ostavat yleensä kirjansa netistä. Kirjastossa en ehtinyt katsomaan, oliko siellä sarjakuvia. Sarjakuvat ja lastenkirjallisuus olivat ainakin samassa osastossa, mikä antaisi ymmärtää, että siellä ei välttämättä ole omaa osiota aikuisten sarjakuvaromaaneille. (Emmi: 59-74)*

*EMMI: Ich möchte der Sprache beim nächsten Mal mehr Beachtung schenken. Ich kann kein Deutsch, aber ich müsste meine Sprachkenntnisse ein wenig verbessern, um in Deutschland zurechtzukommen und Kontakte zu Mitmenschen pflegen zu können. Es stellte sich übrigens heraus, dass es gut wäre, im Bereich der Comickunst Französisch, Englisch und vielleicht auch einige andere Sprachen zu können. Wenn ich an die praktische Anordnung des Projektes denke, wäre es nicht schlecht persönlich festzulegen, welche Beeinflusser und Vereine es im Bereich der Comickunst in welchen Städten gibt und sie persönlich zu kontaktieren. Es wäre schön, sie kennenzulernen und herauszufinden, welche Veranstaltungen und Aktivitäten in den verschiedenen Städten angeboten werden. Ich habe versucht, in Chemnitz Comics in den Buchläden zu suchen, aber ich habe eigentlich keine gefunden. Dort gab es übersetzte Mangas, aber deutsche Comics habe ich nicht gefunden. Das war überraschend. Es kann sein, dass Chemnitz eine sehr kleine Stadt ist. Ich habe Informationen darüber gesucht und es sieht so aus, dass das nächste Geschäft für Comics in Leipzig ist. Ein deutscher Freund von mir erzählte, dass der Comic-Markt in Deutschland im Vergleich zur Einwohneranzahl sehr klein ist. Die Leser der Comics kaufen ihre Bücher in der Regel im Internet. Ich habe es nicht geschafft nachzuschauen, ob es in der Bibliothek Comics gab. Die Comics und die Kinderliteratur wurden zumindest in der gleichen Abteilung platziert, was zeigt, dass es dort nicht unbedingt eine eigene Abteilung für Comics für Erwachsene gibt. (Emmi: 59-74)*

Außerdem fügte die Comic-Künstlerin hinzu, dass die Frage der Sprachkenntnisse eine große Rolle bei solchen internationalen Projekten spielt. Ihrer Meinung nach kann man bei der Organisation des Projektes ziemlich gut auf Englisch zurecht kommen, aber wenn man richtig mit den Kollegen oder Zuhörern kommunizieren, neue Kontakte schaffen und sie danach pflegen können möchte, dann müsste man die deutsche Sprache beherrschen.

Merja stimmte Emmi in dem Punkt zu, dass sie auch während der Durchführung des Projektes einige Sachen bemerkt hatte, die man verbessern könnte. Sie gab in ihrem Interview an, dass es nicht schlecht wäre, einen Schauspieler beim Auftreten in Chemnitz zu haben. Ihrer Meinung nach wäre es ausgezeichnet gewesen, wenn man bei der Aufführung einiger Teile aus ihren Schauspielen einen richtigeren Schauspieler dabei gehabt hätte. Die Schriftstellerin hatte diese Idee den Tamperenser oder Chemnitzer Organisatoren nicht im Voraus vorgeschlagen, weswegen dieser Wunsch in Chemnitz nicht realisiert werden konnte. Andererseits hat sie zugestanden, dass sie sich auch persönlich hätte darum kümmern können. Es wäre möglich, auch persönlich die dafür

notwendigen Kontakte aufzunehmen und einen Schauspieler für die Veranstaltung zu finden. (Merja: 32-43)

*MERJA: Kun kyse on näytelmästä ja sen esittelystä tai osittain myös esittämisestä, koska käytin siinä musiikkia, joka on tehty siihen. Olisi ollut todella hienoa, jos heillä olisi ollut mahdollisuus palkata näyttelijä. He kertoivat, että heillä oli ajatus, mutta ilmeisesti se oli sitten rahasta kiinni. Tapasin sitten myöhemmin sillä viikolla Berliinissä erään pitkään Saksassa asuneen teatteriohjaajan ja hän harmitteli, sillä jos hän olisi tiennyt, hän olisi voinut hommata sinne näyttelijän ja joku olisi varmasti tullut, vaikka ilmaiseksi, koska nuo ovat niin kiinnostavia projekteja. Jos olisin verkostoitunut hieman aikaisemmin, niin ehkä sitten. Tulkki oli aivan suurenmoinen ja me pidimme harjoitukset siellä. Kirjastossa oli yksi virkailija, joka sitten halusi ihan välttämättä esittää sitä miestä, että sehän meni siis todella hienosti näinkin. Mutta muuten tällainen etukäteistyöskentely, niin että näyttelijä olisi tutustunut etukäteen tekstiin ja minä olisin sitten hänelle kertonut, mitkä pätkät luetaan (Merja: 32-43)*

*MERJA: Es wäre sehr schön gewesen, hätte man die Möglichkeit gehabt, einen Schauspieler zu engagieren. Denn es geht um das Schauspiel und seine Aufführung. Teilweise geht es auch um die Darstellung, weil ich die Musik, die dafür gemacht wurde, dort verwendet habe. Sie [die Chemnitzer Organisatoren] erzählten, dass sie daran dachten, aber anscheinend war das finanziell nicht möglich. Ich habe dann später einen Theaterleiter, der schon lange in Deutschland gewohnt hatte, in Berlin in derselben Woche getroffen. Er bedauerte, dass er nichts davon wusste. Er sagte, dass er einen Schauspieler dafür hätte finden können, weil solche Projekte sehr interessant sind. Hätte ich früher Kontakt aufgenommen, wäre es möglich gewesen. Wir haben einen großartigen Dolmetscher gehabt und wir haben dort mit ihm geübt. In der Bibliothek war ein Beamter, der diesen Mann [den Dolmetscher] dann unbedingt vorstellen wollte, und es hat wirklich sehr gut geklappt. Aber ansonsten wäre eine solche Vorarbeit erwünscht, wo der Schauspieler den Text im Voraus anschaut und wo ich ihm dann erzähle, welche Stücke gelesen werden sollen. (Merja: 32-43)*

Diese Idee wurde vor dem Projekt nicht mit den Organisatoren abgeklärt, weswegen Merja während der Durchführung des Projektes improvisieren musste. So wurden der Leiter der Stadtbibliothek und der Dolmetscher um die Hilfe beim Auftritt gebeten und in die Aufführung einbezogen.

#### **5.2.2.6 Mögliche Gründe für das Misslingen des Projektes in Essen**

Das letzte Thema, das in den Interviews der Tamperenser Künstler vorkam, waren die möglichen Gründe, die aus der Sicht der Teilnehmer der Chemnitzer Gruppe zum Misslingen des *Tampere.Cool*-Projektes in Essen geführt haben. Obwohl die Teilnehmer der Chemnitzer Gruppe bei der Durchführung des Projektes in Essen nicht anwesend

waren, haben sie einige Vermutungen geäußert. Die wichtigsten Gründe, die von den Chemnitzer Künstlern genannt wurden, sind die ineffektive Zusammenarbeit zwischen der Stadt Tampere und der Stadt Essen, die unprofessionelle Werbung für die Veranstaltung in Essen, die fremdsprachige Veranstaltung ohne Dolmetscher und nicht unbeachteten Zielgruppen.

Erstens hatten die Tamperenser Künstler darauf hingewiesen, dass das Misslingen des Projektes in Essen ihrer Meinung nach an der schlechten Kommunikation und der dadurch ineffektiven Zusammenarbeit zwischen der Stadt Tampere und der Stadt Essen liegen könnte. So berichtete Merja, dass man damals in Essen auf Grund der Frankfurter Buchmesse wahrscheinlich eine größere Auswahl an den Veranstaltungen gehabt hatte und man deswegen auf ein kleines finnisches Projekt so wenig Wert gelegt hatte. Sie fügte auch hinzu, dass die Beziehungen zwischen Tampere und Chemnitz aus irgendeinem Grund enger zu sein scheinen als zwischen Tampere und Essen. (Merja: 9-18):

*MERJA: Minun on hirveän vaikea omasta näkökulmasta sanoa, mutta voin arvailla. Näen asian sillä tavalla, että vaikka muurit on murtuneet, niin on silti olemassa kaksi ilmansuuntaa: itä ja länsi. Chemnitzissä vieraanvaraisuus ja heidän paneutumisensa vieraiden vastaanottoon kaikin tavoin. Lehdessä oli etukäteisjuttu, jossa meidät oli hyvin esitelty. Kirjastossa oli valokuvanäyttely ja meidän tekijöiden taustoittaminen. Voihan olla, että Essenissä oli ihan sama, mutta kerron nyt, mitä Chemnitzissä näin. En tiedä sitten, onko tarjontaa Essenissä enemmän Frankfurtin kirjamesujen alla. Sen voin kuitenkin sanoa, että Chemnitzin työryhmä oli tehnyt kaiken, mitä voi tehdä tämän tyyppisen tilaisuuden järjestämiseksi. Voihan taustalla olla Tampereen ja Chemnitzin väliset suhteetkin, olisivatkohan ne vahvemmat sitten jostain syystä. (Merja: 9-18)*

*MERJA: Es fällt mir schwer, das aus meiner Sicht zu sagen, aber ich versuche zu raten. Ich sehe diese Situation so, dass obwohl die Mauer schon zerbrochen ist, existieren doch noch zwei Himmelsrichtungen: Ost und West. Die Gastfreundlichkeit der Stadt Chemnitz muss ich unterstreichen und, wie sie auf die Aufnahme der Gäste ernsthaft und sorgfältig eingegangen sind. Vor der Veranstaltung erschien in der Zeitung ein Artikel, in dem man uns sehr gut vorgestellt hat. In der Bibliothek wurde die Fotoausstellung gemacht und die Hintergrundinformationen unserer Künstler wurden dort auch dargestellt. Es kann sein, dass es in Essen genauso gemacht wurde, aber ich erzähle jetzt, was ich in Chemnitz gesehen habe. Ich weiß nicht, ob in Essen auf Grund der Frankfurter Buchmesse das Angebot der Veranstaltungen damals viel größer war. Ich kann aber sagen, dass die Arbeitsgruppe der Stadt Chemnitz alles Mögliche für die Organisation der Veranstaltung dieser Art getan hat. Es kann sein, dass die*

---

*Beziehungen zwischen der Stadt Tampere und der Stadt Chemnitz aus dem einen oder anderen Grund viel enger sind. (Merja: 9-18)*

Zweitens wurde von den Tamperenser Künstlern auf die unprofessionelle Werbung des Projektes in der Stadt Essen hingewiesen. Die Werbemaßnahmen, die von den Essener Organisatoren durchgeführt worden waren, war nach der Meinung der Tamperenser Künstler nicht ausreichend. Dieter vertrat die Meinung, dass es nicht reicht, die Werbung nur mit Hilfe des Internets zu machen und dass man auch die anderen Wege der professionellen Werbung wie Radio, Fernsehen und Zeitungen berücksichtigen muss (Dieter 1: 37-40):

*DIETER 1: [...] ... yrittäisin vaikuttaa alullepanijoihin, järjestäjiin, että he näkisivät vaivaa mainonnan eteen, jotta he tavoittaisivat yleisöä. Ei riitä sitä, että jossain kirjaston sivulla tapahtumasta lukee. Sen pitää näkyä lehdistössä, radiossa [...]. (Dieter 1: 37-40)*

*DIETER 1: [...] ... ich würde versuchen, auf die [Essener] Organisatoren einzuwirken, so dass sie sich bei der Durchführung der Werbemaßnahmen viel Mühe geben würden und dass sie das Publikum zu erreichen versuchen. Es reicht nicht aus, dass man irgendwo auf der Internetseite der Bibliothek etwas über eine Veranstaltung lesen kann. Man muss die Informationen darüber im Radio hören oder in der Presse finden können [...]. (Dieter 1: 37-40)*

Drittens bestand einer der Gründe des Misslingens darin, dass man die potentiellen Zielgruppen der Veranstaltung nicht gezielt angesprochen hatte. Dieter berichtete darüber, dass es gerade im Ruhrgebiet viele Finnisch-Deutsche Vereine gibt. Er meinte, dass sie bestimmt bereit und sehr interessiert gewesen wären, an der Veranstaltung teilzunehmen, wenn man sie über dieses Projekt benachrichtigt hätte (Dieter 1: 12-15, 40):

*DIETER 1: [...] Luulen myös, ettei Essenissä suunnitellusti puhuttu ihmisille. Juuri Essenissä, Ruhrgebietin alueella on paljon suomalais-saksalaisia ystävyysseuroja. Jos heille olisi lähetetty päämäärätietoisesti sähköpostia, tai lähettänyt sähköpostia ihmisille, jotka olisivat voineet informoida seuran jäseniä, silloin ihmisiä olisi tullut [...]. (Dieter 1: 12-15)*

*DIETER 1: [...] Ich glaube, dass man die Menschen in Essen nicht gezielt angesprochen hat. Gerade in Essen, im Ruhrgebiet, gibt es viele Finnisch-Deutsche Vereine. Diese Vereine und ihre Mitglieder wurden leider nicht gezielt per Email über das Projekt informiert und deshalb sind die Menschen nicht gekommen [...]. (Dieter 1: 12-15)*

---

*DIETER 1: [...] Täytyy puhua päämäärätietoisesti yksittäisille ryhmille [...].* (Dieter 1: 40)

*DIETER 1: [...] Die Zielgruppen müssen gezielt angesprochen werden [...].* (Dieter 1: 40)

Viertens wurde die Frage der Sprache der Veranstaltung als ein weiterer Grund für das Misslingen des Projektes genannt. Die Tamperenser Künstler haben die Beobachtung gemacht, dass die Organisation und die Vorbereitung des Projektes in Chemnitz ganz gut hätte auf Englisch verlaufen können. Doch für die Durchführung der Veranstaltung und für die Kommunikation mit dem Publikum war die deutsche Sprache notwendig. Dieter gab an, dass es besser gewesen wäre, wenn die Veranstaltung in Essen nur auf Finnisch und auf Deutsch durchgeführt worden wäre (Emmi: 59-66, Dieter: 10-11,41):

*DIETER 1: Hankala sanoa. On paljon syitä. Yksi syy on varmasti se, että Essenissä koitettiin tehdä esitys englanniksi tai tulkata englannista saksaan eikä suomesta saksaan [...].* (Dieter 1: 10-11)

*DIETER 1: Es ist schwer zu sagen. Es gab viele Gründe für das Misslingen des Projektes. Ein Grund liegt bestimmt darin, dass man die Präsentationen in Essen auf Englisch zu machen versuchte oder dass man sie aus dem Englischen ins Deutsche zu dolmetschen versuchte und nicht direkt aus dem Finnischen ins Deutsche [...].* (Dieter 1: 10-11)

*DIETER 1: [...] Yrittäisin myös mahdollistaa tapahtuman suomeksi ja saksaksi tulkin avulla [...].* (Dieter 1: 41)

*DIETER 1: [...] Ich hätte die Veranstaltung auf Finnisch und auf Deutsch mit Hilfe eines Dolmetschers zu ermöglichen versucht [...].* (Dieter 1: 41)

Die Tamperenser Künstler hatten in ihren Interviews unterstrichen, dass die Präsenz von Dolmetschern bei Veranstaltungen dieser Art eine Notwendigkeit ist. Die qualifizierte Arbeit des Dolmetschers, der bei der Veranstaltung in Chemnitz zugegen war, wurde von allen Teilnehmern sehr begrüßt.

### **5.2.3 Ergebnisse**

Auf Grund der durchgeführten Inhaltsanalyse der Interviews, die mit den Tamperenser Künstlern der Chemnitzer Gruppe nach dem Projekt durchgeführt worden waren, wurden folgende Themen herausgefiltert: die Bewertung des Gelingens des Projektes, die persönlichen Erfahrungen der Teilnehmer, die Gründe für das Gelingen des Projektes, die Teilnahme an neuen ähnlichen Projekten, Verbesserungsvorschläge für zukünftige

---

Projekte und mögliche Gründe für das Misslingen des Projektes in Essen. Durch die Analyse dieser Themen stellte sich heraus, dass erstens die Tamperenser Künstler der Chemnitzer Gruppe das *Tampere.Cool*-Projekt sehr hoch bewerten. Das Projekt hatte einen Riesenerfolg in Chemnitz und alle Beteiligten des Projektes waren damit zufrieden. Sie berichteten, dass sie sehr viel Vergnügen an der Teilnahme am Projekt und an der Kommunikation mit dem Publikum hatten.

Zweitens war zu erwarten, dass der erfolgreiche Ablauf des Projektes den Tamperenser Künstlern der Chemnitzer Gruppe nur positive Erfahrungen bringen wird. Es hat sich herausgestellt, dass einige Teilnehmer des Projektes schon während des Vorbereitungsprozesses in Tampere positive Erfahrungen machten, da sie von den Studierenden der Universität Tampere interviewt wurden waren und am Fotoshooting, das für die Projektteilnehmer organisiert wurde, teilnahmen. Sie hatten sich auch darüber gefreut, dass man ihnen alle Projektmaterialien wie Interviews, Radio Features, PowerPoint-Präsentationen und Bilder zur Verfügung stellte. In Chemnitz waren die Tamperenser Künstler von der Aufnahme, die von den Chemnitzer Organisatoren organisiert wurde, und vom deutschen Publikum sehr beeindruckt. Der herzliche Empfang der Gäste, die vorbildliche Fürsorge und die Begleitung der Teilnehmer durch Dolmetscher und Mitarbeiter der Stadt Chemnitz hatten niemanden unberührt gelassen. Die Gastfreundlichkeit, die Höflichkeit und die Offenheit der Chemnitzer Organisatoren wurden in den Interviews der Tamperenser Künstler mehrmals gelobt. Die fließende, offene und mutige Diskussion, die nach den Präsentationen in der Stadtbibliothek zwischen den Teilnehmern des Projektes und dem Publikum stattfand, hat auch große Bewunderung unter den finnischen Gästen hervorgerufen.

Wenn schon eine herzliche Aufnahme und eine rege Diskussion positive Erfahrungen bei den Projektteilnehmern ausgelöst hatten, hatten drittens folgenden Gründe zum Gelingen des Projektes im Ganzen beigetragen: die effektive Zusammenarbeit der Partnerstädte Tampere und Chemnitz, die professionelle Werbung für die Veranstaltung in Chemnitz, die ausgezeichnete Vorbereitung und Durchführung der Veranstaltung in Chemnitz und die professionelle Verdolmetschung. Diese Gründe sind die wichtigsten Aspekte, die zum Gelingen des Projektes geführt hatten.

Die effektive Zusammenarbeit und die engen Beziehungen zwischen der Stadt Tampere und der Stadt Chemnitz haben den reibungslosen Verlauf des Vorbereitungsprozesses in

---

Chemnitz gefördert. Alle Anweisungen und Wünsche der Stadt Tampere wurden von den Chemnitzer Organisatoren befolgt und realisiert. Die Aufgaben der Vorbereitung und Durchführung des Projektes wurden von dem Mitarbeiter der Stadtverwaltung Chemnitz persönlich übernommen. Die Chemnitzer Organisatoren haben das *Tampere.Cool*-Projekt sehr ernst genommen und hatten genauso wie die Tamperenser Organisatoren und Künstler viel Wert darauf gelegt. Die entscheidende Rolle für den Erfolg des Projektes spielten die professionelle Werbung und die Präsenz des qualifizierten Dolmetschers bei der Veranstaltung in Chemnitz. Die Organisatoren hatten alle möglichen Wege für die Werbung des Projektes in Chemnitz genutzt. Die Bürger der Stadt Chemnitz wurden durch Radio, Zeitungen und Internet über die Veranstaltung informiert. Es waren auch Flyer über das *Tampere.Cool*-Projekt in einigen Kultureinrichtungen der Stadt Chemnitz zu finden. Außerdem hatten die Organisatoren die Vertreterin des Finnland-Institutes in Berlin persönlich zu der Veranstaltung eingeladen. Die professionelle Verdolmetschung war nicht nur für den glatten Verlauf der Präsentationen notwendig, sondern sie ermöglichte auch die fließende Diskussion zwischen den Besuchern und den Tamperenser Künstlern. Die Frage der Sprachenwahl wurde von den Teilnehmern unterstrichen. Beim Auftritt hatten die Künstler auf Finnisch gesprochen und der Dolmetscher übersetzte alles ins Deutsche. Die Teilnehmer waren auch davon beeindruckt, dass man in Chemnitz alle Materialien (Bilder und PowerPoint-Präsentationen über die Tamperenser Künstler), die von der Stadt Tampere vorbereitet und an die Chemnitzer Organisatoren geschickt worden waren, bei der Gestaltung des Raumes für die Veranstaltung in der Stadtbibliothek verwendet hatte und dass man dazu noch eine Ausstellung der finnischen Autoren vorbereitet hatte.

Daraus ergibt sich, dass viertens die Tamperenser Künstler der Chemnitzer Gruppe Interesse an neuen ähnlichen Projekten haben. Sie sind davon überzeugt, dass die Teilnahme an solchen internationalen Projekten nicht nur neue Erfahrungen ermöglicht, sondern auch die Chance bietet, die eigene Karriere durch die Entwicklung professioneller Netzwerke voranzutreiben.

Obwohl das *Tampere.Cool*-Projekt in Chemnitz bestens vorbereitet und durchgeführt wurde, wurde fünftens von den Tamperenser Künstler der Chemnitzer Gruppe auf einige Aspekte hingewiesen, die doch besser hätten organisiert werden können. Die Verbesserungsvorschläge betrafen nicht nur die Tamperenser oder die Chemnitzer

---

Organisatoren, sondern auch die Teilnehmer selbst. Es wurde festgestellt, dass die Organisatoren und die Teilnehmer vom Beginn des Projektes keine Kontakte zu den lokalen Kunst- und Literaturvereinen aufgenommen hatten. Deswegen hatten die Tamperenser Künstler keine Möglichkeit zu neuen Bekanntschaften mit deutschen Kollegen sowie zu einer Bildung von Kontaktnetzen, die zu neuen Projekten hätten führen können. Es war überraschend, dass die Tamperenser Künstler der Chemnitzer Gruppe gaben, dass sie sich persönlich doch besser auf das Projekt hätten vorbereiten können.

Sechstens und letztens wurden von den Teilnehmern der Chemnitzer Gruppe mögliche Gründe für das Misslingen des *Tampere.Cool*-Projektes in Essen genannt.

Die Künstler drückten die Vermutung aus, dass das Misslingen des Projektes an vier wichtigen Gründen liegen könnte: die ineffektive Zusammenarbeit zwischen der Stadt Tampere und der Stadt Essen, die unprofessionelle Werbung für die Veranstaltung in Essen, die Fremdsprachigkeit der Veranstaltung, die Abwesenheit eines Dolmetschers sowie die Vernachlässigung potentieller Zielgruppen.

### **5.3 Zusammenfassung der Teilergebnisse**

In diesem Kapitel wird der Vergleich der Teilergebnisse des *Tampere.Cool*-Projektes, das in Essen und Chemnitz durchgeführt wurde, vorgenommen.

Die Analyse zeigt, dass die Vorbereitungsmaßnahmen des Projektes in der Stadt Tampere für alle Teilnehmer gleichermaßen organisiert wurden. Sie verliefen zur selben Zeit und benötigten vor der Reise keine Unterteilung der Teilnehmer in Gruppen. Die Tamperenser Künstler erhielten eine finanzielle Unterstützung, die von der Stadtverwaltung Tampere und vom Schriftstellerverein „Pirkkalalaiskirjailijat“ für das Projekt geleistet wurde, sie nahmen an den organisatorischen Versammlungen in der Stadtverwaltung teil, wurden gemeinsam für das Projekt fotografiert und wurden alle von den Studierenden der Universität Tampere interviewt. Der Vorbereitungsprozess wurde von der Stadt Tampere übernommen und selbstständig gesteuert. Alle Tamperenser Künstler mussten sich lediglich um ihre persönlichen Präsentationen kümmern. Einige Teilnehmer wollten auch freiwillig Ansichtsexemplare ihrer Bücher für das Projekt in Deutschland nachbestellen. Obwohl das Ziel des Projektes die Erhöhung der Sichtbarkeit der Stadt Tampere im

---

Rahmen der Frankfurter Buchmesse in den deutschen Partnerstädten war, ging es den Tamperenser Künstlern selbst in erster Linie um Selbstvermarktung. Doch das eigentliche und erstrangige Ziel war für die Tamperenser Organisatoren und die Tamperenser Künstler gleich. Sie strebten während des Projektes nach der Schaffung neuer Kontakte und Netzwerke und hofften, dass dadurch neue Projekte entstehen würden. Die einwandfreie Arbeit der Verwaltung der Stadt Tampere während der Vorbereitungsphase des Projektes wurde von allen Teilnehmern betont. Unabhängig davon, dass die Tamperenser Organisatoren sehr ernsthaft und verantwortungsvoll auf die Vorbereitung eingegangen und allgemein viel Wert auf das *Tampere.Cool*-Projekt gelegt haben, verliefen die Veranstaltungen in den deutschen Partnerstädten Essen und Chemnitz ganz unterschiedlich. Der einzige Umstand, auf den die Tamperenser Künstler schon von der Reise hingewiesen hatten, war der Unterschied in der Kommunikation zwischen der Stadt Tampere und den Partnerstädten Essen und Chemnitz. Die Teilnehmer konstatierten schon vor der Reise, dass das *Tampere.Cool*-Projekt für die Stadt Chemnitz wichtiger zu sein schien als für die Stadt Essen, und dass man in Essen weniger daran interessiert war als in Chemnitz. Es wurde von den Tamperenser Künstlern schon vor Beginn des Projektes betont, dass die Beziehungen zwischen der Stadt Tampere und der Stadt Chemnitz enger als zwischen der Stadt Tampere und der Stadt Essen seien.

Auf Grund der durchgeführten Inhaltsanalyse der Interviews mit den Tamperenser Künstlern nach dem Projekt haben sich vier wichtige Themen, die in allen Interviews mit den Teilnehmern beider Gruppen zu finden waren, herausgestellt:

- Zusammenarbeit zwischen der Stadt Tampere und den deutschen Partnerstädten
- Werbung für die Veranstaltung
- Fremdsprachigkeit des Projektes und Notwendigkeit des Dolmetschens bei Veranstaltungen dieser Art
- Erreichen der Zielgruppen.

Diese Themen waren identisch bei beiden Gruppen der Tamperenser Künstler. Obwohl diese Themen in allen Interviews behandelt wurden, sind sie in einem Fall, in Essen, als Gründe für das Misslingen des Projektes vorgekommen und wurden im anderen Fall, in Chemnitz, als Gründe für das Gelingen des Projektes genannt.

---

Die Analyse der Interviews der Essener Gruppe zeigte, dass erstens die Zusammenarbeit zwischen der Stadt Tampere und der Stadt Essen ineffektiv war und dass die Kommunikation nur in eine Richtung verlief. Die Anweisungen und die Materialien für das Projekt wurden nach Essen geschickt, aber sie wurden von den Essener Organisatoren nicht streng befolgt und nicht verwendet. Seitens der Stadt Tampere wurde auch keine Erfolgskontrolle der Zwischenergebnisse des Vorbereitungsprozesses in Essen gemacht. Die Stadt Tampere überreichte der Stadt Essen die Anweisungen und die Materialien und hoffte, dass alles gut wird.

Zweitens wurde keine professionelle Werbung für die Veranstaltung in Essen gemacht. Die Bürger der Stadt Essen wurden nur über die Internetseiten der Stadt Essen und nur durch die Internetseite der Stadtbibliothek über das Projekt informiert. Die Essener Organisatoren verzichteten auf alle anderen Mittel der Werbung, weil sie sie für ineffektiv hielten.

Drittens wurde die Fremdsprachigkeit der Veranstaltung in Essen außer Acht gelassen. Die Essener Organisatoren kümmerten sich im Voraus nicht um einen Dolmetscher für die Veranstaltung, weswegen die Teilnehmer des Projektes ihre Präsentationen auf Englisch vorbereiteten, was, wie Analyse zeigte, keine optimale Lösung war.

Viertens hatten die Essener Organisatoren die Zielgruppen der Veranstaltung nicht zu erreichen versucht, was zur Abwesenheit des Publikums beim Treffen in Essen beigetragen hatte.

In Fall von Chemnitz hatte die Berücksichtigung dieser vier Punkte das Gelingen des Projektes ermöglicht. Die verantwortungsvolle Organisation und ausgezeichnete Durchführung des Projektes führten zum erfolgreichen Ablauf der Veranstaltung in Chemnitz.

Erstens hatte die Stadt Tampere schon früher engere Beziehungen mit der Stadt Chemnitz. Aus diesem Grund verlief die Kommunikation zwischen den Städten reibungslos, denn auch die Chemnitzer Organisatoren klärten die Vereinbarungen mit den Tamperenser Organisatoren ab und benachrichtigten sie über die Vorbereitungsmaßnahmen in Chemnitz.

Zweitens wurde die Werbung für die Veranstaltung in Chemnitz auf sehr hohem Niveau durchgeführt. Die Chemnitzer Organisatoren machten eine professionelle Werbung für

---

das Projekt, indem sie alle möglichen Wege (Radio, Zeitungen, Internet, Flyer) dafür verwendeten. Die professionelle Werbung für die Veranstaltung zeigte einen riesigen Erfolg, da über 70 Besucher am finnischen Abend teilnahmen.

Drittens wurde das Problem der Fremdsprachigkeit des Projektes in Chemnitz auf optimale Weise gelöst. Die Chemnitzer Organisatoren kümmerten sich um einen Dolmetscher. Die Tampere-Künstler trugen ihre Präsentationen auf Finnisch vor und der Dolmetscher übersetzte sie ins Deutsche. Die Anwesenheit des Dolmetschers spielte auch eine entscheidende Rolle für die fließende Diskussion mit dem Publikum.

Leider wurden viertens die von den Tampere-Künstlern gewünschten Zielgruppen auch in Chemnitz nicht erreicht. Die Teilnehmer der beiden Gruppen waren sich darin einig, dass neue Kontakte mit den deutschen Kollegen für sie wichtig waren, und dass sie sich darum auch hätten persönlich kümmern können, indem sie die konkreten Kunst- und Literaturvereine der Partnerstädte kontaktieren.

Alle Tampere-Künstler waren sich auch darin einig, dass man sich besser auf das Projekt hätte vorbereiten können, und dass man notwendigen Kontakt auch vor dem Projekt hätte aufnehmen können.

Obwohl zu erwarten war, dass die Teilnehmer der Chemnitzer Gruppe sich auf neue ähnliche Projekte freuen würden, haben sich auch die Teilnehmer der Essener Gruppe für neue Projekte bereit erklärt. Außerdem empfanden die Teilnehmer der Essener Gruppe diese Erfahrung trotz allem als nützlich, da man auch aus negativen Erfahrungen lernen kann.

Die Teilnehmer der Chemnitzer Gruppe betonten ihrerseits nicht nur die allgemeine Organisation und ausgezeichnete Durchführung des Projektes, sondern lobten auch die herzliche Aufnahme und außergewöhnliche Gastfreundlichkeit der Chemnitzer Organisatoren.

#### **5.4 Nachhaltigkeit des *Tampere.Cool*-Projektes**

Das *Tampere.Cool*-Projekt fand vor vier Jahren statt und die meisten Interviews, die in dieser Masterarbeit analysiert worden sind, wurden auch 2014 durchgeführt. Im Rahmen meiner Masterarbeit habe ich dieses Jahr noch ein Interview mit der Mitarbeiterin der Stadtverwaltung Tampere Satu Vuorinen durchgeführt. Die Informationen, die man im

Laufe dieses Interviews bekommen hat, gaben einen Überblick darüber, wie die Ergebnisse das *Tampere.Cool*-Projekt in der Stadt Tampere bewertet wurden und welche Schlussfolgerungen in der Stadtverwaltung daraus gezogen wurden. Außerdem wird mit Hilfe dieses Interviews festgestellt, ob alle Ziele, die man in der Verwaltung der Stadt Tampere am Anfang des Projektes gesetzt hat, am Ende erreicht wurden.

Aus der Sicht der Mitarbeiterin der Stadt Tampere Satu Vuorinen ist das *Tampere.Cool*-Projekt im Ganzen gut gelungen. Unabhängig davon, dass das Projekt nur in einer deutschen Partnerstadt zufriedenstellend stattgefunden hat, wurden die meisten Ziele des Projektes zumindest in Chemnitz erreicht. Die Sichtbarkeit der Stadt Tampere wurde durch das Projekt in Chemnitz erhöht: Die Bürger der Stadt Chemnitz wurden durch Radio und Zeitungen auf das Projekt aufmerksam gemacht, die Besucherzahl der Veranstaltung war hoch und das Medienecho der Veranstaltung war sehr positiv. Die finnischen Gäste haben ihre Zuhörer mit der Tamperenser Kunst- und Literaturszene vertraut gemacht und haben ihnen eine allgemeine Vorstellung über die Stadt Tampere gegeben (vgl. Satu 1: 14-27, 83-92, Satu 2: 12-16):

*SATU 2: Kyllä minä laskisin sen onnistuneeksi, vaikka se toisessa kaupungissa ei saavuttanutkaan sitä mitä siitä on haluttu. Toisessa kaupungissa saatiin päinvastoin tosi paljon sitä myönteistä julkisuutta, osallistujia ja yleisöä. Se antoi meille ehkä sitä, että me opimme siitä projektista paljon, myös siitä pieleen menneestä tapahtumasta. Kyllä se oli onnistunut siinä mielessä. (Satu 2: 12-16)*

*SATU 2: Ja, ich finde, dass das Projekt gelungen ist, obwohl es in der einen Stadt die gesetzten Ziele nicht erreicht hat. In der anderen Stadt bekam das Projekt im Gegenteil viel positive Aufmerksamkeit in der Öffentlichkeit, es gab viele Teilnehmer und ein großes Publikum. Wir haben viel von dem Projekt gelernt, auch von der schiefgelaufenen Veranstaltung. In diesem Sinne finde ich, dass das Projekt gelungen ist. (Satu 2: 12-16)*

Die Ursachen für das Misslingen des Projektes in Essen, die von den Tamperenser Künstlern schon früher genannt waren, wurden auch von der Mitarbeiterin der Stadt Tampere bestätigt. Die unprofessionelle Werbung für die Veranstaltung und die schlechte Kommunikation zwischen Chemnitz und Tampere wurden dabei unterstrichen. Satu berichtete, dass die Mitarbeiter der Stadtverwaltung Essen die Verantwortung für die Organisation und Durchführung des Projektes auf den Leiter der Stadtbibliothek geschoben haben und nur wesentliche Vorbereitungen geleistet haben (Satu 2: 61-69, 110-116):

*SATU 2: Minä ajattelin, että projektionnistuminen vaatii sitoutumista kaikilta osapuolilta. Se ei ehkä onnistunut Essenissä niin kuin me ajateltiin. Sillä sitoutumisella tarkoitan sitä, että ollaan valmiita tekemään työtä sen eteen. Kyllähän siis tuollainen projekti kuitenkin vaatii paljon työtä täällä: kaikki valmistelut, järjestelyt ja vastaanottavassa kaupungissa samoin. Markkinointi on tosi tärkeää, jotta tavoitetaan mahdolliset kuulijakunnat. Essenissä todennäköisesti hoidettiin vain välttämätön. Siirrettiin ehkä tapahtuman tiedottamisesta vastuuta tapahtumapaikalle, kirjastolle ja odotettiin, että ne hoitavat. Siinä olisi tarvittu, että olisi paljon laajemmin informoitu eri toimijat, tiedotettu yhteisölle etukäteen ja panostettu siihen. Tätä minä tarkoitan sitoutumisella [...]. (Satu 2: 61-69)*

*SATU 2: Ich denke, dass der Erfolg des Projektes eng mit der Verpflichtung zusammenhängt. Das Projekt in Essen ist nicht so gelaufen, wie wir es uns vorgestellt haben. Mit Verpflichtung meine ich, dass man bereit ist, für ein Projekt viel Arbeit zu leisten. Natürlich verlangt so ein Projekt hier sehr viel Arbeit hier: alle Vorbereitungen, organisatorische Maßnahmen und genauso auch in der Partnerstadt. Marketing ist sehr wichtig, wenn man die gewünschte Zielgruppe erreichen will. In Essen wurde wahrscheinlich nur das Wesentliche getan. Die Organisation der Werbung für die Veranstaltung wurde der Stadtbibliothek überlassen und es wurde erwartet, dass man dort alles organisiert. Man hätte sich viel mehr Mühe geben müssen und viel mehr Zeit investieren müssen, um die unterschiedlichen Zielgruppen rechtzeitig darüber zu informieren. Das meine ich mit Verpflichtung [...]. (Satu 2: 61-69)*

*SATU 2: Silloin ne vain sanoivat, että oli huono ajankohta, että oli koululaisten syysloma ja ihmiset olivat pois. Toisaalta minun mielestäni tämä on ontuva selitys. He olisivat voineet kertoa aikataulun ongelmaa silloin, kun tätä lähdettiin suunnittelemaan, että hankala saada ihmisiä paikalle ja heillä on omat menonsa silloin. He kertoivat sen vasta sitten, kun tilaisuus oli ohi, että täällä on lomaviikko. Ja sitten se, että ehkä se sopivat, että kirjasto hoitaa sen ja kirjasto oli yllättynyt sitten, että heidän on pitänyt tehdä jotain muutakin, kuin vain järjestää tilat. (Satu 2: 110-116)*

*SATU 2: Damals haben sie [die Essener Organisatoren] nur gesagt, dass es ein schlechter Zeitpunkt war und dass da gerade Ferien waren und die meisten Menschen nicht in der Stadt waren. Andererseits ist das eine lahme Ausrede meiner Meinung nach. Sie hätten damals sagen können, dass sie das Problem mit dem Zeitplan haben. Damals, als man das Projekt zu planen anfing, hätten sie schon sagen können, dass es problematisch ist, Zuhörer zu finden und dass sie eigene Pläne haben. Sie erwähnten dies erst, als die Veranstaltung vorbei war, dass hier Herbstferien sind. Und dann auch, dass sie beschlossen hatten, dass sich die Bibliothek um die Werbung kümmert und die Bibliothek war dann überrascht, dass sie noch etwas anderes hätten tun sollen, als nur den Raum zu organisieren [...]. (Satu 2 :110-116)*

Außer der kurzfristigen Ziele, die zumindest in Chemnitz erreicht waren, wurden auch einige langfristige Ziele seitens der Stadt Tampere gesetzt, die bis jetzt nicht erreicht wurden. Es wurde gewünscht, dass die Tamperenser Künstler die Möglichkeit haben

würden, die deutschen Kollegen während des Projektes zu treffen und dass mit Hilfe der neuen Kontakte neue deutsch-finnische Projekte entstehen würden (Satu 1: 23-27, 87-89). Leider haben die finnischen Gäste mit den deutschen Künstlern während des Projektes keine Bekanntschaften gemacht. Ebenfalls sind auch keine neuen Projekte mit der Teilnahme der Tampereenser Künstler und der Vertreter aus den Partnerstädten in den vergangenen Jahren entstanden. Das Ziel der Schaffung neuer langfristiger Kontakte zwischen deutschen und finnischen Künstlern wurde nicht erreicht (Satu 2: 69-72):

*SATU 2: [...] Minä itse ajattelin, että olisi ollut hienoa, jos se olisi vielä jatkunut sitten jossain muodossa, poikanut jotain uutta. Ei välttämättä samanlaista tapahtumaa, mutta jonkinlaisia kontakteja tai yhteydenpitoja. Sitä ei ehkä syntynyt [...]. (Satu 2: 69-72)*

*SATU 2: [...] Ich dachte, dass es schön gewesen wäre, hätte diese Zusammenarbeit noch in irgendeiner Form fortfahren können und sich etwas Neues entwickeln können. Es muss nicht unbedingt eine ähnliche Veranstaltung sein, aber irgendwelche Kontakte und Beziehungen. Das klappte leider nicht [...]. (Satu 2: 69-72)*

Heutzutage hat die Stadt Tampere immer noch viel engere Beziehungen mit Chemnitz als mit Essen. In den letzten Jahren gab es keine Berührungspunkte in den Beziehungen zwischen Tampere und Essen. Seinerseits steht Chemnitz ständig mit der Stadt Tampere in Kontakt. Zum Beispiel wurden die Teilnehmer aus Tampere zum Tanzfestival in Chemnitz im Kontext des interkulturellen Austauschs eingeladen. Zudem nahm vor kurzem auch das Tampereenser Tanztheater an einer Kulturveranstaltung in Chemnitz teil. Natürlich dürfen auch die offiziellen Besuche, die regelmäßig stattfinden, nicht vergessen werden. Seit dem *Tampere.Cool*-Projekt wurden noch keine größeren Projekte zwischen den Partnerstädten oder Projekte, die sich mit der Literatur oder Kunst auseinandersetzten, organisiert (Satu 2: 19-47).

Im Laufe des Interviews mit der Mitarbeiterin der Stadtverwaltung Tampere wurde noch einmal der Gedanke betont, dass ein großes internationales Projekt nicht unbedingt die Sichtbarkeit eines Ortes selbstverständlich erhöht und die Popularität der Stadt, in dem es durchgeführt wird, unbedingt verspricht. Die Werbung spielt dabei immer noch eine zentrale Rolle, aber die Werbemittel haben sich in den letzten Zeiten sehr verändert. Die Experten aus dem Bereich des Stadtmarketings, die sich mit der Werbung konkreter Projekte und Veranstaltungen in der Verwaltung der Stadt Tampere beschäftigen, sind

---

der Meinung gewesen, dass das Printmedium als Werbeträger schon in Vergessenheit geraten ist. Man muss sich heutzutage in erster Linie auf die Werbung durch die sozialen Massenmedien und Netzwerke konzentrieren. Dies aber verlangt auch bestimmte Hintergrunduntersuchungen, um herausfinden zu können, welche Massenmedien am populärsten unter gewünschten Zielgruppen sind. Am idealsten wäre es, wenn man für die Werbung einer konkreten Veranstaltung eine Person des öffentlichen Lebens, die in den sozialen Medien von vielen gefolgt wird, in den Werbeprozess einbeziehen könnte (Satu 2: 81-108).

Nach der Durchführung des *Tampere.Cool*-Projektes wurde leider kein Abschlussbericht in der Verwaltung der Stadt Tampere verfasst.

## **6 Zusammenfassung und Ausblick**

Das Ziel meiner Masterarbeit war festzustellen, ob es möglich ist, das Stadtmarketing durch den Literaturexport zu betreiben. Um diese Forschungsfrage zu beantworten, wurde eine qualitative Inhaltsanalyse der Interviews der Organisatoren und der Teilnehmer des *Tampere.Cool*-Projektes durchgeführt. Anschließend wurden die Themen der Interviews der Essener Gruppe und der Chemnitzer Gruppe sowie die Fallstudien Essen und die Fallstudie Chemnitz im empirischen Teil dieser Arbeit miteinander verglichen. Es wurden viele Gemeinsamkeiten und einige Unterschiede herausgefunden.

Die Analyse zeigte, dass man keine eindeutige Antwort auf die Forschungsfrage dieser Arbeit geben kann. Man kann viel Geld und Zeit in ein Projekt des Stadtmarketings investieren, doch dies garantiert nicht unbedingt einen erfolgreichen Verlauf des Projektes.

Das Stadtmarketing ist ein vielseitiger und langfristiger Prozess, das von vielen Faktoren und Akteuren abhängt. Trotzdem ist es gelungen, zumindest in Chemnitz den Einwohnern eine Vorstellung bzw. ein Bild über Finnland allgemein und im Besonderen über die Stadt Tampere und die Tamperenser Literatur mit Hilfe eines kleinen Stadtmarketingprojektes, eines „regionalen Produktes“ zu verschaffen (Liuttu et al. 2015, 57). Der Literaturabend in Chemnitz hatte einen Riesenerfolg, die Besucherzahl war hoch und in den lokalen Massenmedien wurde positiv darüber berichtet – dies alles ist eine Weise, wie man den

---

Erfolg eines solches Projektes messen kann. Daraus folgt, dass das Ziel der *public diplomacy* durch den Schriftstellerbesuch und ihre Präsentationen in der Stadt Chemnitz erreicht worden war. Im Vergleich zum *Finnland.Cool*-Projekt, das sehr viel Aufmerksamkeit und Interesse für Finnland in der Welt auf Grund der Frankfurter Buchmesse hervorgerufen hatte, gelang es dem *Tampere.Cool*-Projekt auf der Stadtebene die Sichtbarkeit der Stadt Tampere zumindest in einer der beiden Partnerstädte zu erhöhen (vgl. Silja: 96-122).

Ein weiterer wichtiger Befund besteht darin, dass das *Tampere.Cool*-Projekt von zwei Migranten initiiert wurde, d.h. dass die Stadtmarketingprojekte nicht unbedingt immer von der Regierung einer Stadt (*top down*) vorgeschlagen werden, sondern auf Grund der Ideen der Bürger der Stadt entstehen können (*bottom up*). Im Bereich des internationalen Stadtmarketings ist eine solche Praktik sehr verbreitet (Mellisen 2011, 18–19).

Der Vergleich der Fallstudien Essen und Chemnitz hatte die Voraussetzungen für die Entdeckung der Stärken und Schwächen des gesamten Projektes geschaffen. So wurde festgestellt, dass man einige Probleme und Unvollständigkeiten noch in der Vorbereitungsphase des Projektes hätte verhindern können. Die Probleme der Sprachenwahl, der Präsenz des Dolmetschers, des passenden Zeitpunktes der Veranstaltung, der effektiven Zusammenarbeit, der professionellen Werbung und der Benachrichtigung der gewünschten Zielgruppen könnten im Voraus gelöst werden.

Unabhängig davon, dass das *Tampere.Cool*-Projekt nur in einer Partnerstadt erfolgreich stattgefunden hat, war das Projekt aus der Sicht der Stadtverwaltung Tampere trotzdem erfolgreich. Man hatte zugeben müssen, dass auch aus den negativen Erfahrungen nützliche Schlussfolgerungen für die Zukunft gezogen werden können.

Zudem wären alle Tamperenser Künstler bereit, an neuen Projekten teilzunehmen und gaben an, dass internationale Projekte für die Entwicklung der eigenen Karriere sehr wichtig sind und zur Entwicklung des Literaturexports im Ganzen beitragen. Erwähnenswert ist auch der Befund, dass die Teilnehmer der beiden Gruppen sich zugestehen mussten, dass sie sich besser auf das Projekt hätten vorbereiten können und nächstes Mal Eigeninitiative zeigen sollten.

Auf Grund der Zusammenarbeit der Universität Tampere mit der Stadtverwaltung der Stadt Tampere wurden die Studierenden in den Vorbereitungsprozess des *Tampere.Cool*-

---

Projektes einbezogen. An der Universität Tampere wurden zwei projektbezogene Lehrveranstaltungen durchgeführt, wo die Studierenden die Möglichkeit hatten, die theoretischen Kenntnisse in der Praxis einzusetzen und dabei auch die Studienpunkte zu erwerben. Anschließend wurde 2015 in Kooperation von Studierenden und Lehrkräften bzw. Prof. Dr. Ewald Reuter ein wissenschaftlicher Artikel namens „*Tampere.Cool* – Kann man durch Literaturexport erfolgreich Stadtmarketing betreiben? Ergebnisse einer Fallstudie“ für die VAKKI-Konferenz in Vaasa verfasst. Die Ergebnisse meiner Masterarbeit überschneiden sich in vielen Punkten mit den Ergebnissen des Artikels (vgl. Liuttu et al. 2015, 59-64).

---

## Literaturverzeichnis

Anholt, Simon: *Competitive Identity. The New Brand Management for Nations, Cities and Regions*. Palgrave Macmillan, Basingstoke 2007.

Bertram, Michael: Marketing für Städte – Schlüssel zur dauerhaften Entwicklung. In: *Stadtmarketing und kommunales Audit. Chance für eine ganzheitliche Stadtentwicklung*. Hrsg. von Herbert Pfaff-Schley. Springer-Verlag, Berlin, Heidelberg 1997, 1–18.

Brodzinski, Jens: *Stadtmarketing: die Zielgruppe der Ortsansässigen im Fokus von „be Berlin“*. Igel Verlag, Hamburg 2009.

Fan, Ying: Soft Power: Power of Attraction or Confusion? In: *Place Branding and Public Diplomacy*, 2008/2, 147–158.

Hirsjärvi, Sirkka & Remes, Pirkko & Sajavaara, Paula: *Tutki ja kirjoita*. Kustannusosakeyhtiö Tammi, Helsinki 2009.

Hyvärinen, Irma & Richter-Vapaatalo, Ulrike & Rostila, Jouni (Hrsg.): *Finnische Germanistentagung 2012. Einblicke und Aussichten*. Peter Lang GmbH, Frankfurt am Main 2014.

Jensen, Gisa-Sabrina: *Stadtmarketing – Aufgaben, Ziele, Möglichkeiten*. Grin, Trier 2004.

Kapferer, Jean-Noël: *The New Strategic Brand Management: Creating and Sustaining Brand Equity Long Term*. Kogan Page, London 2004.

Kavaratzis, Mihalis & Ashworth, G.J.: City Branding: An Effective Assertion of Identity or a Transitory Marketing Trick? In: *Tijdschrift voor Economische en Sociale Geographie*, 96/5, 506–514, 2005.

Keller, Kevin Lane: *Strategic Brand Management: Building, Measuring, and Managing Brand Equity*. Pearson Education International, New Jersey 2003.

Kollege, Christoph: *Ganzheitliches Stadtmarketing: Eine Arbeitsgrundlage zur Erstellung eines Stadtmarketingkonzeptes am Beispiel Bad Homburgs*. Diplomarbeit. Justus-Liebig-Universität Gießen. GRIN Verlag, Gießen 2011.

Konken, Michael: *Stadtmarketing: Kommunikation mit Zukunft*. Gmeiner Verlag GmbH, Meßkirch 2004.

Kostianen, Juha: *Tarinoita ja tutkimuksia kaupunkimarkkinoinnista*. Suomen kuntaliitto. Helsinki 2001.

---

Kuron, Irene: Stadtmarketing: Chance zur ganzheitlichen Stadtentwicklung. In: *Stadtmarketing und kommunales Audit. Chance für eine ganzheitliche Stadtentwicklung*. Hrsg. von Herbert Pfaff-Schley. Springer-Verlag, Berlin, Heidelberg 1997, 1–8.

Körkkö, Helmi-Nelli: Die Frankfurter Buchmesse als Forum für finnische Literatur und Kultur. Eine Vorschau auf Finnlands Ehrengastprojekt. In: *Finnische Germanistentagung 2012. Einblicke und Aussichten*. Hrsg. von Irma Hyvärinen, Ulrike Richter-Vapaatalo und Jouni Rostila. Peter Lang GmbH, Frankfurt am Main 2014a, 309–318.

Körkkö, Helmi-Nelli: Finnische Literatur und der deutsche Buchmarkt. Perspektiven zum Marketing der finnischen Literatur. In: *Austausch und Anregung. Zu den Kulturbeziehungen zwischen Finnland und dem deutschsprachigen Raum im 20. Jahrhundert*. Hrsg. von Liisa Laukkanen und Christoph Parry. IUDICIUM Verlag GmbH, München 2014b, 38–39.

Körkkö, Helmi-Nelli: Finnland als Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2014. Wenn Kulturtransfer und Buchmarkt zusammenkommen. In: *Triangulum. Germanistisches Jahrbuch 2015 für Estland, Lettland und Litauen. Beiträge des 10. Nordisch-Baltischen Germanistiktreffens (Tallinn, 10.–13. Juni 2015)*. Hrsg. von Mari Tarvas, Heiko F. Marten und Antje Johanning-Radziene. Einundzwanzigste Folge (2015), Bonn 2016c.

Körkkö, Helmi-Nelli: *FINNLAND.COOL. – zwischen Literaturexport und Imagepflege. Eine Untersuchung von Finnlands Ehrengastauftritt auf der Frankfurter Buchmesse 2014*. Dissertation. Universität Vaasa. Vaasa, 2017d.

[www.uva.fi/materiaali/pdf/isbn\\_978-952-476-742-2.pdf](http://www.uva.fi/materiaali/pdf/isbn_978-952-476-742-2.pdf)

Laukkanen, Liisa & Parry, Christoph: *Austausch und Anregung. Zu den Kulturbeziehungen zwischen Finnland und dem deutschsprachigen Raum im 20. Jahrhundert*. IUDICIUM Verlag GmbH, München 2014.

Liuttu, Natallia & Pesonen, Tia & Reuter, Ewald & Salo, Tiina: *Tampere.Cool – Kann man durch Literaturexport erfolgreich Stadtmarketing betreiben? Ergebnisse einer Fallstudie*. In: *Rajojen dynamiikka, Gränsernas dynamik, Borders under Negotiation, Grenzen und ihre Dynamik*. Hrsg. von Daniel Rellstab und Nestori Siponkoski. VAKKI-symposiumi 12.–13.2.2015. VAKKI, Vaasa 2015, 56.

Mayring, Philip: *Qualitative Inhaltsanalyse. Grundlagen und Techniken*. Beltz Verlag, Weinheim 2010, 12–98.

Melissen, Jan: *Beyond the New Public Diplomacy*. The Hague: Netherlands Institute of International Relations ,Clingendael‘ 2011.

[https://www.clingendael.org/sites/default/files/pdfs/20111014\\_cdsp\\_paper\\_jmelissen.pdf](https://www.clingendael.org/sites/default/files/pdfs/20111014_cdsp_paper_jmelissen.pdf)

Moilanen, Teemu & Rainisto, Seppo: *Suomen maabrändin rakentaminen*. Finland Promotion Board, Helsinki 2008.

Munk, Florian: *Stadtmarketing. Ziele, Maßnahmen und Möglichkeiten zur Erfolgskontrolle*. Diplomarbeit. Augsburg 2003.

Pfaff-Schley, Herbert (Hrsg.): *Stadtmarketing und kommunales Audit. Chance für eine ganzheitliche Stadtentwicklung*. Springer-Verlag, Berlin, Heidelberg 1997.

Rellstab, Daniel & Siponkoski, Nestori: *Rajojen dynamiikkaa, Gränsernas dynamik, Borders under Negotiation, Grenzen und ihre Dynamik. VAKKI-symposiumi 12.–13.2.2015*. VAKKI, Vaasa 2015.

[http://www.vakki.net/publications/2015/VAKKI2015\\_Liuttu\\_et\\_al.pdf](http://www.vakki.net/publications/2015/VAKKI2015_Liuttu_et_al.pdf)

Reuter, Ewald: *Finnland.Cool – Kann man durch Literaturexport erfolgreich „Nation Branding“ betreiben?* In: *Triangulum. Germanistisches Jahrbuch 2015 für Estland, Lettland und Litauen. Beiträge des 10. Nordisch-Baltischen Germanistiktreffens (Tallinn, 10.–13. Juni 2015)*. Hrsg. von Mari Tarvas, Heiko F. Marten und Antje Johanning-Radziene. Einundzwanzigste Folge (2015), Bonn 2016, 587–588.

Tarvas, Mari & Marten, Heiko F. & Johanning-Radziene, Antje: *Triangulum. Germanistisches Jahrbuch 2015 für Estland, Lettland und Litauen. Beiträge des 10. Nordisch-Baltischen Germanistiktreffens (Tallinn, 10.–13. Juni 2015)*. Einundzwanzigste Folge (2015), Bonn 2016.

---

## Internetquellen

- [IQ 1]: <http://www.buchmesse.de/de/ehrengast/> (gelesen am 19.4.2016)
- [IQ 2]: <http://finnlandcool.fi/> (gelesen am 19.4.2016)
- [IQ 3]: [http://finnlandcool.fi/?page\\_id=46&lang=de](http://finnlandcool.fi/?page_id=46&lang=de) (gelesen am 19.4.2016)
- [IQ 4]: <http://finnland-institut.de/cool2014> (gelesen am 19.4.2016)
- [IQ 5]: <http://finnlandcool.fi/?p=4284&lang=de> (gelesen am 19.4.2016)
- [IQ 6]: [http://finnlandcool.fi/?page\\_id=50&lang=de](http://finnlandcool.fi/?page_id=50&lang=de) (gelesen am 19.4.2016)
- [IQ 7]: <http://finnland-institut.de/programm/literatur/tampere-cool/> (gelesen am 19.4.2016)
- [IQ 8]: [http://finnlandcool.fi/?page\\_id=46&lang=de](http://finnlandcool.fi/?page_id=46&lang=de) (gelesen am 19.4.2016)
- [IQ 9]: [https://www.finlit.fi/fili/hallinta/wp-content/uploads/2015/09/FC\\_loppuraportti\\_FINAL.pdf](https://www.finlit.fi/fili/hallinta/wp-content/uploads/2015/09/FC_loppuraportti_FINAL.pdf) (gelesen am 3.5.2018)
- [IQ 10]: <http://kunstundfilm.de/2015/01/inspiration-japan/> (gelesen am 3.5.2018)

## Anhänge

### **Anhang 1: Terhi Rannela Interview 1**

Interviewte: Terhi Rannela, Schriftstellerin

Interviewer: Natallia Liuttu, Universität Tampere

Interviewort: Tampere

Interviewzeit: Oktober 2014

Interviewsprache: Finnisch

Transkriptsymbole:

IN = die Interviewerin

TERHI = die erste Befragte

---

IN: Kuinka huomasit projektin? Keneltä sait kuulla siitä?

TERHI: Pirkkalaiskirjailijoiden sähköpostilistalle tuli sähköposti Markku Soikkelilta, jossa kysyttiin keiden Pirkkalaiskirjailijoiden kirjoja on käännetty saksaksi ja kerrottiin siitä, että tällainen Tampere.Cool-projekti on käynnissä ja kysyttiin, onko kiinnostuneita  
5 lähtemään Saksaan. Minä innostuin siitä heti, kun näin sen viestin, ja lähetin heti vastauksen. Ajattelin, että sinne olisi hakemassa niin paljon ihmisiä, ettei sinne nyt välttämättä pääsisikään, mutta ajattelin, että kannattaa ainakin kokeilla. Loppujen lopuksi kaikki halukkaat pääsivät mukaan ja tästähän jäi ikävä kyllä ihmisiä pois, mikä on minusta harmi.

10 IN: Miksi olet kiinnostunut tästä projektista? Miksi osallistut siihen? Mitkä ovat sinun syysi osallistumiseen?

TERHI: Vaikka esiinnyn aika paljon kirjailijana, tällaisia ulkomaan keikkamatkoja ei ole kovin paljoa ollut. Ehkä maksimissaan kerran vuodessa. Olin kaksi vuotta sitten, vuonna 2012, viikon mittaisella kiertueella Saksassa Taivaan tuuliin -kirjan kanssa, ja se kokemus  
15 oli niin hyvä, että jos tässä olisi jotain samaa niin pelkästään se olisi tosi hienoa. Toki toivon, että tulisi uusia ystävyysuhteita ja kontakteja. Tykkäsin todella paljon siitä matkasta.

IN: Kuinka valmistaudut matkaan etukäteen?

TERHI: Nyt olen suunnittelemassa tästä puheenvuoroa. Me pidämme Nooran kanssa noin  
20 puolen tunnin mittaiset puheenvuorot tiistaina kirjastossa. Se on hyvin erilainen kuin mitä yleensä pidän. En ole puhunut suomeksi tästä Taivaan tuuliin -kirjasta vähään aikaan, ja koska aion pitää sen englanniksi enkä saksaksi, sitä pitää vain harjoitella. En ole mikään spontaani englannin kielen puhuja. Täytyy laatia se esitys ja myös harjoitella kunnolla, koska siinä on sellainen jännitysmomentti. Sen lisäksi olen ollut kirjastoon yhteydessä  
25 tänään ja kysyin, voisinko näyttää siellä tilaisuudessa trailerin, joka kirjastani on tehty saksaksi. Ne saivat sen linkin auki, se toimii. Lisäksi otan ainakin Taivaan tuuliin -saksannoksen mukaan. Olen pyytänyt kaksi kertaa saksankielisiä Taivaan tuuliin -kirjoja kustantajaltani Kosmokselta, mutta ne eivät ole vielä kukaan tulleet kirjastoon, vaikka on jo keskiviikko. En ymmärrä, mitä on tapahtunut. Olen jo muistuttanut heitä, ja he sanoivat  
30 hoitavansa asian. Heidän pitäisi lähettää kirjat Esseniin ja Chemnitziin. On todella ikävää, jos kirjat eivät tule perille, koska minulla ei ole täällä Suomessa ylimääräisiä.

IN: Millaista yhteistyötä teit kaupungin kanssa? Mitä henkilökohtaisia tavoitteita sinulla on, kun menet Esseniin?

35 TERHI: En ollut henkilökohtaisesti yhteydessä Essenin kaupunkiin. Satu Vuorinen on  
hoitanut kaiken. Ehdotin jopa alussa, että voisin olla itse kirjastoon yhteydessä, jotta  
hänen ei tarvitsisi hoitaa kaikkea, mutta hän on ollut hirmu aktiivinen. Tämä projekti on  
minusta kaiken kaikkiaan hyvin järjestetty. Henkilökohtaisesti toivoisin, että  
40 ulkomaalaisjännityksestä huolimatta onnistuisin pitämään esitelmän ja etten nolaisi  
tamperelaisia kollegoita ja Tampereen kaupunkia Essenin kirjastossa. Toki minulle on  
myös tärkeää tämä kokemus ja toivon tapaavani ja tutustuvani uusiin ihmisiin. Eikä  
koskaan voi tietää, jos vaikka Essenistä sattuu saamaan kirjoihin liittyviä uusia ideoita.

IN: Onko sinulla muita kokemuksia esiintymisestä Suomessa tai ulkomailla? Miten ne ovat sujuneet? Mitä eroja olet huomannut?

45 TERHI: Olen todella esiintyvä kirjailija. Teen paljon koulu- ja kirjastovierailuja ja  
messukeikkoja. Teen vanhempainiltoja tänä syksynä. Ehkä tähän matkaan rinnastettava  
on kaksi vuotta sitten tapahtunut kiertue Berliinissä, Leipzigin kirjamesseilla ja  
Hannoverissa. Hannoverissa oli kouluvierailu ammattikoulussa, jossa oli 16–17-vuotiaita  
sosiaalityön opiskelijoita. Se oli mielettömän hyvä kokemus. Luin kirjastani katkelman  
suomeksi ja mukana ollut tulkki luki saksankielisiä osuuksia. Olimme suunnitelleet sen  
50 hyvin etukäteen ja se sujui kauhean jouhevasti. Se oli kirjailijan urallani uskomattoman  
hieno ja poikkeuksellinen kokemus, koska luin ensin katkelman suomeksi – se oli aika  
koskettava kohta siitä kirjasta – ja tulkki luki sitten saksaksi. Siellä oli muutama ihminen,  
joilla valui kyynelä. Suomeksikaan ei ole tapahtunut tuollaista. Se oli uskomattoman  
voimakas kokemus. En ikinä unohda tätä Hannoverin tilaisuutta, olin aivan häkeytynyt  
55 siitä. Se oli tosi hieno. Saksassa oli erilaista se, että kouluvierailulla oli paikallinen  
kirjakauppias myymässä kirjojani. Ne myytiin joka ainoa kappale. Sitä ei koskaan  
tapahdu Suomessa. Kirjat ovat toki myös halvempia siellä, ne maksoivat 10 euroa. Mutta  
näillä nuorilla oli rahaa, siellä oli pitkä jono ja ne kaikki myytiin. Kirjoitin  
nimikirjoituksia, juttelin ihmisten kanssa ja joku nuori tuli kysymään, milloin loput  
60 kirjani käännetään saksaksi. Se viikko on urani parhaita kokemuksia. Tässä on syy, miksi  
on kiva lähteä Saksaan. Suomessa kouluissa ei koskaan myydä mitään kirjoja ja kirjojen  
hinnat ovat sen verran isoja, etten usko teineillä olevan edes tarpeeksi rahaa mukana  
kirjan ostamiseen. Minulle oli hyvin eksoottinen kokemus, että tällaista voi tehdä, ja että

65 nuori todella ostaa kirjan ihan oma-aloitteisesti omalla rahalla. Se oli hyvin hämmentävä ja hieno kokemus.

Tulkkini oli koko ajan mukana kiertueen aikana. Leipzigin kirjamesseilla hän haastatteli minua, se oli tosi näppärää. Minä puhuin Leipzigissä suomea ja hän käänsi kaiken saksaksi. Ihmiset odottivat kärsivällisesti, koska kielen kuuleminenkin oli eksoottista. Suomessa kouluvierailuilla menen esimerkiksi auditorioon, jossa voi olla 200 koululaista, tai luokkatilaan. Nyt syksyllä on neljän vanhempainillan kokonaisuus Turun lähellä Kaarinassa, missä vanhemmille puhutaan siitä, miksi nuoria kannattaa kannustaa lukemaan. Lisäksi olen osallistunut Turun ja Helsingin kirjamesseille. Messeilla on yleensä myynnissä uusin kirja. Nyt on sellainen nuorten aikuisten romaani kuin Läpi yön. Se on juuri ilmestynyt ja siitä tuolla Turussa puhutaan. Läpi yön -kirjan kustantaja Otava osallistuu Frankfurtin messuille ja kirjan alusta on käännetty näytteeksi 30 sivua. Se on englanninkielinen käännösnäyte, jolla kirjaa yritetään myydä siellä.

IN: Mitä kaupunki tekee projektia varten ja mitä sinä itse teet?

80 TERHI: Kaupunki on tehnyt valtavan paljon projektia varten ja järjestänyt kaiken tosi hienosti. Kaikki on hoidettu, jopa tuliaisit on ostettu vietäväksi ja Essenissä paikalliset ovat varanneet meille hotellit.

IN: Aiotko esitellä projektin avulla omaa kansallisuutta, kaupunkia, maata tai sinun omaa taidettasi?

85 TERHI: Puheenvuoroni on vielä kesken, mutta ehkäpä siinä pitää mainita muun muassa se, että Tampere on hyvin keskeinen lasten ja nuorten kirjakaupunki Suomessa. Tänne on jostain syystä keskittynyt kymmeniä meidän alamme tekijöitä. Aion puhua muutaman sanan myös Outokummusta, josta olen kotoisin. Sieltä on kotoisin parikin kirjailijaa, Leena Lehtolainen ja Matti Rönkkä, jotka ovat käsittääkseni aika tunnettuja Saksassa. Sitten kysyn yleisöltä tuntevatko he näitä kirjailijoita. Pääpaino puheessa on kuitenkin kirjassa, koska 30 minuuttia on lyhyt aika. Toivon, että se koko kertomus osaltaan esittää, 90 minkälainen voi olla Tampereelta tuleva nuorten romaani. On mielenkiintoista, että Saksassa kirjastoillat alkavat myöhemmin kuin meillä. Suomessa tällaiset tilaisuudet eivät koskaan ala kahdeksalta. Minulla on puoli tuntia aikaa esitelmään ja noin 15 minuuttia kysymyksille, ja sitten tulee Nooran vuoro. Toivoisin, että jos luen muutaman katkelman, joku kirjaston edustaja lukee ne samat kohdat saksaksi.

## **Anhang 2: Terhi Rannela Interview 2**

Interviewte: Terhi Rannela, Schriftstellerin

Interviewer: Natallia Liuttu, Universität Tampere

Interviewort: Tampere

Interviewzeit: November 2014

Interviewsprache: Finnisch

Transkriptsymbole:

IN = die Interviewerin

TERHI = die erste Befragte

---

IN: Minkälainen kokemus matka oli?

TERHI: Mielenkiintoinen matka. Kaikki ei mennyt aivan odotusten mukaisesti. Oli kivaa käydä Saksassa ja tutustua tamperelaisiin kollegoihin, mutta järjestelyt paikan päällä olivat suuri, suuri pettymys.

5 IN: Mikä meni pieleen?

TERHI: Kirjasto ei ollut millään tavalla mainostanut meidän esiintymisiämme. Koin jopa hieman loukkaavana sen, että kirjat, jotka olimme suurella vaivalla järjestäneet paikalle, haettiin jostakin takahuoneesta esitysten ajaksi. Minua vähän huolestuttaa, menevätkö kirjat siellä edes kiertoon vai heitetäänkö ne pois. En ole elämässäni kokenut tällaista.

10 Suhtaudun tähän silti jotenkin hauskana kokemuksena. En ole traumatisoitunut.

IN: Mitä olisi pitänyt tehdä toisin?

TERHI: Vaikea sanoa. Meillä ei ollut tästä kaupungista aikaisempaa kokemusta. Olisi pitänyt varmistaa kirjaston johtajalta, että asia on hoidossa, koska se ei selvästikään ollut. Olisi pitänyt muistuttaa, että tämä on meille iso projekti, jossa on aika paljon rahaa kiinni.

15 Tässä meni nyt paljon rahaa hukkaan – monen ihmisen lennot, kaikki hotellikulut ja niin edelleen. Me olimme valmistautuneet hyvin, mutta Essenissä ei oltu valmistauduttu mitenkään.

IN: Tuliko rahoitus yksinomaan Tampereen kaupungilta?

20 TERHI: Esseniläiset maksoivat meidän hotellikulumme. Pirkkalalaiskirjailijat oli saanut apurahaa, josta maksettiin meidän lentolippumme. Matkat maksettiin 600 euroon asti.

IN: Olisitko kiinnostunut lähtemään samantyyppiseen projektiin tulevaisuudessa?

25 TERHI: Kyllä, esimerkiksi Chemnitziin ilman muuta. En ole tästä kokemuksesta mitenkään traumatisoitunut, mutta ehkä myös Tampereen kaupungin kannattaa harkita yhteistyökuvioita Essenin kanssa. Selvästi Tampereen kaupunki ei merkitse Essenille aivan yhtä paljon kuin Essen merkitsee Tampereelle. Ehdottomasti voisin lähteä Chemnitziin, jossa asiat olivat menneet paljon paremmin. Esseniin en mielelläni lähtisi uudestaan, ellei sitten kirjaston henkilökunta vaihdu.

IN: Oliko projektista hyötyä?

30 TERHI: Tutustuin uusiin ihmisiin. Meillä oli kaikista vastoinkäymisistä huolimatta kuitenkin hauskaa. Sain uusia ystäviä ja yhteistyökumppaneita – tosin Suomesta, en

---

Saksasta – joten en kadu, että lähdin, vaikka silloin siellä paikan päällä tuntuikin aivan hirvittävältä.

IN: Koitko yhteistyön Tampereen kaupungin kanssa sujuvaksi?

35 TERHI: Kyllä, sen koin käsittämättömän sujuvaksi. Kaikki hoidettiin viimeisen päälle. Siksi minusta oli myös kaupungin edustajan puolesta todella harmi, että projekti epäonnistui. Onneksi Chemnitzissä meni paremmin. Kaikista suomalaisista kollegoista minulla on vain positiivista palautetta.

IN: Mistä johtuu, että tapahtumaa ei ollut mainostettu paikan päällä? Miksi ihmiset eivät tulleet katsomaan tapahtumaa?

40 TERHI: Se on vaikea kysymys. Kunpa osaisin vastata siihen. Kirjasto ei kokenut meidän tapahtumaamme ollenkaan tärkeäksi. Se oli jopa vähän kiusallista. Kun menimme kirjastoon maanantai-iltana, kirjastonjohtaja ei toivottanut meitä edes tervetulleiksi, vaan hänen ensimmäinen lauseensa oli ”tuleekohan tänne ketään, kun täällä on syysloma”. Näistäkin asioista olisi voinut keskustella etukäteen meidän kanssamme. Hän sanoi myös,  
45 että ”kunpa te olisitte hiukan suosituimpia, niin tänne tulisi joku”. Kenellekään Chemnitzin vieraista ei ollut sanottu tällä tavalla. Eikä kukaan voi telepaattisesti arvata, että tilaisuus järjestetään, jos sitä ei mainosteta millään tavalla. Ei riitä, että tiedot on laitettu vain nettisivuille. Se oli suoraan sanottuna aika epäkunnioittavaa meitä tamperelaisia kohtaan.

### **Anhang 3: Markku Soikkeli Interview 1**

Interviewte: Markku Soikkeli, Schriftsteller

Interviewer: Natallia Liuttu und Tiina Salo, Universität Tampere

Interviewort: Tampere

Interviewzeit: September 2014

Interviewsprache: Finnisch

Transkriptsymbole:

IN = die Interviewerin

MARKKU = der zweite Befragte

IN: No sitten varmaankin tästä projektista erityisesti kiinnostaisi tietää, että miten sinä lähdit tähän mukaan? mistä kuulit siitä?

MARKKU: Tämä meidän *Tampere.Cool*-projekti? Ulrich (en muista koko sukunimeä) otti yhteyttä Tampereen kaupungin... Tai sanotaan niin, että Tampereen kaupunki otti yhteyttä Pirkkalalaiskirjailijoihin, ja minä olin ainoa, jolla oli aikaa ryhtyä yhteistyöhön. Minä lupasin tehdä hakemuksen meidän puolestamme, jotta saisimme rahaa tälle projektille. Me saimme rahaa, ja sitten ryhdyin etsimään kirjailijoita siihen. Kirjailijoista kaksi joutui perumaan lähtönsä Saksaan, enkä meinannut löytää millään ketään, joka suostuisi pitämään edes englanniksi esitelmän Saksassa tamperelaisesta kirjallisuudesta. Sitten kaupungin edustajat ehdottivat: ”Mene itse sinne”. Ja minähän oikein mielelläni lähdin. Toki kiinnostaa lähteä Saksaan.

IN: Minkälaisia odotuksia sinulla on matkan suhteen?

MARKKU: Periaatteessahan me menemme sinne verkottumaan, siinä mielessä, että löytäisimme sieltä mahdollisesti saksankielisiä julkaisijoita teoksillemme. Nämä muut kirjailijat jotka ovat mukana, heiltä on käännetty saksaksi. Mutta heidän määränsä tosiaan tipahti sillä tavalla, että näitä ”varsinaisia” kirjailijoita on siinä nyt vain sitten Merja Repo ja Terhi Rannela. Lisäksi siinä on niitä sarjakuvakirjailijoita ja minä sitten kuudentena. En tiedä, mikä se todellisuus on – ei ole mitään suuria odotuksia siitä, että löytäisimme kustantajia, joita edes pystyisimme tapaamaan siellä. Mehän menemme käymään myös Frankfurtin kirjamesseilla, ja tämäkin varmistui vasta aivan viime viikolla, että pääsemme sinne. Meillä on vain yksi päivä aikaa käydä, se on se keskiviikko, joka on varattu bisnekselle ja medialle. Minä pääsin sinne pressiakreditoituna, koska minulla on myös lehdistökortti, mutta myös kirjailijoille luvattiin, että he pääsevät sinne halutessaan. Mutta Frankfurtin kirjamesseut taas on hyvin kaoottinen paikka. Siellä on pelkästään vieraita yhdeksän tuhatta (kirjailijoita ja toimittajia). Kymmeniä tuhansia vieraita. Siellä katoaa helposti. Mutta näin kirjallisuuden tutkijana minua itseäni kiinnostaa, että ainakin kerran elämässä pääsee maailman suurimmille kirjamesseille.

Mutta tosiaan Essenin suhteen ei ole mitään erityisen suuria odotuksia. Se on vähän tällainen vanhan maailman tyylinen vierailu, mennään ystävyyskaupunkiin ja kerrotaan, keitä olemme, ja tällä tavalla luodaan suhteita. Kuulemani perusteella Saksassa suomalaisiin vieraisiin suhtaudutaan hyvin ystävällisesti ja kiinnostuneesti. Mitä vain kerrommekin, se uppoaa kyllä yleisöön. En itse osaa saksaa juurikaan sen enempää kuin

mitä lukiosaksasta muistan, joten on pakko puhua siellä englantia, mikä on sinänsä jo  
noloa. Mutta näin se on useimpien suomalaisten kohdalla, mitä kyselin tamperelaisilta  
35 kirjailijoilta. Harva osaa saksaa, vaikka heiltä olisi saksaksi käännettykin jotakin.

IN: Eli siis sinun odotuksesi eivät ole kovin korkealla Essenin suhteen.

MARKKU: Niin, mutta Frankfurtin suhteen kyllä. Pääsee näkemään sen, ja eihän sitä  
tiedä vaikka näkisi ei pelkästään suomalaisia vaan muiden maiden kirjailijoita myös.

IN: Sellainen hieno kokemus kuitenkin. Mutta lähdette ihan markkinoimaan.

40 MARKKU: No, se on hyvin pienessä osassa siellä. Kirjasta ei ole esimerkiksi olemassa  
mitään käännösnäytettä, mikä olisi ihan ehdoton, jos haluaisi sitä oikeasti markkinoida.  
Minulla on käännösnäytteitä aikaisemmista kirjoista muutama, ja olen niitä yrittänyt  
itsekin tarjota genrelehdille (amerikkalaisille science fiction -lehdille), mutta ne eivät ole  
olleet niistä erityisen kiinnostuneita. Sinänsä olen realististi sen suhteen, että mitä saattaa  
45 saada lävitse. Siitäkin huolimatta, että on näitä kansainvälisiä menestyksiä myös  
Tampereelta – Johanna Sinisalo ja Salla Simukka. He ovat todistaneet, että suomalaiselle  
kirjallisuudelle on markkinoita.

IN: Kerro vähän, millaista ohjelmaa teille on suunniteltu Essenissä. Puhuit aikaisemmin  
niistä englanninkielisistä esittelyistä, eli pidätte kirjaesittelyjä siellä.

50 MARKKU: Siellä on itse asiassa vähemmän ohjelmaa ja vähemmän yhteistyötä kuin  
Chemnitzissä. Tämä on kuulemma joku näiden kaupunkien kulttuuripolitiikkaan liittyvä  
ero, että vaikka Essen on isompi kaupunki kuin Chemnitz, Chemnitzissä ollaan jotenkin  
vielä kiinnostuneempia tästä yhteistyöstä ja vielä enemmän järjestetään ohjelmaa näille  
vieraille. Meillä on maanantai- ja tiistai-iltana esiintymiset siellä. Ne alkavat kahdeksalta,  
55 mikä on kuulemma tavallista Saksassa. Kulttuuritapahtumat alkavat niin myöhään.  
Maanantaina minä pidän esitelmän englanniksi aiheesta ”Tampere suomalaisen  
kirjallisuuden keskuksena”. Sen jälkeen esittelen lyhyesti omaa tuotantoani ja omaa  
tekemistäni. Sen jälkeen siellä on mahdollisuus yleisesti keskustella. Kirjaston johtaja on  
luvannut tulkata kysymyksiä ja vastauksia, se vähän tiivistää keskustelua. Tiistaina Terhi  
60 Rannela ja Noora Heikkilä kertovat omasta tekemisestään englanniksi ja kirjaston johtaja  
tulkkaa ja tiivistää saksaksi siltä varalta, että joku ei ymmärrä englantia. Sitten on taas  
tilaisuus keskustella siellä. Siinä se sitten onkin. Siellä ei ole mitään muuta varsinaista  
ohjelmaa, me vain muuten tutustumme Esseniin. Menemme sinne jo sunnuntaina ja

lähdemme keskiviikkoamuna käymään siellä Frankfurtissa. Torstaina lennämme  
65 takaisin Suomeen.

IN: Miten uskot, että saksalaiset ottavat sinut siellä? Puhut kuitenkin englanniksi siellä ja se käännetään.

MARKKU: Pidän oman esitelmän englanniksi ja kerron omasta työstäni englanniksi, mutta siellä on tulkki – tai ei oikea tulkki vaan joku paikallinen kulttuurihenkilö – joka  
70 tiivistää sen, mitä olen puhunut.

IN: Miten uskot, että yleisö ottaa sinut siellä?

MARKKU: Kyllä minä uskon, että se on vuorovaikutteisempi ja lämpimämpi vastaanotto kuin mitä Suomessa olisi, jos tulisi ulkomaalainen. Sen kaiken perusteella, mitä olen kuullut ihmisiltä, jotka liikkuvat Euroopassa – en ole itse hirveästi Euroopassa käynyt  
75 kulttuuritapahtumissa, Hollannissa lähinnä – se on aivan toisenlainen tunnelmaltaan. Siitä puuttuu kaikki se jäykkyys ja virallisuus, mitä Suomessa on. Se on jotenkin paljon sujuvampi ja puuttuu sellainen hierarkia. Suomessa jos kirjailija menee kirjastoon puhumaan, siellä on pari kylähullua paikalla ja nekin suhtautuvat sillä tavalla alhaalta ylöspäin. Sellainen minun vähäisen kokemuksen mukaan ja sen mukaan, mitä olen  
80 kuullut, puuttuu Manner-Euroopasta. Vastaanottaminen on keskustelelevampaa, sujuvampaa ja uteliaampaa. Ollaan aidosti kiinnostuneempia siitä, mitä muualta tulee, kuin mitä suomalaiset ovat. Suomalaiset ovat varauksellisempia ja ujompia, etenkin ulkomaisten vieraiden suhteen. Voin kuvitella, että jos saksalainen kirjailija tulisi tänne, hän olisi ainoastaan Goethe-instituutissa esiintymässä. Häntä olisi todella vaikea saada  
85 meille vieraaksi. Ja jos hän tulisikin Pirkkalalaiskirjailijoille, niin siellä olisi vain pari ihmistä kuuntelemassa ja kukaan ei tuntisi saksalaista kirjallisuutta. Älkää vain kysykö saksalaisesta kirjallisuudesta! En äkkiseltään muista yhtään saksalaista nykykirjailijaa, ja minun ne pitäisi tuntea.

IN: Kuinka paljon tai minkälaisia kokemuksia sinulla on kirjaesittelyistä täällä Suomessa? Minkälaisissa tilaisuuksissa olet ollut esittelemässä?  
90

MARKKU: Olen ollut varmaan kaikissa mahdollisissa, missä voi suinkin kuvitella. Olen ollut sekä yliopistolla, toimittajan ja kriitikon työssä että kirjamessuilla, joten olen käynyt niissä sekä maakunnissa että kaupungeissa. Kyllähän ne ovat enimmäkseen hirvittävän tylsiä ja kiusallisia tilaisuuksia, enkä ole ainut, joka näin sanoo. Kirjallinen julkisuus ei

95 ole Suomessa sellaista, mihin ihmiset erityisesti haluaisivat. On se siinä mielessä toki  
muuttunut, että suurin osa kirjallisesta julkisuudesta tapahtuu nykyään netin kautta. Netti  
tuo myös uudenlaisia ihmisiä näihin tilaisuuksiin, ja näiden tilaisuuksien jäljiltä saattaa  
löytää yhtäkkiä sellaisia dokumentteja, joista ei ole tiennytkään, että joku on tekemässä  
juttua. Tekee vaikka omaan blogiinsa juttua. Sehän muuttaa sitä siinä mielessä  
100 monipuolisemmaksi ja saattaa tasoittaa eroja Suomen ja muun maailman välillä. Tällä  
projektilla on omat verkkosivut saksaksi, mutta sieltä on ainakin Twitter-tilillä tulossa  
raportointia suomeksi. Veikkaisin, että molemmat meidän sarjakuvataiteilijat, Noora ja  
Emmi, kirjoittavat twiitteja sieltä, ja kertovat tuoreeltaan mitä tapahtuu.

MARKKU: Tarkoitus on järjestää myös tilaisuus, jossa esittelemme matkaa ja mitä siellä  
105 opittiin. Se on tavallaan sekä jonkinlainen ”debriefing” että myös julkaisu- tai  
esittelytilaisuus siitä, kannattaako suomalaisia tai tamperelaisia taiteilijoita lähettää  
Saksaan ja mitä siitä hyödytään. Se on saksalaisen kulttuurin keskuksella Tampereella.  
Samaan kutsuttaisiin myös muita, Frankfurtin kirjamesseilla olleita suomalaisia. Hekin  
pääsevät kertomaan kokemuksistaan.

110 IN: Kuinka paljon Tampereen kaupunki on tässä projektissa mukana? Onko se  
Tampereen kaupungin puskema?

MARKKU: Se on Tampereen kaupungin aloitteesta. Emme olisi muuten tällaista  
osanneet ajatellakaan. Heillä on ilmeisesti tosi pitkä kokemus sekä yleisesti  
tamperelaisten taiteilijoiden lähettämisestä, että erittäin hyvät suhteet Saksaan. Satu  
115 Vuorinen, joka vastaa yksinään siellä kaikesta, osaa saksaa sujuvasti ja tuntee ihmisiä  
juuri näissä ystävyyskaupungeissa Saksassa. Sillä tavalla meidät on helppo lähettää.  
Sadun asiantuntemus on tietysti ollut hirveästi hyödyksi. Hän osaa kertoa, ketä tulemme  
tapaamaan siellä. Jos projekti jatkuisi toiseenkin suuntaan, olisi sillä tavalla myös hyvä,  
että saisimme saksalaisia kirjailijoita sieltä tänne. Mahdollisesti, jonakin päivänä. On  
120 ollut puhetta siitä, että jatkaisimme tätä *Tampere.Cool*-projektia muihin  
ystävyysskaupunkiin tai jollakin muulla tavalla. Tampereen kaupunki pystyy jossakin  
määrin antamaan rahaa siihen, mutta se ei yksinään pysty järjestämään mitään näinkään  
isoa. Tähän saatiin Pirkanmaan taiteen edistämiskeskukselta rahaa. Nämä ovat pieniä  
summia, hain kolmea tuhatta euroa ja sain sen, minkä jälkeen kaupunki lupasi toiset  
125 kolme tuhatta euroa. Näin pienellä budjetilla se pyörii, että saadaan kaikki lähetettyä sinne  
ja saadaan vielä mainontaa ja muu aikaiseksi. Ja tietysti teemme kaiken oman työmme

ilmaiseksi. Kukaan ei maksa meille edes päivärahaa siitä, että lähdemme sinne ja järjestämme näitä asioita. Se on nykyään arkipäivää – kirjailijat ovat pakotettuja siihen, että täytyy lähteä markkinoimaan omaa itseään. Tai kuten Leena Lehtolainen sanoi, 130 ”täytyy olla sellainen makkarakauppias”. Pitää suhtautua siihen omaan tuotteeseensa sillä tavalla, että lähtee myymään sitä kirjaa kuin makkaraa. Ja totta kai kaikilla on isoja toiveita siitä, että saisi kansainvälisesti edes jonkinlaisen jalansijan, että jossakin julkaistaisiin ja saisi käänno-oikeuksia myytyä. Mutta kaikki ovat kuitenkin realisteja tällaisten asioiden suhteen – siitä on enemmän hyötyä meidän paikallisille 135 järjestöillemme ja Tampereen kaupungille. Ensisijaisesti olemme siellä varmaan Tampereen kaupungin mannekiineja. Sen lisäksi pääsemme sinne turisteilemaan ja näkemään maailmaa.

IN: Onnea ja menestystä myös markkinointipuolelle.

MARKKU: Yritämme jatkaa sitä omalta osaltamme ja lähettää Ruotsiin näitä meidän 140 kirjailijoitamme. Meillä on nyt tänä syksynä ruotsin kurssi, jossa yritetään aktivoida kirjailijoiden ruotsin taitoja. Olen hakenut erikseen apurahaa siihen, että lähetettäisiin sitten ensi kesänä Ruotsiin tutustumaan sikäläisiin kollegoihin.

IN: Pitikin juuri kysyä seuraavaksi... Sanoit, että pidät esitelmän Tampereesta suomalaisen kirjallisuuden keskuksena. Niin tai miten sinä koet, minkälaisia näkökulmia 145 olet suunnitellut esittäväsi siellä?

MARKKU: Kyllä minä aion historiaan vedota siltä osin. Olemme ihan oikeasti olleet aikoinaan suomalaisen kirjallisuuden keskus. Realismin linnake ja luottokaupunki, Väinö Linna ja Kalle Pääatalo sen keskipisteinä. Ehkä nykyään pikemminkin siinä mielessä, että olemme maantieteellisesti tässä pääkaupungin ja maakunnan välissä. Siinä mielessä 150 parhaat ainekset valuvat meille maakunnasta, mutta olemme kuitenkin lähellä pääkaupunkia. Täällä on sentään muutamia näkyviä kirjailijoita, kuten Sinisalo ja Simukka. Meidän tunnetuimmat kirjailijamme ovat 90-vuotiaita, muun muassa Kirsi Kunnas viettää tänä syksynä 90-vuotisjuhlaa ja Jaakko Syrjä on varmaan suurin piirtein saman verran. He ovat niitä, jotka ovat todella isoja nimiä olleet aikoinaan. Meillä on 155 loistava tulevaisuus siinä mielessä takana jo, mutta se kuitenkin on jollain tavalla perusteltavissa, tästä niin kuin jäänteitä, miten me olemme leimallisesti paikallista kirjallisuutta, että jotain ehkä sellaista pirkanmaalaista tai hämäläistä on sitten kuitenkin siinä mitä me teemme.

IN: Kuinka iso yhdistys tämä on?

160 MARKKU: Meillä on 146 jäsentä, suurin piirtein.

IN: Kuuluuko siihen kaikki ammattikirjailijat?

MARKKU: Ei, ei. Siihen kuuluu monenlaisia kirjailijoita, mutta kaikki eivät välttämättä kuulu siihen. Jos haluaa, niin voi liittyä. Sitten tietokirjailijat ovat erikseen. Heillä on oma paikallisyhdistyksensä. Joitakin muita paikallisia täällä on, kuten Nokian alueen

165 harrastajakirjoittajat. Ja onhan Tampereellakin monia harrastajakirjoittajayhdistyksiä.

## **Anhang 4: Markku Soikkeli Interview 2**

Interviewte: Markku Soikkeli, Schriftsteller

Interviewer: Ida Juurakko und Tiina Salo, Universität Tampere

Interviewort: Tampere

Interviewzeit: November 2014

Interviewsprache: Finnisch

Transkriptsymbole:

IN = die Interviewerin

MARKKU = der zweite Befragte

---

IN: Minkälainen kokemus matka oli?

MARKKU: Ennen kaikkea lomamatka. Virallinen puoli meni ”täysin mönnkään” mutta nyt kun on kulunut tarpeeksi aikaa niin se ei haittaa, ettei tapahtuman järjestäminen onnistunut siellä päässä, koska se ei ollut millään tavalla meidän vika.

5 IN: Mikä meni pieleen?

MARKKU: Ilmeisesti tiedottaminen oli jätetty minimiin, he eivät saaneet sinne tulemaan yhtään ketään, tai no yhden ihmisen, verrattuna siihen, että Chamnitzissä oli 70. Samaan aikaan oli syysloma osavaltiossa, mikä osaltaan saattoi vaikuttaa siihen, mutta toisaalta ne tiesivät sen jo etukäteen, kun kerran valitsivat sen päivän. Päivän valitsemiseen vaikutti

10 Frankfurtin messut, että niihin aikoihin toivottiin pääsevämme sinne. Toisaalta voisi ajatella, että lomallakin ihmisillä on aikaa tulla kuuntelemaan kulttuuritapahtumaa. Kuulemma siellä on myös paljon suomalaisyhteisöjä jotka yleensä tulevat kuuntelemaan tämmöisiä mutta niitäkään ei ollut yhtään paikalla silloin. Tämä on osoitus, että ne mokasivat jotenkin sen tiedottamisen. Ehkä ei ollut niin suurta kiinnostusta tai perinteitä

15 kiinnostukseen, kun mitä Chemnitzissä on.

IN: Mikä on päällimäinen mielikuva tapahtumasta? Oli siitä jotain hyötyä?

MARKKU: Olihan siitä aina hyötyä, että käy ulkomailla. Ihmiset olivat tavattoman ystävällisiä ja avuliaita, kaikki järjestelyt toimivat niinkuin pitikin, sillä lailla toimi eräänlaisena lomamatkana.

20 IN: Mitä olisi pitänyt tehdä toisin?

MARKKU: Me ei olisi voitu tehdä mitään. Palaverissa todettiin, että täällä päässä tehtiin kaikki mitä pystyttiin ja sinne päähän ei voida lähettää ohjeita, että tehkää näin, hoitakaa markkinointi ja mainonta näin vaan se on jätettävä heidän varaan ja toivoa parasta. Joskus tulevaisuudessa projekteista kannattaa valita, että minne menee, ehkä Esseniin ei kannata tämän tyyppisiä tilaisuuksia viedä. Kirjaston johtaja sanoi siellä, että tilaisuuden kielet, englanti ja suomi, saattaa rajoittaa porukkaa. Tiistaiksi oli luvattu tulkki paikalle, mutta

25 sekään ei tuonut lisää väkeä. Kirjaston johtaja arveli, että saksalaiset ovat varovaisia tulemaan, jos tilaisuus on englanninkielinen. Chemnitzissä tulkin kanssa kaikki toimi.

IN: Olisitko kiinnostunut lähtemään samantyyppiseen projektiin tulevaisuudessa?

30 Joo totta kai. Se on tapa markkinoida kirjallisuutta ja omaa kirjallisuutta myös, ja myös tamperelaista. Saksassa on varmasti aito kiinnostus suomalaisuuteen, siksi kiva

---

matkustaa. Suomalaisuuden eksotiikka vetoaa siellä, tämän olen huomannut samantyyppisessä tilaisuudessa Hollannissa.

IN: Projektista oli siis hyötyä?

35 MARKKU: Vastaavia projekteja joutuu pyörittämään yliopistolla, ei tässä varsinaisesti ole mitään yllättävää. Suomessa tällasta tapahtuu kyllä, jos menee kirjailijana jonnekin paikalle niin siellä on ehkä yksi tai kaksi ihmistä kuuntelemassa, sitä sattuu jatkuvasti. Jos olisi etukäteen arvannut, että on näin suuri riski että ketään ei tuu paikalle niin ehkä sitten kuitenkin olisin jättänyt menemättä siinä tapauksessa, oli niin paljon työtä ja  
40 hommaa mistä ei maksettu mitään että vuoden ajan olin projektissa mukana organisaattorina, järjestön puolesta. Ehkä pidemmässä juoksussa on hyötyä, kaupungin suuntaan, eihän sitä koskaan tiedä mitä sitä seuraa sitten myöhemmin. Ja pääsin Frankfurtin kirjamesuille käymään. Se jos mikä oli opettavainen kokemus.

IN: Haluatko vielä sanoa jotain projektin tiimoilta?

45 MARKKU: Jos olisi itse ollut aktiivinen etukäteen olisi voinut ottaa yhteyttä sinnepäin ja etsiä sikäläisiä scifi-fantasia-porukoita tai paikallisia lautapeliseuroja, jos olisi halunnut hyödyntää sen niinkuin journalistina tai scifi-harrastajana. Mutta ei kaikkeen jaksanut syventyä tarpeeksi. En ole niin sellainen kosmopoliitti, että lähtisin tekemään verkostoitumista, olisi ollut enemmänkin mahdollisuuksia. Se vaatii kielitaitoa, tulee nolo  
50 olo, ettei osaa kertoa saksaksi omasta tekemisestään ja joutuu käyttämään englantia. Multa ei edes oltu käännetty mitään teoksia saksaksi.

IN: Koitko yhteistyön Tampereen kaupungin kanssa sujuvaksi?

MARKKU: Joo totta kai. Se oli tavattoman helppoo ja mukavaa, se henkilöityy tietysti yhteen ihmiseen joka hoitaa asiat. Samoin Essenin kaupungin KV-asioiden hoitaja oli  
55 kielitaitoinen ja neuvoi kaiken Essenistä. Upea kirjasto. Essen yllättävän kaunis kaupunki kaivosalueen keskellä, hirveen vihree ja iso yliopisto. Järjestettiin kiertoajelu. Vaikka vierailu vain kaksi päivää, saatiin joku käsitys kaupungista. ”Suosittelen sinänsä Esseniin menemistä!”.

## **Anhang 5: Noora Heikkilä Interview 1**

Interviewte: Noora Heikkilä, Künstlerin

Interviewer: Natallia Liuttu, Universität Tampere

Interviewort: Tampere

Interviewzeit: Oktober 2014

Interviewsprache: Finnisch

Transkriptsymbole:

IN = die Interviewerin

NOORA = die dritte Befragte

---

IN: Kuinka huomasit projektin? Keneltä sait kuulla siitä?

NOORA: Kuulin tästä projektista Emmin kautta. Meihin otti yhteyttä meidän koulutuspäällikkömme Juha Suonpää, joka etsi koulustamme suomalaisia nuoria sarjakuvanpiirtäjiä, jotka olisivat kiinnostuneita tällaisesta projektista.

5 IN: Miksi olet kiinnostunut tästä projektista? Miksi osallistut siihen? Mitkä ovat sinun syysi osallistumiseen?

NOORA: Tämä on ensimmäinen iso projekti, johon olen osallistunut valmistuneena kuvataiteilijana.

IN: Kuinka valmistaudut matkaan etukäteen?

10 NOORA: Kävin painattamassa omakustannettani tänne tuotavaksi. Lisäksi valmistin englanninkielisen PowerPoint-esityksen, jossa on tekstiä ja valokuvia.

IN: Millaista yhteistyötä teet kaupungin kanssa? Mitä henkilökohtaisia tavoitteita sinulla on, kun menet Esseniin?

NOORA: Olen ollut kokouksissa Satu Vuorisen ja Ulrich Haas-Pursiaisen kanssa.  
15 Tapasimme aika monta kertaa Dieterin, Emmi Niemisen ja Ulrich Haas-Pursiaisen kanssa ja keskustelimme siitä, mitä projektissa tullaan tekemään ja mitä viedään mukana. Lopulta päädyimme siihen, että minä tulin Esseniin ja Emmi lähti Chemnitziin. Essenin kaupunkiin en ole ollut missään yhteydessä etukäteen.

IN: Onko sinulla muita kokemuksia näyttelyistä Suomessa tai ulkomailla?

20 NOORA: Ainoa kokemus on meidän valmistumisnäyttelymme TAMKista. Tämä on sen jälkeen ensimmäinen näyttelyni. Opinnoissani pidin tietysti myös koulun sisäisiä näyttelyitä. Valmistumisnäyttely oli ulkopuolinen näyttely, johon jokainen toi oman valmistumistyönsä. Minä toin näyttelyyn sarjakuvani painettuna. Näyttelyistä ulkomailla minulla ei ole vielä kokemusta.

25 IN: Miten ne ovat sujuneet? Mitä eroja olet huomannut?

NOORA: Valmistumisnäyttelyni sujui tosi hyvin. Se oli TR1:n historian suurin avajaisilta, joten siitä tuli aika hieno näyttely. Se meni tosi hyvin.

IN: Mitä kaupunki tekee projektia varten ja mitä sinä itse teet?

NOORA: Essenin kaupunki on varannut meille hotellit ja järjestää myös  
30 kaupunkikiertoajelun.

---

IN: Aiotko esitellä projektin avulla omaa kansallisuutta, kaupunkia, maata tai omaa taidettasi?

NOORA: Omaa taidetta tulee tietysti aika selkeästi esiteltyä. Tarkoitus ei ole mitenkään erityisesti esittää mitään Suomi-propagandaa, mutta totta kai näyttelyssä on selvästi esillä  
35 nimenomaan suomalainen tekeminen ja oma kulttuuri. Tätä projektia tehdessä on ollut kiinnostavaa miettiä, miten eri lailla nämä asiat näyttäytyvät saksalaisille tai yleensä ulkomaalaisille.

IN: Ilmestyykö sarjakuvasi internetissä joka viikko? Onko sinulla painettuja sarjakuvia?

NOORA: Minulla on yksi netissä ilmestyvä sarjakuva ja yksi painettu. Nyt olen  
40 tekemässä kaupunkikuvassa olevaa sarjakuvainstallaatiota Vuorekseen. Se valmistuu ensi viikolla. Aion esitellä näyttelyssä nämä kolme sarjakuvaani. Niistä on puolet englanniksi ja puolet suomeksi.

IN: Tiedätkö, onko tapahtumaan tulossa paikallisia taideihmisiä?

NOORA: En tiedä. Minulle on oikeastaan kysymysmerkki, mikä katsojakunta tulee  
45 olemaan. On ihan kiintoisaa nähdä, olenko kuvitellut kohdeyleisön oikeaksi vai en.

## **Anhang 6: Noora Heikkilä Interview 2**

Interviewte: Noora Heikkilä, Künstlerin

Interviewer: Natallia Liuttu, Universität Tampere

Interviewort: Tampere

Interviewzeit: Oktober 2014

Interviewsprache: Finnisch

Transkriptsymbole:

IN = die Interviewerin

NOORA = die dritte Befragte

---

IN: Millainen tilaisuus oli sinun mielestäsi?

NOORA: Se oli erilainen kuin oletin. Itse olin visioinut, että sinne tulisi ehkä 5–10 henkeä. Meidän esityksemme kyllä menivät tosi hyvin. Tietenkin esitys on helpompi pitää, kun kuulemassa on vain yksi ihminen. Se oli uusi kokemus minulle.

5 IN: Millainen mielikuva jäi tilaisuudesta?

NOORA: Essenin osalta jäi kysymysmerkiksi, miksi tässä kävi juuri näin. Jos järjestäjät olivat tavallaan tienneet, että tuossa käy noin, herää kysymys miksi he lähtivät tähän mukaan. Heillekin on vähän noloa, että tilaisuuteen ei tule oikeastaan ketään. Meidän ryhmämme osalta se meni kyllä tosi hyvin. Meillä oli hyvä ryhmähenki.

10 IN: Miksi se epäonnistui? Mistä se johtuu?

NOORA: Luulen, että jotain meni vikaan kirjaston päässä. En osaa sanoa tarkalleen, mutta ilmeisesti siellä ei ollut panostettu mainostukseen. Minulle jäi sellainen olo, että tapahtuman suunnittelu oli unohdettu tai ainakin jätetty viime tippaan siellä.

IN: Aiotko osallistua uudestaan?

15 NOORA: Totta kai. Tämä oli hyvä kokemus ja ensi kerralla on tavallaan realistisemmat odotukset, kun tietää, miten huonosti asiat voivat mennä. Ei kaikki mene aina hyvin. Sekin on kokemus omalla tavallaan.

IN: Mitä voitaisiin tehdä paremmin seuraavalla kerralla?

NOORA: On vaikea lähteä vastaamaan tähän tekijänä. Ei pysty itse arvioimaan, olisiko  
20 itse joutunut valmistautumaan enemmän, jos vastaanottopuolelta olisi mennyt kaikki hyvin. Heidän puoleltaan ainakin mainostus olisi voinut mennä paremmin, ja Tampereen suuntaan olisi pitänyt pystyä kommunikoimaan paremmin. Myös tulkin puuttuminen oli iso juttu, vaikka tietenkään tulkki ei auta, jos kukaan ei tule paikan päälle. Ennen tapahtumaa olisi voitu korostaa sitä, että ohjelma on saksaksi. Ehkä olisi pitänyt jotenkin  
25 huomauttaa, että tämä ei välttämättä tule olemaan kauhean iso juttu täällä päässä.

## **Anhang 7: Merja Repo Interview**

Interviewte: Merja Repo, Schriftstellerin

Interviewer: Tia Pesonen, Universität Tampere

Interviewort: Tampere

Interviewzeit: Dezember 2014

Interviewsprache: Finnisch

Transkriptsymbole:

IN = die Interviewerin

MERJA = die vierte Befragte

---

IN: Oliko projekti onnistunut? Minkä takia?

MERJA: Minun näkökulmasta projekti oli hyvinkin onnistunut. Kaikki, mikä tapahtui Chemnitzissä, mutta myös kaikki esityötkin. Meillä oli esikokoontumiset ja meitä ohjeistettiin siihen tilaisuuteen. Sain riittävästi etukäteisinformaatiota ja kaikki sujui.

5 Pieni juttu on matkalippujen ja muiden hommaaminen netistä, mikä ei ole minun lempipuuhaa. Sen olisi voinut tehdä joku muukin, mutta kyllä sekin sujui.

IN: Mitkä olivat erot Essenin ja Chemnitzin välillä? Miksi sinun mielestäsi projekti toisessa paikassa onnistui ja toisessa ei?

MERJA: Minun on hirveän vaikea omasta näkökulmasta sanoa, mutta voin arvailla. Näen 10 asian sillä tavalla, että vaikka muurit on murtuneet, niin on silti olemassa kaksi ilmansuuntaa: itä ja länsi. Chemnitzissä vieraanvaraisuus ja heidän paneutumisensa vieraiden vastaanottoon kaikin tavoin. Lehdessä oli etukäteisjuttu, jossa meidät oli hyvin esitelty. Kirjastossa oli valokuvanäyttely ja meidän tekijöiden taustoittaminen. Voihan olla, että Essenissä oli ihan sama, mutta kerron nyt, mitä Chemnitzissä näin. En tiedä 15 sitten, onko tarjontaa Essenissä enemmän Frankfurtin kirjamessejen alla. Sen voin kuitenkin sanoa, että Chemnitzin työryhmä oli tehnyt kaiken, mitä voi tehdä tämän tyyppisen tilaisuuden järjestämiseksi. Voihan taustalla olla Tampereen ja Chemnitzin väliset suhteetkin, olisivatkohan ne vahvemmat sitten jostain syystä.

IN: Millaisia kokemuksia sait?

20 MERJA: Sain koko projektista tosi paljon. Sehän alkoi jo silloin, kun työtökäännöstieteiden laitokselta tulivat haastattelemaan. Se oli todella mielenkiintoista ja se, että sain itse sen haastattelun, jotta voin palata siihen. Siinä tuli käytyä koko oma tuotanto läpi. Ja sitten nämä kaikki valokuvaamiset ja muut, sillä aina tarvitaan edustuskuvia. Kuville tulikin jo tänä syksynä käyttöä, kun Kokkolassa oli *Särkyneen maljan* ensi-ilta. 25 Luulen, että sille kaikelle materiaalille on käyttöä, että saan omaa kirjailujuutta ja sen ympärillä pyörivää materiaalia.

IN: Oliko Chemnitzissä paikan päällä jotain sellaista, mikä jäi erityisesti mieleen?

MERJA: Minulle iso elämys oli yleisön hiiskumaton hiljaisuus ja se vastaanotto ja kuinka he keskittyivät ja paneutuivat siinä. Se oli semmoinen hyvin koskettava ja luulen, että he 30 ottivat tarinan vastaan arvostaen.

IN: Mitä tekisit nyt toisin tai paremmin? Onko mitään mitä voisi vielä parantaa?

MERJA: Kun kyse on näytelmästä ja sen esittelystä tai osittain myös esittämisestä, koska käytin siinä musiikkia, joka on tehty siihen. Olisi ollut todella hienoa, jos heillä olisi ollut mahdollisuus palkata näyttelijä. He kertoivat, että heillä oli ajatus, mutta ilmeisesti se oli sitten rahasta kiinni. Tapasin sitten myöhemmin sillä viikolla Berliinissä erään pitkään Saksassa asuneen teatteriohjaajan ja hän harmitteli, sillä jos hän olisi tiennyt, hän olisi voinut hommata sinne näyttelijän ja joku olisi varmasti tullut, vaikka ilmaiseksi, koska nuo ovat niin kiinnostavia projekteja. Jos olisin verkostoitunut hieman aikaisemmin, niin ehkä sitten. Tulkki oli aivan suurenmoinen ja me pidimme harjoitukset siellä. Kirjastossa oli yksi virkailija, joka sitten halusi ihan välttämättä esittää sitä miestä, että sehän meni siis todella hienosti näinkin. Mutta muuten tällainen etukäteistyöskentely, niin että näyttelijä olisi tutustunut etukäteen tekstiin ja minä olisin sitten hänelle kertonut, mitkä pätkät luetaan.

IN: Lähtisitkö joskus samanlaiseen projektiin mukaan?

45 MERJA: No mikä ettei. Onhan nämä hienoja mahdollisuuksia. Matkailu todella avartaa. Sain Saksasta todella myönteisen kuvan kirjallisuuskansana, kirjallisuuden ja kulttuurin ystävänä. Syvensin sitä kokemusta Berliinissä vielä. Yksi juttu, mikä tässä vielä kävi, niin minun kustantaja meni konkurssiin. Kirja kerrallaan – kustantamo on julkaissut näytelmiäni. Minulla ei sitten ollut saksankielisiä kirjoja kuin ihan muutama. Olen miettinyt, että kuinka tämä sitten hoidetaan. Niin Tampereen kaupunki, Satu, auttoi ja nyt 50 voin tämän toisenkin kirjani painattaa siellä.

## **Anhang 8: Emmi Nieminen Interview**

Interviewte: Emmi Nieminen, Künstlerin

Interviewer: Natallia Liuttu, Universität Tampere

Interviewort: Tampere

Interviewzeit: Oktober 2014

Interviewsprache: Finnisch

Transkriptsymbole:

IN = die Interviewerin

EMMI = die fünfte Befragte

---

IN: Millainen tilaisuus oli sinun mielestäsi? Millainen mielikuva jäi tilaisuudesta?

EMMI: Tilaisuus meni oikeasti yllättävän hyvin. Olimme vähän huolestuneita siitä, miten meidät oikeastaan otetaan vastaan. Dieter tietysti saattaa olla jollain tavalla tunnettu Saksan puolella, mutta minä ja Merja Repo olemme oikeasti tuntemattomia. Olimme  
5 kaikki siinä mielessä marginaalissa ja mietimme, tuleeko kukaan kuuntelemaan. Ennen tapahtumaa tuli kuitenkin sellainen vaikutelma, että se oli järjestetty ihan tosissaan. Meidät otettiin vastaan, matkajärjestelyistä pidettiin huolta, ja kaikki halusivat tietää, missä vaiheessa me tulemme Chemnitziin ja tarvitseeko meitä tulla vastaan. Meitä tuli vastaan Chemnitzin kaupungin edustaja Andreas Liese. En oikeastaan tiedä, mikä hänen  
10 varsinainen tittelinsä on, mutta hän on käynyt täällä Tampereella jo varmaan ainakin 30 kertaa. Hän on tavallaan linkki Tampereen ja Chemnitzin kulttuuritoimien välillä.

IN: Mitä kaikkea oli tehty tätä tilaisuutta varten siellä Chemnitzissä?

EMMI: Kaupungin kirjastoon oli rajattu ihan hyvän kokoinen tila juuri tätä tilaisuutta varten. Siellä oli sermeissä valokuvia meistä ja jonkin verran meidän kirjojamme esillä.  
15 Tiedottaminen oli oikeasti tehty hyvin – paikallisessa radiossa oli mainontaa ja ilmeisesti kahdessakin lehdessä oli ollut ilmoitus tapahtumasta. Sen lisäksi oli flyereitä, joita löysin myös sikäläisestä turistitoimistosta keskustasta, joten se tieto oli kuitenkin saatavilla. Tapahtumasta oli tietoa myös kulttuurikeskuksen ja kirjaston tiloissa. Tiedettiin, että se on marginaalitapahtuma, mutta se otettiin silti vakavissaan ja sitä ihan oikeasti yritettiin  
20 tuoda kansalaisille tykö.

IN: Aiotko osallistua uudestaan?

EMMI: Se olisi tietysti mielenkiintoista. Ainoa, mitä jäin tuossa tapahtumassa kaipaamaan, oli mahdollisuus olla jossain tekemisissä paikallisten tekijöiden kanssa. Alun perin oli ehdotettu sekä Chemnitzissä että Essenissä, että tekijöillä olisi jonkinlainen  
25 mahdollisuus tutustua sikäläisten tekijöiden tuotantoon, minun tapauksessani sikäläiseen sarjakuvakulttuuriin. Se ei syystä tai toisesta ollut nyt mahdollista, mutta ylipäänsä tällainen kansainvälisen yhteistyön rakentaminen on aina mielestäni hyvä asia. Siinä mielessä tällaiseen tapahtumaan olisi tietysti mielenkiintoista osallistua.

IN: Oliko tapahtumaa katsomassa paikallissija kirjailijoita?

EMMI: Vaikea sanoa, koska he eivät oikeastaan tehneet itseään tykö. Dieterillä oli vielä  
30 keskiviikkona 15.10. vielä yksi ohjelmanumero Chemnitzissä jossakin pienessä

kulttuurikahvilassa, joka oli sikäläisen kirjallisuusseuran järjestämä, enkä tiedä minkälaista yhteistyötä hän pääsi siellä harjoittamaan. Sarjakuvaharrastajat eivät hirvittävästi puhuneet. Siellä oli yksi paikallinen sarjakuvaihminen, joka kysyi, miksi en  
35 ole julkaissut saksaksi. Hänen kanssaan vaihdoimme yhteystietoja, mutta muuten se oli todella suoraviivaista – me puhuimme ja he kuuntelivat.

IN: Tuliko esitelmien jälkeen paljon kysymyksiä?

EMMI: Kysymyksiä tuli ja yleisö osallistui ihailtavasti. Totta kai kaikki tiesivät, että mitä  
40 enemmän kysymyksiä tulee, sitä pidemmäksi ilta venyy, mutta yleisö oli oikeasti kiinnostunut minun, Dieterin ja Merjan tuotannosta ja kysymyksiä tuli aika hyvin.

IN: Mikä oli erikoista tapahtuman osalta?

EMMI: Tilaisuus oli yllättävän myöhään. Tampereen kirjastoissa järjestetyt vastaavat  
tapahtumat ovat alkavat yleensä myöhäisimmiltään kuudelta. Se oli mielestäni myös hyvä asia, koska ihmiset ovat valmiita lähtemään. Lisäksi minulle oli erikoista se, miten  
45 lämpimästi meidät otettiin vastaan. En ole ollut monessa tällaisessa tapahtumassa enkä ole törmännyt tuollaiseen vieraanvaraisuuteen.

IN: Mitä kaupunki tarjosi?

EMMI: Kaupunki tarjosi hotellit, ja Andreas näytti minulle ja Suvi Wartiovaaralle  
(Berliinin Finland-Institutista) Chemnitzin nähtävyyksiä. Andreas puhuu vähän suomea,  
50 mutta tapahtuman järjestelyistä puhuttaessa käytettiin englantia. Ryhmässä puhe sitten kääntyi saksaksi, kun paikalla oli paljon saksaa puhuvia ihmisiä, mutta onneksi tulkki oli jatkuvasti mukana ja käänsi asioita suomeksi. Hän käänsi meidän esitelmämme ja osallistui lisäksi Merjan esitykseen, jossa Merja referoi oman näytelmänsä. Kirjaston edustaja ja tulkki lukivat ääneen dialogia näytelmästä ja siitä tuli tavallaan live-  
55 radiokuunnelma. Minun mielestäni se oli todella hyvä valinta. Me pidimme esitykset suomeksi ja tulkki käänsi ne saksaksi. Esitystä suunniteltaessa kääntäminen piti ottaa huomioon, sillä se tauottaa esitystä.

IN: Mitä voitaisiin tehdä paremmin seuraavalla kerralla?

EMMI: Itse ainakin haluaisin ottaa paremmin huomioon kielimuurin. Itse en osaa saksaa,  
60 ja henkilökohtaisella tasolla pitäisi opetella vähän kieltä, jotta pärjäisi Saksassa paremmin ja jotta voisi olla paremmin kontaktissa ihmisten kanssa. Sarjakuva-alalla on muutenkin ilmennyt, että olisi hyvä osata ranskaa, englantia ja ehkä vielä jotakin muuta kieltä.

---

Käytännön järjestelyjä ajatellen olisi hyvä ottaa omakohtaisesti selville, minkälaisia sarjakuva-alan vaikuttajia ja järjestöjä missäkin kaupungissa on, ja ottaa heihin itse  
65 yhteyttä. Olisi hienoa tutustua heihin ja saada selville, minkälaisia tapahtumia ja  
minkälaista toimintaa missäkin on. Chemnitzissä yritin etsiä sarjakuvia kirjakaupoista  
enkä oikeastaan löytänyt niitä. Siellä oli kyllä käännettyä mangaa, mutta saksalaista  
sarjakuvaa en löytänyt. Se oli yllättävää. Voi olla, että Chemnitz on liian pieni kaupunki.  
Tein taustatutkimusta ja vaikuttaa siltä, että lähin sarjakuvaliike on Leipzigissä.  
70 Saksalaisen kaverini mukaan Saksassa on myös pienet sarjakuvamarkkinat verrattuna  
siihen, kuinka paljon siellä on ihmisiä, ja sarjakuvaharrastajat myös ostavat yleensä  
kirjansa netistä. Kirjastossa en ehtinyt katsomaan, oliko siellä sarjakuvia. Sarjakuvat ja  
lastenkirjallisuus olivat ainakin samassa osastossa, mikä antaisi ymmärtää, että siellä ei  
välttämättä ole omaa osiota aikuisten sarjakuvaromaaneille.

## **Anhang 9: Dieter Hermann Schmitz Interview 1**

Interviewte: Dieter Hermann Schmitz, Schriftsteller, Deutschlektor an der Universität Tampere

Interviewer: Tia Pesonen und Tiina Salo, Universität Tampere

Interviewort: Tampere

Interviewzeit: November 2014

Interviewsprache: Finnisch

Transkriptsymbole:

IN = die Interviewerin

DIETER = der sechste Befragte

---

IN: Oliko projekti onnistunut? Miksi?

DIETER: 50% onnistui. Kuten jo varmaan tiedätte, Essenissä ei ollut yleisöä. Chemnitzissä, jossa minä olin, oli taas paljon vierailijoita. Lehdistössä keskusteltiin ja oli suuri yleisö ja hyvää mainontaa. Näyttely kaupungin kirjastossa oli todella hyvin tehty.

5 Kaikki onnistui tosi hyvin. Ja myös muut kirjailijat, jotka olivat minun kanssani matkalla, olivat todella tyytyväisiä. Ilta oli onnistunut. Siellä oli vilkas keskustelu ja se onnistui tulkkauksen kannalta hyvin.

IN: Mitkä olivat erot Essenin ja Chemnitzin välillä? Miksi sinun mielestäsi projekti toisessa paikassa onnistui ja toisessa ei?

10 DIETER: Hankala sanoa. On paljon syitä. Yksi syy on varmasti se, että Essenissä koitettiin tehdä esitys englanniksi tai tulkata englannista saksaan eikä suomesta saksaan. Luulen myös, ettei Essenissä suunnitellusti puhuttu ihmisille. Juuri Essenissä, Ruhrgebitin alueella on paljon suomalais-saksalaisia ystävyysseuroja. Jos heille olisi lähetetty päämäärätietoisesti sähköpostia, tai lähettänyt sähköpostia ihmisille, jotka

15 olisivat voineet informoida seuran jäseniä, silloin ihmisiä olisi tullut. Chemnitzissä oli puolestaan yli 70 ihmistä. Se oli suuri menestys. Siellä ei olisi tarvinnut olla niinkään paljoa ihmisiä, 20 tai 30, mutta se, että ketään ei tule, en voi ymmärtää sitä. Kielillä oli merkitystä, mainontaa ei luuoltavasti ollut riittävästi. En tiedä, onko sellaista olemassa kuin ”kaupungin yleinen ilmapiiri”. Chemnitzillä on enemmän sellainen maine, että siellä

20 ollaan avoimia. Vertaan sitä vähän Tampereeseen ja Helsinkiin. Minä olen täällä Tampereella aktiivinen saksalais-suomalaisessa yhdistyksessä ja kulttuurikeskuksen kannattaja. Ja meillä on paljon tapahtumia, joissa on kirjailijoita, jotka ovat Helsingissä, mutta myös Tampereella. Mutta hassua kyllä, Tampereella tapahtuu enemmän. Usein, muttei ole aina. Mutta osittain siksi, että me olemme ne ihmisten kontaktit, kohderyhmät.

25 Täällä me yliopiston henkilökunta mainostetaan ja otetaan myös ihmisiä tapahtumiin mukaan. Siitä on myös hyötyä opetukselle. Kun tuollaisia yhteyslinjoja on olemassa, tulee myös menestystä. Ja vielä lisäksi Chemnitzillä on maine, että siellä kaikki toimii.

IN: Millaisia kokemuksia sait?

DIETER: Pääsääntöisesti todella positiivinen vastaanotto. Chemnitzin huolenpito oli

30 esikuvallista. Meidät noudettiin juna-asemalta, kiva hotelli, jonne meidät sijoitettiin, meidät kutsuttiin useampaan otteeseen syömään. Meidät vietin edellisenä iltana

tutustumaan kirjaston tiloihin. Organisatorisesti kaikki onnistui todella hyvin. Kaikki ihmiset, joita tavattiin, olivat ystävällisiä, kohteliaita. Yleisö oli sellainen myös: avoin, kiinnostunut, esittivät kysymyksiä, ei ollut häirikköjään tai niitä, jotka tarkoituksella olisivat esittäneet kritiikkiä.

IN: Mitä tekisitte nyt toisin? Paremmiin?

DIETER: Jos me nyt voisimme palata kuukausien taakse, niin yrittäisin vaikuttaa alullepanijoihin, järjestäjiin, että he näkisivät vaivaa mainonnan eteen, jotta he tavoittaisivat yleisöä. Ei riitä sitä, että jossain kirjaston sivulla tapahtumasta lukee. Sen pitää näkyä lehdistössä, radiossa. Täytyy puhua päämäärätietoisesti yksittäisille ryhmille. Yrittäisin myös mahdollistaa tapahtuman suomeksi ja saksaksi tulkin avulla. Essenissä oli kaksi tapahtumaa suunniteltu: ensimmäinen oli Markku Soikkelin luento ja toinen oli perinteinen istunto. Minä tähtäisin siihen, että olisi vain yksi tapahtuma, koska muuten kilpailee itsensä kanssa. Koska niin voi käydä, että yhtenä iltana tulee 10 ja toisena myös 10. Nythän ei tullut ketään, mutta vaara on aina, jos liikaa tarjontaa.

IN: Lähtisitkö vielä joskus samanlaiseen projektiin?

DIETER: Ehdottomasti. Minä olen siinä mielessä hyvässä tilanteessa, että järjestäjät maksoivat kulut. Samaan aikaan sain täältä työnantajalta vapaata. Jos nyt olisin jossakin toisessa ammatillisessa yhteydessä ja pitäisi ottaa palkatonta lomaa, niin silloin sen maksaa epäsuoraan itse, kun lähtee 4-5 päiväksi pois. Muutoin se oli kivaa vaihtelua ja kiva kokemus. Koska olen täällä ammatin takia ”ammattisaksalainen”, niin minusta on kiva olla aina Saksassa ja saada kokemuksia ja nähdä, miltä maa näyttää. Tein esimerkiksi pidemmän junamatkan ja on kiva vain katsella, että miltä näyttää, miltä kylät näyttävät. Minä itse en ole itäsaksalainen, ja siksi on kiinnostavaa matkustaa itäisten osavaltioiden läpi ja kun tuntee historian kaikki talot ja kylät näyttävät todella huolitelluilta ja näteiltä. Se näytti aivan erilaiselta, kuin nimittäin 90-luvun alussa. Silloin näki valtavan eron Itä- ja Länsi-Saksan välillä. Nykyään sitä ei enää näe. Ainoa, mitä huomaa sellaisissa kaupungeissa kuten Chemnitz, niin siellä on paljon tyhjillään olevia rakennuksia. Siellä on myös paljon vanhoja rakennuksia restauroitu, kaunis kaupungin keskusta. Se oli sellainen matkan sivuvaikutus, omaa kulttuuritietämyksen ja oman maantuntemuksen jälleen raikastaminen.

## **Anhang 10: Dieter H. Schmitz Interview 2 und Ulrich Haas-Pursiainen Interview**

Interviewte 1: Dieter Hermann Schmitz, Schriftsteller, Deutschlektor an der Universität Tampere

Interviewte 2: Ulrich Haas-Pursiainen, Projektleiter der Stadt Tampere

Interviewer: Natallia Liuttu und Tiina Salo, Universität Tampere

Interviewort: Tampere

Interviewzeit: Oktober 2014

Interviewsprache: Deutsch

Transkriptsymbole:

IN = die Interviewerin

DIETER = der sechste Befragte

ULRICH = der siebte Befragte

---

IN: Wie ist die Idee des *Tampere.Cool*-Projektes entstanden? Wie hat die Stadt Tampere die Idee unterstützt?

ULRICH: Ich habe im vergangenen Jahr bei der Stadt Tampere im Auswärtigen Amt Projektentwicklung gemacht. Ich habe schon von einiger Zeit die Idee evaluiert ein Projekt im Kontext der Buchmesse zu steuern, weil es mindestens seit drei Jahren bekannt ist, dass Finnland im Jahr 2014 der besondere Gast im Frankfurt sein wird, und ich hatte da so eine Idee. Es ist auch bekannt, dass der besondere Gast dann in Deutschland sehr große PR hat, also in allen Städten und in allen Medien. Alle Zeitungen werden darüber berichten. Es ist eigentlich ein großes Ding in Deutschland. Dann kam die Anfrage von der Stadt Tampere, ob ich nicht irgendwie etwas im Kontext der internationalen Projektentwicklung machen wollte. Die Buchmesse ist zwar schon im nächsten Jahr, aber man könnte da bestimmt irgendetwas über die Partnerstädte Essen und Chemnitz machen. Dann war relativ schnell klar, dass die Stadt Tampere auch eine attraktive Literaturszene hat und ich wusste das nicht vorher. Dann haben wir letztes Jahr im Oktober November einen Antrag von dem Literaturverein mit Markku Soikkeli an die Valtiollinen Taiteenkeskuskunta gestellt. Wir haben eine Skizze gemacht, was wir alles machen wollen. Den Antrag haben wir eingereicht und die Stadt Tampere hat dann auch gesagt, wenn Taiteenkeskuskunta unseren Antrag genehmigt, dann finanzieren wir auch mit. Und wenn wir finanzieren, dann finanzieren die Partnerstädte auch mit. Na ja, dann hatten wir relativ schnell 10 000 Euro und dann kann man ja schon etwas damit machen. Dann haben wir den Antrag geschrieben und dann ging alles ja relativ glatt durch. Ich weiß nicht, wann kam dann die Bestätigung. Anfang des Jahres muss das gewesen sein. So ist das alles in Gang gekommen. Den Antrag habe ich zusammen mit dem Literaturverein in Tampere gestellt und im Antrag war schon die Co-Finanzierung der Stadt Tampere eingearbeitet. Da war im Prinzip, dass wir das schon mit Essen und Chemnitz abgeklärt haben, dass sie da auch etwas machen würden. Wir haben geschaut, wie wir da das Budget daraus machen würden. Das ist dann schon alles bei der Antragsabgabe schon klar gewesen. Man kann nur hoffen, dass daraus was wird. Die Stadt Tampere hat da auch weitergehende Interessen. Es gibt schon innerhalb der Stadtverwaltung eine Idee, dass man regionale Kunst und Kultur im Kontext von Citymarketing nutzen möchte. Da gibt es zwar noch kein Konzept. Da wird auch im Augenblick ganz wenig gemacht, weil einfach durch die Wirtschaftskrise sind da eigentlich alle Kapazitäten erschöpft.

---

Eigentlich war die Idee, dass man sagt, ok wir machen ein bisschen für Tampere werben. Wir machen europäische internationale Tampere-Werbung und die Buchmesse ist ein idealer Aufhänger, um sich daran zu hängen. Durch die Web-Seite *Finnland.Cool*, die bei dem Berliner Finnland-Institut angesiedelt ist, hat man so eine Struktur erschaffen, wo eigentlich alle Sachen, die aus Finnland kommen, darein gehen. Da war im Prinzip Marketing und PR innerhalb Deutschlands schon vorbereitet und daher lohnt sich das wirklich auch. Man wäre dumm gewesen, hätte man jetzt nicht mitgemacht.

IN: Woher kommt der Name des Projektes?

ULRICH: Das finnische Kulturinstitut in Berlin hat allen Beiträgen gesagt, die im Kontext der Buchmesse aus Finnland bei ihnen angemeldet werden, sollen dieses „cool“ haben. Also *Finnland.Cool* ist in Berlin vom Finnischen Kulturzentrum entwickelt worden. Das hat nichts mit Tampere zu tun. Wir haben dann nur Tampere darauf gehängt, also entsprechend *Tampere.Cool*. Aber die Vorgabe kam aus Helsinki, dass alle anderen Begleitprojekte unter „cool“ verlaufen sollen.

IN: Wie ist die Zusammenarbeit mit Dieter H. Schmitz entstanden?

ULRICH: Ich kenne Dieter schon seit der Zeit meiner Arbeit an der Universität. Meine Idee als Konzeptentwickler war schon immer die Universitäten oder die Fachhochschulen, den Bildungsbereich, in irgendeiner Weise mit in die Konzepte zu integrieren, weil sonst läuft nichts. Ich habe Dieter gefragt, ob er da einen Workshop oder ein Seminar machen könnte und er sagte: wir machen das. Man muss immer Partner haben in so einem Projekt. Die Partner, die bereit sind, in einem bestimmten Projekt aus ihrer Perspektive einen Nutzen zu erkennen. So ist die Idee gewesen, dass man den jüngeren Menschen, den Teilnehmern, die quasi als die Literaturschaffenden daran teilnehmen, die auch nicht alle großen internationalen Stars sind, dass man denen jetzt durch eine Zusammenarbeit den Anfang zur Buchmesse schafft, weil ohne Buchmesse würde das auch nicht funktionieren. Dank der Buchmesse jetzt gelingt es in Essen und in Chemnitz diese kleinen Performances zu machen. Man kann, wenn man sich an etwas Größeres anhängt, auf irgendein Zug aufspringt, Nachwuchsförderung betreiben. Man kann jungen Leuten eine internationale Erfahrung oder die Möglichkeit zu internationaler Erfahrung ermöglichen. So ist immer mein Projektdenken gewesen, wie kann man jungen Leuten, wie kann man jungen Talenten neue Wege öffnen, internationale Erfahrungen zu

---

sammeln oder international sichtbar zu werden. Ich war total empört als ich gehört habe, dass alles funktionierte.

IN: Kann man sagen, dass du Dieter auch von Anfang an dabei gewesen bist?

DIETER: Ja, zumindest schon in der Anfangsphase als Uli zu mir Kontakt aufgenommen hatte. Das ist natürlich sein Feld. Er hat die Idee entwickelt. Wir haben uns im letzten Herbst getroffen und da kam eben auch die Möglichkeit, dass ich in den vertieftenden Studien einen Kurs anbiete als Spezialthema „Literatur“, und da dachte ich mir o.k., da kann man es einbauen, dass man mit den Studenten praktisch arbeitet und solche Sachen macht wie Autoreninterviews, kleine Radio Features, irgendwelche PowerPoint-Präsentationen. Ich hatte relativ früh die Idee. Das müssten die Materialien sein, die dann die ausstellenden Büchereien verwenden können. Jetzt wird zumindest die Internetseite des Projekts verwendet. Mein Gedanke war seiner Zeit: Bücher auszustellen ist langweilig, irgendwie Bücher in eine Vitrine stellen – das ist nicht so ansehnlich. Da dachte ich mir, was man also dazu bräuchte wäre zum Beispiel eine PowerPoint, wo jemand vorgestellt wird, möglichst mit sprechenden Bildern, und immer vielleicht noch was fürs Ohr hat, dass man sich in einer Bücherei hinsetzen kann und sich drei-vier Minuten Radio Feature zu einem finnischen Autor anhören kann. Das könnte interessant sein. Ob die Büchereien das konkret jetzt so machen, das weiß ich nicht. Die sollten die Materialien bekommen haben, beziehungsweise sie können sie natürlich runterladen von der Internetseite. Aber zumindest die Internetseite steht und da sind diese Materialien drauf. Ansonsten hoffe ich, dass es interessant war, dass man als Student nicht nur im Seminar rumgesessen hat, sondern an Arbeitstreffen teilgenommen hat, und Autoren getroffen hat und Interviews gemacht hat und im Studio von Radio „Moreeni“ war. Als Uli und ich uns mal trafen, kam auch die Idee auf, dass man auch so ein Spektrum von Leuten haben sollte. Meine Idee war, dass man irgendjemanden hätte, der zum Beispiel Comics macht, irgendeinen Kinderbuchautor, möglicherweise Krimiautor, irgendjemanden, der etwas Humoristisches macht. Dann hat Uli selber mich vorgeschlagen, was zunächst nicht meine Idee war.

ULRICH: Neben der Uni habe ich die Fachhochschule angesprochen. Da habe ich früher unterrichtet und ich kannte die Leitung an der Fachhochschule relativ gut. Ich wusste, dass da die guten Leute, die Comics machen, sind.

IN: Kann man sagen, dass es viele Phasen des Projekts gab?

---

DIETER: Ja, das Projekt lebt natürlich auch. Wie gesagt werden viele Autoren zu nächst mal nominiert oder an die hat man gedacht, aber die ganz großen Namen sind dann leider nicht dabei gewesen. Das sind die Leute, die mit den Terminen so zugepflastert sind, dass sie nicht mehr Zeit haben oder die sowieso dann schon in Frankfurt sind.

ULRICH: Das muss man von Anfang an sehen. Das ist ein Tampere Projekt gewesen, wo die Literatur aus Tampere in den Partnerstädten vorgestellt werden soll und quasi die Partnerstädte um den Bereich Literatur mehr verknüpfen soll. Ich denke, dass es langfristig Sinn machen würde. Wenn man diese Partnerstädtekontakte anschaut, sind das die Administrationskontakte. Die Menschen, die sich auf diesem Niveau kennen, sind die Beamten der Stadt Tampere, die sich in Essen und Chemnitz auskennen. Das ist einfach eine Kritik, die ich daran habe. Diese Partnerschaften hätten eine viel reicheres Zusammenleben, wenn es gelingen würde, tatsächlich dieses regionale Potential, Kreativität in Verbindung zu bringen. Da könnten neue Austausche stattfinden.

IN: Wie hat sich die ursprüngliche Idee entwickelt?

ULRICH: Die großen Stars und das Machbare wurde reduziert. Die großen Stars gehen mit dem Literaturverband Finnland nach Frankfurt. Sie haben Lesungen in Frankfurt.

IN: Welche Kontakte müssten aufgenommen werden?

DIETER: Ich kenne bereits schon seit sechs Jahren diesen Andreas Liese, der in Chemnitz im Kulturredamt arbeitet. Er ist schon öfters hier in Tampere gewesen und ich hatte mit ihm schon Kontakt zwischendurch. Ich habe ihn auf eigene Faust nachgefragt, wie sieht es aus, was auch damit zusammenhängt, dass ich sicherstellen wollte, dass sie einen Dolmetscher engagieren, dass sie nicht glaubten, dass ich das nebenher machen könnte, während man gleichzeitig auch andere Aufgaben übernimmt. Im Prinzip hätte das alles funktioniert ohne, dass man da jemanden kennt oder Kontakt aufnimmt. Die anderen Autoren haben eben nur erfahren, dass da und da eine Unterkunft ist. Das Hotel teilen die Partnerstädte mit und dann muss man sich selber um den Flug und um die Anreise kümmern und das wars. Und dann kucken wir, wie wir da betreut werden. Zumindest weiß ich jetzt, dass da in Chemnitz ein Dolmetscher dabei ist. Das ist eine professionelle Dolmetscherin. Aber in Essen weiß ich nicht. In Essen ist Markku Soikkeli, der zumindest einen Vortrag auf Englisch halten wird, und das halte ich für keine gute Lösung. Es wäre verkehrt zu denken, dass alles läuft auf Englisch, also dann lieber mit einer

---

Verdolmetschung als dass man sich da in der dritten Sprache verständigt. Es ist natürlich praktisch, dass man diese Sprache als Verkehrssprache für einfache Verständigung Sachen hat, aber wenn ich jetzt denke an die Kulturveranstaltungen, wo es eine Lesung gibt oder eine Podiumsdiskussion oder eine Schriftstellerbegegnung, da halte ich es für ganz schlecht, wenn man da annimmt, dass ich als Autor auf Englisch spreche und dass das Publikum dann noch alles versteht.

IN: Wie kann der Erfolg des Projektes gemessen werden?

ULRICH: Der Erfolg im Kulturbereich ist relativ leicht zu messen: die Anzahl der Besucher, die man hat, die Pressespiegel – wie darüber berichtet wird. Das ist eine Seite und auf der anderen Seite, wenn man jetzt langfristig verfolgt, welchen Einfluss das jetzt auf den Beteiligten haben wird: entstehen da neue Kontakte, wie entwickelt sich das in zwei oder drei Jahren und da kommen vielleicht die deutschen Künstler aus Deutschland nach Finnland. Für mich ist das schon gelungen dadurch, dass es zu Stande kommt. Es werden sehr viele Projekte heutzutage geplant, die am Ende nicht stattfinden, weil irgendeiner kein Interesse hat oder es unbedeutend für die Beteiligten scheint.

DIETER: Man lebt in einer materialistischen Welt. Natürlich kann man den Erfolg messen: bei Romanen an Verkaufserfolgen oder an Übersetzungen. Bei vielen Kunst- und Kulturprodukten ist es genauso: da zählt man wie viele Besucher kamen zu einer Lesung oder einer Ausstellung.

## **Anhang 11: Satu Vuorinen Interview 1**

Interviewte: Satu Vuorinen, Mitarbeiterin der Stadtverwaltung Tampere, zuständig für internationale Beziehungen

Interviewer: Ida Juurakko und Natallia Liuttu, Universität Tampere

Interviewort: Tampere

Interviewzeit: September 2014

Interviewsprache: Finnisch

Transkriptsymbole:

IN = die Interviewerin

SATU = die achte Befragte

---

IN: Miten *Tampere.Cool* -projekti syntyi?

SATU: Se syntyi sillä lailla, että minulla oli täällä töissä Tampereella asuva Ulrich Haas-Pursiainen. Hänellä on vahva tausta kulttuuriyhteistyöstä, hän on osallistunut elokuvafestivaalin järjestämiseen Tampereella ja ollut mukana paljon muissakin  
5 kansainvälisissä hankkeissa. Olemme tehneet hänen kanssaan aikaisemmin yhteistyötä hänen muissa projekteissaan ja oli hänen ideansa hyödyntää Frankfurtin kirjamesujen tuottamaa Suomi-hypetystä jollakin tavalla Tampereen ystävyyskaupungeissa. Olimme yhteydessä eri tahoihin täällä Tampereella sekä ystävyyskaupunkeihimme Chemnitziin ja Esseniin ja kyselimme, kiinnostaako heitä osallistua. Siitä projekti lähti sitten liikkeelle.  
10 Ensimmäisiä yhteydenottoja projektiin liittyen tehtiin jo viime syksynä eli jo lähes vuosi sitten.

IN: Mitkä ovat projektin tavoitteet? Miksi kaupunki tekee tällaista? Mitä perusteita toiminnalle on?

SATU: Kaupunki tietenkin pyrkii saavuttamaan näkyvyyttä tätä kautta meidän  
15 ystävyyskaupungeissamme. Suomi on esillä Saksassa isoissa medioissa, ja tällä Tamperekontaktilla ystävyyskaupungeissa voidaan tuoda Suomen kirjallisuutta esille. Emme lähde kuitenkaan Frankfurtiin, koska sinne lähtemiseen olisi tarvittu paljon enemmän resursseja. Katsoimme, että pystymme aika pienillä taloudellisilla satsauksilla saamaan aikaan enemmän, kun menemme meidän ystävyyskaupunkeihimme ja voimme sitä kautta  
20 tuoda tamperelaista kirjallisuutta esille. Tarkoitus ei ole pelkästään, että Tampere ja tamperelainen kirjallisuus esittäytyy siellä, vaan kaiken tämän Tampereella tehtävän kansainvälisen toiminnan tavoitteena on myös se, että kansalaiset ja erilaiset yhdistykset saisivat kontakteja. Minä ainakin toivon, että nyt kun tamperelaiset kirjailijat ja sarjakuvataiteilijat ovat Chemnitzissä ja Essenissä, että he tapaavat siellä kollegoita ja  
25 mahdollisesti syntyy hyviä yhteistyöajatuksia. Sillä tavalla tämä kantaa hedelmää ehkä jonkin muun produktion muodossa, mutta ainakin tarkoituksena on luoda verkostoa näiden kirjallisuuden alan ihmisten välillä.

IN: Miten *Tampere.Cool*- ja *Finnland.Cool*-projektien yhteistyö tapahtuu?

SATU: Olemme ilmoittaneet tämän projektin niin sanotuksi oheistapahtumaksi. Suomen  
30 Berliinin kulttuuri-instituutin sivuilta löytyy informaatiota. Sinne ovat saaneet osallistua kaikki, jotka järjestävät Saksassa jonkun aiheeseen liittyvän projektin, tapahtuman tai

tilaisuuden. *Finnland.Cool* esittelee suomalaista kirjallisuutta Frankfurtin kirjamesseilla, ja *Tampere.Cool* esittelee tamperelaista kirjallisuutta ystävyyskaupungeissa. Frankfurtissa ei ole mitään mainontaa Tampereeseen liittyen, koska kuten sanoin  
35 aikaisemmin, meillä ei ole resursseja siihen.

IN: Miten taiteilijat/kirjailijat rekrytoitiin? Mitkä olivat valintakriteerit?

SATU: Teimme kirjailijoiden valintaa Pirkkalalaiskirjailijoiden kanssa ja he ovat myös tosiaan hakeneet rahoitusta tälle projektille. Ensin katseltiin, kenen kirjailijoiden tuotannosta olisi saksannettu teoksia ja sitä kautta sitten lähdettiin valitsemaan mukaan  
40 tulevia kirjailijoita. Pirkkalalaiskirjailijat ovat tehneet kyselyjä omassa jäsenpiirissään. Mukana oli pari muutakin nimeä kuin nyt mukana olevat kirjailijat, mutta ilmeisesti ainakin osa oli jo muuten menossa Saksaan, ehkä Frankfurtiin tai jonnekin muualle. Sitä myötä sitten tulivat mukaan nämä meidän sarjakuvataiteilijamme. Olimme yhteydessä TAMKIn kuvataideohjelmaan ja kyselimme, onko jollakulla kiinnostusta ja olisiko  
45 heidän sarjakuvissa jotakin, mistä voisi tuottaa materiaalia esimerkiksi englanniksi. Pirkkalalaiskirjailijat on ollut mukana alusta asti ja heidän vastuullaan on myös puolet rahoituksesta. Projektista ei varmaan olisi tullut mitään ilman heitä.

IN: Millä tavoin projekti rahoitetaan? Kuka maksaa mistä?

SATU: Jos karkeasti lasketaan, niin Pirkkalalaiskirjailijat sai 3000 euroa avustusta. Se  
50 menee niin, että kuudesta mukaan lähtevästä henkilöstä jokaiselle korvataan matkakustannukset 600 euroon asti. Kaupungin puolesta on varattu saman verran. Me maksoimme muun muassa nettisivut (noin 1500 euroa). Nettisivut säilyvät tämän projektin jälkeenkin ja ne siirtyvät Pirkkalalaiskirjailijoiden ylläpidettäviksi. Olemme jonkin verran maksaneet käännöksiä kaupungin puolesta nettisivuja varten. Materiaalia  
55 on käännetty sekä englanniksi että saksaksi. Lisäksi olemme tilanneet kirjoja, jotka on lähetetty ystävyyskaupunkeihin selailukappaleiksi. Kirjastoissa on ollut hämmästyttävän vähän valmiina tamperelaiskirjailijoiden teoksia. Maksoimme valokuvaajalle, joka otti koko porukasta kuvia, ja tämän kaltaista kaikkea. Lisäksi ystävyyskaupungit osallistuvat niin, että he vastaavat majoituksesta Saksassa ja järjestävät tilaisuudet kirjastoissa, joten  
60 siitä ei tule meille mitään kustannuksia. He myös vastaavat markkinoinnista Saksassa. Chemnitzin kaupunki järjestää lisäksi oheisohjelmaa, muun muassa kaupunkikierroksen.

IN: Miten tapahtumaa markkinoidaan Saksassa?

SATU: Chemnitzissä oli tehty pieni esite, jota on jaossa kirjastossa. Uskoakseni myös kaupungin ja kirjastojen internet-sivuilla on infoa. Lisäksi olen pyytänyt, että he olisivat  
65 yhteydessä vastaaviin paikallisiin yhdistyksiin (esimerkiksi sellaisiin kuin meillä Pirkkalalaiskirjailijat). Saksa-Suomi-yhdistysten ihmiset ovat olleet todella innostuneita tällaisista tapahtumista. Lisäksi Berliinin kulttuuri-instituutin kautta välittyy myös tietoa ja ainakin Chemnitzin tilaisuuteen osallistuu kulttuuri-instituutin edustaja. En osaa sanoa, onko lehdissä tapahtumasta jotain. En tiedä, mitä sanomalehti-ilmoitus maksaa Saksassa,  
70 mutta ainakin Suomessa kulttuuritoimi on sitä mieltä, että enää ei kannata laittaa lehtimainosta, koska ne ovat aika kalliita eikä ihmisiä kuitenkaan tavoita oikeasti hirveän hyvin lehtimainonnan kautta.

IN: Miten paljon olette tehneet yhteistyötä Chemnitzin ja Essenin kanssa tämän projektin tiimoilta?

75 SATU: Todella paljon. Olin viimeksi tänään yhteydessä heihin ja nyt tapahtuman lähetessä olemme lähestulkoon päivittäin yhteydessä. He ovat tuttuja kollegoita, joten kommunikointi on helppoa ja vaivatonta.

IN: Miten menestystä mitataan? Voiko kulttuurin ja kirjallisuuden tuonnin menestystä mitata? Mistä tiedetään, onko projekti onnistunut hyvin tai huonosti? Tarkoittaako  
80 positiivinen uutisointi lehdissä projektin onnistumista?

SATU: Sitä voidaan mitata tosi monella tavalla. Oikeasti sen pitäisi näkyä tamperelaisten kirjailijoiden saksannosten myyntiluvuissa, mutta en tiedä, pystyykö tällaisia tilastoja kaivamaan mistään esille. Pitää myös muistaa, että he eivät ole siellä vain esittelemässä itseään, vaan myös Tampereetta. Menestystä on jo siinä mielessä tapahtunut, että  
85 tapahtuma on havaittu jo muillakin tahoilla. Suomen kulttuuri-instituutti on siellä mukana ja he ovat pyytäneet lisätietoja asiasta. Samoin Pirkkalalaiskirjailijoille on tullut erillisiä kutsuja ja puhelupyntöjä tämän tiimoilta. Tämä on siis huomattu jo ennen näitä varsinaisia tapahtumia. Mielestäni tapahtuma on onnistunut, jos oikeasti syntyy jotakin kontakteja saksalaisten ja suomalaisten kirjailijoiden välillä. Tavoitehan tässä työssä on  
90 nimenomaan Tampereen kansainvälistäminen. Toki menestystä voidaan mitata myös sillä, kuinka paljon kirjallisuusilloissa on osanottajia ja kuinka paljon niistä kirjoitetaan lehdistössä ja muussa mediassa.

## **Anhang 12: Satu Vuorinen Interview 2**

Interviewte: Satu Vuorinen, Mitarbeiterin der Stadtverwaltung Tampere, zuständig für internationale Beziehungen

Interviewer: Natallia Liuttu, Universität Tampere

Interviewort: Tampere

Interviewzeit: Juni 2018

Interviewsprache: Finnisch

Transkriptsymbole:

IN = die Interviewerin

SATU = die achte Befragte

---

IN: Voisitko lyhyesti kertoa kuka sinä olet ja mitä sinä teet työkseksi?

SATU: Minä olen Satu Vuorinen. Olen Tampereen kaupungilla töissä ja olen tällä hetkellä projektipäällikkö, mutta minun vakituinen virkani on kansainvälisten asioiden päällikkö. Opintovapaan takia se on nyt vain sitten projektipäällikkö, kun minä olen nyt  
5 pari kuukautta täällä. Kansainvälisten asioiden päällikön toimenkuvaan kuuluu myös ystävyyskaupunkien asiat ja myös saksalaisten ystävyyskaupunkien asiat, toki paljon muuta kansainvälistä toimintaa. Ystävyyskaupungit ovat vain yksi osa siitä.

IN: Tehtiinkö projektin jälkeen loppuraportti ja onko se vielä saatavilla?

SATU: Valitettavasti ei. Kaupungilla ei ole tehty sitten loppuraporttia.

10 IN: Lasketaanko projekti onnistuneeksi kokonaisuudessaan, huolimatta siitä, että toisessa kaupungissa projekti onnistui ja toisessa epäonnistui?

SATU: Kyllä minä laskisin sen onnistuneeksi, vaikka se toisessa kaupungissa ei saavuttanutkaan sitä mitä siitä on haluttu. Toisessa kaupungissa saatiin päinvastoin tosi paljon sitä myönteistä julkisuutta, osallistujia ja yleisöä. Se antoi meille ehkä sitä, että me  
15 opimme siitä projektista paljon, myös siitä pieleen menneestä tapahtumasta. Kyllä se oli onnistunut siinä mielessä.

IN: Onko *Tampere.Cool*-projektin jälkeen syntynyt uusia projekteja saksalaisten ystävyyskaupunkien kanssa?

SATU: Ei varsinaisesti projekteja, mutta yhteyksiä on ollut. Muun muassa Chemnitzissä  
20 on ollut kulttuurivaihtoa. Siellä on ollut sellainen tanssifestivaali, ja tänä tai viime vuonna osallistujat saivat sieltä kutsun mennä sinne. Minä huomasin, kun sieltä on tullut sähköpostia siihen liittyen. Samaten siellä kävi tanssiteatteri. Siellä on ollut tanssiin ja teatteriin liittyvä kulttuuritapahtuma, johon he halusivat sitten osallistujia ystävyyskaupungeista. Chemnitzin osalta on vaikuttanut ehkä se, että pian  
25 *Tampere.Cool*-projektin jälkeen Chemnitzin kaupungilla tapahtui aika laajoja henkilöstövaihtoja. Koko se porukka, joka on siellä kansainvälisiä asioita tehnyt, muuttui. Yksi apulaispormestari, joka oli ollut pitkään Tampereen yhteistyöhön sitoutunut ja käynyt täällä, jäi eläkkeelle. Sitten toinenkin henkilö sieltä jäi eläkkeelle. Ja sitten Tampereen suhteista vastaava, hänen työtehtävänsä muuttuivat täysin. Sitten on tullut  
30 ihan uusia henkilöitä ja ilmeisesti kaupungin johdossa on ollut sen näköistä ajatusta, että tällaista perinteisen kaltaista ystävyyskaupunkitoimintaa ei enää jatketa, tai siihen ei

panosteta. Mutta sieltä on käyty Tampereella ja muun muassa viime lokakuussa *Suomi 100* -tapahtuman yhteydessä. Tampereen kaupunki kutsui ystävyyskaupungeista delegaatiot Tampereelle ihan vaan juhlimaan. Siihen vierailuun yhdistettiin sitten  
35 tämmöinen presentaatio Tampereen kulttuuripääkaupungin hausta. Chemnitz on hakemassa myös kulttuuripääkaupunkistatusta. Tässä on niin kuin tällaisia mahdollisia tulevia yhteyksiä, joissa me haluamme olla tekemisissä, joissa me haluamme hyödyntää sitä saksalaisten ystävyyskaupunkien kokemusta. Essenhän on jo ollut Euroopan kulttuuripääkaupunki. Varmasti voidaan saada heiltä hyödyllistä oppia ja kokemuksia,  
40 mikä sujuu hyvin ja mikä ei ja se, että mitä Chemnitz tekee tällä hetkellä ja sitten ehkä on mahdollista tehdä jotain yhteistäkin. Nämä ovat tämän hetken ajankohtaisia ja kiinnostavia asioita.

IN: Onko Esseniin viety joitakin projekteja?

SATU: Minun tietääkseni ei ole. Essenissä vieraili edellinen pormestari ja heillä on ollut  
45 sellainen seminaari siellä ja pormestari on ollut puhujana. Ei ollut muuta sitten.

IN: Onko muita vastaavia projekteja järjestetty muissa maissa paitsi Saksassa?

SATU: Kirjallisuuteen liittyviä projekteja ei ole järjestetty.

IN: Onko samanlaisia projekteja järjestetty saksalaisille taiteilijoille Tampereella?

SATU: Ei varsinaisesti samanlaisia, mutta meillähän on käynyt paljon saksalaisia  
50 kirjailijoita Tampereella. He ovat tulleet saksalaisten kulttuurikeskuksen kautta ja Goethe-Instituutin kautta ja he ovat olet kaikki kirjailijoita. Heille on tarjottu aina residenssi Tampereelta. Sitten ne kirjoittavat mitä kirjoittavatkaan. Voivat kirjoittaa Tampereesta, voivat kirjoittaa jotain muutakin, mutta heillä on ollut sitten mahdollisuus. Heillä on ollut tällainen residenssi Tampereella. Samaten on ollut taiteilijaresidenssi  
55 täällä Tampereella. Tampereella tarjotaan residenssi, joka on varmaan kuukausi. Säännöllinen vaihto on ollut Düsseldorfin kanssa ja sitten Düsseldorfissa vastaava vastaanotto tältä lähteville kuvataiteilijoille. Täällä taiteilija työskentelee kuukauden ajan ja sitten päätteeksi on ollut nykyisessä *Laikussa* vanhassa kirjaston talossa näyttelytilassa taiteilijan näyttely.

60 IN: Mitä johtopäätöksiä tehtiin projektin päätteeksi?

SATU: Minä ajattelisin, että projektionnistuminen vaatii sitoutumista kaikilta osapuolilta. Se ei ehkä onnistunut Essenissä niin kuin me ajateltiin. Sillä sitoutumisella tarkoitan sitä,

että ollaan valmiita tekemään työtä sen eteen. Kyllähän siis tuollainen projekti kuitenkin vaatii paljon työtä täällä: kaikki valmistelut, järjestelyt ja vastaanottavassa kaupungissa samoin. Markkinointi on tosi tärkeää, jotta tavoitetaan mahdolliset kuulijakunnat. 65 Essenissä todennäköisesti hoidettiin vain välttämätön. Siirrettiin ehkä tapahtuman tiedottamisesta vastuuta tapahtumapaikalle, kirjastolle ja odotettiin, että ne hoitavat. Siinä olisi tarvittu, että olisi paljon laajemmin informoitu eri toimijat, tiedotettu yhteisölle etukäteen ja panostettu siihen. Tätä minä tarkoitan sitoutumisella. Minä itse ajattelin, että 70 olisi ollut hienoa, jos se olisi vielä jatkunut sitten jossain muodossa, poikinut jotain uutta. Ei välttämättä samanlaista tapahtumaa, mutta jonkinlaisia kontakteja tai yhteydenpitoja. Sitä ei ehkä syntynyt. Nämäkin asiat ovat monesti henkilösidonnoisia. Se oli puhtaasti kaupungin aloitteesta, että me kontaktoimme täällä erilaisia toimijoita. Kaupungin olisi ehkä pitänyt olla aloitteellinen ja viedä sitä eteenpäin jossakin muodossa. Mutta minä 75 näkisin, että kansainvälinen toiminta on erilaisten toimijoiden suorina kontakteja ja että uusia innovaatioita, ideoita syntyy ja ihmiset kohtaavat. Kaupunki ei voi olla aina välittäjä. Sitä ei ehkä tullut. Tampereella on tosi vahva kirjallisuus ja kirjallisuusperinne ja sitä ei ehkä boostata muuten kuin silloin Frankfurtin kirjajessujen kautta. Meidän kirjallisuus on aika kukoistavaa Tampereella, mutta sitä ei ehkä sitten syntynyt.

80 IN: Mitä olisi pitänyt tehdä eri tavalla?

SATU: Markkinointi, markkinointi... Minä olen nyt pari kuukautta tässä välissä töissä ennen kun jatkan opintovapaaltani. Teen nyt sitten tähän Euroopan kulttuuripääkaupunki-hakuun liittyviä valmistelutehtäviä ja olen puhunut meidän viestintäihmistemme kanssa siitä, mitä Tampere voi tehdä, jotta meidän kansainvälinen tunnettu näkyvyyskasvaisi ja lisääntyisi. Koska tosiasiaan on, että me olemme aika tuntematon paikka 85 jossain Euroopan ääreläidalla. Hän sanoi, että kaikkein eniten näkyvyyttä Tampere sai, kun oli Pyynikillä ne Pyynikin ajot eli vanhojen museokilpamoottoripyörien supertapahtuma. Pyynikin ajot on näkynyt kaikista entinen kansainvälisessä mediassa. Se oli näytetty Eurosportilla, mutta siellä on ollut isot sponsorit, yksityiset yritykset, jotka ovat tuoneet 90 siihen rahaa ja näkyvyyttä. Millä keinoin saa sitä tunnettuutta? Viestinnässä olivat sitä mieltä, että tänä päivänä kuitenkin kaikki tapahtuu somessa. Tällaisissa jutuissa pitää panostaa siihen, että markkinoinnissa ja viestinnässä on sosiaalisten median kanavat ja sitten on joku tunnettu ihminen, bloggaaja, vloggaaja, joka tuo sen huomion. Vaikka mitä tehtäisiin ja järjestettäisiin, printtiesitteet ovat kyllä ihan mennyttä. Millä keinoin

95 herätetään huomiota? Se on niin siirtynyt sosiaalisen median puolelle, ja siinä on ehkä  
jatkossa tosi paljon opettelemista ja haltuun ottamista, jos lähtee järjestämään vastaavaa  
tapahtumaa. Siinä pitäisi tehdä sitä taustaselvitystä, miten saksalaiset käyttävät  
saksalaista mediaa? Jos he siellä seuraavat suomalaisia, keitä suomalaisia? Mikä heitä  
kiinnostaa, jos he lukevat jotain Suomesta. Tällaisten kautta lähteä viestimään juttuja  
100 eteenpäin.

Heinäkuussa on nyt täällä nuorten yleisurheilun maailmanmestaruuskilpailut, mutta sitten  
ei tänne hirveästi tule kansainvälisiä toimittajia. Ne kisat eivät mitenkään näkyisi tuolla  
maailmanlaajuisissa medioissa. Itse ajattelisin, että se on niin iso tapahtuma ja meille on  
iso ponnistus ja se tuo näkyvyyttä. Eivät ne ole itsestään selviä asioita: viestiminen,  
105 tiedottaminen ja markkinoiminen. Keinot ovat muuttuneet niin paljon. Totta kai siis saa  
joiltakin televisiossa näkymistä ja tv-kanavissa, mutta ostamalla ja siihen sitten se raha  
uppoaa. Se pitäisi olla myös tosi tarkkaan analysoitu, mikä kannattaa, mikä tuottaa sen  
mitä halutaan.

IN: Miten Essenin kaupungin vastuuhenkilöt selittivät projektin epäonnistumista?

110 SATU: Silloin ne vain sanoivat, että oli huono ajankohta, että oli koululaisten syysloma  
ja ihmiset olivat pois. Toisaalta minun mielestäni tämä on ontuva selitys. He olisivat  
voineet kertoa aikataulun ongelmaa silloin, kun tätä lähdettiin suunnittelemaan, että  
hankala saada ihmisiä paikalle ja heillä on omat menonsa silloin. He kertoivat sen vasta  
sitten, kun tilaisuus oli ohi, että täällä on lomaviikko. Ja sitten se, että ehkä se sopivat,  
115 että kirjasto hoitaa sen ja kirjasto oli yllätynyt sitten, että heidän on pitänyt tehdä jotain  
muutakin, kuin vain järjestää tilat.

Kollegani Chemnitzissä, intohimoinen Tampere-Suomi-ystävä on ollut aina aktiivinen  
siinä ja pyrkinyt viemään sitä viestiä, että hän pyrkii tavoittamaan kaikkia ihmisiä, jotka  
pitävät Tampereesta tai heillä on ollut joku kontakti. Ottaa mukaan erilaisia yhdistyksiä,  
120 joiden toimintaa jotenkin liittyy Tampereen tai suomeen. Se tuo jo paljon. Hänellä on  
ollut paljon kansalaisnäkemysnä mukana. Sitten siellä Essenissä, minä ajattelin, että  
kollegat ehkä puhtaammin hoitavat kaupungin virkamiesten poliittisen tason suhteita. He  
eivät työskentele ehkä muutenkaan kauheasti sillä tavalla eivätkä ajattele, että tänne  
pitäisi saada kansalaisia osallistumaan. Tämä näkökulma saattaa olla myös. Vaikka siellä  
125 Essenissä siellä Ruhrin alueella on ainakin ollut – ja varmaan on vieläkin – vahva  
saksalais-suomalainen yhdistys, joka on varmaan olisi myös kiinnostunut.

### **Anhang 13: Michael Taison Interview**

Interviewte: Michael Taison, Mitarbeiter der Stadtverwaltung Essen, zuständig für internationale Beziehungen

Interviewer: Natallia Liuttu, Universität Tampere

Interviewort: Essen

Interviewzeit: Oktober 2014

Interviewsprache: Deutsch

Transkriptsymbole:

IN = die Interviewerin

MICHAEL = der neunte Befragte

---

IN: Stellen Sie sich, bitte, kurz vor.

MICHAEL: Mein Name ist Michael Taison. Ich arbeite bei der Stadtverwaltung Essen. Ich bin zuständig für die internationalen Beziehungen Essens und wir haben ja seit über fünfzig Jahren eine Städtepartnerschaft mit Tampere. Ich war ja schon häufig in Tampere,  
5 kenne die Stadt und ja, mag die Menschen dort sehr gerne.

IN: Wie ist die Zusammenarbeit des Projektes entstanden?

MICHAEL: Das war ein Vorschlag von der Stadt Tampere, die eben halt als Satellitenprogramm zur Eröffnung der Frankfurter Buchmesse etwas in Deutschland veranstalten wollte. Dann wurden wir informiert über dieses Projekt mit den vier Autoren  
10 und gefragt, wo wir hier in Essen das abhalten könnten. Die Bibliothek war natürlich die erste Location. Ich habe den Kontakt zu Herrn Böttger aufgenommen, weil er ist ja auch Mitglied im Weltbibliotheksverband. Er kennt, was die Frankfurter Buchmesse angeht, und er kennt sich in den internationalen Projekten gut aus und ist sehr gut vernetzt bis in Finnland hin.

15 IN: Wer hat die Werbung für diese Veranstaltung gemacht?

MICHAEL: Herr Böttger, also die Stadtbibliothek beziehungsweise es gibt einen Verbund, der Literatur hier in Essen in den Flyern und in ihrer Zeitung anbietet. Diese Flyer sind hier in der Bibliothek, im Rathaus und in der Touristikzentrale zu finden. Es ist ein Flyer über die Veranstaltungen des Literaturnetzwerks und da ist diese  
20 Veranstaltung auch mitgelistet.

## **Anhang 14: Klaus-Peter Böttger Interview**

Interviewte: Klaus-Peter Böttger, Leiter der Stadtbibliothek in Essen

Interviewer: Natallia Liuttu, Universität Tampere

Interviewort: Essen

Interviewzeit: Oktober 2014

Interviewsprache: Deutsch

Transkriptsymbole:

IN = die Interviewerin

KLAUS-PETER = der zehnte Befragte

---

IN: Stellen Sie sich, bitte, kurz vor.

KLAUS-PETER: Mein Name ist Klaus-Peter Böttger. Ich bin Leiter der Stadtbibliothek, das heißt für das gesamte System der Bibliotheken hier in Essen: die zentrale Bibliothek und sechzehn Stadtteilbibliotheken.

5 IN: Was wurde konkret für die Informierung der Bürger der Stadt Essen über die kommende Veranstaltung gemacht?

KLAUS-PETER: Wir haben die Werbung gemacht. Wir haben dafür verschiedene Kommunikationswege verwendet: die Webseite der Stadtbibliothek, den Newsletter der Stadtbibliothek und die Facebook-Seite der Stadtbibliothek. Wir haben auch über das  
10 Deutsch-Finnische Institut in Berlin, über deren Programm dann, Werbung gemacht. Die Newsletter der Stadtbibliothek gibt es nur in der elektronischen Version.

IN: Sie haben keine gedruckten Prospekte oder Plakate für die Veranstaltung gemacht?

KLAUS-PETER: Nein, es hat sich gezeigt, dass Plakate oder Handzettel immer weniger wahrgenommen werden. Was die Seite der Stadt Essen betrifft, werden auch eher die  
15 elektronischen Wege benutzt.

IN: Warum haben Sie Interesse daran?

KLAUS-PETER: Tampere ist einmal Partnerstadt und ich denke, das ist wichtig auch gerade, die Literatur, die hier in Deutschland nicht selbstverständlich ist, bekannter hier machen. Es ist zwar mühsam und ich finde das sehr gut, dass Finnland in diesem Jahr  
20 Gastland der Buchmesse ist. Das hilft sicherlich ein wenig dabei, aber es sind eben nicht spontan bekannte Namen, die so auf der Hand liegen, wenn man etwa an andere Länder denkt oder an andere skandinavische Länder denkt, also von daher ist diese alte Literaturförderung ganz wichtig.

IN: Haben Sie hier in der Stadtbibliothek die finnische Literatur?

25 KLAUS-PETER: Ja, in deutscher Übersetzung, denn die finnischen Originale, dazu ist der Bedarf ist viel zu klein.

IN: Wie ist die Zusammenarbeit mit der Stadt Essen entstanden?

KLAUS-PETER: Wenn es um die Literatur geht, fällt der Stadt Essen zum Glück die Stadtbibliothek ein. Die Veranstaltungen stattfinden dann hier in der Stadtbibliothek.

30 IN: Haben Sie hier in der Stadtbibliothek eine kleine Ausstellung oder eine Ecke zum Thema *Finnische Literatur* gemacht? Ich habe gerade gesehen, dass jetzt die Bücher mit japanischer Thematik in den Räumen der Stadtbibliothek ausgestellt werden. Gab es hier etwas ähnliches mit dem Thema *Finnland*?

KLAUS-PETER: Es gibt auf der Webseite ein Literaturverzeichnis, das wir zu Finnland  
35 gemacht haben. Jedes Jahr zur Frankfurter Buchmesse, zum Gastland, machen wir solche Verzeichnisse, um darauf aufmerksam zu machen, was wir eben an dieser Literatur dann haben. Japan hat jetzt etwas mit der Ausstellung im Museum *Folkwang* zu tun. Deshalb ist der Stand noch da.

IN: Gab es etwas Ähnliches über Finnland da?

40 KLAUS-PETER: Das wird es am Mittwoch geben. Dann wenn die Buchmesse beginnt, dann kommt Finnland auch so ein bisschen in die Köpfe der Menschen und dann bekommen wir auch die Zeitungsbeilagen zu Finnland. Weil es gibt in Deutschland zur Buchmesse immer Beilagen über die Neuerscheinungen, über das Gastland und wenn die Materialien da sind wird das für die Leute interessant zu sehen. Das stellen wir dann  
45 zusammen.

IN: Fahren Sie zur Buchmesse nach Frankfurt?

KLAUS-PETER: Ja, das mache ich von mir aus, weil ich dort sehr viele Kontakte natürlich dann auch habe: über das Goethe-Institut insbesondere und dann über das europäische Büro.  
50

## **Anhang 15: Silja Hakulinen Interview**

Interviewte: Silja Hakulinen, Communications Manager bei FILI

Interviewer: Ida Juurakko, Universität Tampere

Interviewort: Helsinki

Interviewzeit: November 2014

Interviewsprache: Finnisch

Transkriptsymbole:

IN = die Interviewerin

SILJA = die elfte Befragte

---

IN: Miten *Finnland.Cool* -projekti syntyi?

SILJA: Tämähän on kirjallisuushanke, suomalaisen kirjallisuuden esittelyhanke. FILI on suomen kirjallisuuden tiedotuskeskus. Edistetään tietyn taiteenalan mahdollisuuksia ulkomailla, ammattimessuilla. Ei niin kuin Leipzigin kirjamessut, jotka ovat yleisömessut. Me teemme työtä ammattilaisten kanssa, vahvistamme kontakteja. Siellä on aina teemamaa, ja ajatus siitä, voisiko Suomi olla joskus teemamaana, syntyi ainakin kymmenen vuotta sitten. Sopimus Frankfurtin kirjamessujen kanssa on allekirjoitettu 2009. FILI on SKS:n (Suomalaisen kirjallisuuden seuran) osasto, joka on sopimuksen tehnyt. Tämä on kansalaisyhteiskuntahanke, ja suomalaiset kustantajat ovat tiiviisti mukana. Kääntäjät kuten Stefan Moster ovat olleet aktiivisia ideoimassa, että jos suomalaista kirjallisuutta tällä tavalla esiteltäisiin.

IN: Mitkä ovat projektin tavoitteet? Miksi Suomi tekee tällaista? Mitä perusteita toiminnalle on?

SILJA: Projektin tavoitteet ovat strategiassa, ykköstavoite on käännösoikeuksien myymisen nostaminen uudelle tasolle. Tämä ei päde vain Saksaan, vaan Saksan markkinat ovat sellaiset, joita katsotaan myös muualta maailmasta. Se toimii porttina muuallekin maailmaan. Tämä on toiminut myös englanninkieliseen maailmaan, joka on hirveän paljon haastavampi. Sinne on tapahtunut jo päänavauksia tätä kautta. Miksi Suomi tekee tällaista – vastustan tätä kysymystä, koska tämä ei ole ollut Suomi-hanke. Tämä ei ole valtiovallan hanke tai suomen brändäyshanke, eikä suurlähetystön hanke saksassa, vaan nimenomaan kansalaisyhteiskunnan ammatillinen kirjallisuushanke. Tämä on hirveän iso näkyvyys suomelle. Me olemme saaneet mielettömän rahoituksen valtiolta. Tässä oli pitkä valmistelu-aika. Meidän budjettimme jakaantuu noin viidelle vuodelle. Valmistelussa on isoja seminaareja ja koulutuksia. Se on noin neljän miljoonan budjetti, puolet tulee valtiolta ja puolet on yksityistä. Kyllä, valtio on totta kai sitoutunut tähän isosti varmasti siksi, että uskoi asiaan. Valtaosa rahoituksesta on opetus- ja kulttuuriministeriöltä sekä työ- ja elinkeinoministeriöltä. Me uskomme suomalaiseen kirjallisuuteen ja valtiovalta uskoi sitten siihen, mitä me teimme, ja halusi lähteä rahoittamaan tätä. Uskotaan, että suomalaisessa kirjallisuudessa on potentiaalia ja annettavaa muille kielialueille, sen takia kannattaa viedä. Meillä on tosi korkeatasoisia sekä klassikoita että nykykirjailijoita. Meillä on pieni kielialue, joten kasvupotentiaali on ulkomailla. He ansaitsevat saada enemmän lukijoita ja tähän me uskotaan. Meillä on

---

paljon uusia ääniä kirjailijoissa ja kiinnostavia nykykirjailijoita. Tämä oli hyvä vaihe suomalaisen kirjallisuuden näkyvyydelle.

35 IN: Miten kirjailijat rekrytoitiin? Mitkä olivat valintakriteerit?

SILJA: Me emme heitä valinneet, vaan kaikki perustui siihen, mitä saksannoksia julkaistiin. On hyvä pitää mielessä tällaisessa kulttuurinvientihankkeena, että me emme voi päättää, mitä täältä viedään, vaan sen pitää olla yhteistyötä paikallisen maan eli Saksan kanssa ja vastata siihen kysyntään, jota siellä on. Eli saksalaiset kustantajat  
40 päättivät, kuka sinne lähtee. Valmistelutyö on ollut, että suomalaiset kustantajat ovat myyneet käännösoikeuksia Saksaan ja saksalaiset kustantajat ovat niitä ostaneet. Toisin sanoen niiden suomalaisten kirjailijoiden kustantajat, joilta ilmestyi uusi käännös 2014, saivat Saksassa meiltä kirjeen, että oletteko kiinnostuneet tuomaan tämän suomalaisen kirjailijan Saksaan. Me myös edellytimme, että he osallistuvat kustannuksiin, jotta se olisi  
45 aitoa yhteistyötä ja osoittaisi sitoutumista Saksan puolesta. Yleensä ilmestyy 30-40 saksannosta per vuosi, nyt niitä tuli 130. Teemamaa lisää kiinnostusta. Kattaus oli hirveän laaja, oli nykykirjallisuutta, oli klassikoita, runoutta ja sarjakuvaa. Kriteerit olivat hirveän selvät ja tämä saksalainen peruste, ettei voida väkisin viedä sinne mitään, mikä Saksassa ei kiinnosta. Poikkeuksena, että jos oli joku erillinen hanke ja erillinen järjestäjä, niin totta  
50 kai he saivat tehdä ihan mitä tahansa ja pääsi siihen *Finnland.Cool* –katon alle.

IN: Millä tavoin matkaan Frankfurtiin valmistaudutaan? Miten valmistaudutaan ottamaan vastaan kirjailijat? Mitä kompromisseja on tehty? Mitä Frankfurtin kaupunki olisi halunnut ja mitä Helsingin kaupunki olisi halunnut?

SILJA: Kirjallisuusohjelma alkoi jo viime vuonna Leipzigin kirjamesseilta ja jatkui koko  
55 vuoden joulukuuhun asti, eli ei pelkästään ne Frankfurtin kirjamesset. Oli paljon tapahtumia ja pienempiä kirjallisuusfestivaaleja, joissa Suomi on ollut teemamaana. Tämä on seurausta Frankfurtista, koska se on niin merkittävä tapahtuma Saksassa. Me teimme kirjailijoiden matkajärjestelyt. Saksan päässä kustantajat olivat valmiina vastaanottamassa Frankfurtin aikana. Me järjestimme kirjailijoille esiintymisen  
60 kirjamesseilla meidän osastollamme, paviljongissa ja kustantaja järjesti muut esiintymiset. Toiset kirjailijat saattoivat olla pari viikkoakin matkalla ja heillä oli paljon esiintymisiä. 90% saksalaisista kustantajista halusi tuoda kirjailijat Saksaan. Ne, jotka eivät halunneet, niitä ei sitten tuotu. Ei lähdetty omalla rahalla tuomaan niitä suomalaisia kirjailijoita, koska se liittyy myös markkinointiin. Saksalainen kustantaja tekee kirjan

65 markkinointia. Tämä on tällaista ammattimaista toimintaa siinä mielessä. Sittenhän oli paljon klassikoita käännetty, Tove Jansson 100 vuotta. Kaikki tämä näkyy meidän ohjelmassa. Se oli toteutettu keskustelujen ja muiden avulla. Valmistautumisia: Suomessa oli kirjailijoille *kick off* –tilaisuuksia. Osa oli ensimmäistä kertaa kirjailijana ulkomailla. Ihan käytännönläheisiä asioita että mitä pitää muistaa huomioida, kun lähtee tällaiseen  
70 tapahtumaan. Tämä ei liittynyt Frankfurtin eikä Helsingin kaupunkiin, tämä oli FILI:n järjestämä niin kuin kirja-alan yhteistyötä. Helsingin kaupunki oli mukana messuilla kirjastobussin kanssa, joka oli heidän omaa matkailullista markkinointiaan. Frankfurtin kaupungin kanssa erikseen yhteistyötä näyttelyistä, kulttuuriohjelmaa, se oli erillinen kokonaisuutensa. Näyttelyt kuuluivat teemamaakonseptiin, oli elokuvaa ja nykytanssia,  
75 me olimme välittäjänä. Isossa hankkeessa partneri oli Frankfurtin kirjamesut eikä Frankfurtin kaupunki.

IN: Millä tavoin projekti rahoitetaan? Kuka maksaa mistä?

SILJA: 50% valtiolta ja loput yksityisrahoituksena, jonkun verran sponsoriyrittäjärahoitusta, sitten säätiöt ja rahastot lähtivät tosi avokätisesti mukaan. Emo-  
80 organisaatio SKS rahoitti tosi isolla osuudella nimenomaan viime vuotta, tilinpäätös valmistuu maaliskuussa. Karkeasti sanottuna neljän miljoonan budjetti järjestettiin, jossa on siis meidän koko työpanoksemme. Esimerkiksi myös täytyy muistaa, että kirjallisuus ei liiku maasta toiseen, jos ei ole kääntäjiä, ei niin kuin musiikki. Se vaatii nimenomaan ammattitaitoisen kääntäjän. Kirjan voi melkein tuhota, jos sen kääntää  
85 huonosti. Tähän ollaan satsattu tosi paljon. Pienellä kielialueella on haastavampaa kuin isolla. Niitä me olemme kouluttaneet nämä viimeiset vuodet. 2011 oli iso kääntäjäseminaari, jossa yli 120 kääntäjää ympäri maailman. Kaikki tämä sisältyy tähän valmistelurahaan. Isoja satsauksia, tätä haluan korostaa, koska iso neljän miljoonan budjetti ei ollut todellakaan vain Frankfurtin messujen ajan, vaan jakaantuu viidelle  
90 vuodelle. Saksalaiset partnerit rahoittivat omalta osaltaan, mikä ei sisälly neljään miljoonaan. He sitoutuivat mm. kirjailijoiden matka- ja majoituskustannuksiin sekä ylläpitoon, ja he hoitivat paikalliset festivaalit ja markkinoinnin.

IN: Miten menestystä mitataan? Voiko kulttuurin ja kirjallisuuden tuonnin menestystä mitata? Mistä tiedetään, onko projekti onnistunut hyvin tai huonosti? Tarkoittaako  
95 positiivinen uutisointi lehdissä projektin onnistumista?

SILJA: Monisyinen juttu, koska projektikin monimuotoinen. Positiivinen uutisointi tarkoittaa osittain onnistumista. Me rikoimme aikaisempien teemamaiden medianäkyvyyssennätykset, ja se on totta kai onnistuminen. Se ei mennyt vain Suomen brändäyksellä, vaan nimenomaan kirjallisuus ja kulttuuri olivat se, joka löi läpi. Siitä olemme tosi tyytyväisiä. Toisista teemamaista oli paljon poliittisia kirjoituksia esimerkiksi ihmisoikeustilanteesta, ne eivät ole liittyneet itse asiaan. Meillä projektin onnistumisessa oli keskeistä, että niin selvä fokus siinä kirjallisuudessa. Teemamaajulisteet perustuvat sanoihin ja kieliin eikä siihen, että myytäisiin järvimaisemaa tai Suomi-mielikuvaa. Uskottiin kirjallisuuteen ja itse asiaan. Visuaalinen ilme oli Aalto-yliopiston opiskelijoiden tekemä, tarttuva ja raikas. Se on ollut oikotie onneen ja saanut paljon kiitosta. Keväällä on käynnissä evaluointi, joka liittyy projektin kotimaan päähän eli johtamiseen ja työnjakoon. Myös kirjallisuusviennin arvo, pitkittäisselvitys jota tekee ulkopuolinen, Suomen kirjallisuusviennin arvo 2011-2015. Siinä mitataan, miten käännoikeusien määrä kasvaa, päästäänkö sitä kautta siihen tavoitteeseen mitä on toivottu eli että käännoikeuksien myynti lisääntyy. Tämäkin vuosi on mukana, joten Frankfurtin jälkivaikutus näkyy. Toiveena on, että kiinnostus nousee taas korkealle tasolle, ylemmäs kun aikaisemmin. Kirjallisuudella on vaikeat ajat, korkealentoinen tavoite on, että saataisiin se (käännoikeudet) nousuun, kyllä me siihen uskomme. Voi numeerisesti mitata ja mediamenestyksellä. Meitä ei kiinnosta vain se, että me näyimme saksalaisessa mediassa, vaan myös pitäisi näkyä myyntiluvuissa. Jos on hyvin mediassa esillä, niin saa suuren yleisön kiinnostuksen ja he ostavat kirjoja ja saksalaiset kustantajat haluavat jatkossakin satsata suomalaiseen kirjallisuuteen. Kaikessa on kuitenkin tulevaisuuteen tähtääminen ja pitkäjänteisyys ideana. Onnistuminen tiedetään jo siitä Frankfurtin viikosta, että kaikki meni ikään kuin tosi hyvin, oli yleisöä enemmän kuin toivottiinkaan. Mediahuomiota oli paljon ja se oli positiivista ja laadukkaassa mediassa. Monia kvalitatiivisia mittareita. Olemme tosi onnellisia ja huojentuneita ja pitkän tähtäimen tulokset nähdään myöhemmin.

IN: Miten satelliittiprojektien ja *Finnland.Cool*-projektin yhteistyö tapahtui?

SILJA: Satelliittiohjelmaa koordinoi Suomen kulttuuri-instituutti Berliinissä. Työnjakona oli, että kaikki, mikä liittyy kirjallisuuteen, kuuluu meille, plus kulttuuritapahtuma Frankfurtissa, ja he tekevät kaiken muun. Yhteistyötä: säännöllisiä kokouksia, rahoitettiin joitain hankkeita, joita he ottivat osaksi heidän *Cool.2014* -ohjelmaan. Myös työnjako.

Ei ollut kaikille selvää, että on kaksi hanketta, koska nimetkin olivat samanlaisia, tapahtuu sekaannuksia. Pääasia, että Suomi näkyi. Työnjako ja rahoitukset olivat selkeät ja erilliset.

IN: Tiedättekö muista samanlaisista projekteista?

SILJA: *Tampere.Cool*-projektista en ollut koskaan kuullutkaan, en tuntenut kovin hyvin selvästikään, täysi työ oli omassa hankkeessa. Suunnilleen oli käsitys, että kuinka monta tapahtumaa oli satelliittiohjelmassa, mutta en hirveän tarkasti sisältöjä tunne. Samanlaista Suomessa ei ole tehty tässä mittakaavassa. Kirjallisuudessa pienempiä teemamaahankkeita on ollut esimerkiksi Pariisissa. Ne olivat pienimuotoisempia. Valtiovallan puolelta koko tätä valmistelujuttua tituleerataan Suomen suurimmaksi kulttuurivientihankkeeksi. Tehtiin paljon sellaista, mistä on hyötyä jatkossakin. Kotimaiset kustantajan tekivät yhteistyötä, mistä on jatkossa heille hyötyä, kun taistelee kirjallisuuden ja lukemisen merkityksen puolesta.

IN: Onko *Finnland.Cool*-projektista jo olemassa loppuraportti? Missä sen voi lukea?

SILJA: Raportoidaan koko ajan rähättäjille, että miten rahaa on käytetty. Toukokuussa valmistuu kotimainen evaluointi, ennen sitä jo summaava loppuraportti. Kaikki raportit ovat nettisivuilla. Tilinpäätös tulee maaliskuussa.